

ALAZET

REVISTA DE FILOLOGÍA

37 / 2025

ALAZET

ALAZET

REVISTA DE FILOLOGÍA

37 / 2025

IEA Instituto de Estudios Altoaragoneses
DIPUTACIÓN HUESCA

«Si alguno, abriendo el **alacet** en tierra aillena, et enançare tanto en la obra que, los portales feitos et assentados et la paret continuada, que tres tapiales aya aqueilla paret en alto por todos los costados de cada part, et si algún seynnor d'aqueill solar o otro quoal quiere que [sea] mueue aqueilla demanda...», Vidal de Canellas, *Vidal Maior,* traducción aragonesa de *In excelsis Dei thesauris,* libro III, cap. 6, lín. 2 (ed. de Tilander).

Alazet voz aragonesa equivalente en castellano a 'fundamento de un edificio'. El nuestro se pretende construir sobre la pluralidad de lenguas y culturas del Alto Aragón. *Alazet*, revista surgida de *Argensola* para acoger la investigación lingüística y literaria en estas tierras, abre sus páginas a cuantos deseen colaborar con estudios filológicos sobre temas vinculados con lo altoaragonés, sin menoscabo de los que abarquen Aragón en general o todo el ámbito pirenaico.

Director Jesús Vázquez Obrador

Consejo de redacción
Ramón Acín Fanlo, Juan Carlos Ara Torralba, M.ª Luisa Arnal Purroy, Alberto del Río Nogueras, José Domingo Dueñas Lorente, Gonzalo Fontana Elboj, Fermín Gil Encabo, José Enrique Laplana Gil, Francho Nagore Laín, Chusé Inazio Navarro García, Carmen Nueno Carrera, José Ángel Sánchez Ibáñez y Cristina Santolaria Solano

Coordinación editorial Teresa Sas Bernad
Corrección Ana Bescós García
Diseño de portada Vicente Badenes
Maquetación Miguel Corellano
Impresión Harmony Veyron, S. L.

IEA / Diputación Provincial de Huesca
Calle del Parque, 10. E-22002 Huesca
Tel. 974 294 120
www.iea.es / publicaciones@iea.es

Periodicidad anual
ISSN 0214-7602
Depósito legal HU-75/2014
ISSN-e 2445-0588
Revista digital en acceso abierto
http://revistas.iea.es/index.php/ALZ

Índice

Estudios

Conte Sampietro, Chusé Loís, Decumento de Sobrarbe *(II): anotazions istoricas* 9

Eito Mateo, Antonio, y Alejandro Pardos Calvo, *Analís soziolingüistico de l'aragonés en a suya zona d'uso predominán: resultatos e perspeutibas* 27

Gonzalo Pérez, Esperanza, *L'aragonés repuyal en Calomarde, lugar de ra sierra d'Albarrazín: analís comparatibo de bels bocables* 41

López-Mugartza Iriarte, Juan Karlos, *Toponimia genérica del valle de Ansó* 51

Pardos Calvo, Alejandro, *Desafíos en a construzión de corpus paralelos en aragonés: o camino enta ra traduzión automatica neuronal* 75

Romero Cambrón, Ángeles, *Juan Fernández de Heredia en Europa: notas sobre cultismos léxicos* 85

Vázquez Obrador, Jesús, Congostiás *y* Congostiés*, no* Congostras *ni* Congostres, *en una minuta notarial tensina de 1452 copia de una sentencia arbitral de 1296* 101

Boletín Senderiano, 34

Hacia un lugar para el hombre: el empeño humanista de Ramón J. Sender, por Donatella Pini 111

Chandrío, callar *e atros bocables aragoneses en Ramón J. Sender*, por Francho Nagore Laín 129

A propósito del mejor Sender, reseña de José Domingo Dueñas Lorente a la última edición de *El lugar de un hombre* 141

ESTUDIOS

Decumento de Sobrarbe (II): anotazions istoricas[1]

Chusé Loís Conte Sampietro*
Diploma d'Espezializazión en Filolochía Aragonesa

Resumen Se realiza un análisis del *Decumento de Sobrarbe* que fue publicado por Ramón Menéndez Pidal y Antonio Durán Gudiol y se encuentra depositado en el Archivo de la Catedral de Huesca. Desde el punto de vista histórico, se proponen las coordenadas espaciales y temporales del documento y las conclusiones se centran en la antroponimia y la toponimia citadas en el texto. Aproximadamente los resultados son coincidentes con la datación apuntada por Menéndez Pidal (Sobrarbe, finales del siglo xi), al mismo tiempo que muy diferentes de la sugerida por Durán (siglo xii). Se realiza un estudio de los principales señores citados en él además del otorgante Sancho Garcés. Desde el punto de vista lingüístico, se analizan los rasgos más importantes en cuanto a fonética histórica, gramática y léxico, se hace un ensayo de traducción al aragonés actual y se añaden diversas consideraciones sobre la grafía.
Palabras clave *Decumento de Sobrarbe*. Huesca. Siglo xi. Historia de Aragón. Aragonés.

Abstract An analysis is done of the *Decumento de Sobrarbe* that was published by Ramón Menéndez Pidal and Antonio Durán Gudiol, and which is held in the Archive of Huesca Cathedral. From a historical point of view, we propose the spatial and temporal coordinates of the document, and our conclusions focus on the anthroponyms and toponyms cited within it. The results are in approximate agreement with the dating suggested by Menéndez Pidal (Sobrarbe, late 11th century), but very different from that proposed by Durán (12th century). We conducted a study of the main landowners cited in the document besides the donor Sancho Garcés. From a linguistic perspective, we analyse the most important features related to historical phonetics, grammar and vocabulary, we make a tentative translation into present-day Aragonese and we add some remarks on the writing.
Keywords *Decumento de Sobrarbe*. Huesca. 11th century. Aragon history. Aragonese.

Résumé Le *Decumento de Sobrarbe* publié par Ramón Menéndez Pidal et Antonio Durán Gudiol, qui est déposé dans les archives de la cathédrale de Huesca, fait l'objet d'une analyse. Du point de vue historique, les coordonnées spatiales et temporelles du document sont

* jlconte@gmail.com

1 Segunda parti d'a comunicazión presentata en a IX Trobada d'Estudios e Rechiras Arredol d'a Luenga Aragonesa e a suya Literatura (Uesca, 3-5 d'otubre de 2024).

ÍNDICE

proposées, et les conclusions portent sur l'anthroponymie et la toponymie mentionnées dans le texte. Les résultats sont à peu près conformes à la datation proposée par Menéndez Pidal (Sobrarbe, fin du XIe siècle), mais en même temps très différents de celle suggérée par Durán (XIIe siècle). On étudie les principaux seigneurs qui y sont mentionnés, en plus du donateur Sancho Garcés. Du point de vue linguistique, les caractéristiques les plus importantes en termes de phonétique historique, de grammaire et de lexique sont analysées, une traduction en aragonais actuel est tentée et diverses considérations sur l'orthographe sont ajoutées.

Mots clés *Decumento de Sobrarbe*. Huesca. XIe siècle. Histoire d'Aragón. Aragonais.

O romanze aragonés, que yera acucutando en os decumentos dende os sieglos IX e X,[2] contina entreberando o latín de decumentos d'o sieglo XI como o que ye l'ocheto d'o treballo presén. Iste estió publicato por Menéndez Pidal en a suya obra *Orígenes del español*[3] e tamién por Durán Gudiol en a *Colección diplomática de la catedral de Huesca* con o lumero 414. O manuscrito, que clamaremos *Decumento de Sobrarbe*, presienta más trazas romanzes d'as que gosan amostrar os suyos coetanios, en os cualos o latín ye más dominán. Ixo l'atorga gran intrés lingüistico e de fonetica istorica de l'aragonés, parellano á o que igualmén en tiene en o suyo bersán istorico.

O estudio, que profes no acotola tot o suco d'o decumento, se fa dende una dople ambiesta: istorica e lingüistica. A debandita parti lingüistica estió publicata como «*Decumento de Sobrarbe (I):* anotazions lingüisticas» en *Alazet*, 36 (2024). En o presén articlo se presienta a resta d'o estudio que mancaba: a parti istorica e as carauteristicas formals d'o decumento.

1. Anotazions istoricas

1.1. *Calendata d'o decumento*

Al no bi haber-ne d'esprisión d'a calendata en o testo, no ye posible conoxer ixe dato de traza esauta. Menéndez Pidal lo fica arredol de 1090. A suya opinón s'alazeta en a letra carolina con que ye escrito, en a calendata d'a conquista de Monzón, asinas como en os siñors cuaternatos, suposando-los entibocadamén d'a epoca de Ramiro I d'Aragón. Bi ha una chiqueta error en a referita calendata d'a conquista de Monzón, que Menéndez Pidal (1980: 42) fica en 1088, pero que en reyalidá estió o 24 de chunio de 1089. Asinas mesmo, como se beyerá dimpués, os siñors nombratos en o decumento no son coetanios de Ramiro I (1135-1063), como suposa erroniamén ixe autor (*ibidem*).[4] En cuenta d'ixo os presonaches d'o decumento s'enziertan de

2 En as glosas emilianenses e atros.

3 «Documentos de Aragón» (Menéndez Pidal, 1980: 42-44).

4 Si esen estato coetanios de Ramiro I (1035-1063), no esen puesto protagonizar un decumento de en zagueras d'o sieglo onzeno. O feito ye que os siñors siñalatos amanixen en os reinatos de Sancho Ramírez (1064-1094) e Pietro I (1094-1104), ye dizir, en as decadas zagueras d'o sieglo XI, en cuenta de aparixer en a epoca de Ramiro I, que abraca as decadas zentrals.

raso con os siñors que bi amanixen en os reinatos de Sancho Ramírez (1063-1094) e Pietro I (1094-1104). Entre toz ers cal acobaltar á Galindo Dat, por no aber-ne guaire d'omonimia que pueda trafucar u fer dandaliar, como sí gosa pasar con belatros. Ixo fa que Galindo Dat siga clau ta ra datazión d'o *Decumento de Sobrarbe*. Galindo Dat ye un noble sobrarbés decumentato en 1093 como siñor en Secorún: «in Securune et in Naia» (Barrios, 2010: 17). Se rechistra igualmén entre 1084 e 1104 cuando menos en meya dozena d'ocasions como siñor en esferens tenienzas,[5] beluna tan siñalata como Montearagón en 1086 (Ubieto, 1981: 91). Igual como Sancho Garcés, Galindo Dat beniba d'A Guarguera como recullen Durán Gudiol (1987: 18, 19) e Lapeña (2004: 205, 206). Os dos nobles estubon chuntos en l'asedio d'Arguedas en 1084, como se siñalará dimpués. Ye importán tamién cara ta ra datazión Fertún Aznárez, noble coetanio clamato *Pepino*, de gran influyenzia en a corte d'o rei Sancho Ramírez e siñor d'Alquezra en 1081 chunto con o suyo chirmán Sancho Aznárez (Laliena, 1996: 251). Os dos chirmans, Sancho Aznárez de Perarruga e Fertún Aznárez d'Alquezra, son encargatos por Sancho Ramírez d'a construzión d'un castiello en 1087. Lope Fertuñones, fillo de Fertún Aznárez, como se esprisa en o mesmo *Decumento de Sobrarbe*, eba partizipato tamién en 1084 en a construzión d'o castiello de Garisa, situato entre Lobarre e Boleya (Lacarra, 1967: 498).

Antiparti d'istos siñors ne b'ha dica una bentena en o decumento que, cuan ye posible identificar-los, tamién s'enziertan con a calendata que semos manullando d'arredol d'as añadas nobenta d'o sieglo onzeno.[6]

Con tot e con ixo, Durán (1965: 408) fica o decumento (*CDCH*, dec. 414) en una calendata muito más tardana: entre 1186-1187, ye dizir, cuasi un sieglo más tardi que Menéndez Pidal. Sin garra duda, ra calendata que Durán proposa no s'enzierta pon ni con os presonaches ni con os datos cheograficos d'o decumento,[7] por o que no ye azeutable.

Antiparti d'a antroponimia, a toponimia siñalata en o decumento ye de gran balura ta ra suya datazión. Parando cuenta de toz os toponimos que amanixen en o decumento e d'a calendata d'a suya incorporazión decumentata t'o reino d'Aragón, se poderba establir que estió atorgato entre 1089 (conquista de Monzón) e 1096 (conquista de Uesca).[8]

---

5 *Tenienza*: sistema d'organizazión feudal aragonés d'os sieglos XI e XII. Se fa serbir iste bocable, en cuenta de *tenenzia*, por estar más coderén con a fonetica istorica de l'aragonés. Se rechistra *tenienza* en esferens decumentos meyebals: Fueros d'Aragón, *Vidal mayor*, decumentazión meyebal tensina (Vázquez, 2019-2020: 111, 113).

6 No se fa a rilazión d'as tenienzas de toz ers ta no fer catenazo l'articlo.

7 Se beigan os alpartatos 1.5 e 1.6.

8 Toz os puestos que se bi cuaternan en o decumento feban parti d'o reino d'Aragón antis de l'añada de 1096, en a que se conquistó Uesca. Al paso, no amanixe en o decumento denguno d'os puestos d'o reino conquistatos en 1096 u dimpués. Abiego e Abargüela son decumentatos en 1095, encara que no se pueda escartar que esen puesto estar incluyitos en as buegas aragonesas bellas añadas antis. A buega inferior d'iste interbalo temporal ta ro nuestro decumento serba, pues, a conquista de Monzón, d'o 24 de chunio de 1089.

Atra custión que s'enzierta con a nuestra ipotesis temporal ye a monetaria. En o decumento s'esprisan en dos ocasions atorgazions en «solos de dineros». Ista esprisión se troba en l'añada 1068, en un decumento de Sancho Ramírez (1064-1094), e se fa serbir dende allora enta debán dica o reinato de Pietro I (1094-1104). En 1086 se decumenta igualmén en latín como «solidos denariorum», a la par que s'emplega tamién «solidos iaccenses moneta» como sinonimo (Utrilla, 2006: 550-551). Asinas pues, os «solos de dineros» aduyan á posar a calendata d'o manuscrito en o reinato de Sancho Ramírez, que estió o primer rei que empezipia a acuñar moneda, u á tot tirar, en o empezipio d'o de Pietro I.

Por atro costato, seguntes Laliena (1996: 166) iste decumento «debe fecharse entre 1087 y 1093», ye dizir, en o reinato de Sancho Ramírez, o que tampó no s'esbarra guaire d'o compás temporal que semos manullando.

En o que pertoca á ra calendata reyal d'o partache rechistrato en o decumento, en a primer línia d'o mesmo se leye: «de illa particigon que feci senigor Sango Garcece». *Feci* ye preterito perfeuto, por ixo sapemos que a partizión referita en o decumento ye un feito pasato, que se fazió en un inte anterior indeterminato e imposible de conoxer.

Ta rematar l'analís d'a custión cronolochica, cal remerar que o decumento replega dos ilesias romanicas que aduyan tamién á conformar a bastida temporal: San Pietro de Chaca e San Nicolás d'Abargüela. A catedral de San Pietro de Chaca, á ra que se fa donazions en o decumento e do se bi cuaterna un retablo, ha chenerato discusions sopre a suya calendata d'empezipio d'as obras. Bango Torviso (2022: 17, 18) planteya que s'enzetó en 1063 en zagueras d'o reinato de Ramiro I, argumentando cuentra atros autors que retrasan ixas obras dica 1077-1082, en cualsiquier causo siempre antis d'a decada d'os nobenta d'o sieglo onzeno. En o que pertoca á ra ilesia romanica de San Nicolás d'Abargüela, d'a que no se conoxe a calendata de construzión, se siñala que encara no yera feita, u cuando menos no yera rematata, en l'inte de redazión d'o decumento.

1.2. *Puesto d'emisión d'o decumento*

Tampó no ye posible saper o puesto esauto do se fazió por no estar esprisato en o mesmo. Manimenos, os datos antroponimicos e toponimicos d'o decumento fan entrefilar con firme seguranza que estió feito en a parti zentral d'o que yera o reino d'Aragón en a zaguera decada d'o sieglo onzeno, ye dizir, en Sobrarbe, o que s'alazeta en que a mayor parti d'os toponimos d'o decumento e asinas mesmo d'as tenienzas d'os siñors cuaternatos debuxan una zona localizata en as buegas de Sobrarbe – A Guarguera – redolada norte d'o semontano de Sobrarbe. Tamién s'enzierta con a ipotesis de Menéndez Pidal (1980: 43), qui suposa a suya localizazión sobrarbenca por a toponimia, asinas como en l'emplego de l'articlo *era*, «que hoy subsiste al norte de Sobrarbe».

Son coinzidens tamién con ixa ipotesis espazial sobrarbenca bels feitos lingüisticos que amuestra o decumento. Al estar ixas carauteristicas conserbatas autualmén más que más en a zona zentral d'o dominio lingüistico de l'aragonés, refirman de bella traza, encara que indreita, a ipotesis cheografica que bi semos proposando:[9]

— Os articlos con os alomorfos con *r*. Ye o feito más espezifico, que empara a localizazión sobrarbenca d'o decumento dende l'ambiesta lingüistica: o suyo paradigma de raso predominán ye o d'os alomorfos con *-r-*: *(e)ro*, *(e)ra*, *(e)ros*, *(e)ras*, o más propio asinas mesmo d'as bariedaz diatopicas zentrals autuals de l'aragonés e d'o semontano (Nagore, 2013: 42-45). Como ya ye siñalato, Menéndez Pidal (1980: 335-337) paró cuenta de l'emplego moderno d'os alomorfos d'os articlos en Sobrarbe como refirme d'a suya ipotesis d'emisión d'o decumento, encara que, entibocadamén, iste emplego lo suposó d'influyenzia gascona por «no responder a la fonética local» sobrarbenca (*ibidem*, p. 336) (Vázquez, 2021: 121).[10]

— Os partizipios en *-ato*, feito muito espezifico tamién d'a zona zentral.

— A conserbazión d'as consonans oclusibas xordas, muito propia d'a zona central.

— A diftongazión *-ia-*, *-ua-*, estendenzia propia de l'aria central.

— O emplego d'a conchunzión copulatiba *e*, conserbata en Bielsa e en retacule en Broto e Bal de l'Ara.

— Pronombres atonos en orden CD + CI, rasgo de sintasis conserbato en Bielsa e Echo.

— Cayedura d'a *o* zaguera. Encara que nomás se troba una begata en o decumento (*puller*), ye tamién un rasgo propio d'a zona zentral d'o dominio autual de l'aragonés, más que más de Bielsa.

Al achuntar-se-ie os siete debanditos feitos lingüisticos en un mesmo testo, se puede establir, dende l'ambiesta d'a dialeutolochía, que ixe texto pertenexe a l'ambito d'as bariedaz diatopicas zentrals de l'aragonés. Cal reconoxer, por un costato, a manca de rigor diacronica que suposa contimparar un testo de fa cuasi nueuzientas zincuanta añadas con as carauteristicas d'as bariedaz zentrals autuals, pero, por atro costato, cal acobaltar igualmén que ixa concordanzia se pueda establir á tamas d'o feito que l'aragonés s'en seiga ito en retacule cheografico, trestallamiento e sustituzión lingüistica por o castellano dende fa sieglos.

---

9 Se beigan os alpartatos 2.1, 2.2 e 2.3 (pp. 81-97) en «*Decumento de Sobrarbe* (I): anotazions lingüisticas», *Alazet*, 36 (2024), pp. 19-102. Asinas mesmo se beiga Nagore (2013: 33-45, 124-170).

10 Se beiga l'alpartato 2.2.3 (pp. 85-86) en «*Decumento de Sobrarbe* (I)», cit. en la nota 8.

1.3. *Identidá de Sancho Garzés*

L'antroponimia meyebal trepuza con a omonimia que gosan presientar os esferens linaches[11] e iste mesmo nombre de Sancho Garzés se rechistra en asabelas ocasions en ixas puendas meyebals.

Ye platero que o Sancho Garzés que atorga o nuestro decumento no ye denguno d'os reis de Pamplona d'o mesmo nombre.[12]

Sancho Garzés estió un siñor d'a redolada de Sobrarbe e Sarrablo: concretamén de Bescós de Guarga, d'A Guarguera. O mesmo que alquirió a *parata*[13] de Arguedas: «Sancho Garcés, el vecino de Bescós […], adquiere la parada en el asedio de Arguedas,[14] donde se halla junto a […] Galindo Dat, que tiene la [honor] de Secorún» (Laliena, 1999: 841-842). Os debanditos Sancho Garzés e Galindo Dat son rechistratos tamién como abitadors de Montearagón entre 1086-1089, siñalando-se-ie que os dos son prozedens d'a «bal de Gorga» u Guarguera (Durán, 1987: 11, 18, 19).[15] Iste ye un dato clau que refirma, antimás d'a ipotesis temporal que semos proposando ta o decumento, a identidá e prozedenzia de l'atorgán Sancho Garzés.

Talmén a *parata* d'Arguedas alquirita en 1084 por o nuestro Sancho Garzés estase incluyita, cuando menos en parti, en o escuarte que fazió bellas añadas más tardi e que ye rechistrato en o *Decumento de Sobrarbe*. Iste Sancho Garzés poderba estar o mesmo que en 1094 fa ra benta d'una biña á Banzo Azones e a suya muller que se rechistra en un atro diploma d'a catedral de Uesca (Ubieto, 1981: 97).

En A Guarguera cal dixar constanzia d'a importanzia d'o disparexito monesterio de San Andrés de Fanlo,[16] que estió acumulato en zagueras d'o sieglo onzeno ta o castiello abadía de Montearagón e que o suyo cartulario ye una fuen istorica importán. En esferens diplomas d'ixe cartulario, editato por Canellas (1963), se fa menzión

---

11 A omonimia e os datos parzials y esparditos por os esferens decumentos tixen una tararaina d'a que en bels causos no se puede sacar treslau d'una traza esclatera u finitiba.

12 Si asinas estase, en o decumento s'ese siñalato sin de duda a suya condizión reyal, como perén se feba.

13 *Parata* ye un bocable que se cuaterna en esferens decumentos meyebals (Nortes, 1979: 76, 101, 102, 103; Canellas, 1963: 357). En ocasions ye de dar que faiga referenzia á un conchunto de biens. De estar asinas, serba concordán con os elemens de que se fa disposizión en o decumento: espatas, lorikas, caballos, ezetera. Tamién puede siñalar presonas: *villanos de parada* 'población cristiana no infanzona' (Bernabé, 2012: 15, 27). En o *Vidal mayor* trobamos *villano de parada* 'labrador sin de tierras, soxeto á ra potestá d'os infanzons'. L'azeuzión de parada melitar u formazión de tropas amanixe en Nagore (2021: 340).

14 Arguedas ye una poblazión amán de Tudela que estió presa por Sancho Ramírez en abril de 1084 e donata ta Montearagón en 1093 por o mesmo rei (Durán, 1965: 74).

15 Durán (1987: 11, 18, 19) s'alazeta en copias d'un decumento de 1103 de concordia entre o abad Ximeno de Montearagón e o bispe Esteban de Uesca, depositatas en l'Archíu Istorico Nazional.

16 O suyo abad Banzo, implicato en as custions de sustituzión d'o rito mozarabe por o romano, mandó fer una torre en o castiello d'Alquezra, seguntes un decumento reyal de Sancho Ramírez de 1067 dato en Matidero (Sobrarbe). Bels istoriadors suposan que ye a torre albarrana lombarda que protexe a portalada d'o muro d'o castiello colechiata.

de á raya d'onze siñors que son coinzidens con más d'os meyos d'os que aparixen en o nuestro decumento. Iste feito, sin de duda, endica prosimidá cheografica, temporal e sozial d'os presonaches rechistratos en o nuestro decumento con o debandito monesterio de Fanlo. O que antiparti torna á refirmar por atro costato l'atribuzión cheografica e temporal d'o decumento: Sobrarbe, en zagueras d'o sieglo onzeno.

As mesmas debanditas razons toponimicas, antroponimicas e cronolochicas premiten escartar que Sancho Garzés, l'atorgán d'o decumento, seiga denguno d'os cuatro con o mesmo nombre que se cuaternan auto contino: ni Sancho Garzés, siñor de Ruesta en 1055 con Remiro I (Ubieto, 1981: 41), ni o siñor omonimo nabarro d'Echauri, que estió feito prisionero en a baralla de Morella de Sancho Ramírez cuentra o Cid en 1084 (Laliena, 1996: 122-123), ni l'infante omonimo, chirmán por línia borde de Sancho Garzés IV, o rei de Pamplona asesinato en Peñalén (Buesa, 1978: 71), ni o limosnero omonimo d'a orden de Monreyal creyata por Alifonso I en 1124 (Ubieto, 1981: 170).

1.4. *Antroponimia*

Se recullen en o decumento una bentena de siñors, antiparti de dos que talmén sigan eclesiasticos, e una muller:

— Con o tetulo de *senigor* (siñor) propiamén, nomás ne b'ha que cuatro: Sancho Garzés, Garzía López e os chirmans Sancho Aznárez e Fertún Aznárez. Iste zaguero ye l'unico zitato en tres ocasions en o decumento. Tenién d'Alquezra dende 1081 e prozedén de Biescas, estió un presonache de primer ran en a cort de Sancho Ramírez. Entrebino en a custión d'o cambio d'o rito mozarabe u ispanico por o romano que o papa desixiba e á ro que s'oposaba o bispe de Chaca Garzía Ramírez, chirmán d'o rei. Fertún refirmaba a postura d'o suyo rei, de conchunta con a condesa doña Sancha, chirmana tamién de Sancho Ramírez. Dende Alquezra, Fertún Aznárez arradigó o suyo linache en o semontano de Balbastro con o suyo fillo Barbatuerta como siñor d'Azara e Castillazuelo.

— Sin tetulo de *senigor* (siñor) aparixen en o decumento Galindo Aznárez, Sancho Ximenons, Ximeno Fertuñons, Galindo Atons, Ximeno Garcés, García Colazo, Iñigo Sánchez, Iñigo, Sancho, Galindo Dat, Galindo Iñigons, Rapún, Sancho, Sancho d'Arbaniés, Iñigo Ximenons, Lope Fertuñons (fillo de Fertún Aznárez).

— Con tetulo de *don* aparixen don Garzía e don Bernarde. Ye de dar que sigan d'o clero.

— Nomás bi ha una muller: Cornelga. Parixe que estase a muller de Sancho Garzés.

1.5. *Ambiesta istorica*

Os siñors d'as bals de Sobrarbe e Sarrablo e atras d'o norte d'o reino cambean o suyo estatus rural ta uno más guerrero (Laliena, 1999: 841) conforme se enanta a segunda metá d'o sieglo XI, con o esdebenimiento d'as conquistas de Sancho Ramírez e dimpués d'o suyo fillo Pietro I. Iste ye o causo d'os siñors d'as bals d'A Guarguera e de Nozito, como lo'n yeran Sancho Garzés, Galindo Dat e atros nombratos en o nuestro decumento.

O rei Sancho Ramírez, que alabez teneba ventizinco añadas, eba feito un biache ta Roma en 1068 e se bi eba declarato basallo de San Pietro, en a persona d'o papa Alexandro II, ufriendo ta ixo 500 mancusos d'oro. Con ixe basallache o papa conseguiba introduzir o rito romano en os reinos ispanicos,[17] tanimientres que Sancho Ramírez se guarenziaba un refirme muito fortal en ixas puendas en as que os reis lo'n yeran por «a grazia de Dios».[18] Yera un alcuerdo de combenenzia ta os dos, que ubriba o reino d'Aragón ta ras corriens europeyas al paso que lo protexeba d'os estatos d'arredol.

O feito ye que os 500 mancusos comprometitos en 1068 no se bosoron á ra Santa Siede dica l'añada 1089 (Buesa, 1978: 42). Ye de dar que, ta fer efeutibo o pago, una embaxada d'o rei tenió que fer unatro biache ta Roma en ixa calendata de 1089.[19] Talmén en iste biache Sancho Garzés e Fertún Aznárez trayoron «eras bertutes que aduscomos da Roma e son en Alquécar»,[20] as mesmas que, seguntes s'establexe en o decumento, Fertún Aznárez abrá de demanar e tornar ta *Albaruala* cuan siga *fraucato* (construyito) San Nicolás. Ixas denominatas *bertutes* talmén estasen reliquias.[21]

Como se biene siñalando reiteradamén, l'analís de conchunta d'os esferens siñors e d'as calendatas e puestos ocheto d'as suyas tenienzas, chunto con os datos toponimicos e istoricos contenitos en o mesmo, mos amuestra una ambiesta que refirma de traza esclatera a ipotesis que suposa a calendata d'o decumento en a zaguera decada d'o sieglo onzeno. Á o respeutibe cal acobaltar os siguiens feitos:

---

17 O 22 de marzo de 1071 en o monesterio de San Chuan d'a Peña se cambeó o rito ispano por o rito romano (Buesa, 1978: 46).

18 Sustiengo que ye lochico prexinar que ixe basallaxe seiga l'orichen remoto d'as barras d'Aragón, que as suyas colors son as mesmas que as colors pontifizias d'a epoca, encara que no bi ha rechistro d'o emplego dica más enta debán. Serba una conzesión eraldica d'o papa igual como a que fa ta totas as basilicas, que en os suyos símbolos (umbrella) presientan as mesmas colors (gules e oro) que as barras d'Aragón.

19 En 1075 tamién eba biachato ta Roma l'abad Galindo de San Chuan d'a Peña.

20 *Aduscomos* 'trayemos, truxiemos', en primera presona d'o plural, fa pensar que Sancho Garzés e Fertún Aznárez trayoron ixas *bertutes* dende Roma t'Alquezra. Ixe biache de 1089 serba tamién ipoteticamén una buega inferior ta ra calendata d'o *Decumento de Sobrarbe*, conzidén con l'año d'a conquista de Monzón.

21 En luenga biba encara se diz de cualsiquier sustanzia u ocheto con propiedá curatiba que tiene *muita bertú*. Ixas bertuz u propiedaz curatibas, corporals u espirituals, s'atribuyiban en a epoca meyebal á ras reliquias, asabelo d'apreziatas alabez, d'as que Roma yera o primer puesto *esportador*.

Monzón (*Monteson*) estió conquistato por Sancho Ramírez o 24 de chunio de 1089.[22] Abiego (*Abiago*) e Abargüela d'a Liena (*Albaruala*) son decumentatos en 1095 dezaga d'a conquista definitiba de Nabal (Ubieto, 1981: 118-120). As dos localidaz son en a redolada d'Alquezra (*Alkecar*), que estió conquistata antis de 1067, no tornando ya más ta o dominio musulmán. Manimenos se sape de zierto que en 1075 os musulmans metioron zerclo a Alquezra sin aconseguir recuperar-la (Barrios, 2010: 8). Bi ha notizias, que no he puesto contrastar decumentalmén, de que Sancho Ramírez fortificó Abiego en 1092.[23] En ixas puendas se yera fendo construyir por o mesmo rei o castiello de Montearagón.

En o decumento se fa referenzia á una bentena de siñors.[24] Ixo mos da ideya d'o rete clientelar[25] de Sancho Garzés, l'atorgán d'o decumento, que pertenexe á un linache que compartió a muito importán tenienza d'Alquezra (añadas 1087-1093), con o linache d'os Galíndez (añadas 1089-1101) e con o d'os Aznárez (añadas 1087-1101) (Laliena, 1999: 255-256). De ixos linaches promanan dos siñors que bi amanixen en o decumento: Ximeno Garzés, chirmán de Sancho Garzés, e Fertún Aznárez, tenién d'Alquezra entre 1087 e 1101.[26]

Parando cuenta d'o ran altero d'os siñors que amanixen en o decumento entre os que fa ra partizión d'os suyos biens Sancho Garzés, a relazión entre iste con esotros siñors no puestar a d'un noble con a suya *masonata* u *mesnada* como suposa Laliena (1996: 166). Ye seguro que nobles como Fertún Aznárez, Ximeno Garzés o muitos atros han a suya *masonata* cadagún, e no fan parti d'a de Sancho Garzés. A suya inclusión en a partizión que fa iste zaguero se poderba prexinar como orichinata por pertenexer á un mesmo rete clientelar, á una alianza, á una colla de poder u á un *partito*.

---

22 Parixe, pues, que o decumento ye d'una calendata posterior á ra primera metá de 1089. Encara que isto no siga una preba de raso finitiba, por o feito de que á begatas se disponeba de bienes de bella poblazión antis de que estase conquistata en aspera de que plegase ixe inte (Ubieto, 1981: 90), con tot e con ixo, a conquista de Monzón siñala una fita alazetal ta ra datazión d'o nuestro decumento.

23 Abiego e Abargüela pendeban d'Alquezra. Encara que no bi aiga refirme documental, ipoteticamén pudioron cayer d'o costato aragonés e musulmán alternatibamén entre a calendata d'a conquista d'Alquezra (1067) e ro suyo primer rechistro decumental (1095). No bi ha garra duda de que ixe estió o causo de Nabal, que estió conquistato en 1084 (a misma añada que Arguedas) por Sancho Ramírez pero que dimpués de 1092 en calendata esconoxita tornó á cayer atra begata baxo ro dominio musulmán (Ubieto, 1981: 118). En zagueras, Nabal estió incorporata por Pietro I ya de traza perén en 1095.

24 No ye l'ocheto d'o presén treballo afundar en os linaches e tenienzas d'os siñors que feguran en o nuestro decumento, que, como ye de dar, amuestran una imachen-rechistro de gran balura istorica d'o que estió a primera nobleza aragonesa en as zagueras decadas d'o sieglo onzeno.

25 Os siñors d'o decumento pertenexen a un ran nobiliario altero, parellano á o de l'atorgán Sancho Garzés: beluns poseyen tenienzas de primer ran como Alquezra, Buil, Monclús, Montearagón u Monzón. Lope Fertuñons se decumenta como zabalmedina de Uesca en 1097. Ximeno Garzés, chirmán de Sancho Garzés, amanixe como siñor de Monzón dende 1090 (Laliena, 1996: 250).

26 Con tot e con ixo, Fortún *Pepino* Aznárez ya amanixe menzionato como siñor en Alquezra en 1081, en o decumento 55 de a *Colección diplomática de Sancho Ramírez* publicata por Canellas (1993), como siñala Laliena (1996: 251). Iste noble yera un presonache prenzipal d'a corte de Sancho Ramírez e estió bien rilazionato con a condesa Sancha, chirmana d'o rei, que s'enfrontinó con o bispe Garzía por custión d'o cambio ta o rito romano, á o que s'oposaba o bispe.

Per atro costato, o decumento ofrexe tamién una intresán ambiesta d'a zerculazión monetaria en o reino d'Aragón en zagueras d'o sieglo onzeno: os sueldos chaqueses («de dineros»), os sueldos aquitanos d'o Poitou (petabinos) e os diners arabes (almetekares).

1.6. *Ambiesta cheografica: toponimia*

En o testo se siñalan os siguiens toponimos: *Abiago* (Abiego), *Albaruala* (Abargüela d'a Liena), *Alkecar* (Alquezra), *Arbaniese* (Arbaniés), *Bregoto* (Broto), *Erbise* (Arbisa), *Gaka* (Chaca), *Monteson* (Monzón), *Petra* (sin localizar)[27] e *Porcelgas* (Portiellas). Antiparti bi ha dos achiotoponimos: *Sancte Nicolagi d'Albaruala* (Abargüela) e *Sancte Petro de Gaka* (Chaca), que ye a suya catedral.

A toponimia cuaternata en o decumento fa asabela onra ta refirmar as ipotesis espazials e temporals proposatas en o presén treballo. Por un costato, os toponimos debanditos fan referenzia á una zona cheografica que ya ye incluyita en as buegas d'o reino d'Aragón antis de 1096. Como ya se ye siñalato, no bi ha garra referenzia á ziudaz como Uesca, que se prenió en 1096, ni tampó no á Balbastro, que se prenió en 1101. Sí que ne b'ha á Monzón, ziudá presa á l'islam o 24 de chunio de 1089. Tot isto refirma a ipotesis sustenita en o presén treballo de que a calendata d'o decumento ye d'o periodo entre 1089 e 1096.

Por atro costato, fueras de *Chaca* e d'a esconoxita *Petra*, toz os toponimos son situatos entre o río Galligo e a Zinca. *Erbise* (Arbisa),[28] d'a bal de Basa, e *Porcelgas* (Portiellas),[29] d'a bal de Guarga, son ué pardinas serrablesas. Son situatas alto u baxo en a redolada d'A Guarguera, igual como Bescós de Guarga, de do promana Sancho Garzés, o que fa entrefilar que l'atorgán disposa de propiedaz patrimonials en ixa zona. Tot o debandito s'enzierta, pues, tamién con a ipotesis d'a prozedenzia sobrarbenca d'o decumento.

1.7. *Ocheto d'a partizión*

Como s'esprisa en a suya primera ringlera, o decumento rechistra a partizión que fazió Sancho Garzés. Bi ha bella disposizión que parixe de caráuter testamentario.[30]

---

27 *Petra* ye un toponimo meyebal frecuén. En o nuestro decumento ne b'ha dos de toponimos con ixe nombre, en as ringleras 9 e 24. En os dos causos son escritos con mayusclas. No ye posible abriguar con seguridá a suya localizazión, ni sisquiera si fan referenzia á o mesmo puesto.

28 Amán de Yebra de Basa. En o cartulario de Fanlo editato por Canellas (68) amanixe don Garzía de Arbisa en 1076. Ye una pardina en o termino de Espín (Ubieto, 1984: 135). En a ilesia de Yebra se conserba un ara de altar meyebal prozedén de Arbisa (Navarro, 2000: 116).

29 En a bal de Guarga. En o cartulario de Fanlo se rechistra Portiellas dos begatas (Navarro, 2000: 182).

30 «Post dies de Cornelga sit illa Petra de Sancte Petro de Gaka, pro mea anima et de meos parentes».

As primeras donazions bi cuaternatas son rilazionatas con emplegos melitars: dos *lorikas*, dos *espatas*, siete *elmos* u *ellemos* (yelmos), una *pika*, una *bagina dera espata* (baina d'a espada), zinco *kabalos*, dos *mulas* e cuatro *pulleros* (potros).

Bi ha tamién o que ye de dar que sigan donazions de mena eclesiastica: *bestituras*, *bertutes* (reliquias, suposatamén) e dos *basos* (cálizs).

Diners: 360 *solos de dineros*,[31] 60 *solos de petabinos*[32] e 30 *almetekares*.

Animals: antiparti d'os caballos, yeguas, mulas e potros, destinatos por un regular á un emplego melitar, se cuaternan animals domesticos de produzión: *bakas*, *porkos* e *obellgas*.

Bi ha disposizions d'atras menas: birolla, bestir, calzero…,[33] mesmo se troba una donazión que fa prexinar que ye de una presona: «ero fillo de dero guascon».[34]

Á o respeutibe cal acobaltar que as dos donazions más bogals, as dos d'o mesmo ran economico, son feitas á fabor de dos ilesias romanicas: a catedral de Chaca e San Nicolás d'Abargüela. Particularmén as dirixitas ta San Nicolás d'Abargüela d'a Liena, lugar amán d'Alquezra que ué ye integrato en o conzello d'Abiego, soxieren que Sancho Garzés tenese una rilazión muito espezial de patronazgo e debozional cara ta ixa ilesia, que encara no yera construyita u rematata. O feito de mandar á Fertún Aznárez que torne ta San Nicolás d'Abargüela «eras bertutes kede aduscomos da Roma e son en Alkecar […] quano erit fraucato Sancte Nicolagi» no ye cualsiquier cosa: Alquezra yera un castiello colechiata de primer libel que acubillaba una d'as capiellas reyals de Sancho Ramírez, e ye de dar que á os canonches d'Alquezra no lis fese muito goyo perder cosa en fabor d'a ilesia d'Abargüela.[35]

No trucan tanto o ficazio as donazions, parellanas economicamén, feitas ta ra catedral de Chaca, al ser ista ilesia a de más altero ran entre as d'o reino d'Aragón antimás d'a más faborexita por o poder reyal en o sieglo XI. Chaca, Roda e Pamplona yeran as tres catedrals d'o reino d'Aragón e Pamplona en o inte d'o decumento.

Entre as demás donazions talmén testamentarias d'o decumento, as feitas t'as ilesias de Chaca e d'Abargüela son concordans con a mentalidá meyebal de fer meritos de cara ta l'atra bida dimpués d'a muerte.

---

31 Son os sueldos *chaqueses*, por estar Chaca a ziudá do s'acuñoron ixos diners ya dende o reinato de Sancho Ramírez.

32 Poitevins, diners acuñatos en Poitiers.

33 Se poderba pensar que *caligema* estase 'calzero', pero ye un bocable fosco.

34 Talmén alquirito con «a *parata* d'Arguedas» (?).

35 Doi treslau aquí d'una memoria transmitita ta yo presonalmén por belún d'Abargüela: seguntes li recontaba o suyo pai, en a Guerra Zebil se cremó «o retablo de San Nicolás chunto con *1001 reliquias*». Choca ixe numbro de reliquias tan granizo e capicúa, pero de bella traza poderba esprisar a importanzia d'as reliquias bi alzatas, ¿talmén en continidá con l'atorgazión meyebal d'o *Decumento de Sobrarbe*?

2. Carauteristicas d'o decumento

O decumento orichinal se troba en l'archíu d'a catedral de Uesca. Ye escrito con letra carolina, feito que aduyó á Menéndez Pidal (1980: 42) á ficar a calendata d'o mesmo en a segunda metá d'o sieglo onzeno.

O manuscrito presienta 16 línias, estando a zaguera en o cobaxo d'o mesmo, deseparata d'as demás. Isto, antimás d'a suya redazión, fa suposar que ixa línia talmén estase adibita en un inte indeterminato. Con tot e con ixo, presienta a mesma traza d'escritura.

Como ya se ye siñalato, o decumento presienta muitas trazas romanzes, estando as línias 23-25 d'a trascrizión de Menéndez Pidal («et post dies de Cornelia sit illa Petra de Sancte Petro de Gaka pro mea anima et de meos parentes») as más latinizatas.

En o decumento no bi ha calendata ni garra referenzia á testigos de l'atorgazión ni á quí reinaba en Aragón en o inte d'a suya redazión, ni sisquiá una menzión á ra dibinidá, zercustanzias istas que gosaban rechistrar-se á ormino en os escritos legals meyebals. Tampó no bi ha nombre de dengún escribano ni siña d'o mesmo.

En o que pertoca á os tiempos berbals emplegatos, cal siñalar que os perfeutos *feci*, *aduscomos* e *lascabet* amuestran que en o decumento se cuaterna una partizión ya dezidita en un inte pasato, anterior á ra calendata en a que se rechistra por escrito, encara que no se sape si muito u poco antis.

Atra custión ye a d'as presonas berbals. Ye esclatero que s'emplega a primera persona d'o plural d'o preterito perfeuto en *aduscomos*, o que fa entrefilar que ye referito á o propio atorgán d'o decumento, Sancho Garzés, de conchunta con Fertún Aznárez. Per atro costato, en a primera línia, que ye introdutoria, se siñala: «De illa particigon que feci senigor Sango Garcece». Ixa redazión fa prexinar que *feci* ye en terzera persona, con perduga d'a *t* zaguera.[36] Manimenos, en a frase «pro mea anima et de meos parentes» ye platero que Sancho Garzés s'esprisa en primera presona.

En a debandita zaguer línia, deseparata d'a resta d'o cuerpo d'o decumento e talmén adibita, se troba *lascabet*, en terzera presona singular d'o perfeuto, como esprisa a presenzia d'a *t* zaguera.

En o testo orichinal bi ha bellas correuzions, como a d'a línia primera, en a que ye rayata una frase que dimpués amanixerá sin cambios más t'abaxo («ad Sancte Petro de Gaka II basos, I mula, I lieto»), pero á ra que en a redazión finitiba s'adibe «.CL. solos de dineros era bagina dera espata».

---

36 A posibilidá de que *feci* seiga primera presona ye concordán con a escritura d'o bocable en latín, pero parixe que en ixe causo serba d'asperar un pronombre presonal de primera presona acompañando o verbo, cualque cosa como «De illa particigon que feci ego Sango Garcece».

Tamién en a cuatrena línia se leye «e si lesca era onore», beyendo-se en o decumento que a redazión primera yera «e si no lesca era onore», con l'alberbio *no* rayato.

Igualmén bi ha bel bocable escrito denzima d'atro, como en a zaguera línea, en a que *adjaceb* ye sopre *lascabet*; más entalto tamién *engenua* ye sopre *Sancte Nicolagi*, referindo-se á ra alode de Porcelgas, que dita ilesia abrá de rezebir. Ixo fa prexinar que se fesen correzions u dandaleyos en l'inte d'a redazión d'o decumento, u bien que sigan parolas adibitas.

A escritura se fa sin de sinnos de puntuazión e á ormino as silabas d'as parolas ban deseparatas, o que ye normal en ixas embueltas meyebals. En bella parti d'o decumento a escritura ye un siñalín deteriorata, por pliegues u atras razons, o que bi fa més difízil sacar treslau.

Por tot ixo l'analís d'o testo poderba e deberba cambiar en bel punto si un estudio paleografico establise unatra trascrizión d'o testo orichinal.

A trascrizión d'o *Decumento de Sobrarbe* presienta bella dificultá, como contrimuestra o feito de que a de Menéndez Pidal ye prou esferén de a de Durán Gudiol. Asinas, os alomorfos d'os articlos determinatos *ero*, *era* son trascritos entibocadamén por Durán Gudiol como *e so*, *e sa* (Vázquez, 2021: 122).

Por estar más fidel á o testo orichinal manuscrito, se será serbir a que fazió Menéndez Pidal, con as mesmas referenzias á ras línias d'o decumento que se bi siñalan.[37] Con tot e con ixo, en o presén estudio se será constar bella discrepanzia con a trascrizión debandita.

3. Trascrizión d'o decumento feita por Menéndez Pidal

De illa particigon que feci senigor Sango Garcece. Ad Galino Acenarece era lorika, ero kabalo, era espata. Ad Sango Scemenones ero kabalo, era mulla, era espata, ero ellemo. Ad Scemeno Fertungones, si tene illa onore, tie(n)ga ero kabalo per mano de Cornelga; e si lesca era onore, ero kabalo segat suo engenobo; e .v. elmos. Ad senigor Garcia Lopece .i. kabalo. Ad Galino Atones ero kabalo .i. elmo. A Scemeno Garcede ero pullero bago, era lorika, .lx. sol de petabinos. Ad Garcia Colaco ero pullero, era pika. Ad Eneco Sange ero pullero. Ad Eneco ero pullero kastango, .v. kafices. Ad Sango, suo germano, ero filgo dero guascon. Ad Galino dAte illa mula et alode ke le den ena Petra A don Garcia totas suas bestituras, .l. solos de dineros, eras malas, e tengan-lo ata pascua. Ad Galino Enecones .xv. mesuras. A don Bernarde .x. solos de

37 Á o respeutibe serba muito intresán un estudio paleografico espezializato cualo resultato establise una trascrizión autorizata que aduyase á aclarezer bels terminos que fan dandaliar u remanen foscos. Ya o mesmo Menéndez Pidal (1980: 44) fazió un analís cretico de beluns d'istos terminos auto contino d'a suya trascrizión.

dineros. Aro abuelo era sua caligema, e paskanlo e bestanlo se(m)per erit vivo. ARapun e Sango paskanlos e bestanlos, tanto usque pan pascan deredemere. Ad illos mancepos de sua masonata a kien, .IIII. mesuras, ad kien .V. mesuras; ad Sango dArbaniese mes de illos alios, aro mancipo de Bregoto faca lo suo per jodicio, sega tuto ero de Monteson suo. Eros meskinos dErbise demannelos senigor Fertungo Acenarece, eras bertutes kede aduscomos da Roma, e son en Alquecar, demanelgales senigor Fertungo Acenarece, quano erit fraucato Sancte Nicolagi, tornelas ad Albaruala, e illa medigatate dera alode de Porcelgas ad Sancte Nicolagi engenua. Ero medio peto dAlbaruala usque ke segat fraukato, .CL. solos de dineros, eras equas, eras bakas, eros porkos, eras obellgas, ed era sua parte, ero melio pan, ero m(elio) de bino. Ad Eneco Scemenones ke lo enterecen quamo meligor bedene,[38] et post dies de Cornelia sit illa Petra de Sancte Petro de Gaka, pro mea anima et de meos parentes.

Ad Sante Petro de Gaka .II. basos, .I. mula, .I. lieto, .CL. solos de dineros era bagina dera espata. Arra retro tabola ed era sua parte era m(e)digatate de pan e bino. E tuto illo abere de Cornelga esos omnes segat en mano de senigor Sango Acenarece e de senigor Fertungo Acenareçe e de Lope Fertungones suo filgo.

Debe dare ena mula .XXX. almetekares adjaceb lascabet eros[39] be(ci)nos dAbiago por domen .XV. mesuras.

4. Asayo de traduzión ta l'aragonés autual

D'a partizión que fazió o siñor Sancho Garzés. Á Galindo Aznárez a lorica, o caballo, a espata. Á Sancho Ximenons o caballo, a mula, ra espata, o yelmo. Á Ximeno Fertuñons, si tiene a onor tienga o caballo per mano de Cornelia; e si dixa ra onor, o caballo seiga suyo sin de cargas; e 5 yelmos. Á o siñor Garzía López, un caballo. Á Galindo Atones o caballo, un yelmo. Á Ximeno Garzés o potro bayo, a lorica, sisanta sueldos petabinos. Á Garzía Colazo o potro, a pica. Á Iñigo Sánchez, o potro. Á Iñigo ro potro castaño, 5 caízs. Á Sancho, ro suyo chirmano, ro fillo d'o gascón. Á Galindo Dat, a mula e alodio que le den en a Petra. Á don Garzía totas as suyas bestituras, 50 sueldos de diners, os baúls,[40] e tiengan-lo dica pascua. Á Galindo Iñigons, 15 mesuras. Á ro abuelo ro suyo calzero [?], e que li den de minchar e de bestir perén tanimientres seiga bibo. Á Rapún e Sancho que lis den de minchar e de bestir, dica redemir o pan que minchen.[41] Á os manzepos d'a suya mainada, á beluns 4 mesuras;

38 Estoi que ye escrito *bedant*.

39 Estoi que ye escrito *aros*.

40 Baúls, maletas, que bien podeban estar do s'alzaban as debanditas bestituras.

41 Estoi que con o sentito de 'dica rematar dita obligazión': «dica que siga canzelata a obligazión de dar-lis pan», alto u baxo.

á beluns 5 mesuras; á Sancho d'Arbaniés más que á ixos atros; á o manzepo de Broto faiga o d'el por chudizio, siga tot o de Monzón d'el. Os sierbos d'Arbisa que los demande o siñor Fertún Aznárez; as reliquias que trayemos de Roma e son en Alquezra que las demande o siñor Fertún Aznárez; cuan siga construyito San Nicolás que las torne t'Abargüela, e a metá d'alodio de Portiellas ta San Nicolás sin de cargas. A meya peita d'Abargüela, dica que siga construyito, 150 sueldos de diners, as yeguas, as bacas, os cochins, as obellas, e a suya parti, o meyo pan, o meyo de bino. Á Iñigo Ximenons que lo aduyen como millor beigan, e dimpués d'os días de Cornelia que a Petra de San Pietro de Chaca siga ta ra mía alma e a d'os míos pariens. Á San Pietro de Chaca, dos basos,[42] una mula, un leito, 150 sueldos de diners, a baina d'a espada. Á ro retablo e a suya parti a metá de pan e bino. E tot o aber de Cornelia e os suyos omes siga en mano d'o siñor Sancho Aznárez e d'o siñor Fertún Aznárez e de Lope Fertuñons, o suyo fillo.

Debe dar una mula, 30 meticals, achunto dixó[43] á ros[44] bezins d'Abiego por dominio[45] .XV. mesuras.

5. Conclusions

O *Decumento de Sobrarbe*, conserbato en l'archíu capitular d'a catedral de Uesca, ye un manuscrito de zagueras d'o sieglo onzeno, feito en un inte esconoxito entre 1089 e 1096. Estió atorgato en bel puesto indeterminato de Sobrarbe, rechistrando-se-ie una partizión d'esferens biens que Sancho Garzés fa entre o suyo rete clientelar de siñors d'altero ran.

O testo ye rebutién d'estructuras lingüisticas romanzes aragonesas e bi trobamos asabelos rasgos carauteristicos d'a fonetica d'a nuestra luenga, entre atros os siguiens:

— Conserbazión de consonans oclusibas xordas interbocalicas.

— Conserbazión d'o fonema /f/ inizial.

— Metafonía.

— Diftongazions.

— Epentesis.

— Eboluzions chenuinas de fonetica consonantica.

---

42 Ye de dar que seigan cálizs.

43 Encara que o sinificato no ye guaire platero, estoi que fa referenzia á 'dixar en testamento'.

44 Menéndez Pidal trascribe *eros*. En a mía opinión, en o decumento orichinal se leye claramén *aros*, con a preposizión *a* aglutinata á ro articlo masculino plural, o que, antiparti, ye más coderén al tener muito más sentito sintautico.

45 Dominicatuara.

Antiparti, en o decumento se reflexan feitos morfolochicos, sintauticos e lesicos propios e s'amuestran tamién particularidaz graficas siñalatas.

Ye d'acobaltar o suyo gran intrés no nomás en o bersán lingüistico, sino, al paso, tamién en o istorico, pues en o testo se reflexa una ambiesta prou ampla d'a nobleza aragonesa en as embueltas d'a fin d'o sieglo onzeno.

6. Decumento orichinal (archíu capitular d'a catedral de Uesca)



Bibliografía

Andolz, Rafael (1984), *Diccionario aragonés: Aragonés-castellano / castellano-aragonés*, Zaragoza, Librería General, 2.ª ed.

Aragonario <https://aragonario.aragon.es>.

Bango Torviso, Isidro (2022), «La catalogación del románico a partir de la información documental», *La Estela: revista de divulgación de la Asociación Sancho Ramírez de Jaca*, 49, pp. 14-18.

Barrios Martínez, María Dolores (2010), *Documentos de la colegiata de Santa María de Alquézar: siglos XI al XIII*, Uesca, IEA (Rememoranzas, 10).

Becerra Pérez, Miguel (1991), «El léxico de los documentos navarro-aragoneses de la *Crestomatía del español medieval*», *Anuario de Estudios Filológicos*, 14, pp. 15-38.

Beltrán Martínez, Antonio (1999), *La moneda aragonesa*, Zaragoza, CAI (CAI 100).

Bernabé, Luis Valero de, y Martín de Eugenio (2012), «Instituciones nobiliarias del reino de Aragón», *Hidalguía*, 350, pp. 5-50.

Buesa Conde, Domingo J. (1978), *El rey Sancho Ramírez*, Zaragoza, Guara.

Canellas López, Ángel (1963), «Colección diplomática de San Andrés de Fanlo (958-1270)», *Cuadernos de Historia Jerónimo Zurita*, 14, pp. 281-448.

Durán Gudiol, Antonio (1965), *Colección diplomática de la catedral de Huesca*, Zaragoza, Escuela de Estudios Medievales / Instituto de Estudios Pirenaicos.

— (1987), *El castillo abadía de Montearagón (siglos XII y XIII)*, Zaragoza, IFC.

EBA = Nagore Laín, Francho (enfil.) (1999), *Endize de bocables de l'aragonés seguntes os repertorios lesicos de lugars y redoladas de l'Alto Aragón*, 4 t., Uesca, IEA.

Enguita Utrilla, José María (2009), «Variedades internas del aragonés medieval», en *Baxar para subir: colectánea de estudios en memoria de Tomás Buesa Oliver*, Zaragoza, IFC, pp. 111-149.

Fernández Ferreres, Luzía (2018), «Elementos de sintaxis del aragonés en unas ordenanzas municipales oscenses del siglo XIII», *Alazet*, 30, pp. 97-135.

— (2019a), «Léxico del siglo XIII en unas ordenanzas en aragonés del Conzello de Uesca», *Luenga & fablas*, 23-24, pp. 125-150.

— (2019b), «Caracterización gráfico-fonética del *usus scribendi* medieval aragonés en unas ordenanzas municipales oscenses del siglo XIII», *Alazet*, 31, pp. 55-84.

Gaffiot, Félix (1934), *Dictionnaire latin-français* <https://www.lexilogos.com/latin/gaffiot.php>.

Gili Gaya, Samuel (1989), «Manifestaciones del romance en documentos oscenses anteriores al siglo XIII», *Archivo de Filología Aragonesa*, 42, pp. 293-320.

Laguna Campos, José (1991), «Estudio fonético de los documentos del siglo XIII de la *Colección diplomática de la catedral de Huesca*», *Alazet*, pp. 125-144.

Laliena Corbera, Carlos (1996), *La formación del Estado feudal: Aragón y Navarra en la época de Pedro I*, Uesca, IEA (Colección de Estudios Altoaragoneses, 42).

— (1997), «Documentos sobre la servidumbre en la sociedad navarro-aragonesa del siglo XI», *Príncipe de Viana*, 58 (211), pp. 371-392.

— (1999), «Un mundo ancestral: campesinos del Prepirineo aragonés en el siglo XI», *Aragón en la Edad Media*, 14, pp. 831-846.

— (2011), «La formación de redes nobiliarias y grandes propiedades en el marco de la conquista del valle del Ebro en el siglo XII: el destino ejemplar de Íñigo Galíndez de Alagón (1127-1157)», *Aragón en la Edad Media*, 22, pp. 187-212.

Lapeña Paúl, Ana Isabel (2004), *Sancho Ramírez, rey de Aragón (¿1064?-1094) y rey de Navarra (1076-1094)*, Gijón, Trea (Estudios Históricos La Olmeda; Corona de España).

Menéndez Pidal, Ramón (1980), *Orígenes del español*: *estado lingüístico de la península ibérica hasta el siglo XI*, Madrid, Espasa-Calpe, 9.ª ed.

Miguel Ballestín, Pascual (2015), *Toponimia mayor de Aragón: ciudades, villas, lugares, aldeas, ríos, montañas y territorios*, Zaragoza, IFC.

Mostolay, Chesús de (2022), *El somontanés: diccionario de voces y expresiones*, Madrid, Albama Literaria.

Nagore Laín, Francho (2013), *Lingüistica diatopica de l'Alto Aragón*, Uesca, CFA (A tefla de cuatro fuellas, 8).

— (2021), *Vocabulario de la Crónica de San Juan de la Peña (versión aragonesa, s. XIV)*, Zaragoza, PUZ.

— (2022), *O sistema fonolochico de l'aragonés*, Uesca, CFA (A tefla de cuatro fuellas, 10).

Navarro López, José Miguel (2000), *Geografía medieval de Serrablo: estudio histórico-antropológico de 82 yacimientos arqueológicos alto y bajomedievales de una comarca del Alto Aragón*, Samianigo, Museo Ángel Orensanz y Artes de Serrablo (A Lazena de Yaya, 15).

Nortes Valls, Oliveri (1979a), «Consideraciones en torno a la redacción de documentos latinos en Aragón durante la alta Edad Media», *Archivo de Filología Aragonesa*, 24-25, pp. 287-315.

— (1979b), «Estudio del léxico latino medieval en diplomas aragoneses anteriores a 1157 (términos referentes a la composición de la sociedad y a la vida rural)», *Archivo de Filología Aragonesa*, 24-25, pp. 15-256.

Ubieto Arteta, Antonio (1981a), *Historia de Aragón: la formación territorial*, Zaragoza, Anubar.

— (1981b), *Historia de Aragón: literatura medieval*, Zaragoza, Anubar.

— (1984), *Historia de Aragón: los pueblos y los despoblados*, t. I, Zaragoza, Anubar.

— (1985), *Historia de Aragón: los pueblos y los despoblados*, t. II, Zaragoza, Anubar.

— (1986), *Historia de Aragón: los pueblos y los despoblados*, t. III, Zaragoza, Anubar.

Utrilla Utrilla, Juan F. (2006), «La moneda y la circulación monetaria en el reino de Aragón en el siglo XI: notas documentales», *Aragón en la Edad Media*, 19, pp. 539-554.

Vázquez Obrador, Jesús (2011), *Sobre fonética histórica del aragonés*, Uesca, CFA (A tefla de cuatro fuellas, 7).

— (2013), *Formación y desarrollo del aragonés*, Diploma de Especialización en Filología Aragonesa (Registro de la Propiedad Intelectual de Aragón, n.º 10/2013/154).

Vázquez Obrador, Jesús (2018), «Documentos en aragonés de 1301, 1305 y 1313 de la catedral de Huesca: edición y apuntes lingüísticos», *Archivo de Filología Aragonesa*, 74, pp. 11-43.

— (2019), «Léxico atestiguado en documentación medieval tensina (I): años 1318, 1374 y 1396», *Alazet*, 31, pp. 143-173.

— (2019-2020), «Léxico atestiguado en documentación medieval tensina (II): años 1401 y 1402», *Luenga & fablas*, 23-24, pp. 89-113.

— (2021), «En torno al origen de los alomorfos (*e*)*ro*, (*e*)*ra*, (*e*)*ros*, (*e*)*ras* del artículo determinado aragonés», *Revista de Filología Románica*, 38, pp. 121-132.

Analís soziolingüistico de l'aragonés en a suya zona d'uso predominán: resultatos e perspeutibas[1]

Antonio Eito Mateo[*]
Alejandro Pardos Calvo[**]
Universidad de Zaragoza

Resumen En este artículo se analiza la realidad de la lengua aragonesa en su zona de uso predominante a partir del trabajo de campo llevado a cabo entre abril y agosto de 2023, cuando se realizaron aproximadamente mil encuestas y se visitaron más de sesenta municipios. El estudio, motivado por una revisión y una ampliación del informe dirigido por Francisco Llera en 2001, se basa en una adaptación de la *Enquesta d'usos de la llengua catalana*, que proporciona datos acerca de los usos lingüísticos de la población en los diferentes ámbitos y revela información de calidad sobre aspectos tan importantes como la conciencia lingüística o las percepciones y las actitudes de la población. El primer examen permite obtener conclusiones sólidas en cuanto a porcentaje de hablantes, situaciones de diglosia, uso por grupos de edad y vitalidad dialectal.

Palabras clave Aragón. Lengua aragonesa. Encuesta sociolingüística. Usos lingüísticos.

Abstract This article analyses the reality of the Aragonese language in its predominant usage area, based on fieldwork carried out between April and August 2023, including approximately 1000 surveys and visits to over 60 municipalities. The study, prompted by reviewing and expanding on the paper directed by Francisco Llera in 2001, was based on an adaptation of the *Enquesta d'usos de la llengua catalana*, which provided data on the language usage of the population in different areas and revealed quality information on such important aspects as their linguistic awareness, perceptions and attitudes. The first examination enables us to draw solid conclusions as to percentages of speakers, occurrences of diglossia, use by age groups, and dialect vitality.

Keywords Aragon. Aragonese language. Sociolinguistics survey. Linguistic usages.

* antoni@unizar.es
** a.pardos@unizar.es

1 Ponenzia presentata en a IX Trobada d'Estudios e Rechiras Arredol d'a Luenga Aragonesa e a suya Literatura (Uesca, 3-5 d'otubre de 2024).

ÍNDICE

Résumé Cet article analyse la situation de la langue aragonaise dans sa zone d'usage prédominante à partir d'un travail de terrain mené entre avril et août 2023, au cours duquel environ un millier d'enquêtes ont été réalisées et plus de soixante communes ont été visitées. Cette étude, motivée par une révision et un élargissement du rapport dirigé par Francisco Llera en 2001, s'appuie sur une adaptation de l'*Enquesta d'usos de la llengua catalana*, qui fournit des données sur les usages linguistiques de la population dans différents domaines et révèle des informations de qualité sur des aspects aussi importants que la conscience linguistique ou les perceptions et les attitudes de la population. Cette première analyse permet de tirer des conclusions solides quant au pourcentage de locuteurs, aux situations de diglossie, à l'usage par tranche d'âge et à la vitalité dialectale.

Mots clés Aragón. Langue aragonaise. Enquête sociolinguistique. Usages linguistiques.

L'aragonés, luenga propia d'Aragón, se troba en una situgazión de bulnerabilidá cretica. Clasificata como *en grieu periglo* por a Unesco, o suyo emplego se ha reduzito progresibamén, muitas begatas estando relegato á zonas rurals e contestos d'emplego informals. Iste desplazamiento lingüistico en fabor d'o castellano ha implicato una perda de funzionalidá en ambitos publicos, asinas como una interruzión en a suya transmisión interchenerazional en gran parti d'o territorio aragonés. Á penar d'a suya condizión minoritaria, l'aragonés contina estando un componén cultural e lingüistico clau ta ras comunidaz en do se mantiene autibo, espezialmén en a zona d'uso predominán (ZUP), puestos en os que ra luenga ha tenito mayor presenzia istoricamén e en do encara conserba zierta bitalidá.

En o que pertoca á ra rechira soziolingüistica, l'aragonés ye estato obcheto de dibersos estudios que han analizato ro suyo emplego e eboluzión. O *Estudio sociolingüístico de las hablas del Alto Aragón* reyalizato por Llera (2001) identificó as prenzipals dinamicas que afeutan á ista luenga. En as zagueras añadas, o pilotache d'a *Enquesta d'usos lingüístics de la població de Catalunya* (*EULP*), adautata á ra problematica aragonesa por Eito e Marcuello (2023), furnió una ferramienta metodolochica espezifica ta estudiar a situgazión d'a luenga en o suyo contesto istorico e cheografico. Iste instrumento, diseñato en orichen ta ebaluar o emplego d'o catalán, s'achustó á ras particularidaz de l'aragonés adibindo-bi bariables relazionatas con os ambitos d'uso, as competenzias lingüisticas e ra autituz enta ra luenga. A *EULP* adautata á l'aragonés s'alazeta en a esperenzia replegata en contestos similars, como ro catalán u ro gallego, asinas como en atros estudios anteriors desarrollatos en a Francha d'Aragón. Ista ferramienta replega informazión sobre as competenzias lingüisticas d'os fablans (comprensión, produzión oral, leutura e escritura), os contestos en que s'emplega ra luenga (casa, treballo, relazions sozials, Almenistrazión, entre atros) e ras autituz enta ro suyo emplego e preserbazión. Amás, encluye preguntas espezificas sobre a perzeuzión d'utilidá de l'aragonés, o suyo prestichio sozial e ras razons qu'esplanican o suyo aprendizache u ro suyo albandono.

En l'aplicazión reyalizata en 2023 a encuesta se dirichió á una muestra representatiba de mil dos presonas mayors de quinze años residens en a ZUP. O diseño d'o muestreyo paró cuenta de fautors como ra grandaria d'os monezipios, o chenero

u ra edá, guarenziando una distribuzión proporzional que reflexara ra dibersidá demografica d'a rechión, o que premitió obtener una ambiesta integral d'o estato de l'aragonés considerando tanto datos cuantitatibos como cualitatibos.

O presén analís se desarrolla como parti d'o proyeuto *Análisis de las encuestas de uso de la lengua aragonesa en la zona de uso predominante y elaboración de informe sobre la evolución de su uso*, finanziato por a catedra Johan Ferrández d'Heredia en 2023. Iste treballo s'inscribe en una tradizión de rechiras endrezatas á ebaluar as dinamicas soziolingüisticas de l'aragonés e ras suyas posibilidaz de rebitalizazión. En iste marco se destacan dos contribuzions clau: o *Estudio sociolingüístico de las hablas del Alto Aragón* de Llera (2001), que ofrexe un diagnostico inizial sobre ra distribuzión e ro emplego de l'aragonés, e ro pilotache d'a EUPL adautata á l'aragonés reyalizato en 2022, que ficó ros alazez metodolochicos ta ista rechira. Mientres que ro treballo de Llera (2001) se zentró en a perzeuzión e ro emplego de l'aragonés en zonas rurals espezificas, a encuesta de 2023 enampla ro suyo alcanze e analiza con mayor ficazio ras competenzias lingüisticas e ras autituz enta ra luenga en un contesto de cambeo demografico e sozial.

A rechira establexe tres obchetibos prenzipals, estreitamén relazionatos con as dimensions soziolingüisticas que afeutan á l'aragonés en a ZUP: (1) ebaluar o libel de comprensión, fabla, leutura e escritura en aragonés, parando cuenta d'a edá, chenero e grandaria d'o monezipio; (2) analizar os contestos en que s'emplega ra luenga; (3) esaminar a perzeuzión sozial de l'aragonés, o suyo prestichio e ros fautors que condizionan o suyo aprendizache e ra suya transmisión interchenerazional.

Iste analís furne un diagnostico autualizato que premite deteutar tendenzias en a eboluzión d'a luenga e identificar as dembas en do cal interbenir e ebaluar o impauto d'as midas implementatas dende ra creyazión d'a Direzión Cheneral de Politica Lingüistica (2015). Asinas mesmo, os resultatos obtenitos fazilitan a contimparanza con atras luengas minoritarias en contestos similars, contrebuyindo á ro desarrollo d'estratechias más eficazes ta ra planificazión lingüistica.

Metodolochía

En ista rechira se ha emplegato una combinazión de metodolochías cuantitatiba e cualitatiba (Corbetta, 2003; Morse e Chung, 20003; McKim, 2017) ta guarenziar o cumplimiento d'os obchetibos establitos. Se ha reyalizato un analís decumental (Clausó, 1993; Peña e Pirela, 2007) que ha contrebuyito tanto á concretar o muestreyo como ra triga de localidaz, e mil dos encuestas presenzials, rancando d'a encuesta adautata, que en a prautica son estatas conbersas reyals (Pérez, 2005). Antimás de fer onra ta replegar informazión, han premitito capir millor o emplego d'a luenga. Totas as entrebistas son estatas rechistratas, creyando asinas una gran base de datos que dimpués ha aduyato á que os datos sigan tratatos con o *software* estadistico *R* por a colla rechiradera.

Treballo de campo

Como s'esplanicaba antis, a encuesta emplegata en iste estudio s'alazeta en l'adautazión que se fazió d'a *EUPL*. Ista estió achustata á ro contesto de l'aragonés meyán un pilotache que premitió adautar as preguntas á ras espezifizidaz soziolingüisticas d'a ZUP. O custionario final s'alazetó en tres bloques tematicos prenzipals:

— Competenzias lingüisticas. O primer trestallo replega informazión detallata sobre as capazidaz d'os encuestatos ta comprender, charrar, leyer e escribir en aragonés. As preguntas son presentatas como una autoabaluazión, con una escala que clasifica ros libels de competenzia dende *nulo* dica *muito alto*. Amás, s'adibioron preguntas espezificas ta esferenziar entre competenzias autibas (fabla e escritura) e pasibas (comprensión e leutura), o que premite identificar os graus de conoximiento pendendo d'os contestos en que ros fablans interautúan con a luenga.

— Contestos d'uso. O segundo trestallo analiza ra frecuenzia d'uso de l'aragonés en diferens ambitos d'a bida cutiana. Se b'incluyen preguntas sobre l'uso d'a luenga en casa, as relazions sozials, o treballo, l'Almenistrazión publica e atros espazios formals e informals. Tamién s'abordan as dinamicas de cambeo intercheneraziónal preguntando á ros partezipans sobre ra luenga que emplegoron con sus pais e con os suyos lolos, asinas como ra luenga que emplegan con os suyos fillos.

— Autituz enta l'aragonés. O terzer trestallo rechira sobre as perzeuzions d'os encuestatos sobre ro prestichio, a utilidá e ra balura cultural d'a luenga. Amás, se replegan datos sobre ras motibazions ta aprender u mantener l'aragonés, asinas como ros barraches perzibitos ta emplegar-lo.

Cal prezisar que ro custionario encluye preguntas zarratas, diseñatas ta fazilitar l'analís cuantitatibo, e preguntas ubiertas, que premiten esplorar as perzeuzions e esperenzias presonals.

En o que pertoca á ra ZUP, definita en l'articlo 5 d'a Ley 3/2013, de 9 de mayo, de Uso, Protección y Promoción de las Lenguas Propias de Aragón, ista comprende ziento cuaranta y seis monezipios distribuyitos de traza mayoritaria en as comarcas pirenencas e prepirenencas de l'Alto Aragón. Seguntes os datos d'o Instituto Nacional de Estadística (INE, 2021), ista rechión cuenta con una poblazión de 148 061 presonas mayors de quinze años. Amás de rechistrar una poblazión pro embiellata, a zona se carauteriza por una baxa densidá poblazional e una gran dispersión cheografica, dato que gran parti d'os monezipios son distribuyitos en un terreno montañoso e mal comunicato. D'a mesma traza, se deteuta un desplazamiento demografico enta ras zonas urbanas que ha enfeblito ros retes sozials que antismás sosteneban o emplego en ditos monezipios.

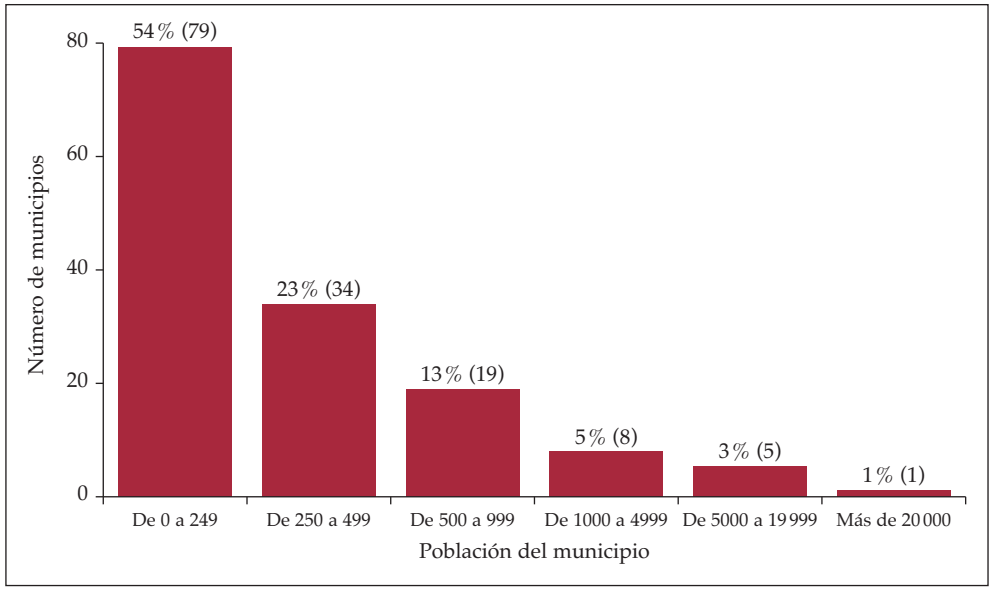


Grafico 1. Cantidá de monezipios seguntes a suya población.
(Fuen: Elaborazión propia, 2023)

O diseño d'o muestreyo s'alazetó en un esquema estratificato e proporzional, guarenziando una representazión adecuata d'as diferens carauteristicas demograficas e cheograficas d'a ZUP. A muestra final encluyó un total de mil dos encuestas azeutables balitas, distribuyitas seguntes a grandaria d'os monezipios: (1) se fazioron seizientas encuestas en monezipios grans, de más de zinco mil abitans, que conzentran a más gran parti d'a población d'a ZUP e presentan dinamicas soziolingüisticas carauterizatas por a urbanizazión e ro contauto direuto con o castellano; (2) se fazioron cuatrezientas dos encuestas en monezipios chicos, cubrindo localidaz con menos de zinco mil abitans, en do l'aragonés conserba mayor presenzia. Drento de cada estrato s'establioron cuotas proporzionatas por chenero e edá, emplegando ros datos d'o INE (2021) como referenzia. Iste diseño aseguró que ros resultatos estasen representatibos tanto d'os monezipios grans como d'os chicos, premitindo un analís comparatibo d'as diferenzias en os patrons d'emplego de l'aragonés seguntes o entorno.

O treballo de campo se reyalizó entre abril e setiembre de 2023 baxo ra direzión d'un equipo espezializato en rechiras soziolingüisticas. As entrebistas se lebaron á fin prenzipalmén de traza presenzial, más que más en os monezipios chicos, en do ra prosimidá e ro contauto direuto con os partezipans faborexeba ra tasa de respuesta. En os monezipios grans se complementoron con encuestas telefonicas ta optimizar recursos e guarenziar a cobertura nezesaria. O custionario estió almenistrato prenzipalmén en castellano, data ra predominanzia que tiene dita luenga en a

ZUP á día de güe. Manimenos, en os causos en que ros encuestatos determinoron d'espresar-sen en aragonés, s'adautó ra luenga d'a entrebista ta guarenziar a suya comodidá e fazilitar a calidá d'as respuestas. Os datos replegatos se codificoron e analizoron emplegando *software* espezializato en estadistica sozial. L'analís encluyó: (1) analís descriptibo ta identificar patrons chenerals e establir contimparanzas entre ros diferens grupos demograficos e cheograficos d'a ZUP; (2) analís comparatibo ta ebaluar diferenzias sinificatibas en as competenzias, os usos e ras autituz enta l'aragonés seguntes bariables como edá, chenero e grandaria d'o monezipio; (3) analís cuantitatibo ta esplorar as respuestas ubiertas e afondar en as perzeuzions indibiduals, o que premite, de bez, enriquir a interpretazión d'os resultatos cualitatibos.

Os datos obtenitos á trabiés d'a encuesta aplicata á ra ZUP proporzionan un diagnostico detallato sobre ra situgazión autual de l'aragonés en terminos de competenzias lingüisticas, contestos d'uso e autituz enta ra luenga. Á continazión se presentan os trobos prenzipals organizatos en istas tres dimensions alazetals.

Competenzias lingüisticas

Se reflexa una situgazión de prenunziata asimetría entre ro conoximiento pasibo (comprensión e leutura) e l'autibo (fabla e escritura) de l'aragonés. Istos resultatos confirman que, encara que un porzentache sinificatibo d'a poblazión d'a ZUP conserba bel grau d'esposizión á ra luenga, a suya funzionalidá como ferramienta comunicatiba se troba pro limitata. Más concretamén, en o que pertoca á ra comprensión oral, o 80 % d'os encuestatos afirmó comprender l'aragonés, á ro menos de traza basica. Iste porzentache ye muito más gran entre ros residens de monezipios chicos e en as coortes de mayor edá (cuaranta y zinco años u más). En os monezipios grans a comprensión baxa enta ro 65 %, o que reflexa un impauto más prenunziato d'o entorno urbano en a perda d'a luenga. En cuanto á fabla, nomás o 20 % d'os partezipans declaró estar capable de charrar aragonés con fluidez. Iste grupo se conzentra prenzipalmén en as zonas rurals, en do ra luenga mantiene mayor presenzia en contestos familiars. En as chenerazions más chobens (menors de trenta años) o porzentache de fablans autibos baxa dica ras zifras inferiors á ro 10 %. En cuanto á leutura, alto u baxo ro 66 % d'os encuestatos dizió estar capaz de leyer en aragonés, encara que muitos d'els lo fan con dificultá. Iste libel de competenzia reflexa una esposizión limitata á materials escritos en dita luenga, asinas como ra manca d'una tradizión leutora zereña en aragonés. Finalmén, o 30 % d'os partezipans afirmó tener capazidá d'escribir en aragonés. Ista zifra ebidenzia ra escasa enseñanza formal d'a luenga e ra manca d'oportunidaz ta desarrollar abilidaz d'escritura en os contestos cutianos.

Istas diferenzias entre competenzias pasibas e autibas ya son pro consistens en estudios prebios (Llera, 2001) que siñaloron a bulnerabilidá de l'aragonés como luenga d'uso autibo fren á ra suya resistenzia como luenga de comprensión.

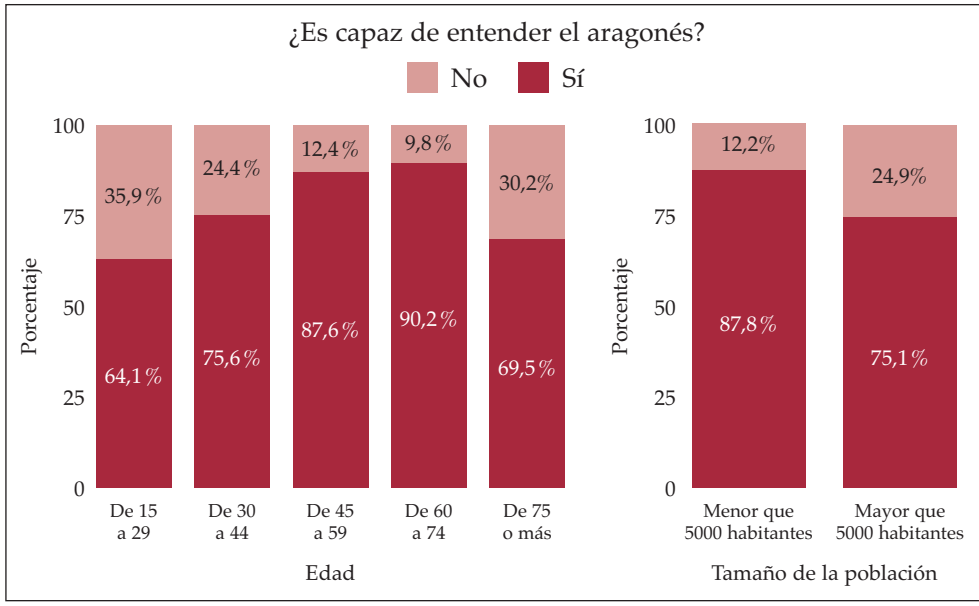


Grafico 2. Competenzias pasibas en aragonés.
(Fuen: Elaborazión propia, 2023)

Contestos d'uso

Cal acobaltar que l'uso de l'aragonés en a ZUP ye pro condizionato por l'ambito en que se desarrolla ra interaizión lingüistica. Os resultatos amuestran que, encara que ra luenga conserba zierta bitalidá en contestos informals, a suya presenzia en os espazios formals ye cuasi nula. En l'ambito familiar o 18,6 % d'os encuestatos endicó que emplega l'aragonés en casa de traza cutiana. Iste porzentache ye más alto entre ras chenerazions mayors, en do l'aragonés encara se transmite parzialmén á ros deszendiens. Con tot e con ixo, nomás o 9,8 % d'os partezipans declaró emplegar a luenga con os suyos fillos, o que reflexa una interruzión sinificatiba en a cadena de transmisión interchenerazional. En l'ambito d'as amistaz e ros bezinos, l'uso de l'aragonés ye d'un 15 % e d'un 8 %, respeutibamén. O castellano predomina en istos contestos, mesmo en os monezipios chicos, en do ra luenga ye más enradicata. Por cuentra, a presenzia de l'aragonés en o treballo e en l'Almenistrazión ye cuasi testimonial. Nomás o 3 % d'os partezipans afirmó emplegar-lo en l'ambito laboral, mientres que ras interaizions almenistratibas en aragonés no sobrepuyan o 1 %. Istos datos reflexan a manca de normalizazión d'a luenga en espazios instituzionals. Finalmén, cal endicar que l'uso de l'aragonés en entornos comerzials e culturals ye igualmén radito e se conzentra en bels comerzios locals en monezipios chicos, do ro clién e ro marchán comparten un transfondo lingüistico común. En resumen, se puede afirmar que ros contestos d'uso de l'aragonés son pro esflecatos, se conzentran en ambitos de baxa bisibilidá publica e penden, en gran mida, de retes sozials limitatas.

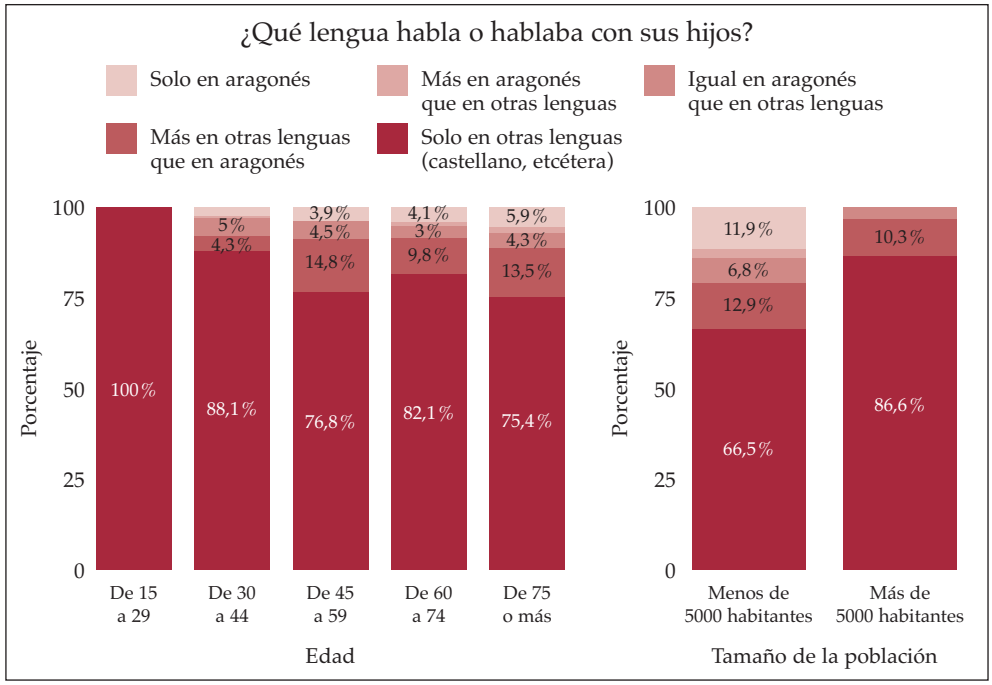


Grafico 3. Transmisión interchenerazional de l'aragonés.
(Fuen: Elaborazión propia, 2023)

Autituz enta l'aragonés

L'analís rebela una dualidá entre ro reconoximiento d'a suya balura cultural e ra suya perzeuzión como una ferramienta poco útil en a bida cutiana, contraste que determina ras dezisions sobre ro suyo aprendizache e ra suya transmisión. D'ista traza, más d'o 60 % d'os encuestatos considera que l'aragonés tiene una balura cultural importán, mientres que nomás o 15 % lo perzibe como una luenga útil. Ista discrepanzia ye más prenunziata entre ros abitans d'os monezipios grans, en do ra presión d'o castellano ye intensa. D'atra mano, l'aragonés contina estando asoziato á un ambito rural e á ras chenerazions mayors, limitando ra suya perzeuzión como una luenga moderna e como luenga de prestichio. Manimenos, un 25 % d'os partezipans espresó un intrés autibo por aprender a luenga, más que más entre chobens que baluran a suya dimensión identitaria. Á penar d'as dificultaz, un 35 % d'os encuestatos afirmó querer enseñar aragonés á ros suyos fillos o familiars zercanos, siempre que esistan os recursos adecuatos ta fazilitar dito prozeso.

Os datos replegatos confirman que ras competenzias, os usos e ras autituz enta l'aragonés son pro condizionatos por bariables demograficas e territorials. Os monezipios de menos de zinco mil abitans presentan libels más altos d'uso e conoximiento, encara que son limitatos á ra chen más gran. Por cuentra, en os monezipios

grans l'aragonés ha perdito gran parti d'a suya funzionalidá comunicatiba, espezialmén entre ros chobens. Más concretamén, os mayors de sisanta años conzentran as mayors tasas de conoximiento e uso de l'aragonés, mientres que ros menors de trenta tienen libels muito más baxos en totas as competenzias lingüisticas. En custión de chenero, encara que no s'alufran diferenzias sinificatibas entre ombres e mullers, as autituz enta l'aragonés tienden á estar más positibas entre ras mullers, prenzipalmén en o que pertoca á ra transmisión chenerazional. Finalmén, se puede afirmar que ros monezipios chicos presentan millors endicadors de competenzias e uso, pero istas diferenzias se son reduzindo á mida que ro castellano s'imposa como luenga predominán, mesmo en as zonas rurals.

Con tot e con ixo, como dato relebán cal acobaltar que ra denominazión culta *aragonés* se ye consolidando como autoglotonimo prenzipal, como se puede comprebar en o grafico 4. Anque ra rilazión entre luenga e identidá siempre ye estata problematica, sin estar-ne una eszeuzión Aragón e l'aragonés, con una gran manca de normalizazión e dibisión en localismos (Lapresta, 2003), rezebimos como una buena nueba que aumente considerablemén o porzentache de chen que denomina ra luenga *aragonés*. Encara persisten os localismos e ro eufemismo *fabla*, anque en iste zaguer causo parixe tener un caráuter *afeutibo* e de confitanza, ya que muitos fablans emplegaban en a entrebista *fabla*, *aragonés* e *localismo* de traza imprezisa e mezcliza.

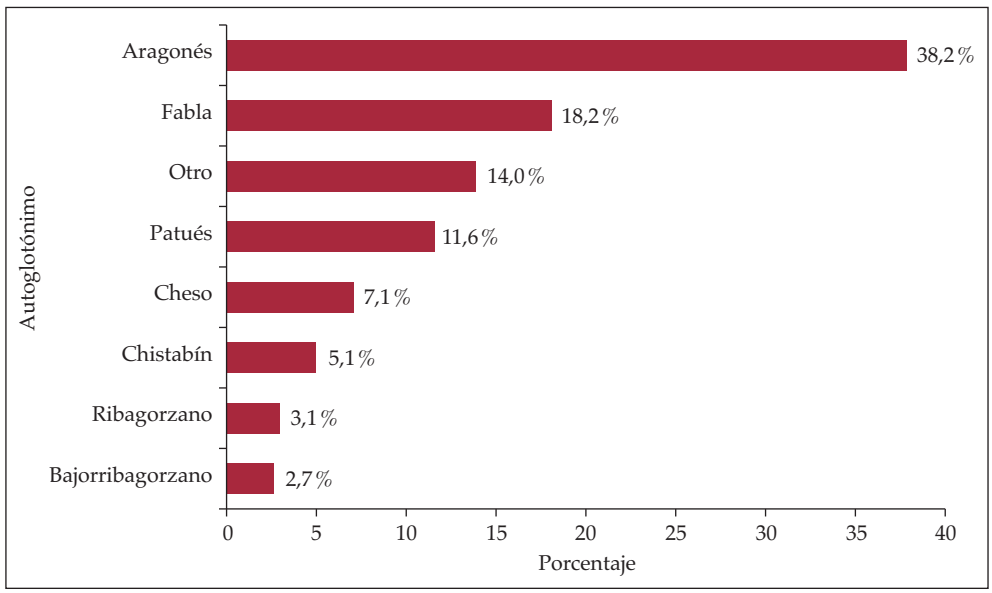


Grafico 4. Denominazión d'a luenga propia.
(Fuen: Elaborazión propia, 2023)

Analís e discusión

Os altos libels de comprensión de l'aragonés en contimparanza con as competenzias autibas reflexan un patrón común con luengas en situgazión de desplazamiento lingüistico; a luenga sobrebibe en a memoria cultural, pero pierde ra suya funzión como ferramienta de comunicazión cutiana: una luenga *parzial* en cuentra de una luenga *completa* (Lamuela, 1994). Sin d'embargo, iste fenomeno no ha d'interpretar-se como un fenomeno irrebersible. O feito de que un 80 % d'os encuestatos comprenda l'aragonés suchiere ra esistenzia d'un capital lingüistico que poderba autibar-se meyán estratechias educatibas e sozials endrezatas á enfortir as abilidaz d'os fablans e tamién á ra cautazión de neofablans e reforzar a suya inclusión en a comunidá de charradors d'aragonés (Gimeno, 2019). Amás, a correlazión entre ras competenzias autibas e ra edá d'os fablans acobalta ra importanzia d'a transmisión interchenerazional. A fuerte dependenzia d'os mayors de sisanta como prenzipals portadors d'as competenzias autibas ebidenzia ra debilidá estrutural: se no se consigue atrayer á ras chenerazions más chobens, l'aragonés tiene ro risque de perder-se mesmo en os contestos familiars. O feito de que l'aragonés se conzentre en contestos familiars e pribatos puede estar bisto como un refuchio, un cado de superbibenzia ta ra luenga, pero en beras ye un sintoma d'a suya perda de funzionalidá en a esfera publica, deribata d'a manca d'ofizialidá d'a luenga e ro confinamiento en casa, asinas como en contestos siempre informals. Ista situgazión se produze prenzipalmén en os monezipios grans, en do ra luenga ha quedato relegata á espazios cuasi simbolicos. Sin d'embargo, en os monezipios más chicos se mantiene un uso más autibo, o que premite acobaltar a importanzia d'os retes locals como espazios exemplars de resistenzia lingüistica (Milroy e Milroy, 1985).

Un atro aspeuto clau ye ra relazión entre contestos d'uso e diseño de politicas lingüisticas (Spolsky, 2012). L'ausenzia de l'aragonés en l'Almenistrazión, asinas como en os serbizios publicos, limita ro suyo emplego prautico e refuerza ra perzeuzión que se'n tiene d'el como luenga secundaria, preszindible de tot. Aquí surte una paradoxa, dato que l'aragonés ye perzibito como un simbolo cultural balioso, pero no pas como una luenga útil. Isto afeuta á ro suyo aprendizache e á ras suyas posibilidaz de transmisión. Ye un fenomeno común en as luengas minoritarias, en do, de bez que pierde ra suya funzión comunicatiba, a luenga se redefine como un marcador d'identidá cultural. Ista transizión ha reforzato ra balura patrimonial de l'aragonés, pero ha reduzito en gran mida ras motibazions ta aprender-lo u emplegar-lo en a bida cutiana. Se poderba dizir que l'aragonés ye estato *espolitizato* en a suya dimensión funzional e *repolitizato* como marcador cultural. Por tanto, as posibilidaz de recuperazión se zentran cada begata más en que ra luenga s'incluya en ambitos educatibos, culturals e teunolochicos ta que ras nuebas chenerazions la conziban como una ferramienta útil, dixando ros contestos tradizionals. Por atra parti, ye esclareto que istas politicas aberban de considerar nuebas zonas d'emplego. En una dinamica de migrazión interna e urbanizazión,

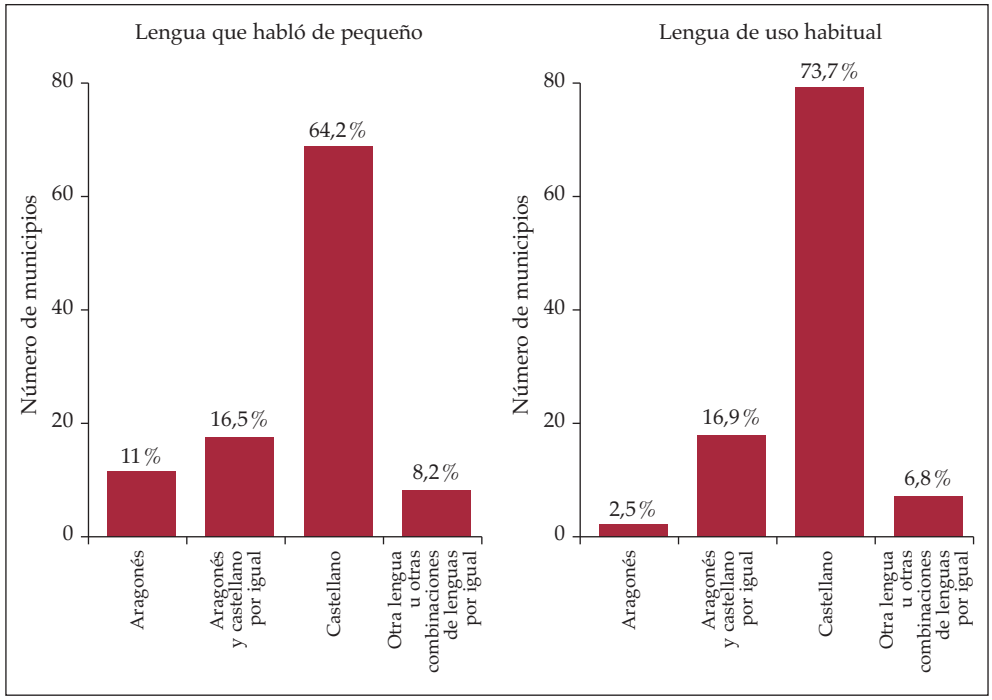


Grafico 5. Eboluzión d'uso de l'aragonés en o tiempo.
(Fuen: Elaborazión propia, 2023)

cuan os fablans d'os monezipios chicos se tresladan enta puestos urbanos más grans, o castellano gosa imposar-se como luenga predominán en toz os ambitos d'interaizión. A consecuenzia direuta más ebidén ye ra interruzión d'a transmisión interchenerazional en as nuebas comunidaz urbanas. Por cuentra, en o mesmo contesto urbano s'identifica un fenomeno que ye ganando más e más relebanzia: a presenzia crexén de neofablans, ye dizir, de presonas que no han alquirito ra luenga en a esfera familiar, pero que han determinato d'aprender-la e emplegar-la de traza conszién (Campos *et alii*, 2023). Iste grupo, mayoritariamén de chobens e adultos urbanos, gosa amanar-se á l'aragonés á trabiés de cursos formals e iniziatibas culturals locals e constituye un alazet estratechico ta enamplar os contestos d'uso e reconstruyir a funzionalidá sozial d'a luenga en entornos modernos, urbanos e dichitals.

Conclusions

L'analís soziolingüistico de l'aragonés en a zona d'uso predominán ofrexe una ambiesta rebeladera sobre ras dinamicas d'ista luenga en o suyo contesto autual. Ista rechira ebidenzia ros desafíos que enfrontina l'aragonés como luenga

minoritaria e identifica ros puntos clau ta endrezar a suya rebitalización, acobaltando ra interaizión entre fautors demograficos, territorials e sozials. Amás, premite ra contimparanza con estudios prebios e constituye un meyo d'abaluazión d'o impauto d'as politicas lingüisticas implementatas en Aragón dende 2015. Metodolochicamén, se presenta como una referenzia ta futuras rechiras. De bez, tamién puede premitir en un futuro contimparar a eboluzión d'os datos si se podese replicar a encuesta, como se ye fendo, por exemplo, en l'ambito d'o catalán. Á continazión se presentan as prenzipals conclusions d'o treballo.

O estudio confirma ra esistenzia d'un barrache notable entre ras competenzias lingüisticas pasibas (comprensión oral e leutura) e ras autibas (fabla e escritura). Iste patrón, carauteristico de luengas en retacule, esclarexe que, encara que l'aragonés ye reconoxito e comprendito por una parti considerable d'a poblazión d'a ZUP, a suya funzionalidá como meyo de comunicazión se ye perdendo. Antimás, se ye limitando á espazios informals, más que más familiars, mientres que ra suya presenzia en ambitos laborals, almenistratibos e educatibos ye cuasi residual. D'ista traza, a luenga se perzibe como un patrimonio simbolico más que como una ferramienta útil d'emplego cutiano e pierde relebanzia e atrautibo entre ros más chobens. Manimenos, estudiar ixe plano simbolico-patrimonial puede estar tamién una traza de plegar ta tota ra chen e dar-le nuebos usos e ubrir nuebos espazios á ra luenga. Poderban estar exemplos o turismo, a cartelería, a interpretazión d'o patrimonio u a produzión local, entre atros.

Uno d'os aspeutos alazetals ye ra influenzia determinán d'os fautors territorials e demograficos en a configurazión de l'aragonés como luenga biba. Os monezipios chicos continan estando un alazet esenzial ta ro suyo mantenimiento. Manimenos, os patrons de despoblazión e abiellamiento d'istas zonas suchieren que ro modelo se presenta insostenible á largo plazo sin d'una estratechia que integre de traza efeutiba ros entornos urbanos en o prozeso de rebitalizazión. En iste sendito, os monezipios grans, que representan o zentro de l'autibidá economica e sozial en a rechión, aberban d'asumir un rol más autibo e pasar d'estar espazios de desconesión e perda lingüistica á combertir-sen en nuclios de promozión e aprendizache.

Á penar d'a suya rigor zientifica, a rechira presenta bellas limitazions que cal considerar. Por una parti, a encuesta pende en gran mida de l'autoabaluazión, o que propizia que se subestimen u se sobreestimen ziertos libels de competenzia lingüistica. Sin d'embargo, como nobedá respeuto á ra encuesta catalana, se determinó d'adibir un alpartato final en que se demanda de traduzir dos frases ta l'aragonés. Iste recurso estió diseñato como mecanismo de control u filtro ta contrastar as respuestas e ofrexe un indicador más obchetibo d'as capazidaz reyals d'os encuestatos. Por atra parti, como s'endica dende un prenzipio, l'analís se zentra nomás en a ZUP, o que dixa de banda á muitos atros fablans de l'aragonés que biben en atras zonas. O estudio ubre nuebas linias de rechira, que poderban tratar atras custions que no se consideran en iste analís.

Bibliografía

Campos Bandrés, Iris Orosia, María Jesús Colón Castillo e Rosa Tabernero Sala (2023), *El aprendizaje del aragonés en la vida adulta. Un estudio cualitativo sobre las representaciones del alumnado*, Zaragoza, PUZ.

Castaño Garrido, Carlos Manuel, e María Rosario Quecedo Lecanda (2002), «Introducción a la investigación cualitativa», *Revista de Autodidáctica*, 14, pp. 5-39.

Clausó García, Adelina (1993), «Análisis documental: el análisis formal», *Revista General de Información y Documentación*, 3 (1), pp. 11-19.

Corbetta, Piergiorgio (2003), «Investigación cuantitativa e investigación cualitativa», en *Metodología y técnicas de la investigación social*, Madrid, McGraw Hill, pp. 33-67.

Eito Mateo, Antonio, e Chaime Marcuello Servós (2020), *El futuro del aragonés: un análisis prospectivo y social*, Zaragoza, PUZ.

— e Chaime Marcuello Servós (2023), *Adaptación y pilotaje (pretest) de la encuesta de usos lingüísticos de la Franja (catalá) al caso del aragonés*, Zaragoza, PUZ.

EULP = Enquesta d'usos lingüístics de la població de Catalunya, Generalitat de Catalunya, 2003, 2008, 2013, 2018 e 2023 <https://llengua.gencat.cat/ca/serveis/dades_i_estudis/dades/enquesta-eulp>.

Gimeno Monterde, Chabier (2019), «Neohablantes de aragonés: retrato de un colectivo estratégico en la revitalización», en Fernando Ramallo Fernández, Estibaliz Amorrortu e Maite Puigdevall i Serralvo (eds.), *Neohablantes de lenguas minorizadas en el Estado español*, Madrid / Fráncfort, Iberoamericana / Vervuert, pp. 89-109.

Lamuela, Xavier (1994), *Estandardització i establiment de llengües*, Barzelona, Edicions 62.

Lapresta Rey, Cecilio (2003), «Notas sobre la relación entre identidad y lengua en Aragón», *Ripacurtia*, 1, pp. 27-46.

Llera Ramo, Francisco José (dir.) / Equipo Euskobarómetro (2001), *Estudio sociolingüístico de las hablas del Alto Aragón: informe*, Departamento de Ciencia Política y de la Administración – Universidad del País Vasco <https://lenguasdearagon.org/pdf/publicaciones/Estudio_sociolinguistico.pdf>.

McKim, Courtney A. (2017), «The value of mixed methods research: a mixed methods study», *Journal of Mixed Methods Research*, 11 (2), pp. 202-222.

Milroy, James, e Lesley Milroy (1985), «Linguistic change, social network and speaker innovation», *Journal of Linguistics*, 21 (2), pp. 339-384.

Morse, Janice M., e Seung Eun Chung (2003), «Toward holism: the significance of methodological pluralism», *International Journal of Qualitative Methods*, 2 (3), pp. 1-12.

Peña Vera, Tania, e Johann Pirela Morillo (2007), «La complejidad del análisis documental», *Información, Cultura y Sociedad*, 16, pp. 55-81.

Pérez, Fidel (2005), «La entrevista como técnica de investigación social: fundamentos teóricos, técnicos y metodológicos», *Extramuros*, 8, pp. 187-210.

Anexo. Relazión de monezipios trigatos e lumero d'encuestas reyalizatas por monezipio

Abiego (3)

Agüero (2)

Aínsa-Sobrarbe / L'Aínsa-Sobrarbe (26)

Alcalá del Obispo / Alcalá d'o Bispe (4)

Almudévar / Almudébar (27)

Alquézar / Alquezra (4)

Angüés (4)

Ansó (4)

Ayerbe (12)

Bailo (3)

Barbastro / Balbastro (85)

Benasque / Benás (25)

Berbegal (3)

Biel (2)

Bielsa (5)

Biescas (18)

Binéfar (50)

Bisaurri / Bisaúrri (2)

Biscarrués (2)

Boltaña (12)

Broto (6)

Caldearenas / Candarenas (3)

Campo (5)

Canal de Berdún / A Canal de Berdún (4)

Canfranc / Canfrán (7)

Capella (4)

Casbas de Huesca / Casbas d'as Monchas (3)

Castejón de Sos / Castilló de Sos (9)

Castillazuelo (2)

El Grado / Lo Grau (4)

Estadilla (9)

Fiscal (3)

Fonz (10)

Foradada del Toscar / Foradada d'o Toscar (2)

Graus (39)

Hoz y Costean / Oz y Costean (3)

Huesca / Uesca (266)

Igriés (1)

Jaca / Chaca (66)

La Fueva / A Fueba (7)

La Puebla de Castro (4)

La Sotonera / A Sotonera (10)

Laluenga / A Luenga (2)

Las Peñas de Riglos / As Peñas de Riglos (3)

Laspuña / A Espuña (3)

Loarre / Lobarre (4)

Loporzano (6)

Lupiñén-Ortilla / Lopiñén-Ortiella (4)

Monzón (86)

Naval / Nabal (3)

Panticosa / Pandicosa (10)

Plan (3)

Pozán de Vero (3)

Puente la Reina de Jaca / Puen d'a Reina de Chaca (3)

Sabiñánigo / Samianigo (47)

Sahún / Saunc (3)

Salas Altas (3)

Sallent de Gállego / Sallén de Galligo (17)

Sangarrén (2)

Sesa (2)

Siétamo / Sietemo (8)

Tardienta (11)

Tella-Sin (3)

Torla-Ordesa (3)

Torres de Barbués (3)

Valle de Hecho / Bal d'Echo (10)

L'aragonés repuyal en Calomarde, lugar de ra sierra d'Albarrazín: analís comparatibo de bels bocables[1]

Esperanza Gonzalo Pérez*
Universidad de Barcelona
Diploma de Especialización en Filología Aragonesa

Resumen En la sierra de Albarracín quedan palabras de la lengua aragonesa, que antiguamente se hablaba en todo el territorio de Aragón y fue retrocediendo ante el castellano. Esa zona, tan peleada y tan de frontera, actuó también como lanzadera para extender el aragonés con la repoblación (Castellón, zonas de Valencia, Murcia e incluso más hacia el sur). El estudio que aquí presentamos es un trabajo comparativo que pretende revalorizar los restos del aragonés de la zona objeto de investigación poniéndolos en relación con lo que podríamos llamar *aragonés del sur*. Para llevarlo a término se han consultado repertorios de algunos pueblos de Teruel y de las zonas de influencia. La recopilación del léxico se llevó a cabo en la localidad de Calomarde.

Palabras clave Calomarde. Sierra de Albarracín. Léxico. Aragonés del sur. Repoblación. Vestigios lingüísticos.

Abstract In the Sierra de Albarracín, words of the Aragonese language remain, a language that was once spoken throughout Aragon but gradually declined in favor of Castilian. This fiercely disputed and border region also served as a springboard for the spread of Aragonese during the repopulation efforts (to Castellón, parts of Valencia, Murcia, and even further south). The study presented here is a comparative work that aims to revalue the remaining traces of Aragonese in the area under investigation by relating them to what we might call *southern Aragonese*. To carry out this research, we consulted the lexicons of several towns in Teruel and surrounding areas. The lexicon was compiled in Calomarde.

Keywords Calomarde. Sierra de Albarracín. Lexicon. Southern Aragonese. Repopulation. Linguistic vestiges.

* espe.gonzalo@gmail.com

1 Comunicazión presentata en a IX Trobada d'Estudios e Rechiras Arredol d'a Luenga Aragonesa e a suya Literatura (Uesca, 3-5 d'otubre de 2024).

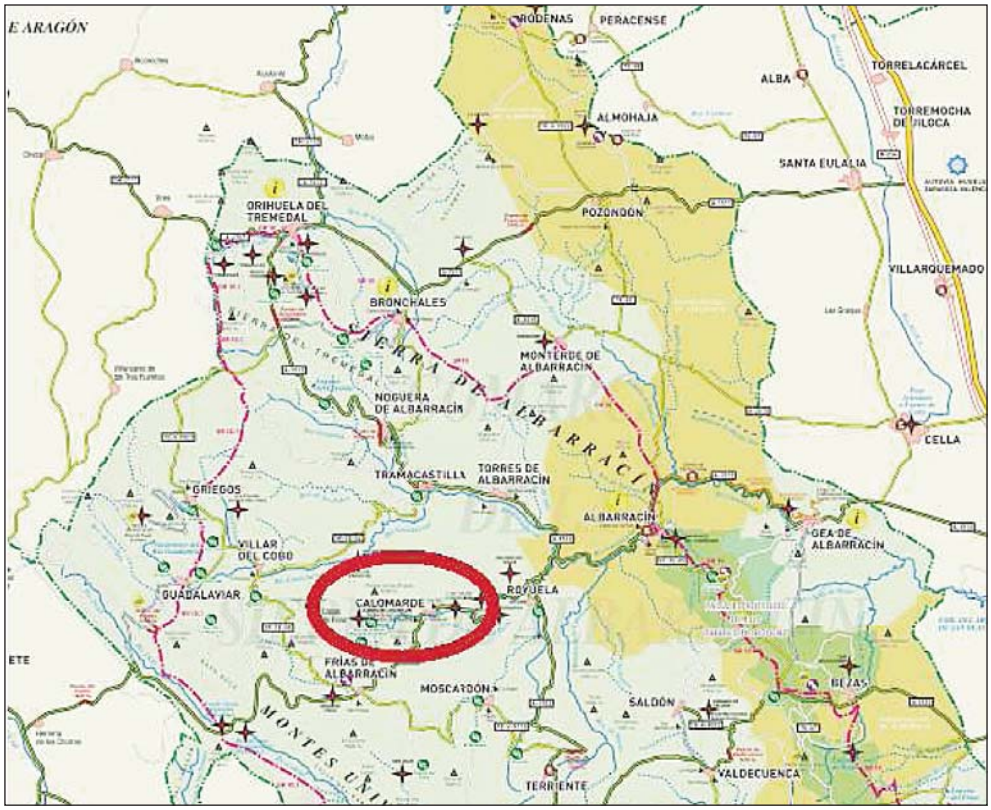
ÍNDICE

Résumé Dans la Sierra de Albarracín subsistent des vestiges de la langue aragonaise, qui était autrefois parlée sur l'ensemble du territoire aragonais et qui a progressivement cédé du terrain face au castillan. Cette région, si disputée et si frontalière, a également servi de relais pour la diffusion de l'aragonais lors du repeuplement (à Castellón, dans certaines zones de Valence, de Murcie et même plus au sud). L'étude que nous présentons ici est un travail comparatif qui vise à revaloriser les vestiges de l'aragonais dans la zone étudiée en les mettant en relation avec ce que l'on pourrait appeler *l'aragonais du sud*. Pour mener à bien ce projet, nous avons consulté des recueils provenant de certains villages de Teruel et des zones d'influence. La collecte du lexique a été réalisée dans la localité de Calomarde.

Mots clés Calomarde. Sierra de Albarracín. Lexique. Aragonais du sud. Repeuplement. Vestiges linguistiques.

L'ochetibo d'iste articlo ye amostrar bels usos lingüisticos de l'aragonés en o territorio sur d'Aragón. As obserbazions e a replega d'o lesico ocheto de contimparanza s'han feito en o lugar de Calomarde (sierra d'Albarrazín).

Á ormino se fan dibisions e barraches masiau prezisos d'a estendillada e ro emplego de l'aragonés, que calan buegas muito estrictas en Uesca, prinzipalmén en l'Alto Aragón, e deixan de costato Zaragoza e profes Teruel.



Dende atras tierras e atras realidaz, ista ye una gollada feita dende l'ambiesta de tantos fablans pasibos de l'aragonés, á sobén esconeixedors d'ixe gran tresoro lingüistico que alzan e cosiran en o suyo interior.

Os lugars eslechitos ta l'analís comparatibo pertocan más que más á ra redolada d'o Xiloca. Tamién he enamplato a rechira enta bocabularios de Cuenca e Guadalajara, por proximidá, comunicazions istoricas, paisache e *modus vivendi* d'ixa tierra que claman *Zeltiberia*; antimás enta Castellón, Balenzia, Murzia (luengas churras) e mesmo enta Andaluzía Oriental, por o tema d'a repoblazión, ezetera.

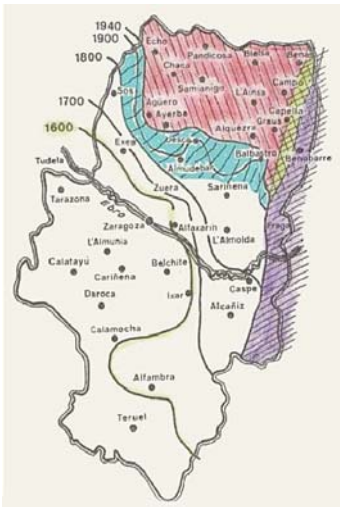


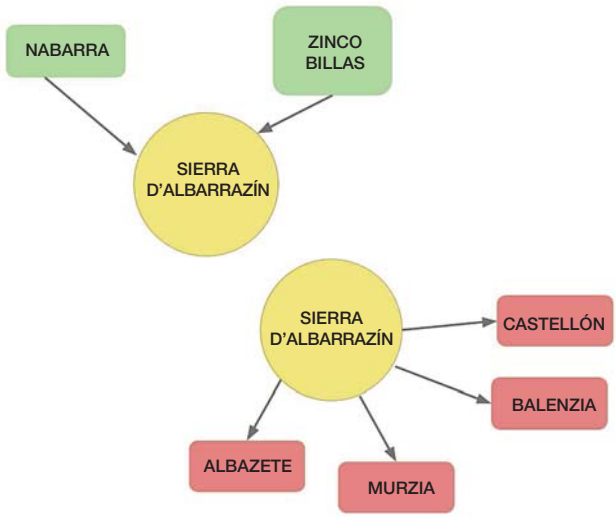
Bocabularios amaneixitos en bels lumeros d'a rebista Ruxiada, *d'a Colla de Fablans d'o Sur, e bocabularios d'as atras zonas cheograficas ocheto de comparanza.*



Dimpués de consultar os lesicos d'Altaba e Mercadal (chenerals de Teruel) e ro treballo de Vilar (resumen d'a suya tesi sobre ra fabla de ra sierra de Albarrazín), he adibito tamién ra usca e ra comparanza con lesicos amanexitos fa años (ixo tamién mete en balura ros bocables replegatos, en millor estau de conserbazión fa años que no pas agora) en a rebista d'a Colla de Fablans d'o Sur *Ruxiada* e con atros lesicos difuera d'Aragón, asinasmesmo ocheto d'a contimparanza.

Posteriormén, feita ra correspondenzia de totas as parabras que tiengo replegatas d'o mío lugar (arredol de cuatrezientas), á ra fin he analisato ziento cuaranta e nueu bocables.





Esiste en a conzenzia lingüistica d'o fablán aragonés d'a sierra d'Albarrazín a perzezión de charrar bella cosa esferén á ro castellano. O zierto ye que ro castellano fablato en Aragón presienta bellas peculiaridaz.

Considero que ras parabras que cuaterna Andolz son aragonesas (¿u millor aragonesismos?) encara que á begatas se bi troban tamién en zonas que no son d'o dominio aragonés autual, pero miro de pensar en clau d'ascrizión diacronica.

En a sierra d'Albarrazín quedan parabras d'a luenga aragonesa, que en bella epoca se fabló en tot o territorio que agora clamamos *Aragón* e fue retaculando e perdendo terreno debán d'o castellano. Iste, por cuestions politicas, culturals e sozials (e más que más en iste causo por a zercanía con Castiella – La Mancha), s'estendillaba *imposando-se* e *sobreposando-se* á l'aragonés.

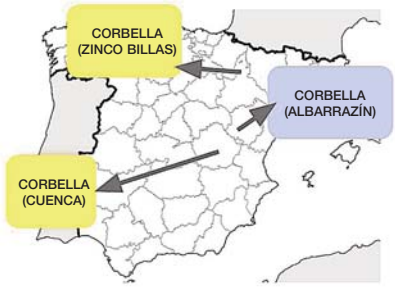
Manimenos, ista zona, tan peliada e de muga, fazió onra tamién como lanzadera ta ra espansión de l'aragonés por o prozeso de repoblazión (Castellón, zonas de Balenzia, Murzia e mesmo más enta ro sur). Por atro costau, a presenzia de nabarros en Santa María de Albarrazín (antiga taifa d'a Salha) mete en contauto bella parte d'o lesico conserbato en a zona d'a sierra con l'aragonés ozidental. Bels exemplos: *alaboge* en Cuenca e *araboga* en Balenzia corresponderban a *aragobe*; o bocable *corbella*, amás de en Cuenca, lo trobamos en a fabla biba d'a bal de Tena e d'a zona de Zinco Billas. Oserbamos *cullarata* en Zinco Billas ta *cuchareta*; *corraliza* se diz tamién en Ansó; *corbetera* (metatesi de *cobertera*), de conchunta con *chusta*, *dula*, *ardacho*, *arguellau*, *enjalbegar*, *esturrear*, *esporrinar-se*, *gamellón*, *guizque*, *chocar*, *camal*, *badil*, *almenara*, *encanar*, *estozolar-se* e atras, se dize en Cuenca; *pial* tamién se replega en Chistau; *chandrío* lo trobamos en A Canal de Berdún; a esprisión *pagar a manta* aparexe en a bal de Tena; a parabra *morisqueta* la trobamos en ansotano y en Albazete.

Respeutibe á ro treballo, l'analís lesico ye asinas:

— Dezaga de cada bocable amaneixe ra suya definizión en castellano.

— Contino meto ros repertorios lesicos e puestos an se troba ixa mesma parabra (de cabo cuan meto bella barián).





— No he encluyito denguna etimolochía (en bels causos esiste beluna popular u mesmo *exotica*). No bi ha un dizionario etimolochico en aragonés, cal refirmar-se en os etimolochicos d'o castellano e d'o catalán. No bi ha tampó un dizionario de latín bulgar, e ros dizionarios de latín clasico no cuaternan as parabras d'as que promanan os bocables romanzes. Tot ixo dificulta asabelo ra fayena, que deixo pa un treballo posterior.

Tamién foi un analís morfolochico d'os prefixos, os sufixos e os infixos que amaneixen en ros bocables.

Atras considerazions:

— No he encluyito parabras como *almada*, *almario*, *mia*, *miaja* u *quemisió*, e tampó l'adizión d'o prefixo *a-* en os berbos, o dandaleyo *des-*/*es-*, ezetera, que seguntes os criterios d'Altaba serban bulgarismos. Yo no soi d'alcuerdo e pienso que ye ro resultato de ra eboluzión fonetica d'a propia luenga en ixos puestos (atra begata ra diacronía, no tanto ras considerazions diafasicas…).

— Encara que no replego esprisions e frases feitas en ixe treballo, sí que m'aganaría meter bel exemplo: *de contino*, *paize que comas pa otri*, *meterse cazoletero*, *ser un monote*, *traer al retortero*, *no tener aliño de nada*, *tener zarpas pa trabajar*, *ser un atasco*, *ser un sintraslao*, *coger una mala vuelta*, *un fuerte rato*, *cara alante*, *allá ribotas*, *coger correntida*, *sacar de pila*, *ser un inflote*, *ir con la cantamusa*, *ir pastor*, *mirar los santos*, *ir a dar vuelta a los animales*, *trabajar de valiente*, *poner en canción*, *hacerse un salero Pepe*, *en estas*, *ir con la golilla*, *culogorrino*, *tener a alguien aborrecido*, *dejar rallas hechas*, *hacer duelo*, *aquí en esto*, *ahí en eso*, *qué misión llevará*, *nos tendremos de dir*, *pagar la manta*, *nunca porque venían*, *malvarse una fruta*, *buenos arrimos*, *sangilear* 'ir por las calles sin propósito ninguno como se hace en la fiesta del patrón, san Gil'.

Contino aporto una selezión d'o bocabulario replegato. D'as parabras analisatas comentaré nomás cualques bocables. A eslezión ra he feito unas begatas por a balura sentimental que tienen ta yo, atras por fenomenos foneticos u por a suya estendillada en o territorio.

ababol sust. masc. 'amapola, persona abobada y de corto alcance'. Amanixe en o dizionario d'Andolz; en Lexiter; en os lesicos d'Alfambra, Jabaloyas, Pancrudo, Billar de Salz, Lechago, As Planas de Castellote, sierra d'Albarrazín e Montán; en o estudeo lesico de Mercadal, y en repertorios lesicograficos de Guadalajara, Nabarra e La Rioja, Balenzia e Murzia.

abión sust. masc. 'libélula'. Andolz (Exea). *Hacer el avión* 'ir de un sitio a otro perdiendo el tiempo'.

amolar, **amolar-se** v. intr. u refl. 'fastidiar, fastidiarse'. Andolz (Argabieso), Jabaloyas, Billar de Salz, Mercadal, Cuenca, Guadalajara.

ansa sust. fem. 'asa, agarradero'. Andolz, Teruel, Alfambra, Jabaloyas, Pancrudo, Billar de Salz, Altaba, Mercadal, Vilar, Balenzia. Replegato en El Rincón de Ademuz y en repertorios lesicos nabarros e de La Rioja.

apachuscos sust. masc. pl. 'cosas viejas (ropa) que se ponen para hacer tareas en lugares sucios o poco aseados'. Altaba, Mercadal. En Cuenca, *apañusque*.

aragobe sust. masc. 'lluvia repentina y abundante, chaparrón'. En Vilar, *algarobe*, *algarazo*; en Altaba, *arabogas*; en Teruel, *araboga*, *araboque*; en Montán, *araboques*; en Cuenca, *alabogue*; en Guadalajara, *algarazo*. En Andolz, *araboga* (Sarrión): «Turbonada o aguacero repentino y de poca duración».

arguellau, -ada adj. 'flaco, deslucido', 'ropa que no acaba de limpiarse por mucho que se lave', Jabaloyas, Pancrudo, Billar de Salz, Altaba, Mercadal, Vilar, Cuenca, Balenzia.

atilarios sust. masc. pl. 'conjunto de cosas muebles', 'conjunto de cosas para un oficio' (tamién *atularios*), 'ropas desarregladas, descuidadas o llevadas con poca gracia', 'colección de enseres' (Pardo Asso). En Teruel, *bartulario*.

azogue adj. 'inquieto, que no puede parar, inconstante, nervioso'. Andolz (Alquezra), Altaba, Mercadal.

badil sust. masc. 'recogedor, pala, en principio para mover y recoger lumbre en los braseros'. Andolz, Alfambra, Jabaloyas, Pancrudo, Billar de Salz, Mercadal, Vilar, Cuenca, Guadalajara.

calzerio sust. mas. 'Calzado'. Andolz (Baixo Aragón), Teruel, Alfambra, Jabaloyas. En Pancrudo, *calzero*. Billar de Salz, Altaba, Mercadal, Vilar.

capuzar-se v. intr. 'sumergirse'. Andolz (Uesca). En Teruel, *capuzete*, *capuzón*. Alfambra, Jabaloyas, Mercadal.

chartir v. intr. 'hablar, rechistar'. Se utiliza en frases negatibas: «no chartió», «no charte». En Andolz, *chartar* (Teruel, Alqezra, Uesca, Echo, Monzón), *tartir*. Pancrudo, Altaba, Mercadal. En Balenzia, *xartir*.

chipiar-se v. tr. 'mojarse en exceso'. Andolz (Zaragoza), Jabaloyas, Billar de Salz, Altaba, Mercadal.

contino, -a adj. 'continuo'. Andolz, Jabaloyas, Billar de Salz.

corbella sust. fem. 'hoz'. Andolz (Albarrazín), Lechago, Alfambra, Billar de Salz, Altaba, Montán, Balenzia, Cuenca, Vilar. En Murzia, *corvilla*, *corvillón*.

corbetera sust. fem. 'tapa'. Andolz (Alcañiz), Alfambra, Lechago, Pancrudo, Billar de Salz, Altaba, Mercadal, Vilar, Cuenca.

cozio sust. masc. 'vasija de boca abierta, similar a una tinaja o a un barreño grande, con la peculiaridad de que, a diferencia de estos, dispone de un orificio de

desagüe en la mitad inferior'. Lechago, Alfambra, Jabaloyas, Altaba, Vilar, Balenzia, Murzia e Andaluzía Oriental.

cuchareta sust. fem. 'renacuajo'. Andolz (Agüero, Bielsa, Binéfar, Graus, Camporrells, Fonz), Teruel, Alfambra, Pancrudo, Balenzia, Altaba, Mercadal, Vilar.

esbarizaculos sust. masc. 'tobogán'. «En a sierra d'Albarrazín, as piedras e zaborros eslizans productos d'a erosión que se troban en as fazeras d'as montañas». Andolz, Altaba, Mercadal.

esbarizero sust. masc. 'superficie resbaladiza'. Teruel, Alfambra, Billar de Salz, Altaba, Mercadal. En Uesca, *tobogán*; en Guadalajara, *esbarar*, *esbaradera*; en Nabarra y La Rioja *esbarizar*; en Murzia, *esbarar-se*.

esganguillar v. intr. 'Desarmar (por ejemplo, una silla)'. Andolz (Magallón), Teruel, Mercadal.

espunte sust. masc. 'insinuación para que otro hable', 'dicho mordaz y significativo de algo que se calla' (Pardo Asso). Alfambra, Altaba.

fuina sust. fem. 'garduña', 'marta'. Andolz (Baixo Aragón, *garduña*; L'Aínsa, Lobarre e Pandicosa, *marta*). Altaba, Mercadal, Vilar, Nabarra e La Rioja.

gayato sust. masc. 'bastón'. En Andolz, *gayata*. Teruel, Alfambra, Pancrudo, Balenzia, Billar de Salz, Altaba, Mercadal, Vilar, Nabarra e La Rioja.

guazapo sust. masc. 'sapo'.

güeña sust. fem. 'embutido con el liviano del cerdo'. Andolz (Albarrazín, Alcalá de la Selba). Teruel, Alfambra, Pancrudo, Balenzia, Altaba, Mercadal, Vilar, Guadalajara.

(h)ardacho 'lagarto'. Andolz (Alcalá de la Selba, A Almunia de Doña Godina), Jabaloyas, Billar de Salz, Altaba, Vilar, Montán, Cuenca, Balenzia.

iñir v. tr. 'trabajar la masa del pan'; por extensión, 'hacer mucha faena'. En Teruel, *hiñir*; en Guadalajara, *iñir*, *heñir*.

jabalín sust. masc. 'jabalí'. Andolz (Benás, Belchite, Riglos, Exea, Graus), Teruel, Alfambra, Altaba, Guadalajara.

laminero adj. 'goloso'. Andolz, Teruel, Alfambra, Balenzia, Altaba, Mercadal, Vilar, Murzia.

libiano sust. masc. 'pulmón del animal'. Andolz, Teruel, Alfambra, Balenzia, Altaba, Vilar. En Montán, *lubiano*. Vilar.

ligaterna sust. fem. 'lagartija'. Andolz (Albarrazín), Vilar, Guadalajara.

llobisniar v. tr. 'llover poca cantidad y con poca fuerza'. Mercadal, Vilar.

menchajo sust. masc. 'prenda vieja que se usa como trapo', 'trapo' (Billar de Salz). Tamién *chinchajo* u *mengajo*. Andolz.

misto sust. masc. 'cerilla, fósforo'. Andolz, Alfambra, Billar de Salz, Mercadal.

muchicho, -a sust. masc. / fem. 'muchacho'. Vilar.

parchas (hacer buenas) sust. fem. pl. 'llevarse bien'. Andolz no lo replega. En o dizionario d'Antonio Martínez, *fer pacha* 'llevarse bien'. Tamién en Cuenca.

pedujo sust. masc. 'persona de poca estatura y desarrollo'. En Andolz e Billar del Salz, *pedugo*. Mercadal replega *pedugo* e *pedujo*.

pial sust. masc. 'calcetín'. Andolz (Xiloca), Teruel, Alfambra, Pancrudo, Altaba, Mercadal, Vilar, Cuenca, Guadalajara.

pozal sust. masc. 'cubo'. Andolz, Pancrudo, Balenzia, Billar de Salz, Altaba, Mercadal.

racla sust. fem. 'defecto, secuela de una enfermedad'. En Andolz, *raquia*. Altaba, Mercadal.

rehalda sust. fem. 'repisa de la campana de la chimenea'. Andolz (Alcalá de la Selba), Teruel, Vilar, Cuenca.

retolica sust. fem. 'discurso, retórica, cuentos, explicaciones, rollos'. Andolz, Teruel, Altaba, Mercadal.

romanzear v. tr. 'murmurar por lo bajo, protestar'. Andolz, Teruel, Billar de Salz, Altaba, Mercadal, Vilar, Jérica, Balenzia.

royo, -a adj. 'rojo, rojizo'. Andolz, Teruel, Pancrudo, Balenzia, Altaba, Mercadal, Vilar, Montán, Murzia.

ruminar, **robinar** v. intr. 'oxidar'. Mercadal, Alfambra. En Vilar, *rominar*; en Murzia e Andaluzía Oriental, *enrobinar-se*.

rusiente adj. 'muy caliente, al rojo, candente'. Andolz (Zinco Billas, Litera, Uesca, A Fueba, Teruel, Zaragoza), Pancrudo, Billar de Salz, Altaba, Mercadal.

tarquín sust. masc. 'légamo de agua estancada'. Andolz (Ena), Billar de Salz, Balenzia, Altaba, Mercadal.

zaquilote sust. masc. 'saco pequeño o mediano'. En Teruel, *zaquilón*; en Pancrudo, *zaquilón*, *zaquilada*. Altaba.

zaragata, **zaragatón** sust. fem. / masc. 'bulla, jaleo, discusión'. En Andolz, *zaragotear* 'armar bulla'. Pancrudo, Mercadal, Cuenca.

zuño sust. masc. 'ceño, señal de enojo'. Andolz (Exea), Mercadal. En Guadalajara, *zuña*.

Rematadura

A istoria de l'aragonés ye inseparable d'o prozeso de ra Reconquista e paralelo á ra istoria d'os naixens romanzes d'a Ispania dominata por os godos, deseparatos e aislatos en as bals e mons debán de l'implacable abanz d'os musulmans. Ye tamién a istoria d'as comunidaz que quedoron en os territorios conqueritos, espuestas a una arabización cutiana e contina, que conserboron a suya luenga bernacla, pero sozmetida á ro cambeo e á ra erosión d'o tiempo e d'o contauto con atras luengas: as aljamías (a mozarabe e dimpués a morisca). Ye tamién o resultau d'a simbiosis d'os repobladors d'esferens prozedenzias e de cutianos mobimientos migratorios. Á cada emburziada de ra Reconquista podemos fer corresponder un prozeso nibelador en a luenga d'o territorio incorporato. Respeutibe á ra zona de Teruel, e más que más á ra sierra d'Albarrazín, á istos feitos cal adibir a zercanía cheografica de bellas zonas reconquistatas por Castiella.

Como ya he dito antis, cuaterno bellas coinzidenzias lesicas con *Cuenca*, con Castellón, Balenzia e Murzia (luengas churras) e con a zona más ozidental d'as bariedaz de l'altoaragonés (seguramén plegatas con os repobladors nabarros).

Ta continar con o estudio de l'aragonés en a zona sur d'o territorio cal en primeras e con urchenzia a creyazión d'un corpus unico que reculla de traza sistematica ros estudios feitos e aduye á ro rechirador á azeder á ro material esistén. Cal recuperar estudios feitos e aprezisar-se ta replegar material, encara que repuyal, porque os fablans bibos son acotolatos por a edá e ra espoblazión sistematica d'o territorio. As politicas de desengarrigadura que han tallato a transmisión patrimonial menazan con rancar de raso o que queda d'aragonés en o territorio.

Os míos agradeiximientos á ros organizadors d'a trobada, á ros profesors de ro DEFA e á toz os que en os años que m'han prezedito han dixato ro suyo testimonio, os suyos estudios e repliegas de tota mena, más u menos sistematicos (no podemos fer de menos cosa cuando mos referimos á l'aragonés d'o sur). E sobre tot agradeixer á toz os que me transmitioron l'amor por ista luenga e iste territorio porque, mesmo u más que más en a diaspora, cal mantener a identidá.

Bibliografía

Altaba Escorihuela, José (1985), *Palabras locales comarcales y regionales*, Zaragoza, Librería General.

Andolz Canela, Rafael (1992), *Diccionario aragonés*, Zaragoza, Mira.

Mercadal Andrés, Manuel (2004), *Vocabulario de la Sexma de la Honor de Huesa del Común (Teruel)*, Zaragoza, IFC.

Ruxiada, 4 (1990), p. 8 (Chusé Lois Carcelero, «Chiqueta replega d'aragonés repuyal feita en as Planas de Castellote»); 26 (1998), pp. 10-14 (Chusé M. Cebrián Muñoz, «Lesico d'a bal de Alfambra»); 26 (1998), pp. 1-9 (Lluís Xavier Flores i Abat, «Bocabulario de Montán [Alto Millars]»); 37 (2000), pp. 8-14, y 38 (2000), pp. 3-12 («Lesico de Xabaloyas»); 18 (1995), 19 (1995) y 20 (1995), monográficos (Migalánchel Martín Prados, «Lesico de Pancrudo»).

Vilar Pacheco, José Manuel (2008), *Léxico y cultura popular de la sierra de Albarracín*, Albarrazín, CECAL.

Toponimia genérica del valle de Ansó[1]

Juan Karlos López-Mugartza Iriarte[*]
Universidad Pública de Navarra

Resumen Este artículo se centra en el examen de la toponimia genérica del valle de Ansó, con especial atención a los nombres comunes, que, pese a su relevancia, han sido a menudo invisibilizados en los estudios onomásticos y en las representaciones cartográficas. Estos topónimos, compuestos de un término genérico y otro específico, no solo son fundamentales para identificar la naturaleza geográfica en la que se insertan, sino que proporcionan información precisa sobre la forma, el tamaño, el color, la composición y la localización del terreno. En el valle de Ansó estos nombres genéricos son especialmente relevantes, ya que, por un lado, ofrecen un importante caudal léxico referido a lugares de la montaña pirenaica y, por otro, aportan información sobre la propia lengua aragonesa y su vitalidad en la toponimia. El presente artículo pone de relieve la importancia de estos términos genéricos para el conocimiento lingüístico y cultural del valle de Ansó.
Palabras clave Valle de Ansó (Alto Aragón). Toponimia genérica. Onomástica. Léxico aragonés.

Abstract This paper examines the generic toponymy of the Ansó Valley focusing on common terms, that, despite their relevance, have often been overlooked in onomastic studies and cartographic representations. These toponyms, composed of a generic and a specific element, are essential not only for identifying the geographical features they refer to, but also for providing valuable information about the terrain's characteristics, including its shape, size, colour, composition and spatial organisation. These generic names are particularly significant in the Ansó Valley, as they constitute an important lexical resource related to the Pyrenean mountain landscape and offer valuable insights into the Aragonese language and its vitality in toponymy. This paper highlights the role of generic terms in the structuring of the toponymic system and their relevance for understanding the linguistic and cultural landscape of the Ansó Valley.
Keywords Ansó Valley (Alto Aragón). Generic toponymy. Onomastics. Aragonese lexicon.

Résumé Cet article se concentre sur l'étude de la toponymie générique de la vallée d'Ansó, en accordant une attention particulière aux noms communs, qui, malgré leur

* jk.mugartza@unavarra.es

1 Comunicación presentada en la IX Trobada d'Estudios e Rechiras Arredol d'a Luenga Aragonesa e a suya Literatura (Huesca, 3-5 de octubre de 2024).

ÍNDICE

importance, ont été souvent négligés dans les études onomastiques et les représentations cartographiques. Ces toponymes, composés d'un terme générique et d'un autre spécifique, sont non seulement essentiels pour identifier le contexte géographique dans lequel ils s'inscrivent, mais ils fournissent également des informations précises sur la forme, la taille, la couleur, la composition et la localisation du terrain. Dans la vallée d'Ansó ces noms génériques revêtent une importance particulière, car, d'une part, ils constituent un riche corpus lexical relatif aux lieux de la montagne pyrénéenne et, d'autre part, ils procurent des informations sur la langue aragonaise elle-même et sa vitalité dans la toponymie. Le présent article met en évidence l'importance de ces termes génériques pour la connaissance linguistique et culturelle de la vallée d'Ansó.

Mots clés Vallée d'Ansó (Haut-Aragon). Toponymie générique. Onomastique. Lexique aragonais.

Has que itar la simién los campos,
en varellas, en planos, en faxas,
en faxuelos, arbesas,[1] articas,
en escampios, zarráus, en soladas,
coronetas, camons y coronas,
en hortals, en fiqueras, en planas.

Veremundo Méndez Coarasa

El estudio de los nombres de lugar ha dado como fruto el desarrollo de una ciencia con una larga trayectoria dentro del campo de la onomástica: la toponimia. Los nombres de lugar suelen tener dos modos de composición: o bien se identifican con un nombre propio simple y único, o bien se construyen mediante un nombre compuesto, con una parte que corresponde al nombre propio y otra parte constituida por un nombre común que se une al específico generalmente por medio de la preposición *de*. Es la combinación de ambos componentes, el genérico y el específico, la que ofrece una descripción precisa del paisaje y brinda una valiosa información sobre sus características físicas.

Esos nombres genéricos que actúan como soporte de los nombres propios, es decir, de los nombres específicos de los lugares, son los que, en última instancia, suelen pasar desapercibidos, ya que se entienden como apéndices del topónimo específico, como elementos secundarios en los que se apoyan estos, y pueden ser percibidos como prescindibles, cuando en realidad son absolutamente necesarios para localizar e interpretar el espacio. En cambio, los topónimos específicos son los que habitualmente se recuerdan y los que son objeto de múltiples estudios en la bibliografía toponomástica.

Pues bien, teniendo en cuenta que los términos genéricos suelen ser los grandes olvidados, y que, a falta de una investigación estadística detallada, parece que

1 *Arbesa*: 'campo extenso de labor situado en una llanura' (*EBA, s. v.* [Echo]). En la cita de Méndez (1979) se nombra el genérico *arbesa*, no documentado en Ansó, pero sí en Echo (barranco de Arbesa, *EAT*, sección cartográfica) y también en Navarra (Sangüesa, *Cauo Arbessa*, *EAT*, 4449; Burgui, Arvesia, EAT, 4586), de lo que se deduce que este genérico también tuvo que ser necesariamente conocido en Ansó.

no son protagonistas de muchos estudios realizados en profundidad, en las líneas que siguen serán precisamente ellos el objeto de la investigación.

En la toponimia del valle de Ansó esta realidad adquiere una dimensión especial. Muchos nombres específicos (*Gamueta*, *Alano*, *Quimboa*, *Linza*, *Zuriza*) resultan hoy opacos, hasta el punto de que, en la mayoría de los casos, los propios hablantes no reconocen su significado original. Paralelamente, cada vez son menos los que entienden el significado de los términos genéricos (*cingla*, *faxa*, *foya*, *cubilar*, *espelunga*, *forado*), lo que supone una pérdida de riqueza léxica y compromete la comprensión global del sistema toponímico.

Este artículo responde a la necesidad de atender a estos elementos genéricos, fundamentales para la conservación de un léxico ligado al paisaje y a las formas de vida tradicionales del valle. Su documentación resulta imprescindible para comprender la riqueza lingüística y cultural de Ansó y, en un contexto más amplio, la del propio Pirineo occidental aragonés, así como, en muchos casos, la de sus vecinos valles navarros.

Elementos locativos

En toponimia son de gran relevancia aquellas palabras que ayudan a localizar un topónimo en un lugar concreto. Estos elementos forman parte, en muchos casos, de los términos genéricos y pueden pertenecer a distintas categorías gramaticales: adverbios, adjetivos o nombres. En ocasiones aparecen unidos al término específico mediante preposiciones, e incluso estas pueden funcionar como genéricos plenos (*sobre*, *bajo*).

Entre los principales recursos locativos empleados para situar los topónimos específicos se encuentran, en primer lugar, los **adverbios**, como *arriba* y *abajo* («por el lomarrón del Campo de Miguel Gastón baguero *arriba* a la punta de Lamar de Lorna y por lomarrón *abajo* a beral y al barranco de arandi», 1669),[2] *cerca* («cerca de una fontaneta debaxo de la Senda», 1593), *dentro* («la sierra de puieta dentro en el término del Regno de nauarra», EBNA, 1468, Ansó-Garde; «acia la parte de Arandi empezando dentro y de allí arriba drecho al mallo del Frontón», 1669, AMA; «dentro la selva», 1765) o *encima* y *debajo* («la loma de la Muller encima de la selba», 1699; «al barellón debajo de la espelunga», 1679), así como el término *zaga* («Más tallá tenemos también o puerto de zaga de aquí de As Crabetas, o puerto de o Ibón», informante Félix Ipas [en adelante, Ipas]).

2 Cuando a lo largo de este artículo se cite un testimonio únicamente con el año, como en este caso, se entenderá que procede del Archivo Municipal de Ansó (AMA). Tan solo se hará mención expresa a este archivo cuando un ejemplo anterior se refiera a otro archivo y pueda haber confusión. La documentación en la que se basa el presente artículo está recogida en la obra *Erronkari eta Ansoko toponimiaz* (*EAT*) (López-Mugartza, 2008), donde pueden consultarse los contextos en los que se citan los topónimos.

Junto a estos, también se documentan **locuciones adverbiales** como *al soslai* («en una Peña roja al Soslai 40 pasos», 1679), *antes de* («Y prosiguiendo adelante como acia abajo antes de pasar un Rigachuelo», 1593; «antes de llegar al común de Linça», 1663), *en medio de* («Enmedio del primer frontón de peñas», 1765), entre medio de («Entre medio de las fuentes», 1679), además de términos menos habituales, pero muy precisos, como *a la parte del sol saliente* (1593).

En segundo lugar se encuentran **adjetivos** de diferentes tipos, desde modificadores del término específico como *alto* o *bajo* («el Puerto de Quimbo el Alto y Vajo», 1665) hasta otros que expresan orientación espacial y señalan a qué lado se encuentran los lugares, como *derecha* o *izquierda* («Orillas del Río Veral derecha, izquierda», 1923).

En tercer lugar, el grupo de las **preposiciones** constituye también uno de los más productivos a la hora de situar los topónimos. Así, por ejemplo, aparecen *cabo* («Cabo alto del barranco de Aztaparreta», 1657; «Cabo baxo de la loma dela muller muerta», 1593), *contra* («Contra la Seuba en un planer», 1680), *entre* («Entre la darrere Croutx», ADPA, 1739), *sobre* («Sobre el camino que va hacia Anglús junto a la selva», 1679), *hacia*, *enta*, *encia* (expresa la dirección: «Hacia la espelungera», 1679; «enta la parte de Lexarito», 1593; «encia el dicho pueyo del ordellar», 1593), además del término *tras* («la Partida de Forcala llamada Traslasierra», 1695; «Transveral», 1923).

También se documentan **locuciones preposicionales** como *al cabo de* («ba continuando al cabo de Artica Redonda de baxo de la Selba en la parte de la loma de la muller», 1593) o *junto a* («Junto a un cerrico de Lapiza Roya», 1765).

Por último, el grupo de **nombres** usados como genéricos es también muy numeroso. Así, por ejemplo, son frecuentes en la toponimia ansotana términos como *entrada* («Entrada del Genebral», 1514), *buelta* («O cubilar d'a buelta», Ipas), *caída* (que expresa dirección descendente: «la Caída de la punta de André Dona María Vrría», 1753), o *estremo* (que indica el punto más distante de un lugar: «Estremo de la Yncea», 1655).

Mención aparte merece el término *zingla*, nombre común característico del léxico de montaña de esa parte del Pirineo. Tiene la particularidad de que siempre complementa a un genérico y no se ha documentado unido a un topónimo específico. Según Benítez (2001, *s. v.*), designa una 'cumbre de agudos peñascos de una montaña'. También recogen esta voz índices y diccionarios como el *EBA* (*s. v. Ansó*) o Vicén y Moncayola (1991, *s. v.*), que definen *zingla* como 'cresta de roca'.

Características de los genéricos

La descripción del lugar se realiza mediante nombres comunes que describen características propias del terreno, como *artiga* («la artiga de la fuente», 1695), *barella* («Barella Fonda», 1862), *barellón* («un barellón o río pequeño», 1679), *barcal* («el puerto del Barcal de Lagerito», 1653), *camón* (Camonluengo, 1585; Camonredondo,

1593), *cardal* («el cardal de Soriça», 1664), *combusto* («combusto de Allarat», 1765), *endrezera* («la endrezera del sol saliente», 1699), *espuenda* («la espuenda de Leynsola», 1369), *forcal* («el forcal de Estibiella», 1699), *paco* («el paco de Ezcaurri», 1642), *pueyo* («el pueyo del Castellar», 1593), *retrox* («el retrox de Çuriça», 1653).

Estos genéricos que designan usos de la tierra (*v. gr. artiga*, *camón*) o características geográficas de esta (*v. gr. pueyo*, *barcal*) pueden ir acompañados de adjetivos que describan la forma que pueden tener (*cf. supra*, *barella fonda*, *barellón* o *río pequeño*). La unión de los nombres comunes con estos elementos adjetivales que los caracterizan permite identificar con precisión los rasgos del paisaje (por ejemplo, peñas utilizadas como mojones o puntos de referencia) y distinguirlos de otros elementos similares pero que no cumplen con alguna de las características que señala esa combinación de nombre común y adjetivo que lo modifica. El grupo, además, al aparecer unido al término específico, acaba de caracterizar de manera única al lugar (*v. gr.* «la garganta estrecha o combusto de Allarat», 1765).

Este léxico genérico, junto con sus descripciones correspondientes, aporta información sobre las características distintivas del terreno. Como ejemplo, se muestra a continuación cómo se revela esta realidad en un caso concreto: el de determinadas peñas que sirven de mugas y que, por sus características especiales de forma, tamaño, color o composición, se diferencian de otras formaciones rocosas que son similares pero no tienen ningún valor designativo.

Forma y tamaño. Por su morfología algunas peñas se describen como *agudas* («una peña aguda», 1691) o *puntiagudas* («una peña puntiaguda», 1593), mientras que otras aparecen como *planas* o *llanas* («una peña llana Recostada en el Suelo», 1691; a veces como topónimo específico, como ocurre en Fago: *Peralata*, 1695). También se documentan peñas *largas* («una peña larga y plana», 1657), que contrastan con otras más *pequeñas* y de menor envergadura («unas peñas pequeñas glerosas», 1753). Otras descripciones hacen referencia a una forma redondeada («Peña redonda blanca», 1691), o a una apariencia más angulosa («Peñasco pardo cuadrado», 1765), y en un caso un genérico que designaba una piedra *geminada* se ha convertido con el tiempo en topónimo específico («la peña de *Petrigema*», EBNA, 1563; «al achar de *Pietrachema*», 1623). Por lo que respecta a su tamaño, los peñascos pueden ser descritos como *grandes* («un peñasco grande», 1733) o *pequeños* («un peñasco pardo pequeño», 1765).

Color. Las peñas *pardas* («una peña parda», 1593) y *blancas* («una peña blanca lisa», 1765) aparecen recurrentemente en la documentación, pero también se citan otros colores, como el negro («una peña negra y hia», 1679) o el rojo, mencionado en aragonés como *royo* («un peñasco royo y pardo pequeño», 1765; «una peña roya», 1593) o con formas que expresan tonalidades próximas, como *roisca* («una peña roisca que viene a ser como ralla […], una peña parda roisca jaspeada», 1765). Algunas presentan, además, combinaciones cromáticas («un puntal de peñas jaspeadas», 1765).

Composición y propiedades físicas. Algunas peñas son descritas como *fijas* («una peña fixa que esta hacia el poniente», 1691; como topónimo específico desde época muy temprana: *Pietraficha*, 1272) o *firmes* («una peña firme a la Cayda de la punta de André Dona María Bría», 1691), lo que indica su estabilidad. Otras, en cambio, se mencionan en relación con los materiales que las componen, como la arenisca, la glera o el tufo («una peña arenisca», 1765; «una peña firme glerona pequeña», 1691; «una peña de tufo», 1691).

Uso del artículo

Considera el Instituto Geográfico Nacional (IGN, 2005) que, desde el punto de vista gramatical, el artículo se utiliza para «delimitar la extensión de los nombres comunes a los que antecede, indicando algo determinado y conocido», y que, por tanto, «todos los topónimos que no sean nombres propios deberían ir precedidos por un artículo, como sucede en el lenguaje hablado».

Sin embargo, aun siendo así, en la rotulación de caminos y carreteras el IGN recomienda utilizar el artículo inicial solo en topónimos simples formados por un único nombre común y no emplearlo en los topónimos compuestos, ya que considera que están suficientemente determinados por su complemento, y añade: «Únicamente se respetará el artículo en aquellos topónimos compuestos en los que se quiera destacar su carácter específico». Cita como ejemplo *El Haya Sola*, topónimo al que contrapone, entre otros, *Arenales de San Pedro*, sin artículo.

Posteriores trabajos del citado instituto coordinados por Azcárate (2011) muestran, además, que en toponimia es más frecuente su uso en los topónimos simples, formados por un único nombre, que en los compuestos, pero esto no supone una directriz que indique la supresión o la inclusión del artículo determinado en todos los casos; así, mientras que, como queda dicho más arriba, en la rotulación y, por tanto, en la cartografía se tiende a mantenerlo solo en los topónimos simples formados por un único nombre común (*As Forcas*, *EAT*) y a obviarlo en los topónimos compuestos (*Mallo Paco de Gamueta*, *EAT*), en la lengua viva de Ansó se mantiene: «Y aquí ta mano dereita, pues ya tenemos hasta arriba, hasta *o Ibón*, todo aquello borregaril de *o Mallo de Laxirito*, lindando ya con *o límite de Francia* y hasta riba hasta Ibón de Laxerito, ta bua de *a Ladera de a Chorrota*» (1986, Ipas, *EAT*).

Por esta razón conviene ser sumamente cuidadoso a la hora de decidir si se conserva o no un artículo en la cartografía; de hecho, por lo que respecta a la toponimia ansotana, la omisión del artículo (o su elisión al entender erróneamente que se trata de un artículo, aun sin serlo) puede tener como consecuencia la desfiguración del nombre. Así ocurre, por ejemplo, con *Risté* (*Laderas de Risté*, *Fuén de Risté*, *EAT*, sección cartográfica), documentado originalmente como *Urristi* (1645, 1652, 1699) y *Urriste* (1765), que los hablantes actuales interpretan como precedido de artículo (*O Risté*), pero que en algunos mapas aparece sin él, lo que supone una alteración del topónimo al truncarse su forma original.

Un caso similar es el de *Arreclusa* (1695). Al comenzar con la vocal *a*, se ha podido entender que la letra inicial era el artículo determinado femenino del aragonés. De hecho, en la documentación utilizada se registra la forma *La Reclusa* ya en 1613, y en el siglo XX, con el supuesto artículo elidido, como *Reclusa* (*EAT*, sección cartográfica). En realidad se trata de una vocal protética que impide la aparición de R- en posición inicial (fenómeno característico del aragonés y del gascón, así como del euskera, que duda entre *a-* y *e-*).

También existen casos en los que una parte del topónimo se considera artículo sin serlo, como ocurre en *Laxerito* (1514; *Laserito*, 1212 [1944],[3] *cf.* eusk. *lats* 'arroyo, riachuelo, barranco'), que se cita en uno de los mapas de *EAT* como *La Cherito*. Sucede algo parecido en su variante *Laxurik* (1563), que figura en la cartografía francesa como *La Chourique*. También es similar el caso del topónimo *Achar*, que aparece en ocasiones documentado como *La Char*. En el ejemplo que sigue se muestra, además de este tipo de división errónea del nombre, la vacilación del escribano, que duda si debe hacerla usando el artículo masculino o el femenino: «Se sigue la Sierra Sierra y ba a la char de Secus el dicho achar como ban et Se siguen de allí adelante las Sierras más altas hasta el Achar de Bernera» (AMA, 1593).

Así pues, en este estudio las entradas no se organizan a partir de topónimos ansotanos construidos sobre genéricos (*v. gr. A Fuen d'os Nabarros*), sino a partir de dichos genéricos (*v. gr. fuen*), bajo los cuales se agrupan los correspondientes topónimos, expresados mediante la fórmula *de* + topónimo específico (*v. gr. d'os Nabarros*). El artículo se mantendrá siempre que sea necesario para la comprensión, y podrá omitirse cuando el género gramatical del nombre esté claro.

Relación de topónimos genéricos de Ansó

A continuación se relacionan los nombres genéricos empleados en la toponimia ansotana, junto con su etimología (cuando se ha podido establecer), sus apariciones en la bibliografía onomástica y su documentación en fuentes orales y escritas.

Achar, **Achá**. eusk. *haitz* 'peña', *arte* 'entre'. *EBA* (*s. v. achar*): 'lugar entre rocas'. Vicén y Moncayola (1991: *s. v. achar*): 'desfiladero, paso fragoso entre rocas'. Latas (2008: 153) da una noticia de interés sobre el habla de Ansó y su reflejo en la escritura de Juan Francisco Aznárez, quien, a pesar de que /-r/ y /-t/ se realizan como [ø] en Ansó, la recoge en sus textos: «achars». Benítez (2001: *s. v. achá*): 'desfiladero, paso estrecho entre montañas o rocas'. = Achar de Aguatuerta (1586), de Alano (1655), de Aracona (1645), de Arsavela (1647), de Bernera (1586), de Bocaura (1695), de Estibiella (1699), de Michigurria (1657), de Ornad (1695), de Pietrafiche (1648). | **Achá** («a la punta de un cerro se halló una cruz hecha a pico de martillo en una peña parda que mira al *achá* de la peña de la Forca», 1699;

3 Se trata de una copia datada en 1944 y transcrita por Jorge Puyó, citado en este estudio como informante.

«Achá de la Peña de Aforca», 1765). | Ipas: Achá, la val de. | dim. **Acharón** (1657). | var. **Achart** de la Forca (1514); Echo, var. **Achert**, peña de (1586); Achert, castillo de (1765). | **La Char** de la força (1593). | **La Chart** de Ornat (1765).

Arralla. *EBA* (*s. v. ralla*): 'grieta en las rocas'. Benítez (2001: *s. v. ralla*): 'cingla'. = Arralla de las Foyas (1932). | **(La) Ralla** de Alano (1669); Ralla de Quinboa, la (1663); Ralla de Tortiella, la (1663); Ralla de Uriste, el puerto de la (1641); Ralla de Urriste, puerto de (1655); Ralla de Urristi, puerto de la (1645); Ralla o Chipeta, el puerto de Quimboa acia la (1668); Ralla, Borregaril de la (1666).

Arrigo, **Rigo**. *EBA* (*s. v. rigola*): 'acequia pequeña (Bielsa)'. Guillén (1981: § 6.16). = Arrigo (1862). | dim. pl. **Arrigazuelos**. Kuhn (1936: 111, § 31). Arrigazuelos, el cubilar de los (1765). | **Rigo** de lo xarito con la yxardoya, el (1272, copia de 1585). | dim. **Rigachuelo** (1765). | **Rigachon** (1593). | **Río** Beral (1653). | gasc. **Arrecq** de Labaretta. (1680). | var. **Arricq** (1680).

Arrincón, **Rincón**, **Rinconada**. arab. *rukn* (*REW*, 443a: grek. *ancon*). Alvar (1949: § 56): «*Rincón de la Garceta* (Villanúa), *La Rinconada* (Canfranc)». = Arrincon (1645). | **Rincón** de Alano (1669), de la Rueba (1648), de Linça (1623). | Ipas: **Rinconada** de Maz, la. En Isaba, La Rinconada de Mace (1828, AMI).

Artica, **Artiga**. Vicén y Moncayola (1991: *s. v. artigá*): 'roturar un monte'; *ibidem*, *s. v. xarticá*: 'roturar'. Kuhn (1936: 74): *artíka* 'artiga'; (*ibidem*, 186): *artikál*; (*ibidem*, 232): *artikázas*. = Artica de la Mullier (1593), Artica Redonda (1593). | pl. **Articas**, las (1695). | Ipas: Articalena, la loma de la. | **Artiga** baja, la (1862); Artiga de la Fuente (1695); Artiga Redonda, la (1765); Artiga Vieja (1862, 1897-1898). | pl. **Artigazos** 'artigas extensas'. Artigazos de Ligardoia, los (1667); Artigazos de Lurriaga, los (1667-1669).

Badina. Benítez (2001: s. v.): 'remanso, lugar en el que el agua de un río se detiene. C. con *gorgolocho*'. Kuhn (1936: § 84): «Ansó, Hecho 'pozo', sp. 'Pfütze', *badinal*». Borao: «balsa o charca de agua detenida en los caminos, vgl. *badén*». Borao, *badina* 'balsa'. = Ipas: Badina de la Puente Pierra, la; Badina de las Achares, la.

Bado, **Vado**. lat. *vadus*. Guillén (1981: § 6.21). González Guzmán (1953: § 67.9). Corominas (1665-1970: II, 58. or). Rohlfs (1931: § 419). = Bado de la Liena (1514). Bado de la liena del dicho río de Soasqui, al (1593). var. gráf. **Vado** de la Liena, el (1514). Vado de la Liena, el dicho («el dicho Vado de la Liena todo sea común en todo tiempo para las dichas partes y sus herbajantes cuanto al drecho de pacer tan solamente y que no sea común de Soasqui ni vedado en ningún tiempo», 1604). | **Vadertera** (1623): «hay cruces a pico de martillo que llegan hasta dicha vadertera y maleza a la parte de la Punta de la dicha loma de Linça y por aquel lomarrón abaxo hasta la dicha collada de Caparreta».

Bajante. Andolz (1977: *s. v.*): «sust. masc. (ja); pendiente, ladera; bajantes: sust. masc. pl. (Balp., Bie., Ej., Un.); la parte más baja de las montañas, en especial en los

puertos; así se dice: "o ganáu ye en os bajantes de Sos"». = Bajante de Maridugui (1669). | pl. **Bajantes**: «el puerto y término de los Bajantes de Archincha y Maridugi» (1657); Bajantes de alano (1669).

Bal, **Barella**, **Baretón**. lat. *vallis*. Benítez (2001: *s. v. varella*): 'campo de secano, entre montes. C. con *barcal*. 2. campo en pendiente'; (*s. v. varellón*): 'dim. de *varella*, pequeño barcal'. Vicén y Moncayola (1991: *s. v. barella*): 'campo en un valle', 'vaguada'. Kuhn (1936: § 5) recoge en Echo las voces *balella* y *balellón*, que interpreta como derivadas del grupo -IKL- (< ĬCULU) con el significado de 'valle pequeño'. Alvar (1949: § 45) clasifica los derivados del latín **vallem* en dos grupos: formas abreviadas o apocopadas como *bal* o *val* y formas con sufijo como *barella* (> VALL + -ĬCULU) o *bareta* (> VALL + -ĬTTU). Según Alvar, estas formas son modernas, ya que en la documentación antigua no se observa la evolución de -LL- > *-t-* (*vall-* > *bat-*). En cambio, Elcock (1938: 184) destaca que en Bearne y en Gascuña el grupo latino -LL- entre vocales se ha reducido a *-r-*, y ha derivado en *-t-*, *-t'-* o *-çc-* en final de palabra. Con todo, ocasionalmente pueden aparecer homófonos o falsos amigos: por ejemplo, términos como *baig* o *bat*, que pueden significar 'valle' («Et per la *Baig* direitis aNar a la ditte Comme deu lueg», 1651; «Cap de la *bat*», 1860, Arette, Barétous[4]), a menudo significan 'inferior', como en *Olivé de Baig* 'olivar de abajo' (Aramitze, Barétous) o *Pont de Bat* 'puente de abajo' (Aydius, Aspe). = **Bal** deguarrinça, cubilar baxo la (1586). var. gráf. **Val**, la (1514). | **Balonda**, la dha. (EBNA, 1753); var. gráf. **Val onda**, la (EBNA, 1691). | **Barella Fonda** (1862); var. **Barella Honda** (1862). | **Barellón** (1679). | dim. **Barelloné**, el (Ipas). | **Bareta** (1679). | **Baretón**, apellido de Ansó: «Simón Jusephe Pérez Baretón» (EBNA, 1691). | **Valle**. Valle Bella, cerca de una refubia llamada la (1593).

Barcal, **Las Barcas**. Benítez (2001: *s. v.*): 'pastizal entre montes. C. con varella'. Ipas: 'unas vaguadas'. Kuhn (1936: 186, § 68) pone en relación este genérico con *barga* («steile Böschung», 'pendiente escarpada', derivado del galo **barica*) y cita estos ejemplos: «*barkal laxerito* Ansó, *bco. del barkal* Hecho». = Barcal, puerto de Lagerito, el (1657); Barcal de Linzola, el (EBNA, 1691). var. gráf. **Varcal**, el (EBNA, 1691). | **Barcarea** (1862), var. gráf. **Varcarea** (1862). | **Barcas**, las (EBNA, 1753); var. gráf. **Varcas**, las (EBNA, 1691).

Barranco. *REW*, 963a: 'Schlucht'. Benítez (2001: *s. v.*): 'C. con reguero'. Kuhn (1936: 233): «*barrankizo* Hecho 'arroyo, arroyada'». = Barranco de Amajat (1695); de Arandi (1669); de Arracona (1645-1665); de Arvidia (1669); de Azarmalo (1699);

---

4 Nombre oficial actual. *Cf.* más arriba *Balaïtous, Bataton*. Grosclaude (1991) proporciona diferentes denominaciones históricas del valle de Barétous: «*Baratos* (1290. Ch. de Béarn. E 247); *Baretoos* (1376. Montre militaire. f. 68); *Varatoos* (1385. Recensement); *Valetons* (1630. Carte «Le Païs de Béarn»); *Baretons* (Fin 18e s. Carte de cassini); Prononciation locale: [barétúns]. Hypothèses: Dauzat & Rostaing. Du lat. *vallem* (= vallée) et suff. *at-ones*. Discussion: 1. *Bar*: du lat. *vallem*, comme dans *La Barousse* (Htes. Pyr.; vallée de l'Ousse), *Barescou* (Béarn; vallée de l'Escou) et probablement aussi *Barlanés* (= vallée de Lanne)».

de Aztaparreta, el cabo alto del (1657); de Aztaparreta, la Peña Mayor del (1691); de Barcarca (1668); de Ezcaurri, camones dencima el (1645-1665); de Ezpelar (1750); de Hordical (1593); de la Achar (1666); de la Bareta (1679); de la Grava de Onzatielo (1657); de la Nietera (1765); de la Segarriella (1699); de la Vareta por el mal paso (1679); de las Tablas (1664); de Ligardoya (1661); de Lizardoya (1655); de los Arrigazuelos (1765); de Maridugi (1669); de Michigurria (1657); de Picoya (1669); de Romendia (1923); de Salas (1923); de Sansorria (1669); de Santiago (1750); de Segarra (1669); de Sobrevila (1691, 1753); de Varcarca (1695). | Barranco del Capanil de la Nietera (1765), del Cubilar de Presen (1765), del Forcal de Estibiella (1699, 1765), del Hordiscal (1699), del Mallo de Pietra Ficha (1655), del Ordical (1593), del Paset de la Taxera (1655). | Varranco de Aztaparretta (1753), de Sobre Vila (1691). | dim. **Barrancuelo** (1695). | **Barranquera**. Ipas: A Barranquera da Loma, A Barranquera de o Ibón. | **Barranquillo** de la Bujosa (1679). | **Barranquizo** (1664).

Bedado. Andolz (1977: *s. v. bedáu*): «sust. masc. 1. (Ansó); veda, prohibición». Kuhn (1936: 176, § 54). = Bedado de Belordoqui, Retrox del (1649); Bedado de Ezpelad, el (1750); Bedado de Soriza (1648); Bedado de Zoriza (1668); Bedados de Terned y Ezpelad (1750); var. gráf. **Vedado** de Belordoqui (1657), de Ezpelat (1695), de Soriça (1657), de Soriza (1695), de Terned (1695), de Ternet (1695), de Velordoqui (1658), de Velordoqui y de Zoriça (1659), de Verdoloqui (1651). | **Bedado Boalar** (1695); var. gráf. **Voalar** de Velordoqui (1695). | **Bedado Boaral** de Zoriza, el (1859). | pl. **Boarales** del Valle, los vedados (1859). | **Bedado Bualar** (1664). | **Bedado Buyeral** de Belordoqui (1664); Buyeral de Soriça, Bedado (1648). | **Bedado Buyeral** de Soriça (1648). | **Bedados Mayores** de dha. Villa, los (1750). | dim. **Bedadet** (1668), Bedadé (1862). | **Buyerías**, las (1660); Buyerías (1695): «Y que no puedan tener las bacas betelleras en la Villa, y Lugar con los bezerros en tiempo alguno, sino sea en los vedados, y Buyerías, en pena de cinco sueldos por cada día».

Borda. *REW*, 1216. Benítez (2001: *s. v.*): 'establo para vacas situado fuera de un poblado'. 2 'finca con casa y corral'. = Borda, la loma de la (1652). | Borda de Catalán, el cerro de la (1923); de Domingo de Ornad (1750); de Domingo Ornad (1695); de Pablo Antonio Ralla y Romeo (1699). | Ipas: Borda Marcos, Borda Salas. | Borda de Abáu, de Arroyo, de Catalán, de Chandomén, de Changalé, de Chiquín, de Chivarne, de Foria, de Notario, de Ostias, de Puertes, de Salas, de Saletas. | Doc. cart.: Borda Arrakona, Berrechu, Catalán, Changale, Cullito, Navarré, Sabineta, Serené, Soldada. Borda de Ambeles, de Catalán, de Chiquín, de Echevarne, de Focia, de Fuentes, de la Raza, de la Rosa, de Labán, de Mamblón, de Mariantra, de Medio, de Ostias (Ostia), de Panchanés (Panchanet), de Pelecó, de Picoya, de Salas, de Saletas, de Soro, de Tichinero. | Borda del Achar, del Aráu, del Bosque. | pl. **Bordas** de Navarré, Bordas Paquiello. | dim. Bordeta (1862).

Borregaril. Andolz (1977: *s. v. borreguil*): «sust. masc. (Borrés); caloyo de la oveja». Kuhn (1936: 192, § 73): «*borreguero* Ansó 'pastor de las ovejas', sowie der

Flurname *borreguerîl de atxert* Hecho». = Borregaril de Ancotiello (1669). | **Borregueril** del Cantal, al (1925). | pl. **Vorregales** de Arguibela (1648), Vorregales de Arruzquia (1648). | pl. **Borreguiles** de Lagerito (1657); **Boreguiles** de Onçatiello (1657), de Onçatillo (1657).

Buega, **Bua**, **Buga**, **Güega**, **Muga**. *EBA* (*s. vv. buga, güega*). Andolz (1977: *s. v. buga*): «sust. fem. (Echo, Ejea, Siresa): muga, frontera, linde»; (*ibidem*, *s. v. bueca*): «sust. fem. (P. A.); mojón, hito, linde que divide heredades; (*ibidem*, *s. v. bua*): «sust. fem. (an); linde, límite de dos fincas». Vicén y Moncayola (1991: *s. v. búa*): 'límite, frontera'; (*s. v. buga*): 'límite entre dos municipios'. Rohlfs (1931: § 81) establece el origen de esta serie en el eusk. *muga*, aunque posteriormente, citando a Tovar, no descarta que esta base provenga de una celta anterior del Pirineo. Kuhn (1936: 91, § 25), siguiendo a Krüger (*RFE*, 9, 409), explica que la alternancia entre sonoras bilabiales y velares (como en *buega* / *güega*) es un proceso fonético común en toda la Romania. Por lo que respecta a la alternancia entre oral y nasal, el autor registra los ejemplos de *Bujaruelo* y *Mujaruelo* en Torla (*cf. ibidem*, 55, 99, § 26). En los amojonamientos entre Burgui y Navascués (Navarra) se recogen las palabras *abugamiento* y *abugado* (EBNA, 1523). Igualmente, en el reconocimiento de la mojonación entre Isaba y Ansó se entiende que *abugamiento* es sinónimo de *amojonamiento* (EBNA, 1691). = 1. **Buega**: «el primero mojón y buega del dho. común se hincó una piedra con dos fillas por buega y mojón» (EBNA, 1691). | **Búa** de Hecho (1653); var. gráf., **Vúa**: «y bolbiendo por el barranco de Ligardoya ariba asta las Búas q. tenían los nabarros y por las Vúas de ariba asta la Vúa de Françia» (AMA, 1661). | **Buga**: «moxones entre los términos de la dha. Villa de Burgui y dho. lugar de Vstes […] una buga biexa con su cruz» (APN, 1661). | pl. **Bugas**: «las bugas y mojones de dha. partida […] las bugas y moxones contenidos» (APN, 1657). | pl. **Güegas**: «las cruces güegas límites y mojones» (AMA, 1733). | var. pl. **Huegas**: «las cruces huegas y mojones q.ᵉ dividen y limitan la contienda llamada de Amandón» (Amojonamiento de Ansó y Borce, 1733). | **Múa**: «las cruces múas lindes y mojones q.ᵉ limitan distinguen la dicha contienda de Amandón» (AMA, valles de Ansó y Aspe, 1733), «La Múa de Navarra» (1862). | **Muega**: «La Muega de Majones» (1750). | **Muga** o Mojón de la Escarroneta, la (1750). | pl. **Mugas**: «las mugas de los términos de Hecho y Ansó puerto de Sobesqui y Guarrinza» (1927). | **Vuya** de Chipeta: «comenzando con el río de Linca ariba asta Lurioges y por ayá ariba toda la partida de Quinboa y Vuya de Chipeta» (1662), con destrucción del hiato, caso similar al del topónimo *Picoya* (> [pikoa]). = 2. **Buero** < **buguero* (y este de *buga*) 'muga', 'límite'. Buero del Campo de Barbaret, al (1695).

Camón. Benítez (2001: *s. v.*): 'campo estrecho y largo'. Kuhn (1936: 70, § 20) recoge *kamón* en Echo y *kambillón* en Sallent, ambas con el significado de 'pastizal', y entiende que, si ambas formas estuvieran relacionadas, habría que partir de MB (> *m*). En ese caso un origen en lat. *campus* sería complicado, ya que haría falta todavía un paso previo *MP > *mb*, que considera discutible. Por su parte, Mitxelena

(1953: § 255) duda entre la base latina o una celta **cambo*, y explica que en una zona geográfica que abarca parte del norte de Navarra y lugares vecinos de Guipúzcoa (Gipuzkoa) y Labort (Lapurdi, Laburdi, Labourd) *cambo, gambo* es la designación de varios manantiales a los cuales se atribuyen virtudes medicinales: «**ganbo*: En 1205, *Camboa*, Álava, actual *Gamboa*». Rohlfs (1931: § 2): «*Cambó* (a. 1350 *Camboo*)». Ansó, top. *Gamueta* (1664), *Gamueta Chiquea* (1668), *Gamueta acia la Carreguia* (1668). = Camón de Garrimonal (1637); Camón de Iros, el (1623); Camón de las fitas (1765, Ans., Aspe); Camón largo (1765); Camón luengo (1585); Camón redondo (1586); Camón y Selba de Arruzquia, el (1655). | pl. **Camones** (1695), Camones dencima el barranco de Ezcaurri (1645). | **Camonluengo** (1585, copia de un original de 1272). | **Camonredondo** (1593).

Campo. lat. *campus*. Genérico muy común unido generalmente a nombres de persona («al cabo alto del campo de adrián», 1669), aunque también se puede encontrar en otros contextos complementando a otros genéricos y a topónimos («Campo del Baguero, 1657; «la loma del Campo del Puey-forcato», 1695).

Canal. lat. *canalis*; *cf. Villarreal de la Canal*, *la Canal de Berdún* (Huesca). *REW*, 1568: «Mask. und Fem. "Röhre", "Rinne"». Kuhn (1936: 233, § 103). = Canal, una (EBNA, 1753). | dim. pl. **Canaletas** de Ruzquía, las (Ipas).

Cantera. Benítez (2001: *s. v.*): 'loma, elevación de terreno prolongada'. = Cantera de Ydoya (1695); del Genebral (1604); del Sabucar, la (1604); del Solano de las Tablas (1668).

Cardal. lat. *carduus*. *REW*, 1687: «Distel». Vicén y Moncayola (1991: *s. v. cardincha*): 'cardo'; (*ibidem*, *s. v. cardonera*): 'acebo'. Kuhn (1936: § 99): «Hecho, Torla 'acebo'». = Cardal de Soriça (1664); Cardal y Pinaret, la parte del (1648).

Castellar. *REW*, 1745. = Castellar, encia la parte del pueyo llamado del (Ansó y Echo, 1593); Castellar, pueyo del (Ansó y Echo, 1593). *Cf.* Sobradiel (Zaragoza), top. *El Castellar*. | **Castelar**, el pueyo del (1699, Ansó y Echo). | Castillo o puerto de Achert (Ansó y Echo, 1699).

Caxicos. Benítez (2001: *s. v.*): '*cachico*', '2. cajigo, quejigo'. Kuhn (1936: 61, § 16): 'roble' = Caxicos del lomarrón de macarán, los (1604). | **Cajicos** de macarán, los (1765). *Cf.* Burgui (Navarra): «la partte de los cagecos» (1505).

Cema. lat. *cima*. *REW*, 2438.2: «Gipfel». = Cema de Macanduc (1665).

Cerrado. *REW*, 7867. Guillén (1981: § 11.32): «Es otra de las bases que han dado origen a topónimos que indican prohibición de entrada o acotamiento de zonas de pastos. *El Cerato* (Lan.); *El Cerrado* (Búb., Esc., Pue.); *El Cerrado Beduso* (Búb.); *Cerrao* (Tram.)». = Puerto Cerrado de Arandi (1665).

Cerro. lat. *cĭrrus*. *REW*, 1949; Benítez (2001: *s. v.*): 'elevación del terreno de menor altura que la montaña'. Guillén (1981: § 5.9). = **Cerro** al cabo baxo de la loma dela muller muerta (1593). *Cerro cerro* (1369): «y de allí arriba *Cerro Cerro*, de allí

a Anay puerto de Lascún». Cerro de la Arra, el Puerto de Nay en el (1753); Cerro de la Bareta (1679); Cerro de la Borda de Catalán (1923); Cerro de Linça (1645); Cerro de Mendiver (1923); Cerro del Escalé de Aguatuerta (1679); Cerro del Solano de las tablas, el (1668); Cerro del tax (1679). | var. **Zerro** alto que llaman el Solano, un (1691); Zerro de la Arra, el Puerto de Nay en el (1691). | **Cerrico** y, al cabo bajo de él, otro (1679). | **Cerrillar**, barranco de (1923).

Chinebral. Kuhn (1936: 191 y 35, § 8): «Hecho, Sallent 'enebral', zu **jeniperus*». = Chinebral de Gamueta (*EAT*, sección cartográfica). | **Genebral** (1514).

Codal, **Codero**. Benítez (2001: *s. v.*): 'cola'. = «Estos puntals de aquí, más planos, esto lo clamamos *Codal Rey*, estos puntaletas de piedra» (Ipas). | **Codero**. «Aquí hay un trocico, detrás de este cerrico, que pertenece a *Archincha* pero eso lo llaman *El Codero de Archincha*» (*idem*).

Collada. lat. *cŏllata*. Rohlfs (1985: 77): «depresión en lo alto de una montaña». *Cf.* Alvar (1949: § 14), Guillén (1981: § 5.10), Elcock (1938: 37), González Guzmán (1953: § 64.1), Menéndez Pidal (1950: § 85.1-5). = Collada de Agua (1593); de Aguatuerta (1765); de Allarat (1699); de Arazbo (1765); de Arri, mojón de la (1679); de Belabarz (1648); de Beltrán (1669); de Boza (1920); de Búbal (1765); de Çaparreta (1623); de Colatuero (1647); de Estibiella, la (1699); de Estiviella, la (1765); de Ezcaurre (EBNA, 1753); de Fuján (1750); de la Contienda (EBNA, 1691); de la Fondata (1925); de la Liena (1593); de la Llena (1699); de la Pondoneta (1925); de Landaderra (1593); de Linça (1623); de Pesenca o Terit, la (1765); de Picoya (1669); de Pietraficha (1648); de Pueyarrazo (1604); de Soriza y Belabarze (EBNA, 1691); de Tortiella (1648); de Velabarze (APN, 1649). | **Colladeta**, una (1765). | pl. **Colladetas**, las (1765). | En los documentos de Roncal, var. **Collado**: «en dho Collado, raso, o cubilar, puedan Cubilar y gozar con sus Ganados una y otra partte» (EBNA, 1753). | dim. **Colladico**: «un colladico en una peña ã medio estado de tierra» (EBNA, 1691).

Combusto. lat. *combustus*. = Conbusto de Allarat (1699); «la Garganta estrecha o Combusto de Allarat» (1765).

Comunes (1859): «los citados terrenos comunes han estado destinados desde inmemorial, para vedados boalares, como de verdadera y pública necesidad y conveniencia local, las partidas de Zoriza para verano, y las de Ezpela, Romendia alto y Val de las Fuentes para inbierno, y las de Calataverza, Socalar y Escarrón para vedados de la carnicería […] = Que los demás términos, que con las diez y nueve espresadas fincas constituyen el patrimonio del Valle denominadas Asper, Astanes, Aguatuerta, Tachera, Lagerito, Foyas, Orriste, Guarrinza, Allarat, Reclusa, Achares, Romendia bajo, Forquiello, Paquiello, Forcala, Linzola, Puyeta, Calveyra, Berricho, San Gregorio, Romendia alto, Val de las Fuentes, Ezpela, Zoriza, Colataverza, Escarrón y Socalar, han sido, son, y no pueden dejar de ser, si el Valle no ha de aniquilarse, de aprovechamiento común gratuito de todos los vecinos del mismo; existiendo en algunas de las

partidas de los montes altos y en todas las de los bajos, infinidad de heredades de propiedad particular en todas direcciones cuya situación y trabazón exigen el consentimiento mutuo de los propietarios para que los ganados puedan entrar a pacer en los términos comunes».

Contienda 'terreno contencioso'. *EBA* (*s. v. contienda, tener* [Biello Sobrarbe]): 'discutir'; gasc. *contende* («la ditte contende de Amandon», 1680). = Contienda de Amandón, la (1679); Contienda de Elurriaga, la (APN, 1608); Contienda de Ezcaurre, la (APN, 1633); Contienda de la Arrueba, la (1765); Contienda y término de Aztaparreta, la (APN, 1632).

Cubierto de aguatuerta (1604), de la selva (1765), de Leynsola (1551), de Linsola (1551). Cubierto del puerto de Leynsola (1551), del río mayor (1604). | **Cobierto** de Leynsola (1551), de Lainnzo (1551).

Cubilar, **Cubilá**. Benítez (2001: *s. v. cubilá*): 'cubil, sitio donde se recoge el ganado para dormir'. Kuhn (1936: 178, § 91): «akubilarar Hecho 'acostarse el ganado', zu cubile». = Cubilar de Arripazuelos (1765, Ans. Asp.); de Diego (1932); de Escorez, el (1679, Ans. Asp.); de la loma de Macarán (1514, Ans. Ech.); de la Rueba, el (1648); de los Arrigazuelos, el (1765, Ans. Asp.); de los bueyes (1652); de Martín, un rellano que le llaman (1679.07.15 Ans. Asp.); de Presen (1765, Ans. Asp.); de Quimboa (1647). | **Cubilá** dos Chitanos, o (Ipas). | **Cobilar** de El Rincón (1650); de El Solano de la Rueba (1650); de Escorez, dicho (1733, Ans. Asp.); de los bueyes (1664); de Onçatiello (1656); del rincón de la Rueba, el (1648); Cobilar, la cabaña de dicho (1733). | **Cubilarrola** (1862): lat. *cubile*, eusk. *-ola*. | **Cubillar** de la loma de Macarán (1514). | gasc. **Cuyalar**: «plus haut deu Cuyalar deu Taix» (ADPA, 1680).

Cueba, **Cueva**. lat. **cŏva*. Benítez (2001: *s. v.*): 'cueva o cavidad subterránea natural en el monte aprovechada por los cazadores, pastores o ganados como refugio. C. con *cociloba*, *espelunga* 2 y *visera*' = Cueba del Onso (1665). | var. **Cueva** de Gurrillón (1923).

Despeñador de la Achar de Arazmalo, el (1765).

Endrezera. Palay (1932: *s. v.*): 'endressèro', «(Luchon) Chemin, sentier de traverse». Andolz (1977: *s. v.*): «sust. fem. (Ba., Pue.); atajo». = Endrezera del Sol Saliente (1699). | **Enderecera**, la misma (1765). | **Endecha** de la cruz, la (1514).

Era. lat. *arĕa*. = Era de Pedro de Adrián (1657); Era de Martín Pérez (1765); Era de Miguel de Suesa, la (1765); Era de Suesa y pueyo o puntal (1765).

Escalera de Fago, la (1695). | **Escalares** debaxo la fuenteçilla del Rincón (1657). | **Escalones**: «tres peñascos a modo de escalones firmes» (1765).

Escarronal. Benítez (2001: *s. v. escarrón*): 'arce'. = Escarronal de la villa de Ansó, el (1610). | **Escarroneta** (1695).

Espelunga. lat. *spelunca*. Benítez (2001: *s. v.*): 'Cueva. 2. Aprisco, saliente de roca donde los pastores recogen el ganado para resguardarlo de la intemperie. C. con

cociloba y cueva'. *EBA* (*s. v. espelunga* [Ansó]): 'cueva, caverna'; (*s. v. espelungueta* [Echo]): 'abrigo de reducidas dimensiones'. Kuhn (1936: 71, § 21). Rohlfs (1931: § 144). Guillén (1981: § 7.23). Elcock (1938, 167). = Espelunga de alano con el bajante (1669); Espelunga de alanos, la (1669); Espelunga de Beleis, la (1750); Espelunga de Boneis, la (1750); Espelunga de Terned (1695); Espelunga del cabo del común, la (1679); Espelunga deslicea, el río de la (1657); Espelunga llamada de Sansone, la (1733); Espelunga, río de la (1657). | **Espelunguera**, a (Ipas); Espelungera, las Seubas de anglus et (1680); Speluguera, puerto y selva (1370). | dim. **Espelungueta** (1581), Espelungetta demora commun, la ditte (1680). | **Espelunca** de Terned, la (1750). | **Espeluncq**, un (ADPA, 1680).

Espetón. Andolz (1977: *s. v.*): 'desprendimiento, alud pequeño'. Kuhn (1936: 208, § 85): «Hecho 'pequeña lurte de tierra y piedras'». = Espetón de Lagerito (1652); Espetón de Lagirito, Cubilar del (1664).

Espuenda. lat. *spŏnda*. Benítez (2001: *s. v.*): 'Terreno inculto y costanero. 2. C. con *marguinazo*. 3. Talud con hierba'. = Espuenda de Leynsola (1369). | **Espunda** de Linçola (1663).

Estrecho, **Estreito**. Kuhn (1936: 115, § 31: 2): «Ansó Hecho, *stréyto*». = Estrecho si quiere gargante del dicho puerto de Allarat (1593), Estrecho de Allarat (1593), Estrecho de Búbalo (1765), Estrecho de Hezprodi (1623). | **Streito**, o barranco d'o; Streito, o cubilar d'o; Streito, o cubilar o (Ipas).

Faxa. lat. *fascia*. Benítez (2001: *s. v.*): '1. Haza, porción de tierra labrantía. C. con *cuadro*. 2. Camón'. Andolz (1977: *s. v.*): 'faxa', «trozo de tierra de labor». Guillén (1981: § 11.20): «franja de terreno estrecha y alargada». = Faxa de Pa[rtid]a de Aznar (1657). | **Contrafaxa** os Anoios (Ipas). | **Faja** (*TLEF*, 1862), de Catalán (1932), de los Anollos (1932). | **Fagica**, una (1765).

Forado. lat. *forātu*. *EBA* (*s. v. forato* [Ansó]): 'agujero'; (*s. v. foradé* [Graus]): 'agujero pequeño'. Vicén y Moncayola (1991: *s. v. foráu*): 'agujero, *forau d'a puerta* 'gatera'). Andolz (1977: *s. v.*). *DCECH*: «horadar, agujero». Alvar (1949: § 49 y 1948: § 84). Kuhn (1936: 30, § 6): «foratu: *foradá* Ansó, *foradár* Hecho 'horadar, agujerear', *foradáu* Ansó, Hecho 'agujereado', *foráu* ib. Aragüés, Embún, Biescas, *foráto* Panticosa, Aineto, Bolea, Loarre 'agujero'». Guillén (1981: § 7.12): «Forato (Tramacastilla); Foratata (Sallent, Panticosa); Forat de Maduro (Panticosa)». Ubieto (1972: 97): «Foratata: Foratata, Pena Foratatam (~ Foradada del Toscar, p. j. Boltaña, HU) [1044, 8]». = Forado de las Tigeras, encima del (1679), Forado de las Tijeras, al (*TLEF*, 1862). | **Forato** (1923). | gasc. **Fourat** de Lastireras, lou dit mailh deu (ADPA, 1680). | gasc. **Horat** delas Tireras, entau (ADPA, 1680).

Forcal, **Forca**. lat. *fŭrca*. *EBA* (*s. vv. forcal*, *forcalet* 'diminutivo de forcal', *forca* [Ansó]). Vicén y Moncayola (1991: *s. v. forca*): 'horca'. *DCECH* (*s. v. horca*): «1.ª doc.: *forka*, como término topográfico, en doc. de 1070 (Oelschl.)». Kuhn (1936: 29, § 6): «zu *forca* und Abltgen. *fórka* Ansó, Hecho, Aragüés, Embún, Lanuza, Panticosa,

Torla, Bolea». = Forcal de Estibiella, el barranco que biene del (1699); Forcal de Estiviella, el barranco del (1765); Forcal de la Selbiella (1648); Forcal de la Selviella (1652); Forcal de la Serbiella (1651). | top. específ. **Forca**, Achart de la (1514). | **Forcala**. «in terminis de forcala et de cabañas», «in terminis de Forcala et de Cabanyas (1272, copia de 1585). | dim. **Forcaluelo** de Bartholomé de Xera, el Cabo baxo del (1655). | **Forquiedo**, la partida de (1695). | **Forquiella** (1862). | **Forquiello**, la fuente de (1604); Forquiello, partida de (1765). | **Horca**, la peña de la (1765). | **Puey-forcato**, la loma del campo del (1695).

Foya. lat. *fŏvea*. «Nosotros la llamamos *Foya*, en ansotano es *Foya*, pero normalmente el dialecto castellano es *Hoya*. Pero nosotros hablamos *Foya*» (informante Jorge Puyó [en adelante, Puyó]). *EBA* (*s. v. foya* [Ansó, Vicén y Moncayola]): 'hoya valle'. *Cf.* Alvar (1949: § 46), Benítez (2001: *s. v.*), Guillén (1981: § 7.13) y Elcock (1949). = Foya de Santa María, la (1647); Foya de Sta. María (1652); Foya de Sta. María, la (1645). | pl. **Foyas** de Añarón (1944); Foyas de los Labayos, las (1586); Foyas de los Lauayos (1593); Foyas de Santa María sobre el pie (1718); Foyas de Sta. María (1932); Foyas y Aguatuerta (1932); Foyas del Ingeniero (*EAT*, sección cartográfica). | **Foya** de Aragüés, a; Foya de Cristián, la; Foya de Gamueta, la; Foya de Laxerito, o Huerto de a; Foya de Laxirito, o Huerto de a; Foya de los Ingenieros, la; Foya de Orriste, a. | Foya Laxirito, a (Ipas). | Foya Caballos, a (informante Francisco de Tecla). | pl. **Foyas**, el Borregaril de la Raya de las; Foyas, la Raya de las (Ipas). Arralla d'as Foyas, As Foyas de Gamueta, Foya de Acherito, Arralla de las Foyas, Barranco de las Foyas (*EAT*, sección cartográfica). | **Hoya** de Petraficha, del Portillo de Larra, Hoya del Solano. | Hoya del Rincón, la (Ipas). | dim. **Hoyica**, una (Ipas). | **La Foya** del Riste (*EAT*, sección cartográfica). | pl. **Las Foyas** de Gamueta (*EAT*, sección cartográfica). | **Ollas** de Ormad (1655).

Frontón. *Cf.* lat. *frŏnte*. = Frontón de las selvas de la Nietera (1765), de Macarán (1765), de Muzurguea (1668), de Sansorria (1669). | gasc. **Fronto** Blancq, lou (1680).

Fuen. lat. *fŏnte*. Kuhn (1936: 86, § 24): «Fall: *fŏnte* > *fuén*». *Cf.* Benítez (2001: *s. v.*), Elcock (1938: 135, 140), Irigoyen (1986: 277). = Fuen de Bicharena, la (1652). | **Fuente** de Adrián, la (1669): Fuente de Arcal (1695): Fuente de Forquiello, la (1604); Fuente de Garcés (1862), Fuente de Huértalo, la (1765); «la fuente de Linca término de la valle de anSsó» (1633); Fuente de Sanchiborra (1765). | **Fondata**, Collada de la (1925). | **Fonsalata** (1862). | dim. **Fontaneta**: «cerca de una fontaneta debaxo de la senda» (1593). | **Fontaça**, una (1657). | gasc. **Fonta** deu dit Guerreinh, la (1680 ADPA). | **Honta**, une petite (ADPA, 1680).

Garganta 'espacio que crean dos peñascos a modo de portillo'. = Garganta de Estribiella (1514); Garganta de tortiella, la (1593); Garganta destibiella, la (1593); Garganta estrecha o conbusto de Allarat, la (1699).

Golochera, **Golocho**. **glut* (*cf.* grek. *glōttis*). Benítez (2001: *s. v. gorgolocho*): 'lugar del río en el que, por el nivel del cauce, el agua salta y forma espuma. C, con *badina*

y *remanso*'. Andolz (1977: *s. v. gorgolocha*): «(Ansó) inundación, golpe de agua, barrancada»; (*ibidem*, *s. v. gorgolocho*): «(Ansó) paraje estrecho donde confluye el agua del río que se despeña espumeando». Kuhn (1936: 237, § 106): «*galótxa, galótxo* Hecho 'arroyo', *galotxéra* en Ansó, Hecho, Embún 'inundación'». | **La Golochera** de Esper» (1925). | **Glochera** de Esper, la (1925). | Nombre común, *golocho* (1765): «hasta la entrada de la selva en donde al pie de dicha peña que baja un golocho de Badulaeca hay una cruz hecha a pico de martillo que mira a la Loma de Aguatuerta». | **Golocha**, a (Ipas). | **Gorgocha**, la (1862).

Grada. lat. *grada* 'escalón', 'formación geográfica escalonada o en terrazas', 'terreno escalonado o inclinado'. *Cf.* Ordesa, top. *Las Gradas del Soaso*. = pl. **Gradas** del puente de Cuberria, las (1647).

Grava, **Gravetas**. Grava, o Cobalto de a (Ipas). | dim. **Gravetas** de Astanes, Pueyo de las (1679).

Huerto. Huertos, Barza de los (1695); Huerto de a Foya de Laxirito, o (Ipas).

Ibón. Borao (*s. v.*): 'laguna formada de manantiales o arroyos, causados por las nieves derretidas'. Benítez (2001: *s. v.*): 'lago de origen glaciar'. *Cf. EBA*, Vicén y Vicén y Moncayola (1991: *s. v.*), Alvar (1949: § 36), Kuhn (1936: 78, § 23: *iboncié cho*), Irigoyen (1986: § 48), Lacasta (1994: 266), Rohlfs (1977: § 74), Guillén (1981: § 6.9), Elcock (1949). *Cf.* gasc.: Palay (1932: *s. v. éoû*), Lespy (*s. vv. héou*, *houou*). = Ibón de Astanés, el (Puyó); O Ibón de Laxerito, O Ibón de Orná (Ipas).

Llana, **Llena**, **Liena**. **lĕna*. *REW*, 4977. Palay (1932: *s. vv. lée, léye*): «s. f. Galerie, allée; v. balét; dalle, grande pierre plate; v. labasse». *Cf.* Rohlfs (1931: § 77), Corominas (1972: 161). *Liena* y *Llena* cumplen la función de topónimos específicos (Liena, el bado de la, 1514; Llena, Collada de la, 1699); sin embargo, *Llana* es genérico (La Llana de la Contienda, EBNA, 1691): | gasc. **Lia**: «une lia grisa» (ADPA, 1680, Ans. Borce). *Cf.* Rohlfs (1931: § 77): «anc. béarn. *lie*».

Loma. lat. *lumbu*. Benítez (2001: *s. v. lomero*): 'altura pequeña y prolongada que tiene menor desnivel que una loma'. = Loma de Aguatuerta, la (1604); Loma de Alcayola, Cerro abajo a la (1750); Loma de Creta (1642); Loma de Ereta, la (1668); Loma de Espata (1699); Loma de Hereta (1658); Loma de Juan de Hereta (1657); Loma de la Borda (1652); Loma de la Muller (1514); Loma de la Muller Muerta, cerro al cabo baxo de la (1593); Loma de Linça (1623); Loma de Linça, la dha. (1657); Loma de Lynsa (1369); Loma de Macarán, la (1514); Loma de Pedro Marco Gurría, la (1750); Loma de Pinaré (1944); Loma de Segarra, la (1514); Loma de Segarriella (1593); Loma del campo del Puey-forcato, la (1695); Loma del Ferrero (1695); Loma del Pinaré (1932); Loma del Pinaret (1654); Loma de Linza, la (EBNA, 1753). | **Lomarón** adelante para baxo, el (1593). | **Lomero**, el (Ipas).

Mallo. lat. *malleum*. Benítez (2001: *s. v. mallo* 2): 'Peña, peñasco, piedra grande que no se puede mover'. Rohlfs (1931: § 162): «Gasc. *malh* 'rocher', 'tiete de mont'». |

Malo de Pietraficha (1666). | Mallo de Añarón, el; Mallo de Berdoloquí, el; Mallo de la Gorreta los Gabachos; Mallo de Lachirito, el borregaril del; Mallo de Laxirito, o borregaril de o; Mallo de Sayéstico, el; Mallo, o (Ipas). | pl. **Mallos** de Lachirito, los. | dim. **Mallé**, o (Ipas). | gasc. **Mailh** de Mas Petras, au (1680).

Mosquera. Kuhn (1936: 98, § 26): «*b-m: mosquerón*, *bosquerón* Solanilla, Aineto 'matorral'». = Mosquera de Mocargaea (1649), Mosquera de El Plano de Mozurguia, la (1657), Mosquera de Mozurguea (1664). | **Moscaruela** (1604).

Naba. *REW*, 5838. = **Nabas** de Forcala (1750).

Paco, **Paquiza**. lat. *opacus*. Alvar (1949: § 25) y Benítez (2001: *s. v. paco*): 'umbría'. Rohlfs (1977: § 290): «gasc. *ubàc*, arag. *paco* 'côté qui ne voit pas le soleil'». = Paco de Chipeta, al (1647); Paco de Ezcaurri, el (1642); Paco de Ezpelat (1668); Paco de los Cachicos (1923-1924); Paco Cachicos (1923); Paco de Arromendia (1655); Paco de Belordoqui (1657); Paco de Gamueta (1944); Mallo Paco de Gamueta (cartografía); Paco de Gorría (1651); Paco de Guria, Retrox del (1658); Paco de Picoya (1669); Paco de Soasqui (1586); Paco del Buyeral de Belordoqui, Retrox del (1664); Paco Ezpela (1932); Paco Gamueta (1932); Paco Salvoch, partida (1925); Paco Zalboch (1932); Paco Zalboda (1945). | **Pacco** de Romendia (1655). | **Paquiello**, campos de (1765). | **Paquiza** de Arrallas (1944), de las Arralas (1932). | Paquiza as Arrayas, a; Paquiza de Linzola, a; Paquiza de Mondó, a.

Partidas de monte, las (1859): «las Partidas de monte que han sido, son y no pueden dejar de ser de aprovechamiento común denominadas Asper, Astanes, Aguatuerta, Tashera, Lagerito, Foyas, Orriste, Guarrinza, Allarat, Reclusa, Achares, Romendia bajo, Forquiello, Paquiello, Forcala, Linzola, Puyeta, Calveira, Berricho y San Gregorio […], cuyo disfrute preferente siempre lo han gozado los ganados de vientre del valle arrendándose únicamente las yerbas sobrantes».

Paso, **Paset**. lat. *passus* 'vía de paso', 'paso o senda en la montaña'. = Paso de Guria (1665); Paso de la Bujosa que va a la vareta, el (1679); Paso del Oso llamado Arrizquia, al (EBNA, 1753). | **Paset** de Landaderra (1669), de la Tajera (1655), de la Taxera (1655). | var. **Passet** de San Christóval, al (1695). | **Passo** de Chipeta (1648), de Landaderra (1665), de Forcala (1695).

Peña. **pĭnn*. *REW*, 5664. = Peña de Aforca (1765); Peña de Alano, la (1514); Peña de Bisarrin (1925); Peña de Ezcaurre (EBNA, 1753, Ans. Gard); Peña de Ezcaurri (1648, 1656); Peña de La Carreguia, la (1623); Peña de la Forca (1699); Peña de la Horca, la (1765); Peña de los Labayos, la (1586); Peña de Maspetra (1679, Ans. Borce); Peña de Tortiella (1665); Peñas de Aguatuerta, las (1765); Peñas de Aynellera, las más altas (1586). | **Peñasco** de Antón Aznárez: «y de aí cingla a cingla al peñasco de Antón Aznárez» (1695). | **Peñascuelos**: «dos peñascuelos pardos tosqueños» (1699). | **Peñazo**: «Peñaço de Camón luengo» (1593). | **Peñeta** de Gavedallo (1679). | **Peñica** tufa, una (1753). | **Peñones**: «unos cantales y peñones» (1679). | **Peñuela** (1691).

Pico. **pikk-*. *REW*, 6495. = Pico del Gabedallo (*TLEF*, 1862); Pico más alto de las Peñas de la Forca, al (1765); Pico más alto del dicho puerto de Aznarmalo (1593). | **Picoya**, Barranco de (1669).

Pinar. Pinar de Sansorria (Ipas), de Ullirreguia (1645), de Ullirreguia (1656). **Pinares** de Soriça (1647). | dim. **Pinaret** (1648); Pina[re]t, la parte del (1648); Pinaret, Loma del (1654).

Plana. Benítez (2001: *s. v. plano, -a*): 'llano'. Kuhn (1936: 32, § 7). = Plana de Hidoya (1664), de Miguel López Royo (1652). Plana Diego (1945). | pl. **Planas** de Expildoya (1695), de Hidoya (1650), de Osobia (1650), de Sansorria (1652), de Segarra (1652), de Ydoya (1658). | **Planes** de Segarra (1666). | **Plano** de Mozurguia (1657), de Muzurguea (1645), de Soasqui (1514), del Molino (1862). | Ipas: «Nosotros, en vez de decir *llano*, decimos *plano*». | **Prana** Blanco, Mallos de a (Ipas).

Puente, **Puen**. lat. *pŏnte*. Benítez (*s. v.*). = Puente de Coberria (1647, eusk. *zubi berria* 'puente nuevo'). | **Pondoneta**. Collada de la Pondoneta (1925). | *Cf.* Kuhn (1936: 86, § 24). Puen de os chitanos; Puen dos Carabineros, o; Puen dos chitanos, o. **Puent** de Ibón.

Puerto, **Portet**. lat. *Portus*. Vicén y Moncayola (1991: *s. v. puerto*): 'montaña, pastos de alta montaña'. *Cf. EBA* (*s. v.*), Benítez (2001: *s. v.*). | pl. **Puertos** (1859): «los montes altos pirineos o llamados en el país puertos […]. Que entre los términos que constituyen el espresado Valle hay diez y nueve puertos o dehesas denominadas Ezcaurri, Segarra y Barcal, Linza Petrachema, Quimboa alto, Quimboa bajo, Gamueta Chiquea, Gamueta Carreria, Linza Amaz, Alano Espelunga, Alano Arralla, Archibu, Blasco Salvoch, Mazanduc, Chipeta, Petraficha, Anzotiello, Estriviella, Tortiella y Arguibela». | **Portaza** Bernera (1925). | **Portillo** de la Arra, la Val onda adelante hacia el (EBNA, 1691). | **Puertecico**, un (Ipas). | gasc. **Port** de Quoceq, alavista deu dit (ADPA, 1680). | dim. **Portet** llamado Laxurik e Petrigema (EBNA, 1563).

Pueyo. lat. *pŏdium*. Guillén (1981: § 5.25). Alvar (1960: § 81 y 1949: § 11). González Guzmán (1953: § 64.5). Kuhn (1936: 12, § 1). = Pueyo de Agua (1699); Pueyo de Arsabela (1669); Pueyo de Arssabela (1666); Pueyo de Cabañas (1765); Pueyo de Castellar, el (1765); Pueyo de Nay (1623); Pueyo de Segarra (1655); Pueyo del Castellar (1593); Pueyo del Ordellar (1593). | **Pueyecito**: «un pueyezito redondo» (EBNA, 1691). | verbo **puyar**: «puyan dret per lou dit arrecq a la punta de Gauedailh» (1680). | **Puyeta** (1650). | **Puyo**: «el puyo de segarra» (1669: ANS.294b.cap). | apellido de Ansó: Puyo, Pasqual (1570). | top. específ. **Puey** Contende (1649); Puey-forcato, la loma del campo del (1695). | gasc. **Poey**: «au poey de las grauetas et austanes» (1680). | **Pueyarrazo**: Collada de Pueyarrazo (1604).

Punta, **Puntal**. Andolz (1977: *s. v. punta*): «2. sust. fem. […] (Echo), pico, monte elevado (si no lo es tanto se dice *puntal*)». = Punta de Arri, la (1679); Punta de

Blasque de Xera, la (1669); Punta de Estiviella (1647); Punta de Gabedallo (1679); Punta de Juan de ereta, la (1649); Punta de la achar de Arsavela, la (1647); Punta de la dicha loma de Linça, la (1623); Punta de la dicha partida de Linzola, la (1623); Punta de la loma de Juan de Hereta, la (1657); Punta de la peña de Aforca, la (1765); Punta de la Selba, el paco postrero a la (1699); Punta de la Serrva, la (1669); Punta de la Sierra de Nabarra (1649); Punta de Lamar de Lorna, baguero arriba a la (1669); Punta de las Fajas (1925); Punta de Linçola, la dha. (1657); Punta de mariaderra (1665); Punta de Zeteyra, cerro abajo a la (1750). | **Puntal** de la Moscoruela (1765); Puntal de la Moscoruela, al (1765); Puntal de Linzola, el (1657); Puntal de Peñamelera (1765); Puntal de Peñamelera, el (1765); Puntal de Pueyo, el (1765); Puntal del Ibón (1925); Puntal del Tacho, el (1925); Puntal de Arnentidad o Espeñaperros (Ipas); Puntal de as Mentiras, o (Ipas). | **Puntas** de Alano, las (1691). | pl. **Puntals** (Ipas). | dim. **Puntalé** (Ipas). | dim. pl. f. **Puntaletas** de piedra (Ipas). | dim. pl. m. **Puntaletes** (Ipas). | dim. **Puntalico** (Ipas). | **Puntazo** (1862). | **Puntta** de Alano, la (EBNA, 1753); Puntta del Pueyo de Maze, la (EBNA, 1753).

Retrox 'lugar que, tras haber servido como lugar de pasto para los bueyes, se arrienda para que se puedan alimentar los rebaños con el pasto restante'.[5] = Retrox de Belordoqui (1663); Retrox de Çuriça (1653); Retrox de Curiza (1665); Retrox de Soriça (1645); Retrox de Soriza (1668); Retrox de Zoriça (1645); Retrox de Zuriza (1668); Retrox del Bedado de Belardoqui (1655); Retrox del Bedado de Belordoqui (1649); Retrox del bedado de Soriça (1653); Retrox del Cardal de Soriça, el (1664); Retrox del Paco de Guria (1658); Retrox del Paco del Buyeral de Belordoqui (1664). | **Retroj** de Corica (1662), del Bedado de Belordoqui (1656). | **Retros** de Corica (1662).

Rincón. Véase *Arrincón*.

Río. Véase *Arrigo*.

Saleras. Iribarren (1984: *s. v. salera*): «Cada una de las piedras anchas, generalmente cuadrangulares, que se colocan juntas en determinado paraje y sobre cuya superficie superior se deposita la sal que se da a las ovejas [Salazar y Roncal]. Paraje donde se da la sal al ganado, distribuyéndola sobre varias piedras cuadrangulares». = Saleras de Arreclusa (1699); Saleras de reclusa, las (1593); Saleras del Suelo de Arreclusa (1699); Saleras del suelo de Reclusa, las (1514).

Selba, **Selbiella**, **Serbiella**. lat. *silva*. Benítez (2001: *s. v. selva*). *EBA* (*s. v. selba* [Benás]): 'gran extensión de terreno poblado de árboles de hoja caduca'. En Roncal se llama así a la masa forestal de pino royo. = Selba de Arruzquia (1655), Selba de cabo de Artica Redonda, paco (1593); Selba de la Parreta (1623); Selba

5 En la documentación aparece generalmente vinculado a Zuriza y, con menor frecuencia, al Paco de Guria y al Vedado de Belordoqui. Este último topónimo, unido al hecho de que en un caso se documenta también *Bedado de Soriça*, ayuda a entender que los *retrox* son lugares que pueden ser arrendados una vez que ha pasado el tiempo de su veda.

de Lainnzo (1551); Selba de Soasqui, la (1514); Selba del puerto de Leynsola (1551); Selba et Cobierto de Lainnzo (1551); Selba y Cubierto del puerto de Leynsola (1551). | **Selua** de Linsola (1551). | **Selva** de Çaparreta (1623); Selva de Espelunguera, la orilla superior de la (*TLEF*, 1862); Selva de Guarrinza (1765); Selva de Leynsola (1551); Selva de Speluguera (1370); Selva y Cobierto de Leynsola (1551); Selva y Cubierto (del Achar de Aguatuerta), la (1604); Selva y Cubierto de Leynsola (1369); Selva y Cubierto del sobredicho puerto nuestro de Leynsola, la (1847); Selvas de Anglus y Espelungera (1733); Selvas de la Nietera (1765). | **Selbiella**, Forcal de la (1648). | var. **Selviella**, forcal de la (1656). | **Serbiella**, Forad de la (1651). | **Sarbiella**, la (1658). | **Laserviella** (1667). | **Laseruilla**, puerto de (1667). | **Lasirviella** (1718, ADP).

Sierra. lat. *sĕrra. REW*, 7861. = Sierra de Forcala, la (1695); Sierra de Galatoberza (1667); Sierra de Idoya (1669); Sierra de los Lorrios (1655); Sierra de Nabarra, punta de (1649); Sierra de Osobia (1647); Sierra de Puieta, la (EBNA, 1468); Sierra de Puyeta, la (EBNA, 1407); Sierra de Santo Thomás (1653); Sierra de Santo Tomás hasta la Sagarra, la (1272, copia de 1637); Sierra de Sayola (1695); Sierra de Usobia (1652); Sierra de Vusobia (1658); Sierra de Vussobia (1652); Sierra Sancti Thomae, in (1272); Sierras de Forcala, las (1695); Sierras más altas hasta el Achar de Bernera, las (1593). | gasc. **Sarrot**, lou dg. (ADPA, 1739). | **Serra** deutaix, au coigth (1680 ADPA). | **Serre**, une Crouts Sur la (ADPA, 1739). | **Serrot** de la baretta, au (ADPA, 1680). | dim. **Serreta**. Serreta de Forcala (1604). | gasc. *idem*: Serreta, une (ADPA, 1680).

Sobrante 'parte de las dehesas o los puertos comunales que puede ser arrendada por tres años porque no están siendo empleados por los ganaderos locales para el pasto de sus ganados y porque no se requieren para su uso inmediato'. = Sobrante de Linza (1932: ANS.ver.195).

Solana, **Solano**. lat. *solana*. Estornés (1985: 382): «Ladera o lugar que da bien el sol». = Solana de Buxé, Solana de Linzola, la (Ipas). | **Solano** de El Río Beral (1663); Solano de la Bujosa (1679); Solano de la Buxoxa (1679); Solano de la dha. partida de Arreclusa (1593); Solano de la Rueba, cobilar del (1650); Solano de las Tablas, cantera del (1668); Solano de las Tablas, cerro del (1668); Solano de Onçatiello (1658); Solano de Rueda (1932); Solano del Colatuero, río (1647); Solano que llaman de Apiliroa, el Cauo del (EBNA, 1753). | gasc. **Soulaa** de la Bouchouse, lou (ADPA, 1739).

Torruendo, **Torones**. *EBA* (*s. v. turón* [Benás]): 'altozano, promontorio; accidente del terreno que a veces puede ser una simple desigualdad'. Guillén (1981: § 5.29), citando a Aebischer y a Balari, indica que en Cataluña es común el uso del término *turó* para referirse a una cumbre con forma cónica, como sinónimo de *tozal*. Asimismo, cita el término *torrullón* (var. *torrollo*) 'cantal, piedra de gran tamaño', que fue recogido por Tomás Buesa Oliver en Agüero. = Torruendo de la Bujosa (1679), Torruendo q.ᵉ llaman de la Bujosa, el (1679). | **Torones**, un

cerrico q.e baja de los (1733). | **Toronez**, os (Ipas). | dim. **Turonet** de Escurets, el (1925). | gasc. **Toron** de Labouchose, lou (ADPA, 1680). | gasc. **Touron** de Arrj, entau costat deu (ADPA, 1680). | gasc. **Tron** de la Bouchouse, aupe deu (ADPA, 1739). | pl. **Torrones** (1932). | **Tors**, una cruz q.e mira al mallo de los (1679). | **Torroblas** y Zaparreta, desfiladeros de (Puyó). | **Torrolla** de la Valle de Anssó, el fuerte de (1595). | **Tours**, un autre qui espice au mailh deus (ADPA, 1680).

Valle. Véase *Bal*.

Vedado. Véase *Bedado*.

Zerro. Véase *Cerro*.

Conclusiones

En el presente artículo se han recogido los genéricos más representativos de la toponimia del valle de Ansó, mientras que otros, más comunes en el léxico de montaña (como *monte*, *arroyo*, *foz* o *llano*), han quedado fuera. Con todo, algunos genéricos muy frecuentes en toponimia que no están en riesgo, como *sierra*, *puerto*, *peña* o *loma*, se han incluido por su productividad.

El recorrido ha transitado por *puntales*, *cinglas* y *pueyos*, comenzando por elementos locativos de distintas categorías gramaticales (adverbios, adjetivos, preposiciones y nombres) que permiten situar el espacio y ubicar enclaves como *mallos* o *arrallas*, *lomarrón* arriba y *barranco* abajo, por encima de *selbas* y por debajo de *espelungas*, hasta los puertos de *zaga*, *enta* las *buegas* del *común*. Se han reconocido peñas de distintos colores (pardiscos, *roiscos*, blancos y jaspeados), formas y tamaños (agudas, puntiagudas, llanas, redondas y cuadradas), así como propiedades (firmes y fijas) y composiciones (areniscas, *gleronas* o de tufo).

Además, el estudio de la toponimia genérica ansotana ha permitido distinguir cuándo un topónimo tiene artículo y cuándo solo lo parece.

Toda esta información procede de los genéricos, elementos que a menudo pasan desapercibidos en la literatura toponímica, pero que resultan indispensables para conocer el terreno y ubicar con precisión una *borda* o un *cantal*. Estos términos aportan color, forma y significado al nombre propio y orientan en el espacio.

Se trata de un léxico rico y variado con el que se nombran las *zinglas*, los *pacos*, las *articas*, los *arrigos* y los *camones* del valle de Ansó. El compromiso de hablantes y escritores con su lengua augura la continuidad de los genéricos, que no solo identifican los lugares, sino que atesoran un legado lingüístico y cultural que es necesario preservar.

Informantes

Félix Ipas (1920), agente forestal. Fecha de encuesta: 12 de agosto de 1986.
Jorge Puyó (1898), escritor y ganadero. Fecha de encuesta: 6 de agosto de 1986.
Francisco de Tecla (1919), pastor. Fecha de encuesta: 6 de agosto de 1986.

Archivos y documentos sueltos consultados

ADP Archivo Diocesano de Pamplona
ADPA Archivos Departamentales de los Pirineos Atlánticos
AMA Archivo Municipal de Ansó
APN Archivo de Protocolos Notariales de Navarra
EBNA Archivo de la Junta General del Valle de Roncal – Erronkaribarko Batzar Nagusiko Artxiboa
TLEF *Tratado de límites entre España y Francia*

Bibliografía

Alvar López, Manuel (1948), *El habla del Campo de Jaca*, Salamanca, Colegio Trilingüe de la Universidad.

— (1949), *Toponimia del alto valle del río Aragón*, Zaragoza, IEP.

Andolz Canela, Rafael (1977), *Diccionario aragonés: aragonés-castellano, castellano-aragonés*, Zaragoza, Librería General.

Azcárate Luxán, Margarita (coord.) (2011), *Directrices toponímicas de uso internacional para editores de mapas y otras publicaciones*, Madrid, Centro Nacional de Información Geográfica.

Benítez Marco, María Pilar (2001), *L'ansotano: estudio del habla del valle de Ansó*, Zaragoza, Gobierno de Aragón.

Borao, Jerónimo (1908), *Diccionario de voces aragonesas*, Zaragoza, Imp. del Hospicio Provincial (reimp., Zaragoza, El Día de Aragón, 1986-2001).

Coromines, Joan (1965-1970), *Estudis de toponímia catalana*, 2 vols., Barcelona, Barcino.

— (1972), *Tópica hespérica*, 2 vols., Madrid, Gredos.

DCECH = Coromines, Joan, y José Antonio Pascual (1980-1991), *Diccionario crítico etimológico castellano e hispánico*, 6 vols., Madrid, Gredos.

EAT = López-Mugartza Iriarte, Juan Karlos (2008), *Erronkari eta Ansoko toponimiaz*, Pamplona, Euskaltzaindia – Gobierno de Navarra (Mendaur, v).

EBA = Nagore Laín, Francho (dir.) (1999), *Endize de bocables de l'aragonés seguntes os repertorios lesicos de lugars y redoladas de l'Alto Aragón*, 4 t., Huesca, IEA.

Elcock, William Dennis (1938), *De quelques affinités phonétiques entre l'aragonais et le béarnais*, París, E. Droz (trad. esp. de María Esther Castrejón, *De algunas afinidades fonéticas entre el aragonés y el bearnés*, Zaragoza, Xordica / PUZ, 2005).

— (1949), «Toponimia menor en el Alto Aragón», en *Actas de la Primera Reunión de Toponimia Pirenaica*, Zaragoza, IEP, pp. 77-118.

Estornés Lasa, Bernardo (1985), «De toponimia roncalesa», en *Aingeru Irigarayri omenaldia*, Donostia – San Sebastián, Eusko Ikaskuntza, pp. 379-388.

González Guzmán, Pascual (1953), *El habla viva del valle de Aragüés*, Zaragoza, IEP.

Grosclaude, Michel (1991), *Dictionnaire toponymique des communes du Béarn*, [Pau], Escòla Gaston Febus.

Guillén Calvo, Juan José (1981), *Toponimia del valle de Tena*, Zaragoza, IFC.

Instituto Geográfico Nacional (IGN) (2005), *Toponimia. Normas para el MTN25: conceptos básicos y terminología*, Madrid, Centro Nacional de Información Geográfica (publicación técnica n.º 42).

Iribarren, José María (1984), *Vocabulario navarro*, Pamplona, IPV.

Irigoyen, Alfonso (1986), *En torno a la toponimia vasca y circumpirenaica*, Bilbao, Universidad de Deusto.

Lacasta Estaun, Gartzen (1994), «El euskera en el Alto Aragón», *Cuadernos de Sección: Hizkuntza eta Literatura*, 12, pp. 141-278.

Latas Alegre, Óscar (2008), «Textos inéditos en ansotano de Juan Francisco Aznárez», *Alazet*, 20, pp. 147-157.

Lespy, Vastin (1880), *Grammaire béarnaise suivie d'un vocabulaire béarnais-français*, París, Maisonneuve.

Menéndez Pidal, Ramón (1950), *Orígenes del español*, Madrid, Espasa-Calpe, 3.ª ed.

Méndez Coarasa, Veremundo (1979), *Añada'n la Val d'Echo*, introd., antología y vocabulario de Tomás Buesa Oliver, Zaragoza, IFC.

Mitxelena Elissalt, Koldo (1953), *Apellidos vascos*, San Sebastián, Biblioteca Vascongada de los Amigos del País (3.ª ed., San Sebastián, Txertoa, 1973).

Palay, Simin (1932), *Dictionnaire du béarnais et du gascon modernes*, 2 vols., Pau, Marrimpouey Jeune (reed., París, CNRS, 1991).

REW = Meyer Lübke, Wilhelm (1911), *Romanisches etymologisches Wörterbuch*, Heidelberg, Carl Winter.

Rohlfs, Gerhard (1931), «Le patois de Lescun (Basses-Pyrénées)», en *Miscelánea filológica dedicada a D. Antonio María Alcover*, Palma de Mallorca, s. n., pp. 353-387.

— (1977), *Le gascon*, Tubinga, Niemeyer.

Ubieto Arteta, Agustín (1972), *Toponimia aragonesa medieval*, Valencia, Anubar.

Vicén Pérez, Ana Crsitina, y Santiago Moncayola Suelves (1991), *Bocabulario de l'ansotano*, Huesca, CFA.

Desafíos en a construzión de corpus paralelos en aragonés: o camino enta ra traduzión automatica neuronal[1]

Alejandro Pardos Calvo*
Universidad de Zaragoza

Resumen El proyecto *Traducción automática neuronal para las lenguas románicas de la península ibérica* (TAN-IBE), financiado por el Ministerio de Ciencia, Innovación y Universidades, tiene como objetivo entrenar sistemas de traducción automática basados en redes neuronales para siete lenguas románicas de la península ibérica, entre ellas el aragonés. Estos sistemas se entrenan mediante corpus paralelos, es decir, recopilaciones masivas de datos alineados que pueden utilizarse con distintos fines. En lenguas como el castellano, el portugués o el catalán —que cuentan con recursos claramente superiores—, la recopilación de esos materiales no plantea grandes dificultades. En cambio, para lenguas como el aragonés, el asturiano o el aranés, esta tarea resulta compleja debido a la escasez de recursos y de herramientas disponibles. En el caso del aragonés, a ello se suman otros obstáculos, como el bajo grado de digitalización, la considerable magnitud de los corpus dialectales o la diversidad de grafías y normas, entre otros. Este artículo analiza las dificultades específicas a las que se enfrentan los investigadores al recopilar o construir corpus paralelos en lengua aragonesa, evalúa los recursos existentes y propone posibles soluciones y estrategias para superar esos obstáculos.

Palabras clave Lengua aragonesa. Corpus paralelos. Traducción automática neuronal. Entrenamiento de sistemas de traducción. *Transfer learning*. Sistemas multilingües.

Abstract The *Neural machine translation for the Romance languages of the Iberian Peninsula* project (TAN-IBE), funded by the Ministry of Science, Innovation and Universities, aims to train neural network-based machine translation systems for seven Romance languages of the Iberian Peninsula, including Aragonese. These systems are trained using parallel corpora, that is, large collections of aligned data used for various purposes. For languages such as Spanish, Portuguese, or Catalan (which have indisputably stronger resources), data collection does not pose major difficulties. However, for languages like Aragonese, Asturian, or Aranese, it remains a demanding task due to the scarcity of available resources and tools. In the specific case of Aragonese, additional challenges arise, including

* a.pardos@unizar.es

1 Comunicazión presentata en a IX Trobada d'Estudios e Rechiras Arredol d'a Luenga Aragonesa e a suya Literatura (Uesca, 3-5 d'otubre de 2024).

ÍNDICE

limited digitization, the considerable size of dialectal corpora, and the diversity of spellings and norms, among other factors. This paper analyzes the specific difficulties researchers face when collecting or constructing parallel corpora in Aragonese, assesses existing resources, and outlines potential solutions and strategies to overcome those obstacles.

Keywords Aragonese language. Parallel corpora. Training of machine translation systems. Transfer learning. Multilingual systems.

Résumé Le projet *Traduction automatique neuronale pour les langues romanes de la péninsule ibérique* (TAN-IBE), financé par le ministère espagnol des Sciences, de l'Innovation et des Universités, a pour objectif de former des systèmes de traduction automatique basés sur des réseaux neuronaux pour sept langues romanes de la péninsule ibérique, dont l'aragonais. Ces systèmes sont entraînés à l'aide de corpus parallèles, c'est-à-dire de vastes compilations de données alignées pouvant être utilisées à différentes fins. Dans des langues telles que l'espagnol, le portugais ou le catalan —qui disposent de ressources nettement supérieures—, la collecte de ces matériaux ne pose pas de grandes difficultés. En revanche, pour des langues comme l'aragonais, l'asturien ou l'aranais, cette tâche s'avère complexe en raison de la rareté des ressources et des outils disponibles. Dans le cas de l'aragonais, d'autres obstacles s'y ajoutent, tels que le faible degré de numérisation, l'ampleur considérable des corpus dialectaux ou la diversité des orthographes et des normes, entre autres. Cet article analyse les difficultés spécifiques auxquelles sont confrontés les chercheurs lors de la collecte ou de la construction de corpus parallèles en langue aragonaise, évalue les ressources existantes et propose des solutions et des stratégies possibles pour surmonter ces obstacles.

Mots clés Langue aragonaise. Corpus parallèles. Traduction automatique neuronale. Formation des systèmes de traduction. *Transfer learning*. Systèmes multilingues.

A traduzión automatica neuronal (TAN), alazetata en retes neuronals fundos, ha surtito en os zaguers años como una teunolochía abanzata ta traduzir entre diferens idiomas con buena prezisión e fluidez. En contimparanza con atros sistemas de traduzión, como aquers que s'alazetan en regles u en frases, os modelos de TAN emplegan un aprendizache fundo ta analizar grans cantidaz de testos, asimilando patrons complexos en as estruturas gramaticals e semanticas d'as luengas. Ista enfiladura premite que os sistemas de traduzión automatica replequen matizes, senditos e contestos que se perdeban en atros metodos anteriors, chenerando asinas traduzions más naturals e adecuatas ta ra situgazión (Genabith, 2020).

A más gran parti d'o desarrollo e entrenamiento de modelos de TAN s'ha zentrato en luengas mayoritarias como l'anglés, o castellano, o franzés u o chino, en do sobrexen os recursos lingüisticos e os corpus paralelos de calidá e no bi ha problemas de finanziazión. Manimenos, ista enfiladura dixa de banda muitas atras luengas minoritarias que, á ormino, no poseden prous datos de calidá ta entrenar ditos modelos. Por tanto, os sistemas de traduzión disponibles no consiguen replecar as carauteristicas distintibas d'istas luengas, perpetuando ra suya imbisibilidá dichital e contrebuyindo á ra suya marguinazión en o contesto teunolochico (Oliver, 2020a). Ta ras luengas minorizatas como l'aragonés, a TAN s'amuestra alazetal ta ra suya preserbazión e ra suya promozión.

L'aragonés, con una comunidá de fablans redueita e una presenzia encara limitata en os meyos de comunicazión, asinas como en os entornos dichitals, se troba

en una situgazión de bulnerabilidá soziolingüistica que incrementa ro risque de desplazamiento e, á ro largo, de desaparizión (Eito *et alii*, 2025). Fren á isto, o desarrollo de modelos de prozesamiento d'o lenguache natural entrenatos de propio ta l'aragonés ubre una nueba linia de treballo con potenzial impauto en diferens libels: (i) puede millorar a disponibilidá de ferramientas de traduzión e de produzión testual, (ii) enfortir a bisibilidá e ro emplego d'a luenga en espazios dichitals de comunicazión cutiana (como en retes sozials e blogs) e (iii) fazilitar a chenerazión de recursos didauticos e materials ta l'amostranza e l'aprendizache. Antiparti, a esistenzia d'uns alazez lingüistico-teunolochicos en aragonés puede contrebuyir á ra suya incorporazión en ambitos instituzionals e almenistratibos, con efeutos positibos sobre a lechitimidá perzibita d'a luenga e a suya funzionalidá en rechistros formals (Baxter, 2017; Busquets, 2020).

Ta que ra traduzión automatica neuronal pueda ufrir toz os suyos benefizios á ras luengas minoritarias, ye alazetal poder contar con recursos lingüisticos adecuatos, estando ros corpus paralelos uno d'os elementos prenzipals en iste prozeso. Por *corpus paralelos* entendemos un conchunto de testos aliniatos en dos u más luengas do cada segmento (troz) en una luenga tiene una traduzión equibalén en l'atra luenga (Gómez, 2005). Istos segmentos furnen datos contimparables que aduyan á ros modelos á replecar as relazions lingüisticas entre as diferens luengas. Ditos modelos aprenden, de traza organizata, cómo se traduzen as parolas e as esprisions en determinatos contestos e deteutan patrons de correspondenzia e equibalenzia entre as luengas en custión. Esenzialmén, un corpus paralelo autúa como una base de datos bilingüe (u multilingüe) en que cada troz u segmento tiene ra suya traduzión correspondién en atra luenga, o que fazilita ra obtenzión de regles de traduzión ta ros modelos de TAN (Castillo, 2011). En o que pertoca á ra tematica, istos gosan tener una gran bariedá de cheneros e estilos (literatura, notizias, decumentazión teunica, ezetera), furnindo asinas tot un bentallo de rechistros e contestos d'emplego, o que constituye una representazión d'a bariabilidá lingüistica pro ampla.

Como s'esplanicaba en alto, á penar d'a importanzia d'os corpus paralelos en o desarrollo d'a traduzión automatica neuronal, no pas totas as luengas cuentan con a mesma cantidá de recursos. Mientres que en as luengas mayoritarias istos corpus son amplos e cubren gran bariedá de contestos e cheneros, en luengas minoritarias como l'aragonés a reyalidá ye bien diferén. A manca de corpus paralelos de calidá representa un barrache en a creyazión de modelos de TAN que sigan prezisos, dato que limita ras posibilidaz de traduzir ista luenga fidelmén e funzional en diferens contestos. En o presén articlo s'analizará ra situgazión de l'aragonés en o tocán á ra disponibilidá e ra calidá d'os corpus paralelos, rancando d'a esperenzia replegata en o proyeuto TAN-IBE (*Traducción automática neuronal para las lenguas románicas de la península ibérica*) (Oliver, 2020b).

Dende abiento de 2022 dica mayo de 2023, en o proyeuto TAN-IBE, coordinato por a Universitat Oberta de Catalunya e finanziato por o Ministerio de Ciencia, Innovación y Universidades, se treballó en a replega, l'analís, a edizión e a porga

de corpus paralelos en aragonés (asinas como en as atras luengas romanicas minoritarias que fan parti d'o proyeuto), prenendo ro castellano como luenga de referenzia. Una güellada inizial dixaba alufrar que l'aragonés partiba d'una clara desbentalla fren á ra resta d'as luengas romanicas d'a peninsula iberica. Seguntes a web Opus Corpus, referenzia clau en a replega de datos lingüisticos, l'aragonés se posiziona como a luenga romanica peninsular con menos segmentos disponibles, nomás por denzima d'o mirandés, que en beras fa parti d'o diasistema asturleonés, pero dispone d'un repositorio propio. Con alto u baxo sisanta mil segmentos disponibles, se troba muito luen de luengas minorizatas como l'occitano, que cuenta con dos millons de segmentos, u l'asturiano, que, á penar d'a suya situgazión, tamién delicata, dispone de más de treze millons. Goyan de millor salú encara atras luengas, como ro catalán, o gallego u, profes, o portugués.

Portugués	482 900 000
Catalán	163 700 000
Gallego	67 900 000
Asturiano	13 300 000
Aranés (occitano)	2 000 000
Aragonés	60 700
Mirandés	9 200

Tabla 1. Lumero de segmentos d'os corpus paralelos entre o castellano e ra resta d'as luengas disponibles en a colezión d'Opus Corpus. (Fuen: Elaborazión propia)

O prozeso de replega de corpus paralelos s'enzetó de traza organizata e con criterios esclateros ta guarenziar una obtenzión de datos efeutiba. Asinas, s'establioron tres linias de treballo estratechicas: se prebó de coordinar esfuerzos con as diferens instituzions poseyedoras de material bilingüe; s'optó por a replega indibidual e por a creyazión de nuebos corpus paralelos por parti d'o equipo rechirador; se prozedió á ra clasificazión d'os datos en dembas tematicas que respondesen á ros diferens contestos d'emplego.

En un primer inte se contautó con as instituzions e as entidaz prenzipals de l'ambito de l'aragonés, encluyendo-bi editorials, asoziazions culturals, prensa, meyos de comunicazión e creyadors de contenito, entre atros, con l'obchetibo d'identificar posibles fuens de corpus paralelos aragonés-castellano. As respuestas estioron bariatas: bellas entidaz colabororon de traza faborable, atras refusoron a suya partezipazion u determinoron de no responder. En iste causo, cal acobaltar o compromís que adotó ra Direzión Cheneral de Politica Lingüistica, que, de camín, furnió

1 Como no bi'n eba de corpus en aranés, emos establito ras zifras de l'occitano.

una gran bariedá de materials, tanto bilingües como monolingües, que constituyoron a base tematica más dibersa de tot o prozeso de replega. Amás d'o contenito textual, a instituzión fazió partache d'atros recursos de gran balura, como ro contenito de l'*Aragonario*, dizionario web castellano-aragonés, e barios mils de lexemas que eban paratos ta puyar ta Wikidata, enamplando asinas os recursos disponibles ta desarrollar a TAN en ista luenga.

De bez, o presonal rechirador prozedió á ra replega direuta de corpus paralelos obtenitos d'atras fuens. S'adibioron recursos como nobelas, libros de diferens tematicas u materials didauticos dichitalizatos, pachinas web bilingües, contenitos de blogs e retes sozials, articlos de prensa, rechiras academicas, ezetera. Como nobedá cal acobaltar a incorporazión de toz os articlos de Wikipedia disponibles en aragonés, que constituyen buena parti d'os recursos dichitals, encara que en bel causo presentan inconsistenzias en cuanto á calidá u equibalenzia, dato que muitos son estatos cheneratos automaticamén dende ro castellano u dende atras luengas. Ta compensar istas limitazions e refortir as bases de datos s'optó tamién por a traduzión de nuebos corpus disponibles en castellano, como ro *Flores-200*, que furnió mils de nuebos segmentos. A rebisión d'as alportazions por parti d'os espertos en cada una d'as luengas ufre una mayor prezisión lingüistica e millora a calidá cheneral d'os datos disponibles.

Español	402 430
Portugués	429 730
Catalán	133 214
Gallego	39 627
Asturiano	11 734
Aranés (occitano)	14 584
Aragonés	10 552
Mirandés	2 000

Tabla 2. Lumero d'articlos de Wikipedia disponibles en cada luenga. (Fuen: Elaborazión propia)

Os datos replegatos estioron triatos inizialmén en dos grans categorías: corpus bilingües e corpus monolingües. Como s'ha endicato antis, os corpus bilingües son alazetals ta ro proyeuto, dato que premiten o entrenamiento direuto d'os sistemas de traduzión automatica furnindo exemplos esclateros d'equibalenzias frase á frase entre aragonés e castellano. Os corpus monolingües, encara que no contrebuyen direutamén á ra creyazión de traduzions, constituyen un recurso de gran balura ta l'analís de patrons de gramatica, lesico e estilo propios de l'aragonés, o que complementa ra capazidá d'o sistema ta capir e chenerar contenitos más naturals en ista luenga (Sennrich, Haddow e Birch, 2015). Por ixo se determinó de replegar corpus monolingües como complemento esenzial ta totas as luengas d'o proyeuto. Ta

masimizar l'aplicabilidá d'o corpus replegato se lebó a cabo una clasificazión tematica que premitió guarenziar en buena mida ra dibersidá contestual. Asinas, s'obtenioron corpus en as dembas de dreito, almenistrazión, literatura, istoria e cultura, educazión, naturaleza e meyoambién.

Durando ro prozeso surtioron prous dificultaz. Muitas d'ellas se poderban atrebuyir á ro contesto cheneral d'as luengas minoritarias; manimenos, s'obserboron bels barraches que afeutan de traza espezifica á l'aragonés. Contino se presentan os prenzipals problemas identificatos en ista fase d'o proyeuto.

1. **Carenzia de testos bilingües**. A propia inesistenzia de testos bilingües aragonés-castellano representa o mayor barrache. D'o total de testos replegatos, os corpus paralelos representan nomás o 47,62 %, mientres que ros corpus monolingües representan o 52,38 %. Sin d'una base zereña de corpus paralelos con correspondenzias esclateras, os modelos de TAN enfrontinan grans problemas.
2. **Estandarizazión lingüistica**. Una proporzión sinificatiba d'o total d'os testos disponibles corresponde á ras diferens barians dialeutals de l'aragonés. D'a mesma traza, a manca d'un modelo lingüistico unificato, emplegato de manera consensuata, dificulta ra creyazión de corpus omochenios. Isto condiziona tanto l'aliniazión de testos entre as dos luengas como ra consistenzia d'as traduzions obtenitas.
3. **Diferens combenzions ortograficas**. A inconsistenzia en a escritura de l'aragonés, resultata d'a coesistenzia de barias combenzions ortograficas, dificulta nuebamén a creyazión de corpus uniformes. Ista bariabilidá chenera confusión en os sistemas d'aliniazión e reduze ra fiabilidá d'os modelos de TAN, que requieren d'una ortografía coderén ta masimizar a prezisión en o prozesamiento de datos.
4. **Manca de dichitalizazión**. Muitos d'os testos escritos en aragonés encara no son dichitalizatos o se troban en formatos difizilmén prozesables, mientres que ra replega automatizata e ro prozesamiento de datos arrienda son aspeutos esenzials ta entrenar modelos de TAN de traza efizién.
5. **Limitazión de recursos web**. Encara que l'aragonés aiga incrementato ra suya presenzia en o rete durando ras zagueras añadas, ista contina estando pro radita. Ista reyalidá limita l'azeso á potenzials fuens de gran calidá en do se chenera un influmen de contenitos autualizatos e adautatos á ro contesto dichital, representans, asinas mesmo, d'una gran bariedá de rechistros.
6. **Calidá d'as traduzions**. As traduzions disponibles en aragonés barían muito en cuanto á calidá. S'obserba una gran diferenzia, por exemplo, entre as traduzions elaboratas durando ras primeras decadas d'a renaxedura d'a luenga e ras más autuals, ya que en ixa etapa ras tendenzias d'emplego

encara no yeran definitas; antiparti, a luenga se trobaba en un inte d'adautazión á ras nuebas nezesidaz. Con tot e con ixo, bi ha muitas traduzions, fueras d'o rechistro emplegato, que no poderban estar consideratas material confitable, dato que son traduzions no profesionals, reyalizatas por presonas afizionatas, e se trata d'un proyeuto que requiere prezisión.

7. **Limitazión en a bariedá d'os rechistros e dembas tematicas**. L'aragonés ha desarrollato amplamén a suya literatura en as zagueras decadas. Manimenos, bi ha una gran manca en a produzión e a traduzión de testos teunicos, zientificos e legals, o que reduze l'aplicabilidá d'os modelos de TAN en contestos formals e espezializatos e dixa ra luenga en una posizión d'inferioridá en contimparanza con atras luengas más consolidatas.
8. **Sobrefaxo de recursos lesicograficos**. Esisten lumerosos recursos lesicograficos, como dizionarios e replegas lesicas, que fan buena onra ta establir equibalenzias prezisas de parolas e ta enamplar o conoximiento d'o bocabulario disponible en dita luenga. Manimenos, istos recursos, fren á atros corpus d'uso prautico, restrinchen o entrenamiento de modelos en contestos reyals d'emplego d'a luenga.
9. **Restrizions d'azeso e dreitos d'autor**. Muitos materials son amparatos por dreitos d'autor, o que limita ra suya disponibilidá e ra suya incorporazión como corpus monolingües u paralelos. Á isto cal adibir a disparidá en a boluntá de colaborazión por parti d'os diferens autors implicatos, que incrementó ras dificultaz de replega.

Dimpués d'analizar con ficazio as dificultaz asoziatas á ra creyazión de corpus paralelos ta l'aragonés, cal planteyar azions que premitan sobrepuyar ista situgazión. Bi ha un dople obchetibo, que pasa por (i) enamplar a disponibilidá de corpus bilingües (e monolingües) de calidá e (ii) enfortir as ferramientas teunolochicas que premitan o desarrollo de modelos de TAN efiziens.

1. **Replega de nuebos testos**. Como ye lochico, o medro d'o corpus aragonés pasarba en primer puesto por a identificazión e a replega de nuebos testos. Isto encluye a esplorazión de nuebas fuens literarias, dichitals e teunicas. A incorporazión de nuebos materials enampla ro rango de rechistros e estilos lingüisticos e premite entrenar modelos más zereños e adautables. Amás, a recopilazión sistematica contrebuye á ra creyazión d'una base de datos más representatiba d'os diferens emplegos de l'aragonés, que comprenda tanto ros contestos más informals como ros academicos u zientificos. Dato que muitas obras no son dichitalizatas, se suchiere priorizar a suya combersión enta formatos azesibles por meyo de teunicas de dichitalizazión como l'OCR (reconoximiento optico de caracteres).
2. **Colaborazions con autors e traductors locals**. O esito de cualsiquier iniziatiba de replega de corpus pende en gran mida d'a colaborazión autiba

con os prenzipals autors d'o ecosistema lingüistico. En iste sendito, ta obtener materials ineditos u poco azesibles estarba alazetal establir alianzas con as editorials locals, asinas como con os autors e traductors más autibos. Istas colaborazions enamplan o bolumen de datos disponibles e guarenzian un menimo de calidá d'os testos replegatos, ya que os profesionals d'a luenga gosan estar millor paratos ta produzir traduzions coderens e fidels. Amás, a implicazión d'istos autors faborexe una mayor conzenzia e un mayor compromís en o desarrollo de ferramientas ta l'aragonés, creyando una sinerchia positiba entre ra lingüistica e ra industria cultural.

3. **Plataformas de *crowdsourcing* ta ra replega de testos**. O *crowdsourcing* constituye una soluzión efeutiba e economica ta xamplar os corpus en o causo d'as luengas minoritarias (Capdevila, 2012). Á trabiés de diferens plataformas dichitals se puede embrecar á ra poblazión ta que furna traduzions, transcrizions u rebisions lingüisticas. S'espleita asinas a colaborazión comunitaria, pro útil ta luengas como l'aragonés, que tiene recursos raditos, pero cuenta con una comunidá de fablans autiba que puede contrebuyir en gran mida. Manimenos, cal implementar mecanismos de balidazión ta guarenziar una calidá e una coderenzia menimas en os materials furnitos. Una estratechia complementaria pasarba por establir combenios de colaborazión con instituzions d'educazión superior, como a Unibersidá de Zaragoza, que imparte un Diploma d'Espezializazión en Filolochía Aragonesa. Ista mena de colaborazions premite canaliar a esperenzia academica e guarenzia un fluxo contino de materials de calidá menima, elaboratos baxo superbisión dozén e con criterios filolochicos zereños, mantenendo a sostenibilidá d'os esfuerzos de replega á ro largo.

4. **Traduzión de testos teunicos, zientificos e legals**. A traduzión d'ista mena de materials ye alazetal ta enriquir os corpus paralelos de l'aragonés, ya que istos rechistros espezializatos no gosan estar guaire representatos en o contesto d'as luengas minoritarias. Por exemplo, en l'ambito almenistratibo, a Comunidá Autonoma d'Aragón chenera un buen influmen de decumentazión legal e teunica como decretos, ordenanzas, resoluzions y autas que poderban traduzir-sen enta l'aragonés. Tamién, en l'ambito pribato, poderban redautar-se contratos estándar u reglamentos que reflexen os diferens conzeutos churidicos en amas luengas. Suzede ro mesmo con atros seutors, como l'agricultura, a chestión ambiental u ra incheniería, dembas relebans en a economía aragonesa, que produzen manuals, guías e estudios teunicos que poderban estar traduzitos á l'aragonés. Finalmén, se poderban encluyir testos binclatos á ro patrimonio cultural e l'autibidá turistica. Materials como guías turisticas, catalogos, descrizions de rutas u folletos intormatibos pueden alportar terminolochía espezializata de bez que posizionan l'aragonés como luenga de cultura e conoximiento en un contesto d'interpretazión patrimonial propia (Pardos e Sanagustín, 2022).

5. **Transcrizión e traduzión de rechistros orals**. L'aragonés tiene una tradizión oral pro ampla que, bien emplegata, poderba constituyir un recurso de gran balura ta ros corpus lingüisticos. A transcrizión e traduzión de rechistros orals como entrebistas, relatos, canzions u atras composizions furnirba un buen exemplo d'emplego d'a luenga en contestos cutianos.

6. **Desarrollo de correutors ortograficos, lematizadors e analizadors espezificos ta l'aragonés**. A creyazión de ferramientas lingüisticas espezificas ye alazetal ta prozesar e normalizar os testos replegatos. Isto premite estandarizar a ortografía, resolber as inconsistenzias identificatas e estruturar os testos en un formato adecuato ta ra suya incorporazión como corpus paralelos. Estarba espezialmén útil, ya que l'aragonés cuenta con diferens combenzions ortograficas e barians dialeutals que, en a prautica, pueden comprometer a unificazión d'os datos lingüisticos.

7. **Aplicazión de teunicas d'aprendizache que profiten datos de luengas romanicas zercanas**. L'aragonés, como luenga romanica, poseye carauteristicas estruturals e lesicas comuns con atras luengas d'a suya familia, como ro catalán. Ista prosimidá lingüistica puede estar espleitata meyán teunicas de transferenzia d'aprendizache (*transfer learning*) e modelato multilingüe (Nguyen e Chiang, 2017). D'ista traza, se pueden entrenar modelos multilingües que encluyan grans corpus de catalán u gallego ta millorar o rendimiento d'a traduzión automatica en aragonés.

O desarrollo de corpus paralelos ta l'aragonés ye una fayena estratechica de gran complexidá, que traszende l'ambito teunico e se fica en o nuclio d'os esfuerzos por rebitalizar ista luenga minoritaria. En o presén articlo s'han identificato tanto ras limitazions estruturals que enfrontina iste prozeso como ras oportunidaz de millora que poderban abordar ditas carenzias. Entre ros prenzipals barraches se puede acobaltar a escasez de testos bilingües e ra manca d'estandarizazión lingüistica, que dificultan l'aliniazión prezisa de materials e comprometen a consistenzia d'as traduzions automaticas. Istos desafíos son, en muitos causos, inerens á ra reyalidá d'as luengas minoritarias, pero se beyen agrabatos por custions que afeutan particularmén á l'aragonés, como ra coesistenzia de diferens combenzions ortograficas u ra presenzia radita en o entorno dichital. Á penar de tot ixo, os abanzes reziens en ferramientas dichitals e metodolochías de prozesamiento de luengache ubren nuebos caminos enta ra recuperazión e ra superazión d'istas dificultaz.

As estratechias proposatas miran d'empentar nuebos paradigmas en as trazas de replegar, prozesar e emplegar datos lingüisticos en aragonés. As iniziatibas más importans pasarban por a colaborazión con instituzions culturals e academicas, a creyazión de plataformas de *crowdsourcing* e l'aplicazión de teunicas d'aprendizache transferito dende atras luengas romanicas zercanas. Amás, a dibersificazión tematica e ra incorporazión de rechistros espezializatos como ros testos zientificos, legals u educatibos resultan alazetals ta guarenziar que ros modelos puedan responder á

ras nezesidaz prauticas e cutianas d'os fablans e ras demandas de ziertos seutors, de bez que premiten enfortir o prestichio d'a luenga en contestos contemporanios.

L'aragonés difizilmén podrá abanzar en rebitalizazión e normalizazión sin corpus paralelos. En un entorno cada begata más dichitalizato, constituyen una ferramienta que premite treballar con rigor e continidá. O esito penderá, en gran mida, d'a coordinazión entre autors locals, instituzions e espertos en prozesamiento d'o luengache natural, como se ye fendo dende ro proyeuto TAN-IBE. Empentar ista mena de propuestas premitirá consolidar l'aragonés como una luenga de raso funzional en o entorno dichital e ficará ros alazez ta futuras autuazions destinatas á ro suyo desarrollo en o sieglo XXI.

Bibliografía

Baxter, Robert Neal (2017), «The importance of interpreter training for minority languages: an analytical overview of the co-official languages in Spain», *Quaderns*, 24, pp. 151-177.

Busquets, Blanca (2020), «Per què és important la traducció de llengües minoritàries?», en *Arts i Humanitats*, blog de l'Universitat Oberta de Catalunya <https://n9.cl/kq2fh> [consulta: 15/5/2020].

Capdevila Fernández, Cristian (2012), «Crowdsourcing i traducció / localització: una amenaça o una oportunitat?», *Revista Tradumàtica*, 10, pp. 237-243.

Castillo Rodríguez, Cristina (2011), «La alineación de un corpus paralelo multilingüe: propuesta de fases para la didáctica de traducción especializada inversa», *Cadernos de Tradução*, 1 (27), pp. 117-142 <https://dialnet.unirioja.es/descarga/articulo/4925266.pdf>.

Eito Mateo, Antonio, José Ángel Iranzo Sanz, Chaime Marcuello Servós e Alejandro Pardos Calvo (2025), *Charrando aragonés: la lengua aragonesa en su zona de uso predominante*, Zaragoza, PUZ.

Genabith, Josef van (2020), «Neural Machine Translation», en Jörg Porsiel (ed.), *Maschinelle Übersetzung für Übersetzungsprofis: Sammelband*, Berlín, BDÜ.

Gómez Guinovart, Xavier (2005), «Procesamiento y aplicaciones de los corpus paralelos», *Novática*, 175, pp. 50-54.

Nguyen, Toan Q., e David Chiang (2017), «Transfer learning across low-resource, related languages for neural machine translation», en Greg Kondrak e Taro Watanabe (eds.), *Proceedings of the Eighth International Joint Conference on Natural Language Processing (Volume 2: Short Papers)*, Taipéi, Asian Federation of Natural Language Processing, pp. 296-301.

Oliver, Antoni (2020a), «Human translation and machine translation: specificities, uses, advantages and disadvantages», *Linguapax Review*, 8, pp. 111-131 <https://n9.cl/d3odn>.

— (2020b), «Traducción automática para las lenguas románicas de la península ibérica», *Studia Romanica et Anglica Zagrabiensia*, 65, pp. 367-375.

Pardos Calvo, Alejandro, y Victoria Sanagustín Fons (2022), «Turismo cultural y lengua aragonesa: un estudio de caso en el municipio de San Juan de Plan (valle de Chistau, Huesca, Aragón)», *ROTUR*, 16 (2), pp. 186-206 <https://revistas.udc.es/index.php/rotur/article/view/rotur.2022.16.2.8995/g8995_pdf>.

Sennrich, Rico, Barry Haddow e Alexandra Birch (2015), «Improving neural machine translation models with monolingual data», en Katrin Erk e Noah A. Smith (eds.), *Proceedings of the 54th Annual Meeting of the Association for Computational Linguistics (Volume 1: Long Papers)*, Berlín, Association for Computational Linguistics, pp. 86-96.

Juan Fernández de Heredia en Europa: notas sobre cultismos léxicos[1]

Ángeles Romero Cambrón*
Universidad de Castilla-La Mancha

Resumen El presente artículo aborda los latinismos léxicos de la literatura impulsada por Juan Fernández de Heredia. En ella se introducen por primera vez un elevado número de voces cultas en el idioma. Su vía de entrada ha sido la traducción al romance y, específicamente, las parejas sinonímicas. La gran mayoría de esos latinismos de nueva entrada van a perdurar después en la lengua. Así ocurre porque es el léxico propio del humanismo. Muchos de esos nuevos cultismos se documentaron antes en italiano, pero un puñado de ellos aparecieron primero en Heredia.
Palabras clave Latinismos léxicos. Prehumanismo. Vulgarizamientos. Literatura aragonesa medieval.

Abstract This article discusses lexical Latinisms in Spanish literature under the influence of Juan Fernández de Heredia. Many erudite expressions or *voces cultas* were introduced into the language for the first time in this literature. Their entry route was via translation into Romance, and specifically synonymous pairs. The vast majority of these newly minted Latinisms would become a permanent part of the language, because this is the lexicon of humanism. Many of these new *cultismos* had previously been documented in Italian, but a handful appear first in Heredia.
Keywords Lexic latinisms. Pre-humanism. Translations into vernacular. Medieval Aragonese literature.

Résumé Le présent article porte sur les latinismes lexicaux présents dans la littérature promue par Juan Fernández de Heredia, dans laquelle un grand nombre de termes savants furent utilisés pour la première fois dans la langue. Ceci par le biais de la traduction vers la langue romane et, plus précisément, à travers les paires synonymiques. La grande majorité de ces latinismes nouvellement introduits vont perdurer par la suite dans la langue, du fait qu'il s'agit du lexique propre à l'humanisme. Beaucoup de ces nouveaux cultismes

* Angeles.Romero@uclm.es

1 Ponencia presentada en la IX Trobada d'Estudios e Rechiras Arredol d'a Luenga Aragonesa e a suya Literatura (Huesca, 3-5 de octubre de 2024).

ÍNDICE

ont été documentés au préalable en italien, mais une poignée d'entre eux sont apparus pour la première fois chez Heredia.

Mots clés Latinismes lexicaux. Préhumanisme. Vulgarisations. Littérature aragonaise médiévale.

Marco histórico y cultural

La aportación de Juan Fernández de Heredia (¿Munébrega, Zaragoza, ¿1310? – Aviñón, 1396) a la cultura hispánica y a la europea no ha sido todavía suficientemente valorada y estudiada. Nacido en el seno de una familia de la pequeña nobleza, ingresó joven en la Orden de San Juan de Jerusalén, donde inició un rápido ascenso y llegó a la máxima dignidad de Gran Maestre en 1377.[2] En la guerra entre Castilla y la Corona de Aragón —la conocida como *de los dos Pedros*, entre Pedro I y Pedro IV (1351-1369)—, trabajó al servicio de su rey, pero paulatinamente su actividad giraría en torno al papado de Aviñón. Europa vivía un período especialmente convulso: se sufría el azote de una epidemia de peste bubónica, la guerra de los Cien Años (1337-1453) enfrentaba a Francia y a Inglaterra y, tras el traslado de la sede papal a Aviñón (1309-1377), la cristiandad se encontraba dividida por el Cisma de Occidente (1378-1417). En 1351 Heredia entró al servicio de los papas de Aviñón, primero de Inocencio VI, después de Urbano V y Gregorio XI, y gozó de su favor y de su promoción. En el Cisma mantuvo la obediencia a la sede de Aviñón. En ese momento la Corona de Aragón se extendió por toda la cuenca del Mediterráneo hasta Grecia (ducado de Atenas y Neopatria). Heredia contaba con una fuerte posición de poder y logró reunir una inmensa fortuna, requisitos ambos imprescindibles para poder impulsar sus labores de mecenazgo y sostener un *scriptorium* tan activo durante varias décadas.

El *scriptorium* de Heredia estaba instalado en Aviñón, fuera del solar peninsular. Aviñón era entonces corte papal, ciudad cosmopolita, foco de atracción de intelectuales y artistas. Convivían en ella aragoneses, catalanes, occitanos, franceses e italianos. Se ha discutido si Heredia es prehumanista o humanista. Son trabajos clásicos en este sentido el de Martín de Riquer (1973), quien describe el encuentro en la sede pontificia de un gran maestre ya anciano con un joven Bernard Metge, y el de Ángel Gómez Moreno (1996), que sopesa las razones para incluir a Heredia en una o en otra categoría. Lo cierto es que Aviñón estaba abierto a los nuevos aires culturales y que Heredia se inscribió en ellos al menos por dos motivos. En primer lugar, manifestó un vivo interés por las obras históricas del pasado, no exclusivamente, pero también, grecolatino. Su avidez por hacerse con nuevos títulos desconocidos hasta entonces era famosa entre sus contemporáneos. José Vives (1927: 61-67, docs. 30-55), en parte extractando la documentación reunida por Rubió (1908-1921),

2 Una atractiva presentación de la vida y la obra del gran maestre es la de Cacho Blecua (1997). Muy útil es el resumen de Ciprés y Vidaller (2021). El gran especialista en Heredia y en la Orden de Malta es Anthony Luttrell (1960, 1992, 1999, 2007).

recoge la correspondencia intercambiada con Pedro IV el Ceremonioso, después con los infantes Juan I y Martín el Humano, en la que se solicita noticias o copia de esos títulos novedosos que había logrado adquirir. Muy conocida es igualmente la carta que le dirigió Coluccio Salutati (Novati [ed.], 1891-1911), quien admiraba la riqueza de su biblioteca, donde no había obra que no se pudiera encontrar:

> Inter alia, quibus virtuosissime delectaris, est copia cumulatioque librorum. In qua re tanto studio tantaque cura vacasti, ut iam sic omnibus persuasum frustra librum queri, quem apud te non contigerit reperiri. (*Epistolarium*, libro VII, «Domino ⁎⁎ castellano Inposte»)

Heredia consiguió introducir en Occidente por primera vez a Tucídides con sus *Discursos de la guerra del Peloponeso*, a Zonaras con su *Libro de los emperadores* y, sobre todo, a Plutarco con sus *Vidas semblantes.* En un momento en el que en Europa se desconocía el griego clásico, esas primeras traducciones constituyeron toda una hazaña intelectual. Las fuentes documentales nos informan de cómo se llevó a cabo: los tres títulos fueron vertidos en primer lugar del griego clásico al griego bizantino por Dimitri Calodiqui, y después del griego bizantino al aragonés por un italiano de nombre Nicolás, «freyre predicatore, vispo di ludervopoli, molto sofficente cherico in diverse scienze et grande ystoriale et experto in diverse lingue».

Hay una segunda razón, fundamental, por la que Heredia se integró en los movimientos de renovación que estaban soplando en Europa: el impulso al romance y, más específicamente, a las traducciones al vernáculo o vulgarizamientos (adopto en castellano el término italiano específico, *volgarizzamento*). Desde luego, no es que el uso del romance en la literatura empezase entonces: la diferencia está en la intensidad de esa tendencia; también en la actitud. El propósito era comprender por entero, apropiarse del mundo clásico, un mundo que ya resultaba extraño y alejado. Por ello se encargaron traducciones más ajustadas de obras que habían sido centrales en la Edad Media. Ejemplo paradigmático es el caso de las *Historiae adversus paganos* de Paulo Orosio. El sanjuanista sufragó primero una traducción a partir de la que había hecho al florentino Bono Giamboni en la segunda mitad del siglo XIII (ms. BNE 10200); después promovió una segunda traducción hecha desde el latín, pero teniendo a la vista la realizada al aragonés con anterioridad (ms. V-27 de la Biblioteca del Corpus Christi de Valencia). Esta traducción, a diferencia de la de Giamboni, fue completa, pues el autor italiano suprimió y resumió secciones del texto latino;[3] eliminó, en especial, los largos prólogos y los comentarios retóricos de Orosio. Tan extraño y distante resultaba todavía el mundo grecolatino que sistemáticamente aparecía corrompido en el Orosio valenciano el latín *in hiberna* 'en los campamentos de invierno, donde se retiraba el ejército en espera del buen tiempo para presentar batalla', traducido como «en Ibernia», nombre latino de Irlanda (en ff. 186b, 186d, 187a, 190a, 228a) (véase Romero, 2018: 180).

3 Véase Gilkison Mackenzie (1984: VII), Passamonti (1990: 93) y Orosio (2008: XXX-XXXI, n. 13).

Hallamos todavía un exponente más elocuente de la dificultad que el traductor del siglo XIV tenía que superar en su labor. Orosio había incluido como capítulo previo a sus historias una sección en la que describía la geografía del mundo antiguo, totalmente inasequible para el vulgarizador romance. Con la vuelta a las obras de la Antigüedad clásica los hombres del momento buscaban un pasado más noble con el que identificarse y modelos que emular; asimismo, más que en épocas pasadas se pretendía ilustrar y elevar el romance imitando al latín. El romance se hacía permeable a los latinismos.

El marco cultural en el que se movía Juan Fernández de Heredia queda bien definido por las fuentes que sirvieron de base para las dos ambiciosas compilaciones que proyectó: la *Grant crónica de Espanya* y la *Grant crónica de conquiridores*. En ellas, los nuevos títulos, vertidos al vulgar (Tito Livio, Plutarco, Trogo Pompeyo…), se conjugan con total naturalidad con las obras tradicionales de la historiografía hispánica (*General estoria*, el Tudense y Rodrigo Jiménez de la Rada, Orosio…). Veamos, en este sentido, la relación de fuentes con que comienza la primera de las crónicas mencionadas:

> Esta es la grant et uerdadera ystoria de Espanya segunt se troba en las ystorias de *Claudio Tholomeo* et segunt se troba en los .VII. libros de la *General Ystoria*, que el rey don Alfonso de Castiella […]; et segunt se troba en las *ystorias de Ércules et de Yspan et de Pirrus*; et segunt se troba en las tres decas de *Titoliuio*, el qual abreuió los libros annuales de Roma […]. Et segunt se troba en *Lelio Marçio* […]; et segunt se troba en la ystoria de *Lelio Enio* escriuió del dicho Aníbal del pasatge de las Alpas; et segunt *Claudio*, que scriuió la guerra de Uariate; et segunt dize *Paulo Orosio* et *Edropus* […]; et en Salustio en el *Libro Gigurtino*; et segunt se troba en las ystorias que fizo *Plutarco* de la guerra seliana et mauriana; et segunt se troba en la ystoria que fizo *Luchán* de Pompeo y de Iulio Çésar et de Petreus et de Auferanus; et segunt se troba en *Ualirio Ançiano*, actor africano, et en *Selenus*, actor griego, que escriuieron la presión de Cartagenia la nueua […]; et segunt se troba en el çaguer libro de *Justino*; et segunt se troba en el libro de *Ysidoro Mayor* […] et de *Sant Ysidoro Menor* et de *Luchas de Thoyr*; et segunt se troba en las Ystorias en el libro del arceuispe *don Rodrigo* […]. Et senblantment scribieron los abbades de *Sant Johan de la Penya* los fechos de los reyes de Nauarra et de los contes de Aragón […]. Et segunt paresçe por la *Crónica de los Emperadores*, la qual compiló maestre Johan, *mansionero* de la yglesia mayor de *Uerona* […]. Pablo Diáchono […] la *Ystoria de los Carlos de* Francia, las quales escriuieron los ystoriales siguientes, son a saber, *Turpino, arçebispe de Rems*, *Banico, uispe de Sutre*, *maestre Guillem de Auserre*, *Vincent de Beluais*, *Hugo de Floriach*… (Texto tomado de Geijerstam, 1964: 1r-2r y 141-145)[4]

Nos pueden parecer imperfectas y deficientes las traducciones del taller herediano: hay que valorarlas como primeras traducciones absolutas o como traducciones más apuradas o ajustadas que superan las antecedentes. La de una traducción es, por definición, una historia de etapas y de superación de intentos anteriores. Solo a partir de ellas han sido posibles traducciones mejores en las épocas siguientes.

4 Las cursivas son nuestras.

La contribución de Heredia a la cultura hispánica

Como no podía ser de otro modo, por razones históricas, las nuevas corrientes del humanismo llegaron antes a la Corona de Aragón que a Castilla, y en tal camino Heredia es un eslabón esencial. Aunque desde un punto de vista muy general, ya es patente esta deuda para Rafael Lapesa (1981[9] [1942]: 152, n. 37). Las generaciones siguientes continúan dicha senda, ya desde una comprensión mayor del mundo clásico. La presencia de aragonesismos (y catalanismos) en autores y obras castellanas del siglo xv pone de relieve el influjo cultural que ejercieron los intelectuales y los traductores procedentes del oriente peninsular: los hallamos en la *Comedieta de Ponça* de Santillana (Pascual, 2024), en la *Visión deleitable* del bachiller Alfonso de la Torre (*idem*, 1988), en la traducción castellana de la *Agricultura* de Palladio (*idem*, 2020) o en la del *Árbol de las batallas* (*idem*, 2022). Específicamente, por lo que se refiere a Heredia, es interesante recordar que uno de sus códices, el escurialense Z-I-2, llegó a pertenecer a Enrique de Villena, y que, tal como describe Schiff (1905), la mayoría de los grandes manuscritos suntuarios, todos conservados ahora en la Biblioteca Nacional de España (10131, 10133, 1034, 10134 bis y 10801), pasaron a manos del marqués de Santillana.

Dejemos a un lado la aportación de Juan Fernández de Heredia a la cultura y a la literatura hispánicas. El presente artículo tiene la modesta pretensión de ahondar en un aspecto determinado de su legado en el plano idiomático. No me ocuparé de los aragonesismos que a través de su producción hayan podido difundirse en castellano. En otra ocasión hablé de los latinismos sintácticos (Romero, 2005-2006); examinaré aquí los latinismos léxicos, una de las características más llamativas de la lengua herediana. La presencia de nuevos cultismos ahora introducidos era clara ya a los ojos de Rafael Lapesa (1981[9] [1942]: 256, 260).

En el análisis que sigue empezaré centrándome de manera fundamental, aunque no exclusivamente, en un vulgarizamiento que conozco bien por haber sido autora de su edición: el del segundo Orosio (ms. V-27 de la Biblioteca del Corpus Christi). En un segundo momento estudiaré la existencia de latinismos en obras heredianas que no se han vertido desde el latín. Los latinismos nuevamente introducidos en la producción herediana han hallado continuación en la lengua posterior. Si el léxico es un tesoro abierto a ganancias y a pérdidas, no cabe duda de que la producción del gran maestre enriqueció la lengua común de forma extraordinaria.

Mis datos proceden preferentemente de los títulos y las ediciones citados arriba. En la información sobre primeras documentaciones me he ceñido al material ofrecido por el *CORDE* (https://corpus.rae.es/cordenet.html) y por el *Nuevo diccionario histórico del español* (https://apps.rae.es/CNDHE). Para el léxico herediano mantiene su utilidad el vocabulario de Gilkison Mackenzie (1984). Mi trabajo no ha sido exhaustivo: he seleccionado solo algunas de las voces que me han parecido más representativas. Para extender el número de palabras examinadas habría sido necesario emprender un estudio monográfico, aunque fuera sumario, de cada una de

ellas, y eso superaría abiertamente los límites que me impuesto en el presente artículo. Creo, no obstante, que estas primeras notas bastan para plantear una cuestión de relieve y que merecería una consideración más profunda.

Un léxico rico, culto y moderno

El grado de permeabilidad y apertura al cultismo de la lengua herediana puede valorarse adecuadamente mediante un pequeño contraste. Como botón de muestra sirve la comparación entre un pasaje de la *General estoria* alfonsí y otro de la *Grant crónica de Espanya* que utiliza la misma fuente, las *Historias filípicas* de Justino. En ambos casos se narra el nacimiento de Ciro el Grande (Conde y Romero, 2021: 112). Utilizo la negrita para las rúbricas y para lo que quiero destacar; la versalita señala los cultismos; un mismo número a la derecha relaciona la voz latina y su traducción

Fuente latina	*Versión alfonsí*	*Versión herediana*
Justino, *Historias filípicas* **I.4.2-I.4.4** Ed. de Mineo	*General estoria*, IV parte, pp. 210-212 Ed. de Fernández-Ordóñez y Orellana	*Espanya*, I parte (ms. 10133), ff. 400d-402b Transcripción del HSMS
	CXXXI **Del sueño del rey Astiages e del casamiento de su fija, e de cómo fue echado su nieto**	[f. 400d] **Esta es la ystoria del rey çirus qui primero fue clamado esparcius. La qual comiença enel linatge delos reyes de media. Los quales tuuieron toda asia. El primero fue Arbacus Rey […]**
2 *Hic [Astiages] per somnum uidit ex naturalibus filiae, quam unicam habebat, uitem enatam, cuius palmite omnis Asia obumbraretur.*	**2** Astiages, rey de Media, avié una fija sola, e vio en sueños una noche que a aquella su fija quel nacié por su natura una vit, e d'aquella vit que se levantava un bástago tan grande que crubié toda Asia.	**2** [f. 401c] Aquel rey astriages huuo una filla dela qual sompnió que del uientre de aquella salliría un sarmiento & dius la sombra de[los ramos & fuyllas] de aquel sería toda asia cubierta.
3 *Consulti* ***arioli***$_1$ *ex eadem filia nepotem ei futurum, cuius magnitudo praenuntietur, regnique ei amissionem portendi responderunt*	**3** Astiages cuando espertó d'este sueño decoról bien e no se olvidó. E envió luego por [**los sorteros e los adevinos**]$_1$ de su tierra, e [**contó e díxoles**] su sueño, e demandoles quel dixiessen que aquell sueño qué mostrava. E ellos respondiéronle assí, que aquello querié mostrar que de aquella fija que él avié naçrié un fijo nieto d'él que serié omne [**de gran guisa e de grand ventura e muy poderoso**], e sobr'esto que mostrava aquel sueño que el so regno de Astiages que se avié a perder.	**3** Quando el huuo aquesto sopido el bon conto alos **[adeuinos** ARIOLES]$_1$ los quales INTERPRETARON el suenyo & [**le dixieron & le mostraron**] por la mellor INTERPRETAÇIÓN que ellos supieron que él auría un nieto de su filla que serié senyor de toda asia. & que el lo echaría fuera de su regno.

Fuente latina	*Versión alfonsí*	*Versión herediana*
4 *Hoc responso exterritus, neque claro uiro neque ciui filiam, ne paterna*$_2$ *materna*$_3$ *que nobilitas nepoti animos extolleret, sed ex gente obscura tum temporis Persarum Cambysi, mediocri uiro, in matrimonium tradidit.*	**4** El rey Astiages cuando esta respuesta oyó fue muy espantado por ella. E pensó sobr'este fecho cómo se podié desviar que él non oviesse tal nieto por que el so regno se perdiesse. E cató entre los cavalleros del so regno tal que nin fuesse de los muy fijos d'algo nin de los muy viles con quien la casasse, por que el fijo que dend fiziesse non podiesse enloçanecer por alteza de sangre de amas las partes, esto es, del padre e de la madre. E falló ý un cavallero de mediana sangre, e casola con él, e dizién Cambises al cavallero.	**4** Quando esto entendió el rey astriages él dubdó durament el fecho. Et por que aquesto no podiesse seyer el marido su filla con un cauallero de simple linatge nombrado cambises & era perssano. Et todo esto fizo porque no nasçiesse fillo de tan grant hombre de linage & de grant poder por tal quela nobleza PATERNAL$_2$ & MATERNAL$_3$ non INFLASSE el coraçón del nieto assí como fazía si fuesse [401d] fillo de [**claro o de** NOTABLE] uarón.

al romance, al castellano o al aragonés. Las abreviaturas aparecen resueltas sin indicación. La edición del texto latino es la de Mineo; la de la *General estoria*, la de Fernández-Ordóñez y Orellana (Alfonso X, 2009); finalmente, para el texto herediano sigo la transcripción del Hispanic Seminary of Medieval Studies (HSMS).

La reducida muestra que representa el fragmento anterior nos permite comprobar cómo los colaboradores de Heredia aceptan mayor número de latinismos que los alfonsíes: aquellos vierten el latín *arioli* de Justino como «adevinos arioles», cuando estos vertían «los sorteros e los adevinos» (número 1); asimismo, vierten el latín *partena* y *materna* como «partenal & maternal» (números 2 y 3), dando curso a un cultismo que los alfonsíes habían rechazado. De igual modo, los colaboradores herediano emplean latinismos que no están en Justino: «interpretación», «inflar», «notable».[5] Vemos ya operar un procedimiento traductológico que constituirá la base de las versiones escritas en el *scriptorium* aviñonés, la pareja sinonímica. Las destaco entre corchetes: en la crónica alfonsí tenemos «los sorteros e los adevinos», «contó e díxoles» «[de gran guisa e de grand ventura e muy poderoso]»; en la herediana, «[los ramos & fuyllas]», «[adeuinos ARIOLES]», «[le dixieron & le mostraron]» y «[de claro o de NOTABLE]».

LA PAREJA SINONÍMICA COMO SOPORTE DEL VULGARIZAMIENTO

La utilización de la pareja sinonímica se desarrolla como procedimiento de traducción a partir de la baja latinidad y se va a practicar durante todo el Siglo

5 La documentación previa de estos cuatro términos es muy escasa, de acuerdo con el *NDHE*, *s. v.* (consultando por el lema): *interpretación*, cuatro apariciones, dos en la *Primera partida de la General estoria* y dos en los *Ordenamientos de las Cortes de Alcalá*; *inflar*, ocho apariciones en el *Fuero de Navarra*, algunas en copias tardías; *notable*, nueve apariciones, en el *Vidal mayor*, en *Castigos*, en *Alfonso Onceno* y en las *Sumas de historia troyana* de Leomatre.

de Oro (Lida, 1949: 416). Lo hemos visto aparecer tres veces en solo unas líneas en la sección de la *General estoria* reproducida arriba. Lo singular es que en el caso de los vulgarizadores heredianos aparezca de modo tan abrumador y esté entre los principales recursos de la traducción. Serviría de ilustración el «Prólogo a san Agustín» con que da comienzo el Orosio del manuscrito valenciano. Las parejas sinonímicas van en negrita, encerradas entre corchetes y numeradas:

> Doncas, padre Sant Agustín, tú me mandaste que de todas las cosas de los tiempos passados que a present se pudiessen trobar en las istorias o en los fechos de cascún any o cualesquier que fuessen estadas —agora graves por batallas, o corruptas por enfermedades, o por fambre tristes, o terribles por los [**movimientos e terremotus de las tierras**]1, o non acostumbradas [**por inundaciones e abundancia de aguas**]$_2$, o [**temerosas e espantables**]$_3$ por corrompimiento de fuegos o por [**colpes e percudimientos de los ríos**]$_4$, o crueles por [**plagas e feridas**]$_5$ de rayos o de piedras caídas del cielo, o encara miserables por [**pecados feos e tradimientos de patrias**]$_6$—, que yo ordenasse brevement un volumen textual en el cual las [**explanasse e declarasse**]$_7$ contra la malvestad de aquellos qui favlan cosas [**vanas e feas**]$_8$. (Orosio, 2008: 10cd)

En nueve líneas hallamos ocho parejas sinonímicas. Su empleo se debe, en primer término, al deseo de dar cuenta exacta del contenido del original, para lo cual era menester penetrar en un léxico en buena medida no frecuente en otros textos latinos manejados. Aunque no sea así siempre, la norma es que formen el par un término patrimonial y uno culto («colpes o percudimientos»). La glosa supralineal, o la contenida en los glosarios manejados por el taller, se incorpora de esta manera al texto. Tenemos así una especie de texto glosado.

La evidencia de que se ha querido enriquecer con el vocabulario bilingüe el vulgarizamiento la hallamos en que las parejas sinonímicas se repiten; es decir, un mismo término patrimonial se coordina con un mismo término latino. Pongo aquí una pequeña lista a modo de ilustración tomando en cuenta solo el texto del segundo Orosio:

Advocato	«advocado et ayudador»
Augmentar	«estender et augmentar»
Aura	«aura o viento»
Despuesto	«huvo despuesto et ordenado»
Habitáculo	«almenas o habitáculos»
Inciamiento	«incitamiento et amonestamientos»
Industria	«industria et destreza»
Inextimable	«maravellosos et inextimables»
Obstáculo	«embargo et obstáculo»
Occiosidat	«occiosidat et folgança»
Propinquo	«propinquos et cercanos»
Remuneración	«remuneración o galardón»
Simular	«fingiendo et simulando»

Las parejas sinonímicas habituales saltan de obra en obra («occiosidat et reposo» está en Orosio y «reposo et occiosidat» en *Espanya 1*): no solo es que a través de ellas es posible reconstruir ese vocabulario bilingüe entre latín y romance empleado en el *scriptorium* herediano, sino que revelan que los vulgarizadores aviñoneses

compartían una técnica y una mentalidad determinadas a la hora de hacer frente a su labor (Romero, 2021). En vulgarizamientos ejecutados de esta manera la entrada de los cultismos al romance queda expedita. Tales traducciones no son dechados de gracia literaria, claro es, ni son aptas para la lectura en voz alta, pero cumplen su objetivo: proporcionar claridad por encima de todo y ser una versión muy ajustada.

Primeras documentaciones de voces y voces exclusivas de la producción herediana (hasta 1400)

Consultando el *CORDE*, que recoge los testimonios de los tres romances históricos centrales de la Península (navarroaragonés, castellano y asturleonés, según la denominación tradicional), es muy habitual que la primera documentación de un latinismo se dé en la producción herediana. Sigue una muestra de una rápida cala, la mayoría realizada a partir, de nuevo, del segundo Orosio:[6]

Abhominación	Orosio, Plutarco
Adolescencia	*Espanya 1* y *Conquiridores 1* y 2
Adolescent, adolescient	Orosio, Eutropio, *Rams*, *Espanya 1* y *Conquiridores 1* y *2*
Adulto	Orosio
Amnistía	Orosio
Capacidad	Orosio
Concavamiento	Orosio
Defecto 'incompleto'[7]	*Espanya 1* y *Conquiridores 1*
Democracia	Tucídides[8]
Diffícil	Orosio, Eutropio, *Rams*, *Espanya 1*, *Conquiridores 1* y 2
Disensión	Orosio, Eutropio, *Espanya 1*, *Conquiridores 1* y 2
Edifficación	Orosio, Eutropio, *Rams*, *Espanya 1*, *Conquiridores* 2
Exiliado	Orosio, Eutropio, *Espanya 1*, Tucídides, Plutarco
Extremidades	Orosio, Plutarco, *Espanya 1*
Extrínseco	Orosio
Illícito	Orosio, *Crónica troyana*, Eutropio, *Conquiridores 2*
Imbecilidat 'debilidad'	Orosio
Impresión	Orosio
Inconstante	Orosio, *Conquiridores 2*
Infantil	Orosio
Influencia	Orosio
Utilidad	Plutarco

Es interesante destacar que muchos de estos latinismos se documentan en el *CORDE* únicamente en la producción herediana (si consideramos solo hasta 1400). Los hallamos, pongamos por caso, en la *Crónica troyana*, traducida desde el latín,[9]

6 *CORDE* (fecha de consulta: 30/9/2024); completo los datos con Gilkison (1984).

7 Sentido etimológico.

8 *Democracia* en f. 64d, *dimacratía* en ff. 16a y 56d (sigo la edición de Adelino Álvarez de 2006).

9 La editora de la obra, María Sanz Julián, demuestra que esta fue traducida del latín y no a partir de la traducción al catalán de Corella (Fernández de Heredia, 2012: xxix-xxxviii).

pero también, y esto cabe subrayarlo muy particularmente, en obras que no son traducciones del latín, sino del griego, como son los casos de Plutarco o de *Emperadores*, por lo que en modo alguno han sido arrastradas del original:

Emperadores	*abhominable, benignidad, certificar, destructivo, doméstico, exilio, inexpugable, preconizar*...
Plutarco	*abhominable, defecto, extremidades, multitut, utilidat, exiliados*…
Crónica troyana	*abhominable, exiliado*…

Además de introducir primitivos, también se enriquece la formación de palabras. La derivación lo hace mediante la adición de prefijos o sufijos cultos. A continuación doy algunos ejemplos de los primeros, tomados de Orosio principalmente:[10]

AD-	*adaptar, adoptar, advenimiento, adversidades, advocado*
CON-	*concurrir, confusión, conseguir* 'estar a continuación, seguir', *convertir* 'dirigirse',[11] *conversación* 'trato', *compelir*
DIS-	*distribución, disensión*…
EX	*excellente, exceso, exponer, extrínseco*…
IN-	*illícito, imponer, importuno, insolubles, inopinable, insaciable*…
OB-	*obsecrar, observar, obtener*…
PER-	*persecuciones, perturbar*…
PRE- (< lat. PRAE-)	*present, preceder, preconizar, prevaricación* («prevaricación e desobediciencia»)…
PRO-	*proveyer, provocar, profundo, prolongar*…
SUB-	*subiugar, subseguir, subvertir*…

Entre los sufijos de origen culto que alcanzan mayor productividad está *-ble*, desde luego ya existente en la lengua: *explicable*, *insaciable*, *inopinable*, *notable*, *increible*, *honorable*, *incesable*, *estable*, *palpable*… La utilización de afijos cultos lleva aparejada asimismo la transparencia de la base culta: *aduzir*, *conduzir*, *reduzir* (los tres derivados en el segundo Orosio).

Destaca la productividad que alcanzan los compuestos en *-ificar*: *certificar* 'dar seguridad de que algo es cierto', *edificar*, *fortificar*, *molificar* 'levantar o construir' (a partir de MŌLIS), *mollificar* 'ablandar' (a partir de MŎLLIS) —bien documentado en el *CORDE*—, *mortificar* 'acabar, matar', *notificar*…

Como neologismo que es, el latinismo puede resultar aceptable o ser rechazado. La comparación con el texto original pone de relieve qué cultismos que entraron con posterioridad aún repugnan al sentido idiomático para un buen romance:

forum 'mercado'[12]	>	trad. *mercado*
magnus	>	trad. *grande* («Alexandre el Grande»)

10 Para Fernández de Heredia consulto Gilkison (1984); para un tratamiento general del problema, véase Pharies (2002).

11 En sentido local.

12 Este era su verdadero significado en latín.

bella civilia 'guerras civiles'	>	trad. *guerras de ciudadanos*
societas 'alianza'	>	trad. *amistança*
bella socialia 'guerras de aliados'	>	trad. *guerras de companyones*
facilis	>	trad. *liugero*

La práctica totalidad de los cultismos que ingresan en la lengua van a difundirse y a tomar carta de naturaleza en ella. Sin embargo, alguna vez —rara, es cierto— el cultismo es tan crudo que sorprende al copista, que no lo comprende y lo traslada mal. Veamos dos ejemplos. El primero está tomado del segundo Orosio. El copista no comprende el término *serio*, que tiene a la vista: el vulgarizador lo ha tomado del original y lo ha mantenido. Orosio alaba el hecho de que Augusto rechace ser considerado y tratado como dios. Dice el manuscrito V-27:

> Nuncua consistió nin sufrió seyer clamado senyor de sus fillos nin de sus nepotes *nin en ferias nin en juegos*.[13] (f. 209r)

El término *ferias* es una trivialización debida al amanuense: es *facilior*. Tenemos en latín «uel serio uel ioco», y en el primer Orosio, aprovechado en el segundo, «ni por uerdat ni por juego». Desde el punto de vista paleográfico, es muy fácil y frecuente la confusión entre *f* y *s* alta. Por eso la corrección en «nin en *serio* nin en juegos» que hacemos en la edición parece garantizada.

En otro pasaje de las crónicas es de nuevo la presencia de un latinismo no entendido la que induce a error al copista. *Espanya 1* y *Conquiridores 1* (ms. BNE 2211) coinciden en la lectura; la fuente es Justino. Doy el texto por la primera de las crónicas resolviendo sin indicación las abreviaturas:

> Et quando fueron todos aiustados el rey astiages el qual auía oblidada la grant deslealdat que auía fecho a arpago fizo lo capitán dela guerra & le dio toda la cura de la batalla. (f. 404r en *Espanya 1*; f. 43v en *Conquiridores 1*, ms. BNE 2211)

Del pasaje anterior lo que nos interesa es la palabra *cura*, escrita en los dos casos con abreviatura: *c<ur>a*. El sentido de la oración donde aparece se desprende con toda nitidez de la oración precedente, con la que forma, en realidad, una pareja sinonímica: «fizo lo capitán dela guerra & le dio toda la cura de la batalla». Considerado aisladamente, no se comprende el significado de *cura de la batalla*. El vulgarizador ha vertido el latín «in Harpago oblitus summam belli eidem committit», donde *cura* es la traducción de *summa* 'mando, dirección'. *Cura* es, en este caso, un latinismo de acepción: no es 'cuidado', sino 'administración'. Hay otra copia de *Conquiridores*, la contenida en el manuscrito BNE 1267,[14] de mediados del siglo XV. En ella al copista le choca el sentido de *la cura de la batalla*: *cura*, usado en un extraño valor culto aquí, le resulta desconocido. Su duda nos proporciona gran información: raspa lo primero que había escrito (en el estado actual del manuscrito no

13 Las cursivas son nuestras.

14 Existe en realidad una tercera copia de la que no me ocuparé aquí, el manuscrito BNE 10900, encargado por el marqués de Santillana.

se lee) y escribe sobre esa raspadura, también con abreviatura: *c<ar>a de la batalla*. Tenemos así un texto todavía más incongruente, pero al menos *cara* es una palabra ordinaria y comprensible.

Un patrimonio léxico común

Ciertas voces que se hacen usuales en la producción herediana se documentan en obras anteriores, con más o menos frecuencia en el siglo XIII. Mis pesquisas se han centrado en tres de ellas: *negligencia*, *necessario* y *enfermo*. Aparecen registradas las tres en el Fuero Juzgo, de procedencia leonesa, y el *Vidal mayor*, de adscripción aragonesa (*CORDE* y *NDHE*). Se trata, pues, de lenguaje jurídico, marcado por la obligación de la precisión y por el carácter culto de sus autores. No es raro encontrar antecedentes de voces que luego se difundirán con Heredia en un autor también culto como Berceo: *divisos*, *perseverar*. Este último término está, por igual motivo, en el *Libro de Alexandre* y en el *Calila e Dimna*. No debemos sorprendernos si hallamos parte del vocabulario general de la literatura del gran maestre en un contemporáneo suyo, del siglo XIV, el canciller Pero López de Ayala. En su traducción de las *Décadas de Tito Livio* se usan *distinctos*, *divisos*, *fundador*, *depuesto* e *industria*. No son términos arrastrados del original latino, puesto que López de Ayala está traduciendo del francés: ha de pensarse que forman parte del léxico culto compartido de la época, común a las diversas lenguas romances.

Dejo para otra ocasión la comparación entre este léxico y sus primeras documentaciones en la prosa herediana y en catalán, la otra lengua de la Corona de Aragón. Es esta una tarea muy necesaria, abierta ya la senda por los trabajos ya citados de Pascual (1988, 2020, 2022, 2024), ahora más fácil a través del Corpus Informatitzat del Català Antic (http://cica.cat). Me limitaré únicamente a consultar la información que a este respecto está en línea con respecto al italiano antiguo, buen punto de contraste para los textos heredianos. Mis datos proceden en esta ocasión del Corpus OVI dell'Italiano Antico (http://gattoweb.ovi.cnr.it).[15] Lo esperable es que en la inmensa mayoría de los casos un latinismo se documente antes —a lo sumo, a la par— en italiano que en la producción herediana. De nuevo, hago una cala limitada en su extensión. Se usan primero en italiano voces como las siguientes:

abhominabile	1313, Paolino Minoritta
adolescent, adolescient	1292, vulgarizamiento de Orosio de Bono Giamboni, vertido en el primer Orosio encargado por Heredia
adulto	1322, Alberto de la Piagentina
amnistia	1292, Bono Giamboni
deffeti, diffeti 'incompleto'	1321, Accurso de Cremona

15 Expreso mi agradecimiento a la profesora Elisa Guadagnini, que me ha dado a conocer la existencia de este corpus y de sus investigaciones.

difficile	Siglo XIII, varios ejemplos
dissensione	Siglo XIII, Bonvesin
exiliado	Siglo XIII, Brunetto Latini, *Rettorica*
extrínseco	Siglo XIV, Metaura
imbecillitá	1304, Dante, *Convivio*
impressione	1282, Restoro d'Arezzo
infantil	1342, Cavalca, *Ep. Eustochio*
serio	1350, *Corbacho* de Bocaccio; después en un autor contemporáneo de Heredia, Francesco da Buti[16]

Un puñado de cultismos se documentan antes en Heredia que en italiano:

democracia
extremidad
ilícito
inconstante
influencia
utilidad

A modo de conclusión

Sería necesario documentar particularmente cada voz de las aquí abordadas y, sobre todo, ampliar el estudio a un número mucho más representativo de ellas. Mi propósito en la ocasión presente era solo poner de manifiesto la importancia que reviste el estudio de los latinismos léxicos en Heredia. Hemos podido ver que las parejas sinonímicas funcionan como procedimiento de introducción de cultismos en el texto, a manera de glosas, y que se repiten; también, de manera muy significativa, que hay un léxico culto común compartido entre las distintas obras heredianas, aun cuando estas no sean traducciones del latín. Comprobamos, asimismo, que ese mismo léxico aparece usado por López de Ayala en castellano y, antes que en la producción del gran maestre en aragonés, o simultáneamente, entre los escritores italianos. Son palabras que circulan a través de obras, copias, copistas, traductores, escritores y lectores, como exponentes de una cultura común y de un momento histórico. Son también expresión del deseo de elevar el romance sobre los hombros del latín.

La literatura de Juan Fernández de Heredia marca el inicio de la difusión y la generalización de toda una ola de léxico culto no solo en aragonés, sino también en castellano. Es el léxico de una época. Por eso, si documentamos algún término fuera de ese vocabulario característico con anterioridad en un texto no jurídico o culto, tal como queda dicho, es prueba indiciaria de que la copia de ese texto es tardía: es lo que ocurre, efectivamente, con la tradición manuscrita en la que nos han llegado las obras de Berceo. Asimismo, nos podemos preguntar por qué los

16 La forma del italiano moderno es *serioso*.

latinismos que entran con Heredia van a perdurar después casi sin excepción: es que son un léxico de vanguardia, miran al futuro, de acuerdo con el sentir de los nuevos tiempos.

Bibliografía

Alfonso X (2009), *General estoria: cuarta parte*, ed. de Inés Fernández-Ordóñez y Raúl Orellana, dir. de Pedro Sánchez-Prieto, Madrid, Biblioteca Castro.

Cacho Blecua, Juan Manuel (1997), *El gran maestre Juan Fernández de Heredia*, Zaragoza, CAI.

Corpus Informatitzat del Català Antic (CICA) <http://cica.cat/>.

Ciprés Palacín, Ángeles, y Rafel Vidaller Tricas (2021), *Johan Ferrández de Heredia*, Zaragoza, Aladrada.

Conde, Juan Carlos, y Ángeles Romero Cambrón (2021), «Fernández de Heredia y Alfonso X en lectura paralela: el nacimiento de Ciro», *eHumanista: IVITRA*, 20, pp. 107-118.

CORDE = Real Academia Española, Banco de datos CORDE: Corpus Diacrónico del Español <http://corpus.rae.es/cordenet.html>.

Corpus OVI dell'Italiano Antico <http://gattoweb.ovi.cnr.it>.

Fernández de Heredia, Juan (2012), *Crónica troyana*, ed. de María Sanz Julián, Zaragoza, PUZ.

Geijerstam, Regina af (1964), *Juan Fernández de Heredia: la Grant Crónica de Espanya (libros I-II). Edición crítica según el ms. 10133 de la Biblioteca Nacional de Madrid, con introducción crítica, estudio lingüístico y glosario*, Uppsala, Almqvist & Wiksells (Acta Universitatis Upsaliensis: Studia Romanica Upsaliensia).

Gilkison Mackenzie, Jean (1984), *A Lexicon of the 14th-Century Aragonese Manuscripts of Juan Fernández de Heredia*, Madison, HSMS <http://www.hispanicseminary.org/t&c/nar/index-es.htm>.

Gómez Moreno, Ángel (1996), «Juan Fernández de Heredia, ¿humanista?», en Aurora Egido y José María Enguita Utrilla (eds.), *Juan Fernández de Heredia y su época: IV Curso sobre Lengua y Literatura en Aragón*, Zaragoza, IFC, pp. 69-110.

Hispanic Seminary of Medieval Studies (HSMS), Digital Library of Old Spanish <https://n9.cl/470w70>.

Justino (2016), *Abregé des Histoires Philippiques de Trogue Pompée, livres I-X*, ed., trad. y comentarios de Bernard Mineo, notas históricas de Giuseppe Zecchini, París, Belles-Lettres.

Lapesa, Rafael (1981[9] [1942]), *Historia de la lengua española*, Madrid, Gredos.

Luttrell, Anthony (1960), «Greek histories translated and compiled for Juan Fernández de Heredia, Master of Rhodes», *Speculum*, 35, pp. 401-407.

— (1992), *The Hospitallers of Rhodes and their Mediterranean World: Collected Studies*, Londres, Routlege.

— (1999), *The Hospitaller State on Rhodes and its Western Provinces: 1306-1462*, Londres, Routlege.

— (2007), *Studies on the Hospitallers after 1306: Rhodes and the West*, Londres, Routlege.

NDHE = Nuevo diccionario histórico del español <https://apps.rae.es/CNDHE/view/inicioExterno.view>.

Novati, Francesco (1891-1911) (ed.), *Epistolarium di Coluccio Salutati*, Roma, Forzani e c. tipografi del Senato, versión digital de Eberhard F. W. Stoeckel <https://n9.cl/i778a>.

Orosio, Paulo (2008), *Historias contra los paganos: versión aragonesa patrocinada por Juan Fernández de Heredia*, ed., est. y vocabulario de Ángeles Romero Cambrón en colaboración con Ignacio J. García Pinilla, Zaragoza, PUZ.

Pascual, José Antonio (1988), «Los aragonesismos de la *Visión deleitable* del bachiller Alfonso de la Torre», en Manuel Ariza Viguera, Álvaro Salvador Plans y Antonio Viudas Camarasa (eds.), *Actas del I Congreso Internacional de Historia de la Lengua Española*, Madrid, Arco Libros, pp. 647-676.

— (2020), «Notas léxicas sobre el aragonés: a propósito de la traducción de la *Agricultura* de Palladio al castellano», *Revista de Investigación Lingüística*, 23, pp. 105-131.

Pascual, José Antonio (2022), «Aragonesismos en la traducción castellana del *Árbol de las batallas*», en Leyre Martín Aizpuru y Juan Miguel Valero Moreno (dirs.), *La lengua de los copistas: variación y modelos de la escritura del texto en el español medieval*, Salamanca, SEMYR, pp. 97-121.

— (2024), «Catalanismos y aragonesismos en la Comedieta de Ponça del marqués de Santillana», en Alejandro Junquera Martínez, María Cristina Egido Fernández y José Ramón Morala Rodríguez (eds.), *Actas del XII Congreso de la Asociación Internacional de Historia de la Lengua Española*, León, Universidad de León, pp. 13-31.

Passamonti, Lorenza (1990), «Le traduzioni aragonesi delle Historiae adversus paganos di Paolo Orosio», *Medioevo Romanzo*, 15, pp. 93-114.

Pharies, David A. (2002), *Diccionario etimológico de los sufijos españoles y de otros elementos finales*, Madrid, Gredos.

Plutarco (2009), *Vidas semblantes: versión aragonesa de las Vidas paralelas, patrocinada por Juan Fernández de Heredia*, ed. de Adelino Álvarez Rodríguez, Zaragoza, PUZ, 2.ª ed.

Riquer Morera, Martín de (1973), «Medievalismo y humanismo en la Corona de Aragón a fines del siglo XIV», en *La Corona de Aragón en el siglo XIV: VIII Congreso de Historia de la Corona de Aragón (Valencia, 1 a 8 de octubre de 1967)*, Valencia, s. n., vol. I, pp. 221-236.

Romero Cambrón, Ángeles (2005-2006), «Latinismos sintácticos en la lengua herediana: a propósito de las *Historias contra los paganos* (ms. V-27)», *Archivo de Filología Aragonesa*, 61-62, pp. 57-84.

— (2018), «El interés de las traducciones heredianas para la lexicología histórica: el romanceamiento de Orosio», en Santiago del Rey, Florencio del Barrio de la Rosa y Jaime González Gómez, *Lenguas en contacto ayer y hoy*, Berlín, Peter Lang.

— (2021), «Un vulgarizador al servicio de Heredia: el Justino en las crónicas», *Revista de Filología Española*, 101 (2), pp. 465-487.

Rubió i Lluch, Antoni (1908-1921), *Documents per l'història de la cultura catalana mig-eval*, Barcelona, IEC.

Schiff, Mario (1905), *La bibliothèque du marquis de Santillana*, París, Émile Bouillon (reimp., Ámsterdam, G. T. von Heusden, 1970).

Tucídides (2007), *Discursos de la guerra del Peloponeso: versión aragonesa de la Historia de la guerra del Peloponeso, patrocinada por Juan Fernández de Heredia*, ed. crítica y est. de Adelino Álvarez Rodríguez, Zaragoza, PUZ.

Vives, José (1927), *Juan Fernández de Heredia, gran maestre de Rodas: vida, obra y formas dialectales*, Barcelona, Balmes.

Zonaras, Juan (2006), *Libro de los emperadores*, ed. y est. de Adelino Álvarez Rodríguez, investigación de fuentes bizantinas de Francisco Martín García, Zaragoza, PUZ.

Congostiás y *Congostiés*, no *Congostras* ni *Congostres*, en una minuta notarial tensina de 1452, copia de una sentencia arbitral de 1296

Jesús Vázquez Obrador*
Universidad de Zaragoza

Resumen En este artículo se rectifica la lectura de los topónimos *Congostras* y *Congostres* que habíamos anotado en la edición —publicada en el número 33 de esta misma revista— de una minuta inserta en el protocolo del notario de Panticosa Martín Pérez de Escuer correspondiente al año 1452 en la que se recoge la copia de una sentencia arbitral de 1296 referida a la delimitación de boalares y a las zonas de pastos que habían de ser comunes a las localidades de Sallent y Lanuza (valle de Tena). El hecho de haber hallado el nombre de lugar *Congostiellos* en documentación de dicho valle inédita y más tardía, concretamente de los siglos xvii y xix, nos ha dado pie —tras diversas consideraciones lingüísticas— para estimar erróneos los significantes *Congostras* y *Congostres* transcritos inicialmente por nosotros y a proponer como correctos otros dos ligeramente distintos fónicamente: *Congostiás* y *Congostiés*.

Palabras clave Aragonés. Topónimos documentales. Notario Martín Pérez de Escuer. Año 1452. Valle de Tena.

Abstract This article corrects the reading of the place names *Congostras* and *Congostres* which we had noted in issue 33 of this journal, in the publication of a minute inserted into the protocol of the Panticosa notary Martín Pérez de Escuer corresponding to 1452, which included a copy of an arbitration decision of 1296 referring to the boundaries of *boalares* and the presumed pasture areas shared by the villages of Sallent and Lanuza (Tena Valley). As the place name *Congostiellos* has been found in later, unpublished documentation on this valley, dating from the 17th and 19th centuries, this has led us, after various linguistic considerations, to believe that the signifiers *Congostras* and *Congostres*, as we had initially transcribed them, were incorrect, and to propose as the correct readings two names with slight phonic variations: *Congostiás* and *Congostiés*.

Keywords Aragonese language. Documentary place names. Notary Martín Pérez de Escuer. Year 1452. Tena Valley.

* vazob@unizar.es

ÍNDICE

Jesús Vázquez Obrador

Résumé Cet article rectifie la lecture des toponymes *Congostras* et *Congostres* que nous avions notés dans l'édition —publiée dans le numéro 33 de cette même revue— d'une minute insérée dans le protocole du notaire de Panticosa Martín Pérez de Escuer datant de l'année 1452 dans laquelle figure la copie d'une sentence arbitrale de 1296 concernant la délimitation des boalares et des zones de pâturage qui devaient être communes aux localités de Sallent et Lanuza (vallée de Tena, Huesca). Le fait d'avoir trouvé le nom de lieu *Congostiellos* dans des documents inédits de la vallée étant plus tardifs, plus précisément des XVII^e^ et XIX^e^ siècles, nous a amenés —après diverses considérations linguistiques— à considérer comme erronés les signifiants *Congostras* et *Congostres* initialement transcrits par nos soins et à proposer comme corrects deux autres, légèrement différents sur le plan phonique : *Congostiás* et *Congostiés*.

Mots clés Langue aragonaise. Noms de lieux documentaires. Notaire Martín Pérez de Escuer. Année 1452. Vallée de Tena.

Hace unos años publicamos en esta misma revista un artículo (Vázquez, 2021) donde editábamos el texto de una minuta inserta en un protocolo de 1452 del notario de Panticosa Martín Pérez de Escuer en la que este escribano copiaba una sentencia arbitral de 1296 —testificada por el notario tensino Pero Huger—. En ella se registraban tanto la delimitación de los boalares como las zonas de pastos que habían de ser comunes a los ganados de las localidades de Sallent y Lanuza (valle de Tena). En nuestra edición anotamos los nombres de lugar *Congostras* y *Congostres* (*ibidem*, p. 199, líneas 43 y 48), y ya advertíamos que nos resultaba extraño que en la terminación del primero apareciese la vocal *a* y en la del otro una *e*, ambas muy claras en el original. A pesar de ello, propusimos una explicación lingüística para dichos nombres (*ibidem*, pp. 210-211) partiendo de la forma *Congostras*, que interpretábamos como plural de **congostrar*, derivado colectivo en *-ar* del sustantivo *congostro* 'congosto', de manera que su vocal tónica sería la de la última sílaba, es decir, se pronunciaría /kongostrás/, al producirse la asimilación del fonema vibrante flojo final /ɾ/ (archifonema /R/) de **congostrar* por el alveolar /s/, signo morfológico de plural. En cuanto a la presencia de la vocal *e* en la otra forma, suponíamos que se debería a que tal vez el escribano de la copia no había interpretado adecuadamente la vocal *a* de la sílaba final que —pensábamos— aparecería en el original.

Sin embargo, el hecho de haber encontrado el nombre de lugar *Congostiellos* —que no habíamos atestiguado con anterioridad— en dos manuscritos tensinos inéditos que leímos bastante tiempo después de haber publicado nuestro artículo hizo que sospechásemos que tal vez eran inexactos los significantes *Congostras* y *Congostres* inicialmente transcritos por nosotros.

Los testimonios de *Congostiellos* —topónimo desconocido para nuestros informantes de Sallent y Lanuza— que hemos encontrado por el momento son los siguientes:[1]

1 Las cursivas son nuestras.

> sea boalar propio de los dichos de Sallent que hagora son y por tiempo serán, a saber es, Artica Luenga, la Pecariza, los *Congostiellos*, las Vocossas,[2] la Faxa; confrenta con la collada alta de las Bozossas, y cerro abajo como el agua biesa enta las Vocossas, año vazío y pleno, como talla el Frondón Mayor, del pinar avaxo, y de allí avaxo, cerro a cerro, entro al cantal o Voz Blanco que salle ara Basella sobre los *Congostiellos*, y de allí avaxo como talla los Esponnales de cabo los *Congostiellos* e agua biessa avaxo, entro al río de las de Lissa [1665 (copia de un doc. de 1576)]. (Fondo del Ayuntamiento de Lanuza, C. 9-16, f. 22r-v)[3]
>
> Que en los pedazos de monte de Sallent llamados Articalengua y Pecariza, en donde se hallan clavados otros denominados los *Congostiellos*, la Faja, Pociecho Muerto, Cosatiecha, Plano de la Sarra o Bibes [?], Baladrías, Albornos, la Cruzalda y las Lannas, en estos últimos que conste que Lanuza tiene derecho a pastar en todos ellos [s. a. (pero siglo XIX)]. (Fondo del Ayuntamiento de Lanuza, C. 6-16, f. 6r)

Al leer la citada copia de 1665 en la que se atestigua *Congostiellos* nos dimos cuenta de que el fragmento donde se menciona es casi igual al de la minuta de 1452, sobre todo en lo atingente a la enumeración de los topónimos e incluso al orden de mención. Veamos:

> que ayan por boalar los omes de Sallient la part de Artica Luenga e los *Congostras* & las Boçossas, que han termeneras la Colhata e la de Cabo las Bocossas & como aquelha biessa entro a las Boçossas et lo molhón mayor de cabo lo pinar, et dallí en jusso entro a lo B[o]ce Blango que yexe a la Balhella, et dallí ajusso a los Esponnales de cabo los *Congostres*, & como acua biessa entro a los *Congostras* & como cade la río de las de Lissa [1452 (copia de un ms. de 1296)]. (Vázquez, 2021: 199, líneas 43 y 48)

Comparamos a continuación los fragmentos de los documentos de 1452 y 1665 en los que se registran *Congostras* o *Congostres*, en el primero, y *Congostiellos*, en el segundo:

> ayan por boalar los omes de Sallient la part de Artica Luenga e los *Congostras* & las Boçossas [1452].
>
> sea boalar propio de los dichos de Sallent que hagora son y por tiempo serán, a saber es, Artica Luenga, la Pecariza, los *Congostiellos*, las Vocossas [1665].
>
> et dallí en jusso entro a lo B[o]ce Blango que yexe a la Balhella, et dallí ajusso a los Esponnales de cabo los *Congostres*, & como acua biessa entro a los *Congostras* & como cade la río de las de Lissa [1452].
>
> y de allí avaxo, cerro a cerro, entro al cantal o Voz Blanco que salle ara Basella sobre los *Congostiellos*, y de allí avaxo como talla los Esponnales de cabo los *Congostiellos* e agua biessa avaxo, entro al río de las de Lissa [1665].

Al observar, pues, que en el manuscrito de 1665 aparece *Congostiellos* en contextos casi idénticos a aquellos en los que se registran *Congostras* y *Congostres* en el documento de 1452, tuvimos la impresión de que tal vez habíamos transcrito

---

2 La letra *c* debería haberse escrito con cedilla. Dada la fecha de la copia del manuscrito, la grafía *ç* representaría ya el fonema interdental fricativo sordo /θ/, al igual que ocurriría con la *z* presente en el registro *Bozossas*, que aparece unas palabras después.

3 El fondo documental procedente del antiguo Ayuntamiento de Lanuza se halla depositado en el Archivo Histórico Provincial de Huesca.

erróneamente esos dos nombres en la edición que del manuscrito de ese último año habíamos publicado en 2021. Además, esa impresión venía apoyada por el hecho de que ahora, a la vista de la presencia del sufijo *-iellos* en *Congostiellos*, comprendemos que las terminaciones de aquellos otros topónimos debían de reflejar un plural arcaico sincopado al que habría evolucionado —como luego explicaremos— en tensino primitivo el formante latino -ĔLLOS, étimo del sufijo romance, y, en consecuencia, la grafía que nosotros habíamos interpretado como *-r-* en *Congostras* y *Congostres* quizás era más bien una *-i-*. Así pues, procedimos a releer la minuta de 1452 y comprobamos que, efectivamente, la letra que nosotros habíamos creído que era una erre podía corresponder también sin problema alguno a la vocal *i*, pues su trazo era idéntico al de la secuencia *-ti-*, precedida bien de consonante, bien de vocal, que encontramos en determinadas palabras del original como *artica*, *Artical*, *bestiarios*, *biessa*, *Panticossa*, *partidas*, *silencio*, *testimunias* o *uertient*. En consecuencia, debemos rectificar nuestra primera lectura y proponemos ahora como correctos los significantes *Congostiás* y *Congostiés*, anotados aquí con tilde —que no aparece, claro, en el texto original— en las vocales abiertas de los diptongos de las sílabas finales. Por otra parte, a la vista de esos nuevos nombres resulta necesario también reexaminar su etimología, ya que la propuesta en nuestro trabajo de 2021 no resulta adecuada.

No obstante, antes de entrar en materia sobre el origen de esos nuevos significantes, lo primero que se ha de señalar es que, a pesar de la diferencia observada en el vocalismo de la sílaba final (la vocal *a* aparece en dos menciones escritas; la *e*, en una sola), consideramos que ambos son variantes de un nombre que designaría un único lugar. Lo que no sabemos, empero, es si la susodicha variación vocálica estaría ya en el manuscrito de 1296 o se debe al notario que realizó la copia más de ciento cincuenta años después. Sea de una manera o de otra, lo que resulta evidente es que se trataría de nombres en número plural, pues van determinados por el artículo de género masculino *los*. Estaríamos, pues, ante un término derivado del sustantivo *congosto*[4] mediante adición del sufijo arcaico *-iás* / *-iés*, que nada tiene que ver con el/los homónimo/s de origen prerromano. Con respecto al mencionado apelativo, su étimo es el lat. vulgar CONGŬSTU 'estrecho', contracción del clásico COANGŬSTU (*DCECH*, *s. v. angosto*; *DECLC*, *s. v. angoixa*). En cuanto al sufijo, responde a una evolución fonética particular del latino -ĔLLOS, plural de -ĔLLU, inicialmente diminutivo pero lexicalizado en algunos derivados romances. El resultado fónico de dicho formante en el tensino medieval arcaico y preliterario sería /*-iáʤos/, con diptongo /iá/[5] (< /ĕ/ tónico) y con el fonema retroflejo africado sonoro /ʤ/, al que habría llegado el geminado etimológico /ll/ en dicha época. No obstante, ese fonema

4 Que presenta variante metafonética *congusto* en alguna variedad altoaragonesa, como por ejemplo el chistabino. Existe también como topónimo en Echo.

5 Este resultado era posible al haber /o/ átono en la sílaba final etimológica. Ello se observa con bastante regularidad en determinados apelativos y en algunos topónimos registrados por el Alto Aragón (más detalles en Vázquez, 2025: 200-201).

retroflejo se ensordecería pronto, quizás ya a finales de la Alta Edad Media, por lo que pasaría a /t̺ˢ/,[6] de manera que el sufijo se pronunciaría /*-iát̺ˢos/ por aquel entonces. Aún sufriría alguna que otra modificación más, pues pronto perdería la vocal /o/ a causa de la tendencia morfofonológica antigua del altoaragonés a relajar el citado fonema vocálico a la hora de formar el plural (*cf*. Vázquez, 1995), de modo que quedaría un segmento /*-iát̺ˢs/, que sería difícil de articular fónicamente, por lo que mudó en /-iás/ al ser absorbida la consonante retrofleja sorda por la alveolar también sorda /s/, facilitando así la pronunciación. Dicha forma, por otra parte, adoptaría relativamente pronto una variante /-iés/, con diptongo /ié/ en lugar de /iá/, que es la que parece que se impuso finalmente en el tensino de Sallent —y de Lanuza—,[7] a diferencia de lo que ocurrió en el de las otras localidades del valle de Tena, según se desprende de algunos topónimos vivos todavía hoy registrados en ellas.[8]

De acuerdo, pues, con la explicación lingüística que acabamos de exponer, parece lógico pensar que, para que el escribano redactor del texto de 1576 (copia de 1665), en el que —cabe suponer— ya se hallaría el significante *Congostiellos*, pudiese utilizar dicho significante en lugar de *Congostiás* y *Congostiés*, debería saber que la terminación *-iás* / *-iés* se correspondía con *-iellos*. Esta última forma, pues, se explicaría como una *adaptación* o, casi mejor, una *sustitución* de un elemento lingüístico que presenta un resultado de evolución diacrónica patrimonial de una determinada variedad altoaragonesa, como ocurre con el sufijo *-iás* / *-iés* (< lat. -ĔLLOS), por otro ajeno y con una solución fonética distinta e importado probablemente de alguna otra modalidad de nuestra lengua autóctona en la que sí es propio y que sería considerada por los escribanos menos *vulgar* que la local: nos estamos refiriendo al sufijo *-iellos*. La verdad es que ese procedimiento de *enmascarar* ciertos aspectos lingüísticos del altoaragonés hablado no resulta inusual entre los escribanos tensinos del medievo, pues lo hallamos aplicado, entre otros casos, a las grafías representativas del fonema retroflejo africado sordo al que nos referíamos más arriba. Así, en lugar de usar una grafía específica y diferencial para dicho fonema —que suele ser *z* en bastantes ocasiones—,[9] recurren a otra que en realidad se emplea regularmente en la escritura para otra consonante de articulación muy distinta, como es

6 Convertido finalmente en el palatal africado sordo /t͡ʃ/ (grafía *ch*).

7 La pugna entre /iá/ y /ié/ (< /ĕ/ tónico) se observa ya en un trasunto de la primera mitad del siglo XV que copia un documento de 1305 referido a un litigio entre Lanuza —limítrofe con Sallent— y otras localidades del valle de Tena situadas un poco más al sur. En él encontramos tanto *Entramas Lienas* como *Entramas Lianas*, al igual que *Liena* y *Liana*. Una alternancia semejante, pero en este caso entre los diptongos /uá/ y /ué/, la vemos en las voces *Cuastas* y *Cuestas* (*cf*. Vázquez, 2024).

8 Así, por ejemplo, *Forniás* (Sandiniés), *Forquiás* (Oz de Tena), *Sortiás* (Búbal, Saqués), etcétera. Incluso encontramos el mismo diptongo en la terminación *-iach*: *Esbetatiach* (Tramacastilla), *Zarratiach* (Escarrilla, Sandiniés). En otras localidades oscenses, algunas bastante próximas al valle de Tena, hallamos topónimos terminados en *-iás* como *Caniás* (Orós Bajo, Javierre del Obispo), *Fenariás* (Orós Alto), *Planiás* (Barbenuta), *Espatriás* (con aglutinación del artículo) (Otal), etcétera.

9 Aunque también se usan otras (*cf*. Vázquez, 2011).

la *ll*, que habitualmente encarna el fonema líquido palatal lateral sonoro /ʎ/. Es lo que se observa en topónimos que en el tensino de la Edad Media —y en el de la Moderna— se articularían con el susodicho fonema retroflejo, procedente del geminado etimológico /-ll-/ y que se transformó finalmente en el palatal africado sordo, cuya representación escrita se realiza con la letra *ch*.[10]

Ese *enmascaramiento* o esa *modificación* de algún rasgo lingüístico no afecta solo a las grafías, sino que también lo encontramos en nombres de lugar concretos. Es lo que se observa en un documento tensino de 1628[11] en el que se anota en tres ocasiones el nombre *Escuellos* / *Esquellos* (= /eskuéʎos/),[12] si bien tal denominación era inexistente entonces en el acervo toponímico popular, al igual que lo es ahora, pues se trata en realidad de una *modificación* del autóctono *Escuach*,[13] que es el que ha llegado hasta nosotros.[14] Evidentemente, si el escribano del documento pudo *adaptar Escuach* a *Escuellos* / *Esquellos* sería porque el nombre autóctono aún pervivía como vocablo transparente en el aragonés tensino de la época, ya que, si hubiese sido opaco, tal modificación habría resultado imposible.

En resumen, pensamos que el sufijo *-iellos* (de *Congostiellos*), cuyo fonema líquido /ʎ/ resulta impropio del tensino como resultado de la transformación del geminado etimológico /-ll-/,[15] respondería a una modificación de *-iás* / *-iés*, que sería el esperado en dicha variedad de acuerdo con su fonética diacrónica y que estaría presente en los viejos testimonios *Congostiás* / *Congostiés*.

---

10 Algunos ejemplos, que no agotan ni mucho menos la nómina, en los que se cumple lo indicado son (citamos primero el topónimo tal y como se conoce hoy, luego la población en que se ubica y finalmente los testimonios antiguos): *Bache* (Sallent), escrito *Baze* en 1450, pero *Balle* en 1428; *Cachizos* (Sallent), registrado como *Caziço* en 1457, pero como *Calliço* en 1548; *Casiechas* (Sallent), mencionado como *Casietza* en 1529, pero como *Casiella* en 1401; *Castiecho* (Sallent), atestiguado como *Castiezo* en 1613, pero que en 1396 aparecía como *Castiellyo*; *Espelunguiacha* (Panticosa), anotado como *Spelunguiaza* en 1480, pero como *Spelunguiella* en 1489; *Estacho Lanuza* (Sallent), al que corresponde *Stazo Lanuça* en 1428, pero *Stallyo Lanuça* en 1462; *Lacuniachas* (Panticosa) era nombrado *Lacuniazas* en 1480, pero *Lacuniellas* en 1482; *Pociecho Muerto* (Sallent) era escrito *Pociesso Muerto* en 1665, si bien en 1424 aparecía como *Pociello Muerto*. A estos nombres de lugar podrían añadirse muchos más, y no solo del valle de Tena, sino también de otras zonas del Alto Aragón.

11 Que recoge un deslinde entre las localidades vecinas de Panticosa, El Pueyo y Oz (valle de Tena).

12 «y de allý fiere a un testal de peña royo a la parte vaja del grado que sube enta ros *Escuellos*, y de allí fiere como dize la peña des Calçils dera Ripera asta el cabo de la peña dera Faxa vaxa deros *Escuellos*, asta el salto del agua del barranco que vaja dera faxa alta de los *Esquellos*» (Vázquez, 2004: 220, líneas 267-270).

13 Que hemos hallado bajo formas algo variadas en documentos de los siglos XV-XVII: *Escuazs* (1479), *es Cuazs* (1487), *Escuats* (1550), *Esquets* (1644 y 1688), *Escuas* (1564) y *Esquas* (1646).

14 El topónimo se explica como plural sincopado de un arcaico y sin registrar **Escuachos*, que perdió tanto la vocal /o/ como la /s/ final, signo morfológico del plural. El nombre *Escuach* equivale, efectivamente, a 'los cuellos'. Téngase en cuenta que el sustantivo *cuello* adquiere en este caso el sentido topográfico de 'depresión del terreno que permite el paso de una vertiente a otra de un monte o montaña'. Por otra parte, su sílaba inicial *es-* responde a la aglutinación del artículo de plural *es* 'los' (< lat. ILLOS), atestiguado aún en el aragonés tensino contemporáneo junto con *os* (Nagore, 1986: 53-54).

15 Véase la nota 5.

Bibliografía

DCECH = Coromines, Joan, y José Antonio Pascual (1980-1991), *Diccionario crítico etimológico castellano e hispánico*, 6 vols., Madrid, Gredos.

DECLC = Coromines, Joan (1980-2001), *Diccionari etimològic i complementari de la llengua catalana*, 10 vols., Barcelona, Curial.

Nagore Laín, Francho (1986), *El aragonés de Panticosa: gramática*, Huesca, IEA (Colección de Estudios Altoaragoneses, 9).

Vázquez Obrador, Jesús (1995), «Particularidades morfofonológicas en la formación del plural en altoaragonés arcaico, a la luz de la toponimia», *Archivo de Filología Aragonesa*, 51, pp. 197-215.

— (2004), «Notas sobre aragonesismos atestiguados en un documento notarial tensino del año 1628 y en una copia posterior», *Alazet*, 16, pp. 181-246.

— (2011), «Fonemas cacuminales procedentes de -ll- en el altoaragonés de época medieval y moderna: indicios a través de las grafías», *Revista de Filología Románica*, 28, pp. 89-111.

— (2021), «Trasunto de 1452 de una sentencia arbitral de 1296 relativa a un compromiso entre las localidades de Sallent y Lanuza: edición y análisis lingüístico de la toponimia menor», *Alazet*, 33, pp. 195-230.

— (2024), «Trasunto de la primera mitad del siglo xv de una sentencia arbitral de 1305 referida a un litigio entre Lanuza y otras localidades del valle de Tena (Huesca), i: transcripción y edición», *Alazet*, 36, pp. 177-190.

— (2025), «Para una fonética diacrónica del aragonés: evolución de las vocales etimológicas», *Revista de la Academia Aragonesa de la Lengua*, 1, pp. 193-224.



CENTRO DE ESTUDIOS
RAMÓN J. SENDER

BOLETÍN SENDERIANO, 34
ALAZET, 37 / 2025

Hacia un lugar para el hombre: el empeño humanista de Ramón J. Sender

Donatella Pini*
Universidad de Padua

Resumen En este artículo la dimensión simbólica se revela como un aspecto central de la novela senderiana *El lugar de un hombre*. Desde el propio título, el *hombre* y el *lugar* buscan una definición mutua a partir de un tiempo, el presente, continuamente proyectado en el pasado y en el futuro. Ayudan a precisar este enfoque la coyuntura histórico-biográfica y, sobre todo, la producción periodística y epistolar de Ramón J. Sender, en la que destacan la afinidad con el pensamiento humanista de Albert Camus y una renovada consonancia con el anarquismo. El análisis de las variantes evidencia cómo en la versión definitiva del texto, junto a la persistente preocupación político-social, se fortalece la vocación existencialista.

Palabras clave Ramón J. Sender. *El lugar de un hombre*. Albert Camus. Anarquismo. Humanismo.

Abstract This article reveals the symbolic dimension to be a central aspect of Ramón J. Sender's novel *El lugar de un hombre*. Beginning with the title itself, the *man* and the *place* seek a mutual definition based on a time, the present, continually projected into the past and the future. Helping to focus this approach more exactly are Sender's historical and biographical circumstances, and above all, his journalism and correspondence, especially its affinity with the humanist thought of Albert Camus and a renewed alignment with anarchism. Analysis of the variants shows how the definitive version of the text, together with a persistent concern with politics and society, reinforce its existentialist spirit.

Keywords Ramón J. Sender. *El lugar de un hombre*. Albert Camus. Anarchism. Humanism.

Résumé Dans cet article la dimension symbolique apparaît comme un aspect central du roman de Ramón J. Sender *El lugar de un hombre*. Dès le titre lui-même, l'*homme* et le *lieu* cherchent à se définir mutuellement à partir d'un temps, le présent, qui se projette sans cesse dans le passé et dans l'avenir. Le contexte historique et biographique, et surtout la production journalistique et épistolaire de Sender, contribuent à préciser cette approche, dans laquelle se distinguent l'affinité avec la pensée humaniste d'Albert Camus et une adhésion renouvelée à l'anarchisme. L'analyse des variantes montre comment, dans la

* donatella.pini@unipd.it

ÍNDICE

version définitive du texte, parallèlement au maintien de la préoccupation politique et sociale, la vocation existentialiste est renforcée.

MOTS CLÉS Ramón J. Sender. *El lugar de un hombre*. Albert Camus. Anarchisme. Humanisme.

A la memoria de Eloy Fernández Clemente
(13 de diciembre de 1942 – 17 de diciembre de 2022)

Dedicato a tutti quelli che stanno scappando.
Gabriele Salvatores, *Mediterráneo*

La edición que preparé en 2024 para la editorial Contraseña[1] fue la ocasión para adentrarme de nuevo en *El lugar de un hombre*, novela que se sitúa entre la Guerra Civil y el exilio de Ramón J. Sender. Esta nueva mirada ha acentuado en mí la percepción de un anhelo insaciable que aspira a abarcar el significado del ser humano dentro de una poderosa dimensión simbólica, una dimensión donde el *hombre* y el *lugar*, las categorías establecidas por el título, buscan una definición mutua a partir de un presente que se proyecta incesantemente en la doble dirección del pasado y el futuro.

Era el año 1939 cuando Sender publicó la novela. Hasta entonces, la lucha política, la Guerra Civil, la derrota. A partir de entonces, el desarraigo, la Guerra Mundial, la tierra movediza. Y allí, en ese límite, una escritura que trataba de tomar el relevo de una militancia política y militar que acababa de precipitarse al fracaso, un fracaso que ya durante el conflicto un Sender calificado de vacilante entre anarquismo y comunismo sentía como irremediable: «Esto se acaba, y se acaba mal: agredidos por unos, traicionados por otros, abandonados por todos. Vamos a un mundo sin lugar para el hombre». Este comentario lo recogió Jesús Vived Mairal (2002: 371), biógrafo de Sender, de una entrevista que el escritor mantuvo en un café de Barcelona con el periodista comunista Eusebio Cimorra. Era un comentario que revelaba la continuidad de un pensamiento social, político y filosófico —*existencial*, dirá Sherman Eoff— que el novelista había manifestado ya desde los tiempos de la dictadura de Primo de Rivera en textos de denuncia como *Imán*, *Siete domingos rojos* o *Casas Viejas* y en reportajes como el que había realizado en 1926 para el diario más prestigioso de la nación: un valiente informe que sacó a luz, dentro de un entramado aparentemente complicado, la lógica férrea, y al fin y al cabo sencilla, con la que un sistema fundado en *jerarquías seculares* tenía amordazadas las vidas de los humildes. En esta clarividencia se encuentra ya, a mi juicio, el impulso que anima en profundidad la escritura de Sender: no solo un afán general de justicia, sino también un deseo ineludible de romper las cadenas que aherrojan al hombre, algo temperamental que tiene que ver con la *hybris* prometeica, que evoca

1 A ella remiten las referencias que aparecen en el artículo.

en el arte la fuerza subversiva de Goya y Picasso y que ya en la primera juventud de Sender encontró el terreno más propicio en el anarquismo. Esa tendencia la desarrollaría el escritor altoaragonés en sintonía con el francoargelino Albert Camus, al que lo unía un parentesco moral fundado en el socialismo libertario, en la independencia intelectual, en el rechazo de consignas preestablecidas, en el empeño contra la tortura y la pena de muerte y en la solidaridad no con una clase abstracta, sino con el *hombre aquel*: el obrero, el campesino, el pastor, la madre… (véase Canciani, 2023).

La historia de su formación política primeriza la fue contando Sender de forma explícita en numerosas novelas, por ejemplo en las que integran la saga de *Crónica del alba*, pero latía ya con urgencia en las páginas de *O. P. (Orden Público)*, donde el icono claustrofóbico por excelencia, la cárcel, quedaba identificado con la fragua de la rebelión, con el mismo espacio en el que Sender había localizado los atroces medios aplicados por jueces y guardias civiles para abusar de dos inocentes y torcer su voluntad.

Fue en el mes de marzo de 1926 cuando Sender realizó para *El Sol* un reportaje sobre un sonado, no inocente, *error* judicial que pasó a la historia de las crónicas como *el crimen de Cuenca*. Sender tenía veinticinco años y era casi desconocido, pero su pluma tenía ya una gran fuerza: leer el reportaje y descubrir, gracias a su perentoria voz, no exenta de matices mordaces, la enorme injusticia que se había perpetrado con fines políticos a expensas de dos hombres inofensivos por una causa aparentemente anodina hizo temblar de indignación a la nación entera. ¿Qué había pasado? Vale la pena recordarlo brevemente. Un pastor de nombre José María Grimaldos, apodado *el Cepa*, un hombre hundido en la miseria, alelado y tal vez adicto al vino —como el mote sugiere—, había vuelto a su pueblo, una localidad de la provincia de Cuenca, después de una ausencia de dieciséis años, al parecer inexplicable, durante la cual se le creyó muerto, una ausencia que databa de 1910. Con su inesperada reaparición salieron a luz las maniobras con las que el cacicazgo rural, en coalición orgánica con la judicatura y la Guardia Civil y con la complicidad de la Iglesia, había logrado que dos jornaleros del vecindario que habían votado por el Partido Liberal fueran acusados de haberlo *asesinado*. Fue así como León Sánchez y Gregorio Valero, sometidos a torturas atroces, llegaron a *confesar* un *crimen* que nadie había cometido y a declarar que si no se encontraba el cuerpo era porque se lo habían dado para comer a los cerdos. El juez dictaminó su responsabilidad en la muerte del Cepa y los condenó a cadena perpetua.

Quien vuelva a leer el reportaje[2] percibirá no solo la fuerza de la denuncia contra un sistema inicuo, sino también la sensibilidad con la que el joven enviado especial de *El Sol* captó la mentalidad fabuladora y supersticiosa de un ambiente

2 Para eso lo añadí como anexo a la edición de la novela (pp. 231-274).

rural propenso a la mitificación fantástica, fábrica incesante de rencores y revanchas, y apreciará al mismo tiempo el compañerismo que unió en aquella ocasión a los periodistas que sacaron a luz la perversión del mecanismo acusatorio, entre los que Sender tuvo un evidente protagonismo, como se ve en el citado anexo (pp. 266 y 274).

Diez años después, en julio de 1935 —un año antes del estallido de la Guerra Civil—, Sender rememoraría aquellos hechos en el editorial de otro periódico, *La Libertad*, renovando así la indignación de los lectores en un momento en el que su firma había llegado a ser de sobra conocida. Allí arremetía contra los abusos de una *justicia* indigna de este nombre y contra las fuerzas del *orden* y pormenorizaba el contexto en que se había producido el montaje de la inculpación: la dictadura y la censura de Miguel Primo de Rivera y el sistema bipartidista que, instaurado por Antonio Cánovas del Castillo, seguía vigente sobre todo en los pueblos. En esa tesitura —aclaraba— tenían «no poca parte el caciquismo político y los manejos electorales» (p. 279). Y al excluir que en la *confesión* del *crimen* de León Sánchez y Gregorio Valero hubiese habido trazas de ese idiotismo aldeano, que en cambio no había que descartar en el caso del *muerto resucitado*, comentaba: «Sería largo de explicar, pero tendría una gran ejemplaridad». Fue la de Sender una intervención muy impactante que detectaba con exactitud quirúrgica los pliegues en los que se ocultaba la semilla de la violencia. El episodio, como se desprende de sus palabras, todavía teñidas de antiestatalismo anarquista, proyectaba en un caso particular la situación de general abyección en la que estaba hundida la parte más humilde de la población. Sender lo evocaba, además, recurriendo a la costumbre, arraigada en la cultura libertaria, de conferir a las víctimas un heroísmo casi sagrado: «En la confesión intervinieron factores humanos elevados, consideraciones de piedad heroica, sentimientos sublimes. […] La nobleza y la dignidad estaban con Valero y León Sánchez. Con el Estado, la barbarie» (anexo 2, p. 277).

El texto acababa proclamando con vehemencia el derecho del pueblo a la revolución —el mismo objetivo al que apuntaba en 1936 la novela histórica *Míster Witt en el Cantón*—: «el pueblo, como León Sánchez y Gregorio Valero, tiene purgados asesinatos que no cometió. O sea que ha pagado anticipada la capacidad y el derecho al homicidio. Ojalá fuera posible todo sin llegar a ejercer este derecho» (p. 280).

Es interesante (dicho sea entre paréntesis) constatar que esas dos fechas —1926 (cuando se denunciaba una situación vigente ya desde 1910) y 1935— delimitan la *prehistoria* periodística del relato, destinado a tomar forma literaria en 1939, y también tiene interés el hecho de que el final de esa prehistoria (1935) y el principio de la historia del libro (1939) casi se corresponden con el principio y el fin de la Guerra Civil. De hecho, estoy convencida de que, pese a que el tema declarado no es el conflicto español, el planteamiento de esta obra se deriva de la reflexión sobre las causas de la contienda. Quitarla de la serie de las novelas de la Guerra Civil sería como eliminar de la serie del cine del franquismo las películas que no tratan de manera explícita de la dictadura de Franco pero que encuentran en ella su estímulo y su razón de existir.

Pues bien, en 1939 —la fecha simbólica, y real, del límite entre la guerra y el exilio y de la fractura vital— Sender daba a luz en México D. F. *El lugar del hombre*, un libro autoeditado con la urgencia de seguir desplegando su compromiso político, a pesar de la escasez de recursos, en el que reelaboraba el tema del llamado *crimen de Cuenca* explotando a fondo aquella *ejemplaridad* que cuatro años antes —repito, en 1935, en vísperas de la Guerra Civil— había detectado en la dramática cadena de sucesos que singularizaba ese caso. No sé si la iniciativa de la publicación fue incentivada por la resonancia que tuvo la información lanzada por Albert Camus en el diario *Alger Républicain* entre el 25 de julio y el 8 de agosto del mismo 1939: allí el escritor francoargelino desenmascaraba las torturas infligidas a unos pobres braceros indígenas para hacerles confesar un delito también inexistente y condenarlos a trabajos forzados. Lo cierto es que eso pasaba en la misma coyuntura histórico-política —la turbia víspera de la Segunda Guerra Mundial— y que Sender acababa de salir de Francia formando parte de lo que podríamos llamar *la Internacional de los exiliados* —que describiría magistralmente en *La luna de los perros*—. El espíritu seguía siendo políticamente beligerante, como atestiguan los proyectos editoriales y las declaraciones revolucionarias realizadas por Sender entre 1939 y 1941,[3] pero, claro, la significación vital era más compleja, pues aquella condición que hasta el final de la guerra había estimulado su propensión a identificarse con la angustiosa situación de los olvidados estaba pasando a ser también su propia cifra existencial.

El texto había cobrado su primera forma, al parecer, durante la Guerra Civil en el pueblo de Louvie-Juzon,[4] en la zona fronteriza del Pirineo francoaragonés, durante una pausa del ajetreado 1937, mientras el escritor y su compañera de entonces esperaban un niño, el primero para ella, el tercero para él, que había recuperado a los dos primeros en Bayona gracias a la Cruz Roja Internacional cuando la madre de ambos, Amparo Barayón, acababa de perder la vida en Zamora asesinada por los fascistas. Él, mientras tanto, alternaba su presencia activa en favor de la República entre Aragón, Cataluña, Francia y Estados Unidos. Las circunstancias —no solo trágicas, sino también brutalmente conflictivas, en su caso, a causa de sus feroces enfrentamientos con las jerarquías militares de obediencia estalinista con las que acababa de luchar en el frente— impidieron que el texto se ultimara en España. Sender lo publicó nada más exiliarse, en México, poco después —según parece— de que se imprimiera otra novela, *Proverbio de la muerte*, editándolo él mismo, como he dicho, con un título —*El lugar del hombre*— más ambicioso que el que le pondría de forma definitiva veinte años más tarde: *El lugar de un hombre*.

---

3 Me refiero en particular a la introducción de la reedición de 1941 de *O. P.* (*Orden Público),* proyecto de una trilogía que debía integrar también *La aldea del crimen* (sic) y *La noche de las cien cabezas* destinado a fracasar para renacer en 1952 intercalado en *El verdugo afable*.

4 *Cf.* Sender Barayón (1990: 210); noticia confirmada en la segunda edición, de 2017 (p. 239).

La reelaboración del reportaje de 1926 consistió, a grandes rasgos, en trasladar la ambientación del campo de Cuenca al de Huesca: un espacio que Sender conocía profundamente y que significaba también un tiempo, el de la infancia, estupendamente valorado por José-Carlos Mainer por la contundencia que tiene en la modulación de la escritura senderiana, y marcado por la perplejidad de un niño ante una historia como esta, contada por un abuelo (véase Peñuelas, 1970: 120) y centrada en la figura de un pastor que decidió fugarse de su pueblo. Sender explicitó, hasta adentrarse en detalles escalofriantes que en el reportaje de 1926 habían sido tachados por la censura, las torturas infligidas por la Guardia Civil a los injustamente inculpados y reforzó mediante la escenificación de salvajes *interrogatorios* los elementos que delataban la complicidad de la Benemérita con el cacique del partido conservador, preocupado por mantener el poder en la zona. A este, que fue el principal responsable de la maquinación, le contrapuso un jefe del Partido Liberal —pero de la misma talla y la misma función, y alentado por la misma lógica de poder— e introdujo las figuras de dos curas caracterizados, al igual que los caciques, de manera opuesta pero equivalente.

Hay dos núcleos que se articulan en la fábula: el primero, centrado en los dos campesinos, radica en los hechos que empezaron a producirse en 1910, descubiertos por Sender y otros periodistas a la hora de documentarse en 1926; el segundo gira alrededor del pastor reaparecido, y es en asociación con su figura como brotan fragmentos de ambientación aragonesa. Relacionados con las raíces profundas del autor, muchos rasgos de este segundo núcleo resultan identificables tanto en el referente geográfico como en varias ficciones senderianas (por ejemplo, *El vado*, *Crónica del alba* o *Réquiem por un campesino español*), pero sobre todo en los artículos regionalistas que Sender había redactado para la prensa periódica en los años veinte y treinta.[5] Estas contribuciones representan la fragua en la que se forjó la elaboración senderiana de las tradiciones y las leyendas de la vida rural aragonesa.

Ahora bien, lo raro es que, una vez trasladados de la prensa periódica a la novela, esos rasgos no se caracterizan por un detallismo localista o realista, sino que quedan perfilados de una manera sugerida, insinuada. Basten unos pocos ejemplos: el detalle auditivo de los gañidos de las águilas, que evocan con su eco la inmensidad de la noche, o el visual de las *oquedades negras* que el yo narrador declara haber contemplado de niño, unas manchas oscuras percibidas como afines con el vacío donde encuentra refugio el personaje que huye, un vacío solidario y simbólico, como señaló Juan Carlos Ara Torralba (2001). Refuerzan esos efectos, que podríamos calificar de metafísicos, los dibujos de algunas criaturas: el abuelo, la bruja, los buitres, el cigüeñato caído y devuelto a su nido, el *monstruo* que reproduce los aullidos de las raposas y despierta «cierta angustia de ecos profundos» (p. 85).

5 Los conocemos gracias a la copiosa información proporcionada por José Domingo Dueñas Lorente (1994).

De esta manera, en la novela, una fascinación infantil estimulada por el cuento de un abuelo, fabuloso y un tanto irreal («lo irreal de mi infancia», dice en la página 51 Pepe Garcés, doble de Ramón Sender, que lo percibiría justamente allá por 1910), proyecta su sombra sobre un caso, en cambio, muy real, destinado a causar en otro momento (1926) un escándalo enorme por el hecho de que una miseria extremada, indecorosa, empujara a un marginado a huir de su mundo. Al ser ubicado en un contexto de tipo arcaico, el cuento produce un efecto extraño: quien lee el libro reconoce, sí, palabras y párrafos enteros del reportaje de 1926, pero la tónica de la narración no surte ya ese efecto de realidad y actualidad ruidosa típico de la crónica testimonial y de su repercusión en la prensa y en los lectores. El cuarto capítulo de la novela es revelador: durante su larga ausencia, Sabino —el personaje desaparecido, transposición de José María Grimaldos— ha sufrido un cambio de aspecto y de comportamiento que solo se explica por el hecho de haber vivido algo misterioso propiciado por la soledad. Los cazadores que acaban de capturarlo al principio no lo reconocen y lo califican de monstruo. La pérdida de las connotaciones identitarias —que en la filosofía senderiana suelen constituir la detestable *persona* que se contrapone al *hombre*— induce en ellos una inquietud pánica cuando intuyen que, de algún modo, esa criatura ha experimentado en la soledad del saso —el desierto que linda con el pueblo— algo que no comprenden, y tratan de explicarlo a su manera, con la lógica trivial del crimen y el castigo. El Sabino que vuelve a su comunidad —el que la gente del pueblo, espantada, llama ahora *muerto resucitado* o *fantasma*— es una acusación viviente que llama a reflexionar sobre cuál es el *lugar* menos inapropiado para el *hombre*: ¿el pueblo o el saso?, ¿una sociedad construida sobre la desigualdad o bien una tierra baldía?

Es así como dos casos distintos pero profundamente semejantes —la desaparición de un hombre y la vejación de dos inocentes—, anudados en una relación causa-efecto, pasan a formar en 1939 la fábula de *El lugar del hombr*e, una narración que queda plasmada gracias a la amalgama de dos vetas —la periodística y la literaria— calibradas bajo la doble marca del primitivismo y la ponderación existencial.

Con la *resurrección* del *muerto* quedan al descubierto en la novela —obviamente, con más detalle que en el reportaje de 1926— las brutalidades sufridas por los campesinos, y al regresar Sabino el grupo social tiene que rendirse a la necesidad de reconocer su propia violencia y rehabilitar a las víctimas. Esa rehabilitación, después de muchas dificultades, acabará restituyéndole a Vicente —transposición literaria de León Sánchez— una vida normal, mientras que para Juan —trasunto de Gregorio Valero— resultará más amarga que todas las desgracias anteriores, hasta el punto de que morirá agotado de cuerpo y de espíritu y frustrado en sus impulsos de venganza. En cambio, Sabino sale ganando respecto a la abyección que lo había impulsado a la fuga: despreciado por la gente y traicionado por su esposa, cuando vuelve al pueblo obtiene un trabajo y recupera la consideración de la gente y hasta el amor de su mujer. Recobra, por tanto, su lugar, simbolizado por esa *silla rota* que da el título al último capítulo y que remite circularmente al título y al significado del libro entero.

Ya solo esta síntesis permite apreciar cómo la valoración de lo humano queda plasmada en esta novela de una manera dinámica, propiciada por el cruce de una frontera a la vez literal y alusiva —entre España y Francia, o entre España y ese nuevo mundo (¿Estados Unidos?, ¿México?)— donde, con el exilio, el autor fue a parar teniendo muy poco claro, al principio, dónde moraría de manera definitiva. Sender captará plenamente con el tiempo la esencia fronteriza de su misma escritura —por ejemplo, en el título *Relatos fronterizos*, que aplicará a una recopilación de cuentos—, pero ya aquí la morfología que caracteriza esta novela —marcada por la separación entre la aldea y el saso— se destaca como fronteriza desde el punto de vista espacial y ético, y también desde el punto de vista temporal y existencial, sugiriendo la desgarrada vivencia del exiliado. Emplazada en esa frontera, la gran cruz de hierro bajo la cual las mujeres, rezando, les quitan la ropa a los soldados muertos en la segunda guerra carlista para abrigar a los vivos, simboliza por contraste la penosa continuidad entre la vida y la muerte y extiende la valencia metafórica de una guerra a otra. Es así como al que acaba de abandonar el conflicto español, y el terruño, y está a punto de entrar en tierra ajena en vísperas del conflicto mundial, una morfología lugareña, diminuta, le sugiere una mirada cósmica, una mirada que, generada por el turbio presente, se dilata simultáneamente hacia el pasado y hacia el futuro. Esto se da en las grandes obras que siguen hablando incluso cuando quien las creó calla y desaparece.

Concebida así, esta obra se configura como un solemne alegato en favor de los derechos humanos, dotado del mismo poderoso impulso que alienta novelas como *Imán* u *O. P. (Orden Público)*. La miseria, la cárcel, la tortura, el soborno son las trabas vejatorias con que las personas instaladas en el poder le impiden al hombre manifestarse como tal. Contra ellas Sender, hombre rebelde como el héroe de Camus,[6] reivindica un derecho superior a la disensión con una fuerza incontenible: con la revolución (*Casas Viejas*), con la sublevación (*Míster Witt en el Cantón*), con la resignación quietista (*El verdugo afable*) o con la fuga (*El fugitivo*), una opción de raíz estoica, esta de la fuga, que no esconde el fracaso de la praxis revolucionaria y que, expresada de forma reductiva, mantiene de todos modos su vigencia: «En este libro está mi sentimiento de lo humano y quizá la raíz del único humanismo revolucionario posible» (p. 17, nota previa a la primera edición de la novela). De esta opción Sabino es el gran héroe que afirma una y otra vez, contra la ruindad de su existencia, su derecho a marcharse, un derecho que ejerce de forma pacífica pero incoercible:

> —¿Qué hiciste, Sabino? —le preguntó el cabo.
> —Lo menos que puede hacer un hombre. Marcharme. ¿Es que no tengo las piernas para irme a donde quiera? (p. 228)

---

6 Pienso, evidentemente, en *L'homme révolté* (1951), de Albert Camus. El aragonés escribió a menudo sobre Camus compartiendo su línea neohumanista en clave a menudo polémica: en «Camus o la voz de Francia» (*Los Libros y los Días*, 3 de febrero de 1954) lo califica de manera significativa como el autor que, con su empeño en contrastar el *conformismo comunista*, «se toma el trabajo de pensar por el resto de la nación». Véanse también aportaciones como «Camus and panic», *The New Leader*, 31 (41) (9 de octubre de 1948); «Camus y la difícil inocencia», *Los Libros y los Días*, 26 de noviembre de 1957; «Sobre la muerte de Camus», *Los Libros y los Días*, 21 de abril de 1965, o «Sartre y Camus», *Los Libros y los Días*, 20 de diciembre de 1972.

A estas palabras añadirá al final de la novela, en la edición de 1958, esta afirmación tajante anunciadora del futuro: «Un día me dio el barrunto. Y me fui».

Ese *barrunto*, reivindicado por el Cepa ante los periodistas en 1926, debió de fascinarle a Sender hasta el punto de replicarlo con insistencia tanto en el reportaje como en el libro. A medias entre la figura típica del tonto —o loco— de aldea y la de un individuo dotado de una suerte de sabiduría profética, Sabino —nombre significativo— acaba resaltando como el sacerdote torpe y solemne del mundo de lo enigmático y de lo inconsciente.

En efecto, en la segunda y definitiva versión, publicada también en México D. F. pero con casi veinte años de diferencia, las estructuras narrativas, gracias a unas escuetas añadiduras y sobre todo a unas notables reducciones, se irán polarizando en dirección al individuo como elemento primario, lo cual es también un indicio de la consolidación en Sender de su planteamiento ideológico de origen, el anarquista, que situaba en la base del andamiaje social al individuo con sus valores intransferibles.

Sobre las circunstancias de esa reedición no se sabe mucho. No se puede descartar que fuera también impulsada por Camus, de quien justamente en 1958 Gallimard publicaba *Chroniques algériennes : 1939-1958*, donde se recogían los escritos argelinos del autor aparecidos hasta la fecha. La iniciativa se sitúa en una época de gran actividad creativa, pues entre 1956 y 1962 ven la luz obras como *Bizancio*, *La Quinta Julieta*, *Los cinco libros de Ariadna*, *Emen hetan (Aquí estamos)*, *Los laureles de Anselmo*, *El diantre*, *Novelas ejemplares de Cíbola*, *El mancebo y los héroes*, *La tesis de Nancy* o *La luna de los perros*, y sobre todo una enorme cantidad de contribuciones en publicaciones periódicas en las que se evidencia un renovado acercamiento al pensamiento libertario[7] dentro de la corriente *posibilista* que se estaba perfilando en la CNT en España, Francia y América Latina —México en particular—. De esos artículos[8] se desprende una esperanza revitalizadora que se había visto estimulada por los movimientos estudiantiles españoles de 1956, animados por un espíritu unitario, antisectario, decidido a hacer caso omiso de las discordias que seguían dividiendo a los republicanos del exilio. Pese a la distancia y a los achaques, Sender entrevé la posibilidad de contribuir con la escritura a derrocar el fascismo no solo en España, sino en todo el mundo, e incluso propone la formación de un movimiento para el cual acuñará el nombre de *Joven España*, a la manera de la Joven Turquía de Mustafá Kemal,[9] dentro de un

7 *Cf.* Caudet (ed.) (1995), Espadas (2002) y Dueñas (2020).

8 En Caudet (ed.) (1995: 282-385, cartas del 30 de octubre de 1956 al 21 de abril de 1959).

9 Sender escribía con autoironía en una carta del 24 de febrero de 1959 a su amigo Joaquín Maurín: «propongo la formación de un movimiento (un frente nuevo en el cual sea posible la unidad) bajo el rotulado de Joven España. Una cosa radical de tipo jacobino pero culto. Ah, y decidido a todo si es preciso, claro. Y compatible con la república o con una monarquía liberal. Ya veremos por dónde respiran. Si fuera yo más joven iría para España (clandestinamente, claro) y trataría de hacer algo con los otros que están en el mismo caso. Pero a mi edad después de dormir tres días a la intemperie habría que llevarme a un hospital, supongo. Hay que aceptar que aunque no haya demasiados signos exteriores uno va siendo viejo». El 12 de abril Maurín le respondía contraponiendo como más apropiada la denominación

horizonte internacional y universalista inspirado en un humanismo ético, independiente de los partidos y en la línea de intelectuales como Albert Camus, que tantas energías dedicó al problema de España, su *segunda patria*.[10]

Sobre este renovado acercamiento de Sender al movimiento libertario escribe José Domingo Dueñas:

> En este horizonte político […] el escritor se animó también a retomar su antigua relación con la prensa libertaria, si bien ahora desde una disposición sentimental más que propiamente política. Así, en octubre de 1955 colaboraba en el primer número de la revista *CNT*, que dirigía en México un antiguo treintista, Juan López. […] La colaboración continuó en los números sucesivos […] y a partir de 1963 también firmó en *Comunidad Ibérica*. (Dueñas, 2020: 172)

Entre los testimonios de la época recogidos por Jesús Vived, tiene una significación particular el recuerdo que el prestigioso anarquista Ramón Liarte dejó en *Solidaridad Obrera* en 1985, referido a una circunstancia que se remontaba al año 1955, cuando él, recién nombrado director de *España Libre* en el VI pleno de la CNT en el exilio, escribió a Sender para pedirle una colaboración: «No se hizo esperar. Me mandó un mensaje admirable y un artículo de alta calidad, como todo lo suyo» (en Vived, 2002: 464-465). Pese a que Liarte confirmase ahí la condena del libro *Contraataque* (1937 y 1938), que fue unánime por parte de los anarquistas a causa de la colaboración prestada por Sender al Partido Comunista de España durante la Guerra Civil, es de notar el espíritu de reconciliación en el que se inscriben tanto la cooperación que se dio en 1955 como el aprecio expresado en lo sucesivo por el resto de la producción senderiana, y sobre todo la explícita asociación con los ideales libertarios de los valores centrales de *El lugar de un hombre*, cuyo título queda evidenciado gráficamente, entre dos columnas, en el artículo de 1985.

Por tanto, no me extrañaría que la misma novela fuera entregada como donativo con el fin de colaborar y animar a los amigos de la CNT mexicana. Las declaraciones programáticas que figuran en los preliminares de la edición de 1958, publicada por Ediciones CNT, parecen confirmarlo: «La edición de este libro está

España Nueva. El 21 de abril ya parecía que el proyecto se estaba descomponiendo cuando Sender declaraba: «No sé qué pasa en México (*CNT*, etc.). Yo creo que hay confusión y marejada en torno al proyecto "Joven España". Hace tiempo que no me escriben» (Caudet [ed.], 1995: 384; véase también pp. 378 y 383). En efecto, se encuentran en la prensa, casi siempre libertaria, varios artículos de Sender bajo el epígrafe «Joven España». Cito sin pretensión de exhaustividad los que he rastreado con la generosa ayuda de Ester Puyol, bibliotecaria del Instituto de Estudios Altoaragoneses: «Moros en la costa: Joven España», *Solidaridad Obrera* (México), 3.ª época, año XVI, 185 (mayo de 1961), pp. 1-2, editado también en *España Libre* (Nueva York) (no libertaria), 23 (14) (21 de julio de 1961), pp. 1-2; «¿Por qué no? Una joven España», *CNT* (México), 30 (marzo de 1959); «Joven España: a propósito de la epidemia de moda», *CNT* (México), 31 (marzo de 1959); «Para las víctimas del último desencanto: Joven España», *CNT* (México), 34 (julio-agosto de 1959) y «La iniciativa: Joven España», *CNT* (México), 39 (febrero-marzo de 1960). Espadas (2002: 120) cita «Joven España: recordando a Escartín», *Solidaridad Obrera* (París), suplemento literario, 3.ª época, 16183 (enero de 1961), pp. 1 y 5, y «Joven España», *España Libre* (Nueva York) (no libertaria), 23 (1) (6 de enero de 1961), pp. 1 y 5.

10 *Cf.* «Homenaje a un exiliado» (1957), en Camus (2014 [1954]: 193). No se olvide que en el drama *L'état de siège* (Camus, 1948) el tema de la dictadura aparece ambientado en Cádiz, ciudad española, y no se deje de considerar la pena que el escritor expresa a menudo en su correspondencia con María Casares (1944-1959) por su condición de exiliada.

"Se caracteriza el estilo de Sender por su sencillez y naturalidad. En él todo es sobrio. Por temperamento y convicción ha huido siempre de los adornos."

Ramón J. Sender

El arte es la expresión de la belleza. Es la estética misma. Escribir con propiedad supone materializar la idea del artista así en la perfección de la línea como en la vibración del estilo. Los libros labrados por la imaginación del portento creador se parecen a la tierra arada por un titán. Sufren la suerte reservada a la verdad: son sacrificados antes de inmortalizarse.

Ramón J. Sender, nacido en Chalamera de Cinca (Huesca), ha sido uno de los escritores más prolíficos que han tenido las letras castellanas en lo que va de siglo. El escritor aragonés, de proyección mundial, ha sido de la talla de Unamuno, Ortega y Gasset, Pérez de Ayala, Miró, Azorín, Valle-Inclán y Pío Baroja. En el año 1935 obtuvo el Premio Nacional de Literatura. Pero se nos ha ido sin conseguir el Premio Nobel que le falló por los pelos. Fue su vida laboriosa una enseñanza imborrable que debemos situar en su verdadera dimensión humana. Sin embargo, tuvo un error lamentable: escribir su peor libro, *Contraataque*, y hacer el juego a los mesnaderos del estalinismo de la época totalitaria: error que reconoció íntimamente. También los genios se equivocan.

El año 1948, desengañado y abatido se instaló definitivamente en los Estados Unidos de América del Norte, trabajando como profesor en varias universidades, dejando huellas profundas seguidas por la juventud estudiantil. Muchas veces nos hemos preguntado conciencia adentro: "¿Cuál es el libro de mayor encanto del escritor oscense?". Toda su obra, excepto un lunar que oscureció su belleza. Su producción es selecta, de suma calidad. "Imán" nada tiene que envidiar a "Sin novedad en el frente", "Abajo las armas", o "La guerra y la paz". Una de sus obras llena de coraje y fortaleza es, sin duda, "Los siete domingos rojos", donde se describen los episodios de la Barcelona obrera y revolucionaria enfrentada a sus enemigos de condición y de clase.

¿Qué libros nos ha dejado Ramón J. Sender? "La tesis de Nancy", "El verdugo afable", "La luz zodiacal en el parque", "Monte Odina", "Tanit", "Cronos y la señora con rabo", "El alarido de Yauri", "Las cisternas de Chichen-Itza", "La vida de Ignacio Morel", "La aventura equinoccial de Lope de Aguirre".

"Réquiem por un campesino español" llena un vacío inmenso. Es la voz de la tierra yerma. Palabra de rebeldía que llama a los esclavos de la gleba para que se levanten clamando por sus derechos, resistiendo como los árboles que mueren de pie. "Viaje a la aldea del crimen" (la aldea es Casas Viejas), y el crimen representa la barbarie desencadenada contra Seisdedos, sus hijos, Josefa Franco, la libertaria; es la defensa valiente de los humildes y aterrados y el ataque directo a los forjadores del genocidio. Así se escribe cuando se ama al pueblo.

"Crónicas del alba" supone un desafío al tiempo y los hechos. Hay en "El lugar de un hombre", una verdadera maestría literaria. "Al vado o a la puente" encarna toda la reciedumbre de los esforzados del trabajo universal. La vida del escritor brillante ha estado consagrada a los perdedores que defienden el derecho a la justicia social.

Ramón J. Sender es nuestro. Los compañeros y amigos radicados en América me incitaron a que su pluma de acero volviera a nuestra casa. Siendo director de *España Libre*, en Toulouse (Francia) le envié una carta fraternal, llena de amistad y rebosante de recuerdos, pidiéndole colaboración. No se hizo esperar. Me mandó un mensaje admirable y un artículo de alta calidad, como todo lo suyo. El pensamiento anarquista tiene con los libros de Sender, alrededor de una veintena, una aportación valiosa que se suma a todo lo escrito por nuestros teóricos y maestros de la idea y el saber.

"Imán" apareció por primera vez en 1930. Gran creación la suya que le reveló como escritor sin fronteras, razas y clases. La novela tiene por marco Marruecos, durante los años 20 a 25, con sus 225.000 españoles. Es la odisea del Rif. Monte Arruit, los acaeceres de Ceuta y Melilla, de triste recuerdo para todos. De manera magistral el escritor va informando de todo el conflicto bélico en marcha, poniendo al descubierto el desastre Annual.

En los años de adolescencia y juventud conocimos a Sender en Huesca. Tenía cierto parecido cultural y artístico con nuestro malogrado y querido maestro Ramón Acín, dos artistas grandes que supieron hacer de sus trabajos una escuela de belleza y de ternura. Sender escribió desde muy temprana edad. Enamorado del periodismo se entregó a él de manera completa desde los años del Instituto. Su prosa firme y densa no se doblega. Creía en las ideas que defendía con amor humano. Al pasar los años escribió en *Solidaridad Obrera*, y más tarde, desde Madrid, abrió una sección maravillosa, corta de espacio, pero larga de contenido, titulada: *Postal Madrileña*. Una joya del arte y del bien decir, admirada por propios y extraños.

En Sender prima el realismo. Tiene cuerpo lo histórico y real. La imaginativo se mezcla con lo poético. Porque Sender ha sido un poeta cantando lo social y humano. No se es escritor grande si no se es poeta grande, como Valle-Inclán, como Camus, como Unamuno. Es posible que escribiera su novela "sin pretensiones artísticas"; pero lo cierto es que consiguió denunciar la guerra de Marruecos, sacando una conclusión objetiva de la condición del linaje humano. Dice con precisión Sender: "Cuando detrás de los ojos no hay una aspiración del panorama ideal que corresponde a cada paisaje, la mirada parece vacía. Así miran siempre los idiotas. Los locos sólo ven lo imaginado, y tienen una mirada demasiado lejana, demasiado expresiva de lo inmaterial. Viance (Imán), mira de varias maneras. La idiotez y la locura se dan de la mano sobre la realidad muerta" (p. 242).





EL LUGAR ★ DE UN HOMBRE





La obra senderiana representa la línea recta. No pertenece a los torcidos. Su prosa enriquecida siempre por los elementos técnicos adquiere vigor y esplendor. En el transcurso de la obra se presenta la acción, es decir, las cosas, los personajes, las ideas. Sender lo decía con su habla aprendida a los pies de la Sierra de Guara: "No se sabe a dónde se va. Puede ser que la misión de uno cuando nació fuera andar eternamente".

¿Qué buscaba Sender desde su punto de vista artístico? Buscaba independizar los hechos para que se potencien por sí mismos en medio del desbarajuste donde se mueven los personajes. Sabía, como pocos, combinar en un relato la feliz narrativa del estilo con las mujeres y los hombres puestos en movimiento. Esto lo consiguió de una manera vital en "El verdugo afable", en la orilla donde ríen los locos; y en los libros séptimo y octavo de "Crónicas del alba", donde la narración se despersonaliza y objetiva de modo impecable, lograda plenamente.

Se caracteriza el estilo de Sender por su sencillez y naturalidad. En sus líneas triunfa la ponderación que es su equilibrio. En él, todo es sobrio. Por temperamento y convicción ha huido siempre de los adornos. No ha admitido los rodeos retóricos y artificiales de por sí: su estilo va a lo objetivo sin afeites. Proyectando "Las cien cabezas", o "El rey y la reina", pauta las noches que siempre desembocan en el amanecer, resumiendo sus conclusiones históricas. "La esfera" destaca y se agiganta por su limpidez artística y poética de una belleza rara y extraña a la vez.

Sender en la literatura, como Acín en la pintura, prefieren los colores "fríos". Los dos Ramones tenían mucho de semejante en arte e ideas. El escritor era una huella de resignación frenada: es el estoicismo ante la adversidad y cierta rebelión pasiva en la vida militar, lo que se manifiesta con cierta agudeza de ingenio. Así, se producen estallidos de violencia mal contenida. Actitud de la víctima indiferente ante todo. Víctimas de la vida no vivida, de las injusticias y horrores de la guerra animada con marchas militares al paso triste de los derrotados y vencidos en ambos campos de batalla.

Por la atracción del imán, también puede interpretarse en el sentido positivo como el amor, como la atracción natural entre las cosas, que "une a los hombres y las cosas en un destino común". Hay en la novela "Imán" una acusación a las supuestas glorias militares. Sender es enemigo del militarismo patriotero. Es sabido que antiguamente las ideas de imán y amor iban unidas, juntas. Es decir, imán y amor por decirlo así (inorgánico), el amor de los minerales, el amor por el cual la aguja magnética apunta al norte. Es la voluntad de lo inorgánico que señala Schopenhauer. En el pueblo español es lo mismo. ("Conversaciones", pp. 202-203).

La novela es la comprensión hecha sentido y sentimiento. Supone descubrir los estados del alma, las debilidades y los egoísmos de las personas. Sender nos presenta a Viance encadenado a la caverna platónica. Y también un Sísifo prisionero "en el círculo cerrado y absurdo de sus actos". (Acarrear hoy aquí la piedra que mañana habrá que volver allí, p. 34). Y en la lucha sigue fiel a Prometeo encadenado, rebelándose contra sus verdugos para robar la luz del cielo y ofrecerla a la especie humana. Por grande que sea el poder de un tirano, nunca resiste a los rayos luminosos del genio.

Lo esencial y permanente en Sender es el espíritu de continuidad. Persistir avanzando por el camino del mayor bien posible, ya que sigue luchando a pesar de todo.

Sender ama al pueblo español oprimido por el sistema feudaloide, viejo caduco llamado a desaparecer. ¿Será la vida una prolongada sucesión de sufrimientos? En el fondo del pesimismo surge un implícito sentido moral que proyecta algo de luz tenuemente esperanzadora. Es la fe en la perfección de la realidad de las cosas, en la armonía del universo, donde las limitaciones de los hombres, los horrores y la muerte, forman parte de dicha armonía. Tales son las conclusiones de Ramón J. Sender. El lugar de un hombre de bien es dejar el sitio ocupado por otro más limpio que antes de ser tapado violentamente.

El escritor al servicio de la verdad es el taumaturgo engendrado para despertar las conciencias. Toda la epopeya humana está en la palabra y en las letras, en el arte y la razón. La conciencia y el conocimiento vibran en el alma del artista. Es el lugar puro y digno del hombre nuevo y libre.

Ramón Liarte

Ramón Liarte, «Ramón J. Sender: "El lugar de un hombre"», Solidaridad Obrera, *159 (abril de 1985), s. p. (Archivo de la Fundación Anselmo Lorenzo)*

hecha a beneficio de nuestras organizaciones. Con ella iniciamos las ediciones en la línea del humanismo revolucionario. Esperamos que los lectores nos asistirán en la empresa al servicio del pueblo y de la democracia española».

Nótese la fórmula *el humanismo revolucionario*; no es ya *el único humanismo revolucionario posible* que se enunciaba en la versión de 1939.

Otro detalle: en el colofón aparecen tres títulos formando una breve lista que constituye el programa de Ediciones CNT. El primero, de 1958, es *Noche sobre España: siete años en las prisiones de Franco*, de Juan Manuel Molina; el segundo es *El lugar de un hombre*, y como obra en prensa figura *Trayectoria de la Confederación Nacional del Trabajo*, de Juan Peiró.[11] Peiró fue un importante sindicalista, firmante del denominado *Manifiesto de los Treinta*, con quien Sender estuvo en honda sintonía durante los primeros años de la República, cuando escribía a diario sus «Postales políticas» para *Solidaridad Obrera*. Juan Manuel Molina —*Juanel* entre los militantes— fue un destacado anarcosindicalista muchas veces exiliado: durante la ocupación alemana fue nombrado secretario de la CNT en Francia y estuvo adscrito a la Resistencia francesa. De él es el mérito de haber recopilado y traducido al español, bajo el título *¡España libre!*, las apasionadas intervenciones que Camus hizo entre 1944 y 1958 para apoyar la causa de los republicanos del exilio contra el reconocimiento del régimen de Franco por parte de la Unesco. Peiró representa la base anarquista prebélica de Sender y Molina la proyección internacionalista posbélica tal como se perfila simultáneamente a la nueva edición de la novela.[12] Esto hace que me reafirme en mi hipótesis de que Sender tenía un lugar relevante en la promoción de ese programa editorial.[13]

¿Cuándo salió exactamente el libro? Del epistolario intercambiado con Maurín se infiere que Sender tenía entregado el texto a la editorial a principios de noviembre de 1958:

> Dentro de una semana o dos saldrá la segunda edición de un libro que tú no has leído —supongo—: *El lugar de un hombre*. Una novela rural que te mandaré. Es de nuestra tierra. Tú eres el mejor lector que tengo y tus reacciones me interesan muchísimo. (En Caudet [ed.], 1995: 365, carta del 4 de noviembre de 1958)

---

11 Supongo que se trataría de la segunda edición, que salió en México D. F. en 1959.

12 En un fondo denominado Caudet del Instituto de Estudios Altoaragoneses hay dos intervenciones elogiosas sobre el libro de Molina atribuibles a Sender: una no firmada, «Noche sobre España (siete años en las prisiones de Franco)», reproducida junto con un retrato de Molina de perfil y un capítulo del libro titulado *Generación frustrada*, y otra firmada por «R. S.» bajo la rúbrica «Los libros», «Libros sobre las cárceles de España», de la que no he conseguido averiguar la fecha ni la procedencia, aunque Dalia Álvarez Molina —que reproduce el íncipit en su prólogo a la reedición de *Noche sobre España* (Molina, 2011: 13)— afirma que se publicó en *CNT* en marzo de 1958.

13 En la prensa ácrata se percibe la voluntad de fomentar de manera conjunta estas iniciativas editoriales: en la contraportada del libro de Juan Peiró *Trayectoria de la Confederación Nacional del Trabajo* (Peiró, 1959) la lista aparece enriquecida con una obra más (*El sindicalismo*, de Marín Civera) y con *El lugar de un hombre* en segunda posición. También en las revistas anarquistas de los años 1958 y 1959 (*CNT* y *España Libre* [Toulouse]), que he consultado más detenidamente, los tres libros se encuentran anunciados juntos, formando un proyecto editorial solidario.

El 24 de noviembre Sender volvía a anunciarle a su amigo: «Espero poder mandarte pronto la segunda edición de *El lugar del hombre* [sic]» (*ibidem*, p. 367). En efecto, en el colofón del libro se declara que «la impresión se terminó el día 15 de noviembre de 1958» con mil quinientos ejemplares. La difusión pudo tardar un tanto si Maurín, lector atento, declaraba haberlo leído el 14 de marzo del año siguiente. Su comentario constituye la primera recepción crítica de la novela: «Leí tu *El lugar de un Hombre* [sic]. Es un drama campesino bárbaro. El fondo psicológico es magnífico. Me ha gustado mucho. Me ha hecho revivir el drama silencioso, anónimo, del pueblo español» (*ibidem*, p. 380).

La novela fue sometida por Sender a un considerable número de cambios, la mayoría consistentes en abreviaciones de pequeño calibre destinadas, según una inveterada praxis madurada en el periodismo,[14] a dar esencialidad al texto y estimular una recepción activa del lector.

La supresión de personajes tratados de manera discontinua o intrascendente apuntaba a aumentar la cohesión narrativa. En el mismo sentido iba la eliminación de la división del texto en tres partes, que al mismo tiempo confería un papel dominante al primer capítulo, presidido —por decirlo así— por la bruja y su universo ancestral. Otras variantes privilegiaban el punto de vista implícito del personaje con respecto al explícito del autor omnisciente, de modo que el laconismo reforzaba el carácter *ganglionar* —calificación muy senderiana— distintivo del campesino.

La supresión del episodio de la *manda* —o sea, la promesa de Antonia a Cristo de su propia vida a cambio del regreso de Sabino— obedecía a una general atenuación del elemento costumbrista y acababa arrastrando consigo la desaparición casi total del personaje de Antonia. Esta reducción del peso de los personajes secundarios confería centralidad al de Sabino, que, como he dicho, acababa concentrando en sí la misión filosófica, política y ética de la novela.

También quedaban eliminados algunos detalles referidos a una cronología puntual —por ejemplo, desaparece un retrato de Alfonso XIII—, lo que cabía en la perspectiva de una indeterminación que contribuía a universalizar el tema.

De las sesiones centradas en las torturas fueron suprimidas las dos más atroces. Hay quien ha interpretado esos cortes en clave de autocensura, como el precio pagado por el exiliado Sender para franquear la censura española y llegar a los lectores de la Península,[15] una explicación que, en mi opinión, no resulta convincente, ya que en el análisis de las variantes es imprescindible ponderar la economía interna de cada texto: aquí los cortes mencionados no obedecen a una intención de edulcorar la crítica vertida contra la Guardia Civil sencillamente porque toda la novela,

14 *Cf.* Peñuelas (1970: 82-84).

15 González (2021).

tanto en la segunda versión como en la primera, está centrada en la denuncia de la coacción en cuanto instrumento usado de forma sistemática por la Benemérita. Lo que pasa es que, entre el núcleo narrativo focalizado en las torturas infligidas a los dos campesinos y el centrado en la enigmática huida del pastor, la versión de 1958 concede más importancia al segundo. Este nuevo equilibrio, sin atenuar para nada la indignación ante la violencia, subraya con más determinación el derecho del hombre a la autorrealización. Es más, la misma iniciativa de publicar la obra dentro de un programa editorial anarquista desmiente cualquier hipótesis que sostenga la intención de suavizarla para que fuera aceptada en la España de los años cincuenta.

Lo que pasó después de 1958 hace que me ratifique en mi opinión: *El lugar de un hombre*, clasificada todavía en los años setenta entre las novelas *imposibles*[16] de Sender, pertenecía al último grupo de obras suyas que seguían bloqueadas por la censura. Mientras que por un lado el escritor aceptaba viajar a España en 1974 con el fin declarado de conseguir que se levantara el veto censorio, por otro lado no quiso retocar el texto en lo más mínimo. Entrevistado por Vicente Romero para *Pueblo* el 22 de septiembre de 1971, decía: «Me han propuesto varios cortes. Pero no los he aceptado». Solo la acrobacia argumental de Ricardo de la Cierva[17] sirvió para conseguir el permiso a publicarlo sin cambios, promoviendo así la nueva imagen de *benevolencia* que el régimen quería acreditar.[18] Esta coyuntura demuestra lo importante que es evitar explicar un fenómeno únicamente a la luz de una teoría, que puede valer en algunos casos, pero no necesariamente en todos. Podría confirmarlo Olga Pueyo Dolader, que descubrió la complejidad del fenómeno en *Crónica del alba*.

Y voy a lo más importante: el cambio de artículo —*de un* en vez de *del*— que Sender hace en el título apunta a condensar a modo de ejemplo en un solo sujeto, y además de ínfima condición, los valores insustituibles de lo humano. Este mensaje queda reforzado en una variante insertada en el penúltimo capítulo, donde el abuelo le dice al nieto: «cada hombre, hasta el más miserable, ocupa un lugar en el mundo, y ahora se está viendo» (p. 222).

Así, en la nueva versión, gracias a numerosas supresiones y a escasas pero significativas interpolaciones,[19] las estructuras narrativas se acaban polarizando en dirección al individuo como valor primario, consecuencia y síntoma, como he dicho, de la reafirmación en Sender de su ideario de origen: el anarquista.

La luz emanada por esta novela rebasa con mucho los términos cronológicos de su composición: se irradia en 1939 en el trance de la derrota y el exilio, cuando el

16 *Cf.* Larraz (2014: 282).

17 Fue director general de Cultura Popular y presidente del Instituto Nacional del Libro Español a partir de 1973.

18 *Cf.* Castillo-Puche (1985) y los expedientes de censura conservados en el Archivo General de la Administración.

19 Las variantes quedan registradas en su totalidad en la edición que hice para el Instituto de Estudios Altoaragoneses y Destino en 1998 (pp. 237-327).

espíritu revolucionario consolidado en vísperas de la Guerra Civil se abre, ante el fracaso, a la piedad y a la legitimación de la fuga. La batalla por los derechos humanos, lanzada ya en 1926 y extendida hacia atrás hasta los primeros años de la Restauración, se reactiva en 1958 con la esperanza renovada de contribuir a la lucha contra el fascismo con una perspectiva internacional. Asume de tal manera una asombrosa proyección universal al apuntar simultáneamente hacia el pasado y hacia el futuro, portadora de la misión humanista mantenida por intelectuales y artistas determinados a no renunciar a la *rebeldía*. En los primeros años setenta el libro cumplirá su misión: el hecho de recuperar su público natural superando los escollos de la censura sin sufrir la menor alteración marcará un hito significativo en la democratización de España.

Se pueden señalar, a modo de conclusión, otras obras que desarrollan los temas centrales de *El lugar de un hombre*. En *Con las manos vacías* Antonio Ferres (1980 [1964]: 7) avisaba de algo que representa el gran riesgo de nuestros días: «Los hechos que se cuentan en esta novela pueden ocurrir en cualquier lugar y tiempo, cuando la sociedad se estanca o se adormece». En la misma dimensión podemos situar la película de Pilar Miró *El crimen de Cuenca* (1979), que estuvo retenida por los tribunales militares durante casi dos años antes de poder verse en los cines, sin olvidar las palabras con las que la guionista, Lola Salvador Maldonado, definió la obra como «una aportación para que ni en el presente ni en el futuro verdad o mentira puedan ser obtenidas por el medio infamante de la tortura». En la película *Regresa el Cepa* (2019), de Víctor Matellano, el pastor que reclama ante la muchedumbre su derecho a la fuga imprime en nuestra imaginación una huella indeleble: la misma huella que ahora, en este mismo momento, y no en la ficción, están dejando los desventurados que huyen por los mares del mundo.

Bibliografía

Ara Torralba, Juan Carlos (2001), «Ocasión del vacío: la escritura de Ramón J. Sender (1901-1982)», *Cuadernos Hispanoamericanos*, 612 (junio), pp. 117-126.

— (2025), «Introducción: claves de una obra», en Ramón J. Sender, *Narrativa esencial*, I, Madrid, Fundación Castro.

Barile, Laura (2011), «Prefazione», en Albert Camus, *Miseria della Cabilia*, trad. de Marco Vitale, Turín, Aragno.

Camus, Albert (1939), «Comme au Moyen Âge : la torture au service des accusateurs», *Alger Républicain*, 25, 26, 28 y 31 de julio y 8 de agosto.

— (1948), *L'état de siège* (primera representación: Compañía Renaud-Barrault, Teatro Marigny, 27 de octubre).

— (1951), *L'homme révolté*, París, Gallimard.

— (1958), *Chroniques algériennes : 1939-1958*, París, Gallimard (Actuelles, III).

— (2014 [1954]), *¡España libre!*, comp. y trad. de Juan Manuel Molina, rev. de Dalia Álvarez Molina, s. l., La Linterna Sorda.

— y María Casares (2017), *Correspondance : 1944-1959*, ed. de Béatrice Vaillant, pról. de Catherine Camus, París, Gallimard.

Canciani, Domenico (2023), *L'inferno e la ragione*, Roma, Castelvecchi.

Castillo-Puche, José Luis (1985), *Ramón J. Sender: el distanciamiento del exilio*, Barcelona, Destino.

Caudet, Francisco (ed.) (1995), *Correspondencia Ramón J. Sender – Joaquín Maurín*, Madrid, Ediciones de la Torre.

Dueñas Lorente, José Domingo (1994), *Ramón J. Sender (1924-1939): periodismo y compromiso*, Huesca, IEA (Colección de Estudios Altoaragoneses, 40).

— (2020), «Las letras occidentales en el marco de la guerra fría y el maccarthismo: el caso Ramón J. Sender», en Maura Rossi (ed.), *La lingua transispanica del trauma: violenza di Stato e narrazione tra Spagna e America Latina*, Padua, CLEUP, pp. 155-187.

Eoff, Shermann H. (1965), *El pensamiento moderno y la novela española*, Barcelona, Seix Barral.

Espadas, Elizabeth (2002), *A lo largo de una escritura. Ramón J. Sender: guía bibliográfica*, Huesca, IEA.

Ferres, Antonio (1980 [1964]), *Con las manos vacías*, Barcelona, Planeta.

González Gómez, Sofía (2021), «Ramón J. Sender y *El lugar de un hombr*e: itinerario editorial de una "operación retorno"», *Hispanic Research Journal: Iberian and Latin American Studies*, 22, pp. 157-172.

Herrerín López, Ángel (2024), *La CNT durante el franquismo: clandestinidad y exilio (1939-1975)*, Madrid, Siglo XXI de España.

Larraz Elorriaga, Fernando (2014), *Letricidio español: censura y novela durante el franquismo*, Gijón, Trea.

Mainer, José-Carlos (ed.) (1983), *Ramón J. Sender: in memoriam. Antología crítica*, Zaragoza, DGA.

— (1994), «El territorio de la infancia y las fuentes de la autobiografía senderiana», en José María Enguita Utrilla (coord.), *III Curso sobre Lengua y Literatura en Aragón: siglos XVIII-XX*, Zaragoza, IFC, pp. 139-159.

Matellano, Víctor (dir.) (2019), *Regresa el Cepa* [película documental], guion de Antonio Durán y Emeterio Díez Puertas, Artistic Films / Centuria Films.

Mengual, Josep (2014), «Autopublicación: el caso de Ramón J. Sender», en *Negritas y cursivas: libros e historia editorial* <https://acortar.link/AT1Zxy> [consulta: 13/7/2024].

Miró, Pilar (dir.) (1979), *El crimen de Cuenca* [película], guion de Lola Salvador Maldonado y Pilar Miró, InCine / Jet Films.

Molina Mateo, Juan Manuel (2011 [1958]), *Noche sobre España: siete años en las prisiones de Franco*, pról. de Dalia Álvarez Molina, México D. F., Zahorí.

Moro, Angela (2022), *Fuera de lugar: la representación del espacio en la narrativa breve de Max Aub y Ramón J. Sender*, Sevilla, Renacimiento (Biblioteca del Exilio).

Peiró, Juan (1959), *Trayectoria de la Confederación Nacional del Trabajo*, México D. F., CNT.

Peñuelas, Marcelino C. (1970), *Conversaciones con Ramón J. Sender*, Madrid, Magisterio Español.

Pini, Donatella (1994), *Ramón José Sender tra la guerra e l'esilio*, Alessandria, Edizioni dell'Orso.

— (2017), «La reescritura tentacular de Ramón J. Sender: *El verdugo afable*», en Gabriele Bizzarri *et alii* (eds.), *Reescritura: ¿lógicas de la repetición?*, Medellín, EAFIT, pp. 41-63.

Pueyo Dolader, Olga (2023), *El triángulo editorial de* Crónica del alba*: México D. F., Nueva York, Barcelona*, Huesca, IEA (Colección de Estudios Altoaragoneses, 72).

Salvador Maldonado, Lola (1979), *El crimen de Cuenca*, Barcelona, Argos Vergara.

Sender, Ramón J. (1926), «Crimen de Cuenca», reportaje «El muerto resucitado», *El Sol*, 6-11 de marzo.

— (1930), *Imán*, Madrid, Cenit.

— (1931), *O. P. (Orden Público)*, Madrid, Cenit (2.ª ed., México D. F., Publicaciones Panamericanas, 1941).

— (1932), *Siete domingos rojos*, Barcelona, Balagué (ed. con notas y aparato crítico de José Miguel Oltra Tomás, introd. de Francis Lough y coord. de José Domingo Dueñas Lorente, Zaragoza / Huesca / Teruel, PUZ / IEA / IET, Gobierno de Aragón [Larumbe, 34], 2004).

Sender, Ramón J. (1934a), *Viaje a la aldea del crimen (documental de Casas Viejas)*, Madrid, Imp. de Juan Pueyo (1.ª ed., *Casas Viejas*, Madrid, Cenit [Episodios de la Lucha de Clases, 1], 1933).

— (1934b), *La noche de las cien cabezas: novela del tiempo en delirio*, Madrid, Imp. de Juan Pueyo.

— (1935), «Hace diez años: recordando lo de Osa de la Vega», *La Libertad*, 29 de julio, pp. 1-2.

— (1936), *Míster Witt en el Cantón*, Madrid, Espasa-Calpe.

— (1939a), *Proverbio de la muerte*, México D. F., Quetzal (reelaborado con el título *La esfera* entre 1947 y 1969).

— (1939b), *El lugar del hombre*, México D. F., Quetzal (2.ª ed., *El lugar de un hombre: novela*, México D. F., CNT, 1958; 3.ª ed., *El lugar de un hombre*, Barcelona, Destino, 1968 [no difundida], reimp. a partir de 1976; 4.ª ed., *El lugar de un hombre*, introd. y notas de Donatella Pini, Huesca / Barcelona, IEA / Destino [Larumbe, 11], 1998; 5.ª ed., *El lugar de un hombre*, ed. y pról. de Donatella Pini, Zaragoza, Contraseña, 2024).

— (1948), *El vado: novela inédita*, Toulouse, Librairie des Éditions Espagnoles (La Novela Española, 8).

— (1952), *El verdugo afable*, Santiago de Chile, Nascimento.

— (1957a), *La Quinta Julieta*, México, Costa-Amic (ed. a partir de 1963 como tercera novela de la serie *Crónica del alba*).

— (1957b), *Los cinco libros de Ariadna*, Nueva York, Ibérica (ed. de Patricia McDermott, Zaragoza / Huesca / Teruel, PUZ / IEA / IET, Gobierno de Aragón [Larumbe, 35]), 2004.

— (1958a), *El diantre: tragicomedia para el cine según un cuento de Andréiev*, México, Ediciones de Andrea.

— (1958b), *Emen hetan (Aquí estamos)*, México, Libro Mex.

— (1958c), *Los laureles de Anselmo: novela dialogada*, México, Atenea.

— (1960a), *Réquiem por un campesino español*, trad. de Ellinor Randal, pref. de Maír José Bernardete, Nueva York, Las Américas (1.ª ed., *Mosén Millán*, México, Aquelarre, 1953).

— (1960b), *El mancebo y los héroes*, México, Atenea (ed. a partir de 1963 como cuarta novela de la serie *Crónica del alba*).

— (1961), *Novelas ejemplares de Cíbola*, Nueva York, Las Américas.

— (1962a), *La tesis de Nancy: novela*, México, Atenea.

— (1962b), *La luna de los perros*, Nueva York, Las Américas.

— (1963), *Crónica del alba* (6 novelas, 2 vols.), Nueva York, Las Américas (ed. completa [9 novelas, 3 vols.], Barcelona, Delos-Aimá, 1965-1966).

— (1970), *Relatos fronterizos*, México D. F., Mexicanos Unidos.

— (1972), *El fugitivo*, Barcelona, Planeta.

Sender Barayón, Ramón (1990), *Muerte en Zamora*, trad. de Mercedes Esteban-Maes Kemp, Esplugues de Llobregat (Barcelona), Plaza & Janés (2.ª ed., con textos de Paul Preston, Helen Graham y Francisco Espinosa Maestre, Madrid, Postmetropolis, 2017).

Vived Mairal, Jesús (2002), *Ramón J. Sender: biografía*, Madrid, Páginas de Espuma.

Chandrío, callar e atros bocables aragoneses en Ramón J. Sender

Francho Nagore Laín*
Universidad de Zaragoza

Resumen En este artículo se documentan y se estudian los aragonesismos que se encuentran en el libro *Chandrío en la plaza de las Cortes* (1981), de Ramón J. Sender, con especial atención a dos términos aragoneses: *chandrío* y *callar*.
Palabras clave Ramón J. Sender. *Chandrío en la plaza de las Cortes*. Aragonesismos. *Chandrío*. *Callar*.

Abstract This article documents and studies the Aragonese words found in the book *Chandrío en la plaza de las Cortes* (1981), by Ramón J. Sender, with special attention to two Aragonese terms: *chandrío* and *callar*.
Keywords Ramón J. Sender. *Chandrío en la plaza de las Cortes*. Aragonese words. *Chandrío*. *Callar*.

Résumé Cet article documente et étudie les mots aragonais trouvés dans le livre *Chandrío en la plaza de las Cortes* (1981), de Ramón J. Sender, avec une attention particulière à deux termes aragonais : *chandrío* et *callar*.
Mots clés Ramón J. Sender. *Chandrío en la plaza de las Cortes*. Mots aragonais. *Chandrío*. *Callar*.

Feba tiempo que tenébanos intrés en leyer o libro que Ramón J. Sender tetuló *Chandrío en la plaza de las Cortes* (Barcelona, Destino, 1981), más que más por o emplego que fa en o tetulo d'a boz aragonesa *chandrío*, como chiqueta promesa de más e millors lamins (lesicals, profes) en as fuellas d'o libro. Por fin a ocasión s'ha presentato e, fendo un parentesis entre atras leuturas, emos puesto leyer-lo. A berdá ye que no se puede dizir que siga d'as millors obras de Sender, pero tien bel intrés por inspirar-se en un feito d'autualidá en o suyo momento que podió cambiar

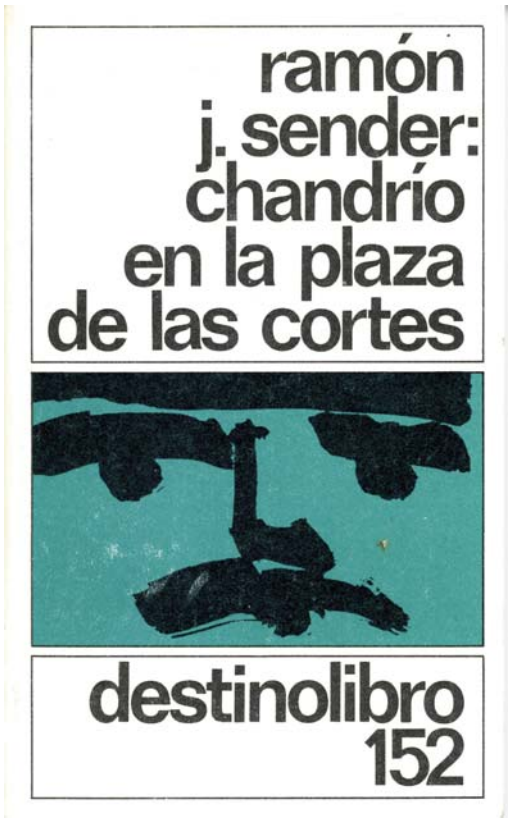
* fnagore@unizar.es

ÍNDICE

a endrezera d'a istoria d'España: a prebatina *golpista* d'o teniente coronel Tejero d'o 23 de febrero de 1981, con a ocupazión d'as Cortes Chenerals d'España en Madrid, bien que por solamén bellas oras, cuan yeran plenas de deputatos e de miembros d'o Gubierno, porque efeutibamén se zelebraba o pleno d'inbestidura d'o nuebo presidén de Gubierno, Leopoldo Calvo Sotelo.

Más que a inspirazión, ixe feito ye a desincusa ta fer una obra que ye inclasificable, pus no ye nobela ni teyatro ni asayo, pero tien bella cosa d'istos cheners literarios, un poquet á ro estilo semi-caotico de *Monte Odina* (Zaragoza, Guara, 1980), solo que ixe libro s'amana más ta ras memorias e partizipa en mayor mida d'o asayo.

Chandrío en la plaza de las Cortes, que, por zierto, leba por soztetulo *Fantasía evidentísima*, como si querese estar una esplicazión d'o que se leye en o libro, ye un frechinache surrealista en do parolían presonaches de diferens epocas fendo, más que conbersa, monologos que en bels intes podérbanos definir como *filosofazos* e en atros como *dialogos de besugos*. Asinas que o libro ye más bien una replega de reflesions morals, ameratas con bellas fateras, bellas grazietas —en bels casos chugando con



Portalada d'o libro Chandrío en la plaza de las Cortes, *Barcelona, Destino, 1981.*

l'orichen d'as parolas— e bellas considerazions de caráuter istorico e filosofico, e tot ixo con a desincusa d'o *tejerazo*. Ye, en definitiba, una esfensa somarda d'as letras, d'a filosofía, d'a razón e d'a moral fren á ras armas, a fuerza bruta e o sentimiento irrazional.

Entre atros presonaches, i charran e dixan cayer as suyas considerazions un periodista (talmén reencarnazión de Ramón J. Sender de choben?), Cervantes —dende a suya estatua que ye fren á ras Cortes—, un ateneísta —presonache culto e leyito—, un capitán, un cabo, un sarchento e atros á os que clama *tejeringos*, fendo un chuego de parolas, ya que, por más que s'entienda que son siguidors de Tejero, o termino *tejeringo* sinifica 'churro', tal como replega o *Diccionario del español actual* de Manuel Seco, Olimpia Andrés e Gabino Ramos (1999), bien que como termino rechional. Se beiga iste troz d'as pachinas 18-19:

> Pero el que hablaba —¿o no hablaba nadie sino en el fondo de la conciencia de cada cual?— se había callado y de los alrededores llegaban olores extraños. Olores a comidas fuera de horas, a buñuelos o a churros, lo que no parecía adecuado al lugar. No tardaron en aparecer en las esquinas pequeños carromatos con fuego y sartén y un hombre o una mujer al lado.
>
> El cabo gritó señalando a los que llegaban por la calle de Medinaceli y se instalaban junto al Hotel Palace:
>
> —Son los *tejeringos*. Los entusiastas civiles que llamamos los *tejeringos*.
>
> Y el olor a aceite quemado y a masas farináceas persistía. No era desagradable. Era solo inesperado y fuera de programa.
>
> —¿Los *tejeringos*? —preguntaba el de las gafas oscuras.
>
> —Así los llamamos en este día. Son los civiles levantiscos siempre dispuestos a respaldarnos. Los mejores son esos que llevan una toca azul. Unos los llaman farináceos, otros falangináceos y todos coincidimos en el nombre ya consagrado.
>
> —¿Consagrado por quién?
>
> —Por el oficio, el beneficio y el estropicio. Ya lo dije y no deben ustedes olvidarlo: son los *tejeringos*.[1]

No ye iste o unico troz en do s'emplega iste termino: puede leyer-se tamién en as pachinas 25, 26, 81, ezetera. Pero nos intresa aquí fer notar en espezial os bocables aragoneses, que por estar en un testo en castellano podemos denominar *aragonesismos*.

O primero de toz ye o termino *chandrío*, que amanexe, amás d'en o tetulo, en a pachina zaguera d'o libro, a 110, y en o zaguer parrafo:

> Dentro del Congreso seguía el tiroteo y en la plazuela de las Cortes el *chandrío* alcanzaba el nivel del mejor desempeño o la culminación y cumbre activa de algún desarrollo para bien o para mal. Nunca se sabe. El tiempo dirá. Tal vez ese *chandrío* consolide alguna forma de democracia por la ley de la provocación y de los opuestos semejantes. Ojalá. (Oh, Alá, como dicen los de la jámara marrueca).[2]

---

1 As cursibas son nuestras.

2 As cursibas son nuestras.

Pero, antiparti, á modo de presentazión, en a pachina 7 se leye:

> Chandrío es una palabra aragonesa que quiere decir confusión escandalosa y ligera o gravemente vejatoria lo mismo para el que la promueve que para el que la sufre.
>
> R. J. S.

Ye de dar que no ye una definizión guaire enzertata. Andolz (1992: 136) da o termino *chandrío* como cheneral e lo define como 'mala pasada, mala faena', e Martínez Ruiz (2008: 57) como 'chapuza, mala faena, travesura, fechoría'. En o *EBA* (1999: 482), seguntes as redoladas e seguntes os repertorios, lo podemos trobar como 'desbarajuste, destrozo', 'enredo, estropicio', 'acción de funestas consecuencias', 'mala pasada, mala faena', 'enredo', 'destrozo'. O sustantibo *chandrío* ye un deribato de *chandro* 'sucio, descuidado, holgazán' (Martínez Ruiz, 2008: 57), 'vago, holgazán' (Andolz, 1992: 136), si bien en primeras se debió d'emplegar a forma femenina *chandra* 'vaga, holgazana' (Andolz, 1992: 136), 'mujer poco formal, vaga' (*EBA*, 1992: 482). A razón ye que ista boz ye d'orichen prerromano bascón e a suya etimolochía ye *etxe andra* 'señora de casa, dueña' < eusk. *etxe andre* (Lacasta, 1994: 263).

Talmén o termino en o que más se recreya Sender, fendo mesmo un chascarrillo, chugando con a sinificazión en aragonés y en castellano, ye *callar*. Pero o que más truca l'atenzión ye que mete a esplicazión en boca de Cervantes. Se beiga o troz en as pachinas 37-38:

> Una vez más la voz del ateneísta calvo se hizo oír:
> —Al buen callar llaman Sancho —dijo sentenciosamente.
> Y Cervantes seguía explicando:
> —Hay un malentendido en eso. Es verdad que los malentendidos rigen el mundo, pero a veces es bueno aclararlos aunque sean miserables e irrelevantes. En fin, la verdad no sufre nunca con su aumento ni desmerece con la pequeñez de su propósito. Al buen callar llaman Sancho, pero no Sancho Panza, mi buen escudero que por cierto hablaba por los codos siempre que tenía ocasión. La cosa es más simple. En las aldeas castellanas donde se conserva el lenguaje primitivo lo mismo que en las montañas del norte, especialmente en Aragón se llama *callar* al intestino grueso del cerdo, que se suele rellenar de sabrosa semilla de pino, especias, harina, alubias manchacadas [sic] y otras legumbres cocidas. Al conjunto de todo eso, curado al humo de la chimenea, se le da el nombre de Sancho en algunos pueblos de La Mancha castellana. Así recuerdo que mi fiel escudero me contaba que regresando una noche muy tarde a su casa aldeana se puso a comer «callar» en la cocina mientras su mujer gruñía desde la cama acusándolo de trasnochador y desordenado. Él le decía: ¿quieres callar, mujer? Y ella seguía con la misma. Al día siguiente al ver que aquel sabroso condumio había casi desaparecido increpaba la mujer a Sancho y él decía, zumbón: ¿No te preguntaba anoche si querías callar? Y tú erre que erre que no y que yo era un enemigo de las buenas costumbres y un compinche de Satanás.[3]

Beyemos que tanto Andolz (1992: 92) como Martínez Ruiz (2008: 51) replegan *callar* 'intestino grueso'. Por cuentra, o *DLE* (2014) replega *callar* 'omitir o no decir

3 A cursiba ye en l'orichinal.

algo', 'no hablar, guardar silencio', 'cesar de hablar' —ye dizir, a sinificazión que toz conoxemos en castellano—, e *cuajar* 'última de las cuatro cavidades en que se divide el estómago de los rumiantes'. En o *EBA* (1992: 402) se replega *callar* como sustantibo con a sinificazión de 'cuajar' en a Bal de Chistau, a Bal de Bió e l'Alta Ribagorza; e con a sinificazión de 'intestino grueso del cerdo' en Echo. D'ista zaguera azeuzión deriba a de 'una mena d'embutido', por o menos en a Bal d'Echo, tal como esplica Coarasa (1992: 17): «Se fan morciellas, y morcáls o morcons. Pero ¿sabez que tamién se fa lo callar, que ye morciella pero d'otra guisa?». Ye de dar que tanto l'aragonés *callar* como ro castellano *cuajar* 'parte del sistema digestivo de los rumiantes, así llamada porque en ella se cuaja la leche de los animales de teta' (*BDELC*, p. 181, *s. v.*) promanan d'o latín tardano COAGULĀRE.

O cuento (aneudota u chanada) sobre «Quiers callar?» ye tradizional en l'Alto Aragón: l'ombre plega tardi, ya de nuei preta, ta casa, e a muller suya ya ye en a cama; l'ombre, una miqueta calamocano, dentra en a cozina e fa un estrapaluzio con as sillas e a mesa, pero astí, denzima d'a mesa, beye un *callar* ('embutido feito con o estentino grueso') e ba minchado-ne lescas que corta con a noballa. A muller, en sentir o estrapaluzio, comenzipia á chilar á l'ombre que no faiga rudio e que se chite en a cama, que ye muito tardi; l'ombre li contesta: «¿Quiers callar?». Isto se repite barias begatas, dica que l'ombre remata de minchar-se entero o callar. Á l'otro'l día, a muller dentra en a cozina e li pregunta á l'ombre en dó ye o que bi eba enzima d'a mesa. L'ombre li contesta: «¿Pus no te deziba anuitardi si querebas callar?».

Agora bien, o cuento, ¿lo teneba Sender en o suyo tozuelo por as alcordanzas d'a suya nineza e chobentú en l'Alto Aragón?, ¿u más bien ye amprato de bella replega de testos de tradizión oral? Nusatros nos decantamos por pensar que o más probable ye o zaguero, pus ixe ye o prozedimiento que emos puesto contrimostrar que emplega Sender en atras ocasions, como ocurre por exemplo con un poema de Cleto Torrodellas escrito en aragonés baxorribagorzano que fica en *Crónica del alba*.[4] Manimenos, asinas como en aquella ocasión podiemos identificar a fuen de do prozedeba o testo, en o caso de «Quiers callar?» no damos con a fuen de do poderba ser estato amprato, por más que emos rechirato.

Solamén trobamos una bersión d'iste cuento en o escritor cheso Chusé Coarasa Atienza (1992: 17-18), con o tetulo de «¿Qué crosidas?». Aquí no ye solo un ombre, sino que son barios os que se minchan o callar:

> Yera —agún ye— costumbre en lo lugar fer los hombres bella vez colación a meya nuey. Y a ferla se'n fueron esta ta casa de Rafel, en la que dentreron todos campando.
> S'esperté la muller y demandé:
> —Nirnos, no fagaz roído, que son adormíus los críos.

4 Sender claba o testo d'o poema en as pp. 87-88 d'o tomo III de *Crónica del alba* (edizión de Madrid, Alianza, 1971) e l'atribuye á un tal Baldovinos de L'Aínsa. *Cf.* Nagore (1980).



Ramón J. Sender chunto á Genaro Poza en o castiello de Calatorao o día 29 de mayo de 1976. (Foto: García Luna)

E más adebán:

> La muller de Rafel, dende lo cuarto, torné á demandar:
> —¿Querez parar de vociar? No m'hez feito caso.

Manimenos, tornan á charrar e allora se produze o dialogo en do se dan os entibocos entre o berbo *callar* 'no tartir' e o sustantibo *callar* 'una mena de morziella u embutido':

> Por un ratet calleron, pero lugo torneron á espalatiniar. Y la muller á morgoniar:
> —Si no hez concencia —lis diciba agora chilando.
> —No chiles, nirna, no chiles. ¿Quiés callar?
> —¡No quiero callar! —contesté carrañosa.
> —Güeno, güeno –dicié Rafel.

E remata:

> Á lo apuntar lo día se devanté y ya yera la muller fendo l'almuerzo. Vierlo y preguntarli, todo estié uno.
> —¿En dó ye lo *callar*? ¿Pué sabese?
> —Pos si que… ¿No te diciba yo esta nuey si ne querebas? ¿Qué crosidas?

Ye claro que ista no podió estar a fuen de Sender, ya que a publicazión en do amanexe o testo data de 1992, onze añadas dimpués de que se publicase *Chandrío en la plaza de las Cortes*.[5]

O que sí podemos afirmar ye que iste cuento ye d'un tipo espezifico, que se basa en un chuego de palabras —u frases— que se pueden interpretar de dos formas diferens. O modelo por antonomasia ye o cuento que chuga con a frase *ir tapau* fren á *ir ta Pau*. Ye replegato por barios autors. Por exemplo, lo replega Otal (2008: 24); igualmén lo replega Arbués (2014: 212), e, asinas mesmo, Fuster (2025: 47-48). Un crío, chugando, se fa mal en o güello; su pai lo leba ta o medico e iste, dimpués de mirar-se-lo bien, li diz á o pai:

> —Tendrá que llebar-lo tapau…
> —¿Ta Pau? ¿Y no ye igual que lo llebemos ta Olorón? Ye qu'astí en tenemos de familia. (Fuster, 205: 48)

A sentenzia u mazada «Al buen callar llaman Sancho» amanexe efeutibamén en o *Quijote* (parti 2.ª, cabo 43). Dize Sancho:

> —¿A qué diablos se pudre de que yo me sirva de mi hacienda, que ninguna otra cosa tengo, ni otro caudal alguno, sino refranes y más refranes? Y ahora se me ofrecen cuatro que venían aquí pintiparados, o como peras en tabaque; pero no los diré, porque al buen callar llaman Sancho.

E ista ye a contestazión:

> —Ese Sancho no eres tú —dijo don Quijote—, porque no solo no eres buen callar, sino mal hablar y mal porfiar.

Pero as interpretazions que s'han proposatas son luen d'enzertar-sen con a esplicazión que Sender mete en boca de Cervantes. Iribarren (1995: 316) en da barias, d'alcuerdo con diferens autors: que Sancho estió un criau de Lope Díaz, cuatreno conde de Vizcaya; que se refiere á o silenzio que guardó Sancho II (de Castiella) seguntes o *Cantar de mio Cid* («Amén, amén, dicen todos, / si no es don Sancho, que calla»), e que, posiblemén, o refrán orichinal yera «Al buen callar llaman santo», ya que ista bersión la dan, chunto con l'atra, tanto Covarrubias en o suyo *Tesoro de la lengua castellana* (1611) como Correas en su *Vocabulario de refranes* (1627). Iste zaguer autor argumenta que o nombre propio *Sancho* deriba de *Sanctus*, que sinifica en o lenguache bulgar 'santo, bueno, sagaz, cauto, prudente, sano'. Asinas que cal interpretar *Sancho* = *santo* como 'bueno, cauto, prudente'. Se produzirba, por tanto, una identificazión entre l'achetibo *santo* e o nombre propio *Sancho*, fendo un chuego de palabras, ya que, en definitiba, sinifican o mesmo en castellano. Luján (1994: 12-14) copia literalmén as esplicazions d'Iribarren e adibe bellas referenzias literarias que no esclarexen más o posible orichen d'a mazada. A esplicazión que dan Corominas e

5 Encara más: si bien o libro *L'hombre l'onset* leba como deposito legal Hu-236/92, no se fazió a suya distribuzión publica dica dos u tres añadas dimpués.

Pascual en o *DCECH* (tomo II, p. 321, *s. v. chancho*) encara embuñega más a cosa, ya que, seguntes istos autors, *chancho* 'cerdo', usual en Argentina, Chile, Perú, Ecuador e Zentroamerica, promana de *Sancho*, nombre propio de presona que en o sieglo XVII s'aplicaba como apodo á iste animal (dan bellas zitas que lo contrimuestran). E d'iste uso queda güei bel rastro: o *DLE* (2014: 1967, *s. v.*) replega *sancho* 'cerdo' con marca diatopica de Teruel (Andolz [1992: 388] lo replega tamién como 'puerco, cerdo', sin marca diatopica, amprato d'o *DRAE*).

De trazas no tan aparateras (talmén sin que parase cuenta Sender que yeran palabras aragonesas?), amanexen en o libro atros bocables aragoneses que creyemos d'intrés cuaternar reproduzindo o troz en o que se leyen:

babiecas. «Nada de gori-goris. Los lutos para los luteranos babiecas y herejes» (p. 15). Ye bien conoxito que *babieca* sinifica 'lechuza' en aragonés, e por ixo, en primeras, metemos ista boz entre os aragonesismos. Agora bien, o *DLE* (2014: 259, *s. v.*) replega como coloquial en español *babieca* 'persona floja y boba', sinificazión que cuadra en o contesto, por o que calerba sacar-lo d'ista lista.

fachendoso. «La gente aplaude a la hermosa muchacha que se yergue más o menos desnuda sobre la grupa mientras la banda toca un vals que marca el caballo fachendoso pedaleando con las riendas atadas a la silla» (p. 77). L'achetibo *fachendoso* quiere dizir en aragonés 'lujoso, fastuoso' (Andolz, 1992: 209). A mesma sinificazión da Martínez Ruiz (2008: 96) como segunda azeuzión, estando a primera 'orgulloso, vanidoso, presumido'. O *DLE* (2014: 1001) rechistra *fachenda* 'vanidad, jactancia', con marca de coloquial, e *fachendoso* 'que tiene fachenda'. Seguntes o *BDELC* (p. 265, *s. v.*) ye un italianismo prozedén d'o italiano *faccènda* 'quehacer, faena', e iste d'o latín FACIENDA 'cosas por hacer', de do *dottor Faccenda* 'el que se da aires de tener mucho que hacer, andando sin objeto de una parte a otra'. Esiste tamién en catalán: *fatxenda* 'presumpció, parenceria' (*DLl-Cat*, 1995, *s. v.*). Por tanto, ye muito posible que, como italianismo, se ficase en a peninsula iberica á trabiés d'a Corona d'Aragón (anque ya en o sieglo XVIII, seguntes o *BDELC*).

gabacho / a. «En la duda intervino el cabo sin gran entusiasmo: / —Aquí no se trata de *croissants*, que es palabra gabacha, sino de tejeringos. ¿No sienten vuesas mercedes los efluvios?» (p. 25). «Decía el gabacho: "*Grand roi le roi espagnol s'il a des nobles comme Monsieur Lastanosa*". Y todo eso lo hicieron las armas» (p. 33). Andolz (1992: 229) rechistra *gabacho, -cha* 'francés en general (despectivo)', si bien da una segunda azeuzión: 'flojo, de poco vigor y poco valor'. Prezisamén ista zaguera ye a ideya que da á entender Bal (2002: 136), pus a primera azeuzión que da ye 'que tien medrana' e a segunda 'chandro, mal treballador'. En o libro de Sender, en os dos exemplos, no tien istas sinificazions, sino solamén 'franzés, -esa', como achetibo aplicable a presonas, pero tamién á ro idioma (e á cosas en cheneral). O *DLE* (2014: 1072) replega en castellano *gabacho* 'francés' con marcas de coloquial e despeutibo, e se refiere solamén á presonas.

morismas. «¡Viva la muerte!, decía el ilustre tuerto de las morismas marruecas general Millán» (p. 15). Andolz (1992: 298) rechistra *morisma* 'representación típica de la lucha de moros y cristianos', con marca diatopica de L'Aínsa, pero ye de dar que ixa manifestazión popular se clama asinas porque se refiere á o conchunto d'os moros. En efeuto, o *DLE* (2014: 1496) replega *morisma* 'especialmente en la España de los siglos VIII al XV, conjunto de los moros', asinas que la podemos considerar boz propia d'o español. Con tot e con ixo, o feito de que se siga emplegando en l'Alto Aragón da piet ta pensar que tamién ye propia de l'aragonés.

repalmar. «Cuando estaba ya junto al pedestal y trataba de alzarse sobre el repalmar del basamento para ver mejor oyó una voz que le gritaba: / —¡Caballero! ¡Alto!» (p. 9). Ista boz no ye ni en o *DLE* ni en o *DEA*; por cuentra, Andolz (1992: 372) replega *repalmar* 'estante, repisa, tabla para colocar en alto alguna cosa, especie de saliente o cornisa para sostener objetos y guardar cosas', e Martínez Ruiz (2008: 154) da tamién, con a suya carauteristica conzisión, *repalmar* 'repisa, anaquel, balda'. Igualmén o *EBA* (1999: 1596) rechistra *repalmar* 'estante, repisa' en diferens puntos de l'Alto Aragón.

terne. «Las hembras y los machos de los tejeringos coreaban: / —¡Vivan! / Pero yo seguía terne en mis trece: / —Son otros tiempos. La vida no produce ya ideologías vanas ni empresas vacías de sentido sino la vida misma. ¿No es bastante?» (p. 81). L'achetibo *terne* 'tozudo, terco' lo replega Andolz (1992: 412) con marca diatopica de Uesca, anque ye muito cheneral. Sin duda, lo consideramos boz aragonesa; manimenos, cal siñalar que o *DLE* (2014: 2018) replega *terne* con tres azeuzions, a segunda d'as cuals, que se marca como coloquial, ye 'perseverante, obstinado'. Posiblemén en ista azeuzión siga un aragonesismo en castellano, ya que a primera azeuzión ye 'que se jacta de valiente o de guapo' e a terzera 'fuerte, tieso, robusto de salud', que s'alexan d'a sinificazión que tien a boz en aragonés. A frase feita *mantenerse* / *seguir* / *estar en sus trece* la define Iribarren (1995: 71) como 'persistir con obstinación y terquedad en un propósito o dictamen' e la esplica d'alcuerdo con a creyenzia más cheneral e popular: «Suponen muchos que este modismo tiene su origen en la terquedad con que el antipapa Pedro de Luna mantuvo su derecho al pontificado con el nombre de Benedicto XIII, durante el cisma de Occidente». Da tamién atras posibles esplicazions (*ibidem*, p. 72), pero denguna d'ixas s'enzierta con a que da o mesmo Sender en atra obra:

> Hace pocos días, un profesor de la Universidad de Washington State me daba las gracias por haberle rectificado su idea de la procedencia de la frase «estar en sus trece». Esta rectificación no la hice adrede, sino que él la leyó en una novela mía. Según creo, viene de las trece proposiciones de Maimónides en su «Guía de Perplejos», que durante la Edad Media sabían de memoria todos o los más judíos españoles, es decir, los sefardíes. A esos trece puntos acomodaban su conducta.
>
> Los rollos judiciales de la Inquisición estaban llenos de «sigue en sus trece» para decir que el reo no renegaba de sus creencias. (Sender, 1978: 92-93)



Ramón J. Sender entregando a placa d'a menzión espezial d'o Premio Sender 1975 á Francho Nagore en o castiello de Calatorao o día 29 de mayo de 1976. De pie, en primer plano ent'a dreita, ye Gabriel García Badell, qui estió ro ganador d'o premio. Chunto á el, posata, ye a suya muller, Edith Dufour. Enta par d'a zurda, posato, ye Genaro Poza, qui fazió d'anfitrión en o castiello de Calatorao; de pie, Eduardo Fuembuena, direutor d'o diario d'a tardi Aragón Exprés. *(Foto: García Luna)*

tozuelo. «El ateneísta calvo se golpeó el tozuelo ruidosamente y comentó: / —La gente tiene miedo a la verdad y se refugia en el orgullo» (p. 78). El aragonés *tozuelo* 'cabeza' lo replega como cheneral Andolz (1992: 421). Tamién se rechistra en Martínez Ruiz (2008: 170) como 'nuca, cabeza'. Bal (2002: 245) define *tozuelo* como 'capeza'. Ye de dar que se refiere á ra capeza d'os umanos. O que replega o *DLE* (2104: 2147) ye *tozuelo* 'cerviz gruesa, carnosa y crasa de un animal', sinificazión muito más restrinchita y espezifica que no s'enzierta plenamén con a que tien en aragonés.

Antiparti, merexe a pena fer notar tamién un rasgo, no pas lesical, sino morfolochico, propio d'o castellano rechional d'Aragón: o emplego d'a combinazión pronominal *se les* en cuentas d'o que en castellano reuto e canonico ye *se lo*: «Yo supongo que todo esto cae fuera del sentido que tienen ustedes de la realidad, pero hay que recordár*seles* si quieren hacer algo que valga la pena» (p. 102). Ye de dar que astí se trafuca o complemento dreito (*lo* = 'ello') con o complemento indreito (*le*), pero iste zaguero ya ye espresato por meyo d'a forma *se* (prozedén de l'antigo *ge* < lat. ILLI),

e como se trata de dizir-les-ne á barias presonas, se mete o plural *les* (= a ellos). Ista construzión —talmén por influyenzia d'a propia de l'aragonés, *les ne*— ye muito común en o castellano oral d'Aragón, e no solo d'as zonas rurals: nusatros la emos sentito á catedraticos d'a Unibersidá de Zaragoza u á conzellers —e mesmo alcaldes— de Zaragoza. E, como contrimuestra o exemplo de Sender, l'uso suyo plega mesmo dica ra luenga literaria, como un rasgo d'aragonesismo sintautico difízil d'amagar por un autor aragonés.

Como conclusión, a presenzia de bocables aragoneses, asinas como de bel rasgo sintautico, en as obras de Sender, ya siga de forma conszién, ya siga de forma inconszién, dixa beyer a suya condizión d'aragonés. Aquí queda exemplificata en uno d'os suyos zaguers libros, *Chandrío en la plaza de las Cortes*, pero son barios os autors que antis ya eban treballato ista custión.[6] ¿Ye un tema acorato? No pas: en muitos atros libros de Sender se'n puede trobar d'aragonesismos, y en belunos pro abondos (metemos por caso *Bizancio* u *Monte Odina*).

Bibliografía

Andolz Canela, Rafael (1992): *Diccionario aragonés: aragonés-castellano / castellano-aragonés*, Zaragoza, Mira, 4.ª ed., correxita e enamplata.

Arbués Possat, José (2014), *Historietas d'un lugar d'as Cinco Villas*, Zaragoza, Xordica.

BDELC = Corominas, Joan (1973), *Breve diccionario etimológico de la lengua castellana*, Madrid, Gredos, 3.ª ed., muito rebisata e amillorata.

Coarasa Atienza, Xusep (1992), *L'hombre l'onset (obras completas)*, Zaragoza, DGA (O pan de casa nuestra, 8).

DCECH = Coromines, Joan, y José Antonio Pascual (1980-1991), *Diccionario crítico etimológico castellano e hispánico*, 6 vols., Madrid, Gredos.

DEA = Seco, Manuel, Olimpia Andrés e Gabino Ramos (1999), *Diccionario del español actual*, 2 t., Madrid, Aguilar.

DLE = Real Academia Española (2014), *Diccionario de la lengua española*, Barzelona, Espasa, 23.ª ed.

DLlCat = Institut d'Estudis Catalans (1995), *Diccionari de la llengua catalana*, Barzelona, Enciclopèdia Catalana / Edicions 62 / Publicazions de l'Abadia de Montserrat / 3 i 4 / Moll.

EBA = Nagore Laín, Francho (enfil.) (1999), *Endize de bocables de l'aragonés seguntes os repertorios lesicos de lugars y redoladas de l'Alto Aragón*, 4 t., Uesca, IEA.

Enguita Utrilla, José María (1994), «El aragonesismo lingüístico en Ramón J. Sender», en *idem* (coord.), *III Curso sobre Lengua y Literatura en Aragón (siglos XVIII-XX)*, Zaragoza, IFC, pp. 191-215.

— (1997), «Notas lingüísticas sobre *Solanar y lucernario aragonés*», en Fermín Gil Encabo y Juan Carlos Ara Torralba (eds.), *El lugar de Sender: actas del I Congreso Internacional sobre Ramón J. Sender (Huesca, 3-7 de abril de 1995)*, Uesca, IEA / IFC, pp. 655-672.

Fuster Santaliestra, Bizén (2025), *Espurnas de cadiera y fogaril (estorietas tradizionals d'o Semontano, Sobrarbe y Ribagorza)*, Uesca, CFA.

6 Prenzipalmén José Luis Negre Carasol (1983, 2001 e 2005), José María Enguita Utrilla (1994 e 1997), Jesús Vázquez Obrador (1988) e Juan José Sanagustín Sauqué (1985-1986).

Iribarren Rodríguez, José María (1995), *El porqué de los dichos*, Pamplona, Gobierno de Navarra, 8.ª ed.

Lacasta Estaun, Gartzen (1994), «El euskera en el Alto Aragón», *Cuadernos de Sección: Hizkuntza eta Literatura*, 12, pp. 141-278.

Luján, Néstor (1994), *Cuento de cuentos: origen y aventuras de ciertas palabras y frases proverbiales*, t. II, Barzelona, Folio.

Martínez Ruiz, Antonio (2008), *Vocabulario básico bilingüe aragonés-castellano y castellano-aragonés*, Uesca, CFA.

Nagore Laín, Francho (1980), «Cleto Torrodellas en Ramón J. Sender», en *53 escritores a Ramón J. Sender*, Zaragoza, Agrupación Artística Aragonesa, pp. 74-76.

Negre Carasol, José Luis (1983), «Aragonesismos en *Réquiem por un campesino español* de Ramón J. Sender», *Argensola*, 96, pp. 325-336.

— (2001), «Aragonesismos en *El lugar de un hombre* de Ramón J. Sender», *Letras Peninsulares*, 14 (1), pp. 53-78.

— (2005), *Ramón J. Sender: un testimonio literario de aragonesismos en Los Monegros*, Zaragoza, ed. de l'autor.

Otal Otal, Fernando (2008), *O Parlamento de Barbenuta*, Samianigo, Rolde O Caxico d'o Biello Aragón / O Limaco.

Sanagustín Sauqué, Juan José (1985-1986), «A presenzia aragonesa en o *Réquiem por un campesino español*», *Fuellas*, 50-51 (nobiembre-febrero), pp. 50-52.

Sender, Ramón J. (1978), *Solanar y lucernario aragonés*, Zaragoza, Heraldo de Aragón.

— (1981), *Chandrío en la plaza de las Cortes. Fantasía evidentísima*, Barzelona, Destino (Destinolibro, 152).

Vázquez Obrador, Jesús (1988), «Aragonesismos en *Crónica del alba*, de R. J. Sender», *Alazet*, 0, pp. 117-140.

A propósito del mejor Sender

Ramón J. Sender, *El lugar de un hombre*, edición y prólogo de Donatella Pini, Zaragoza, Contraseña, 2024, 280 páginas.

José Domingo Dueñas Lorente*
Universidad de Zaragoza

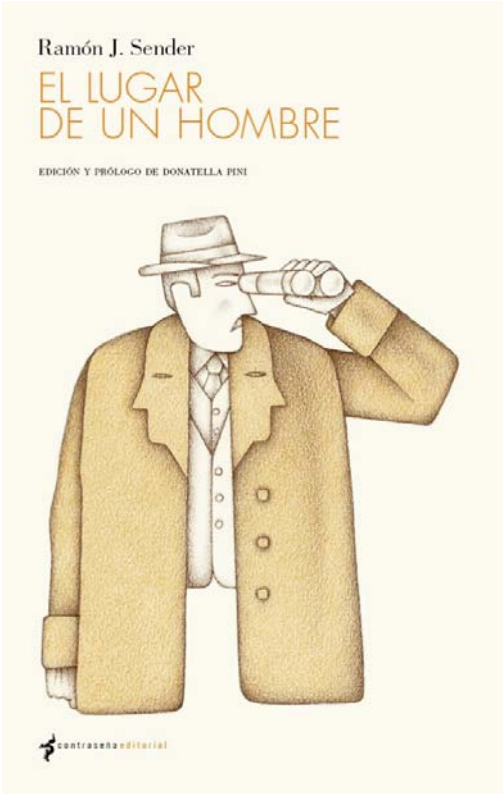
La editorial Contraseña incorpora un nuevo título de Ramón J. Sender a su catálogo, y ya es el quinto. Antes había publicado *El bandido adolescente* (2014), con prólogo de Fernando Savater; *Contraataque* (2016), introducido por Alberto Sabio; *Míster Witt en el Cantón* (2020), con estudio de José Domingo Dueñas, y *El Verbo se hizo sexo: Teresa de Jesús* (2022), con prólogo de la escritora Cristina Morales.

En cartera tienen los responsables de Contraseña otras obras del autor de Chalamera. La editorial comenzó su andadura en 2010 con el propósito de facilitar al lector libros inéditos de autores de relevancia en otros idiomas y de recuperar títulos de mérito aparecidos en español hace tiempo. Contraseña pretende, pues, ampliar y completar otros catálogos que se abastecen de lo nuevo. Edith Wharton, Irene Vallejo, Dorothy Baker, Joyce Carol Oates y Brigitte Giraud son, junto a Sender, los autores más reincidentes en la editorial. Los editores de Contraseña cotejan meticulosamente las diferentes versiones de un título si las hay, contratan sus propias traducciones cuando es necesario y cuentan siempre con un estudio introductorio. También la imagen de portada se encarga expresamente. Con todo, la editorial aragonesa ha logrado una identidad reconocible en la que prevalecen el respeto a los textos y el cuidado del libro en todos los aspectos.

De Sender ha rescatado obras señeras, pero también otras un tanto olvidadas o consideradas menos relevantes; todas, en cualquier caso, meritorias y representativas

* Director del Área de Lengua y Literatura del IEA. jduenas@unizar.es

ÍNDICE



de un autor tan heterogéneo y prolífico como el de Chalamera. *El lugar de un hombre* es, sin duda, uno de sus títulos capitales, aunque seguramente ya no de los más leídos. Hasta hace unos años se fomentaba su lectura en institutos y universidades. Actualmente, en unos tiempos en los que la lectura por mero gusto no atraviesa sus mejores momentos, el profesorado busca obras que se suponen más cercanas a las apetencias de los estudiantes. En cualquier caso, en *El lugar de un hombre*, aparentemente tan alejado de nuestra época, se reconocen hoy las cualidades de un clásico.

En sus *Conversaciones* (1969) con Marcelino C. Peñuelas decía Sender que esta novela «es simplemente un alegato en favor del sentido universal de la presencia del hombre, por el hecho de ser hombre, por el simple hecho de haber nacido». Ahí mismo confesaba que en el libro ligaba dos hechos distintos que había conocido en su adolescencia y su juventud: la huida al monte de un campesino aragonés, que incluso —aventuraba Sender— podía ser pariente suyo, fugado porque su vida en el pueblo había llegado al límite de su capacidad de resistencia —en la novela, Sabino—, y un error judicial que se descubrió en la provincia de Cuenca en 1926, un acontecimiento que se conoció en su día como *el caso del muerto resucitado*, más tarde como *el crimen de Cuenca*, y que Sender cubrió con gran determinación como periodista de *El Sol*.

Donatella Pini, prologuista de la edición que comentamos, gran estudiosa del autor aragonés, ha dedicado a esta obra valiosos y clarificadores trabajos; incluso firmó ya hace unos años una modélica edición crítica (Huesca, IEA / Destino, 1998). A juicio de Pini, el libro es consecuencia de un largo proceso de elaboración y refleja bien el sufrimiento de quienes resultan apartados de una comunidad por las razones que sean, pero también, de manera emblemática y figurada, trasluce la trayectoria del propio autor en busca de un lugar propicio en el mundo. Antes de 1939, fecha de la primera edición de la novela, Ramón J. Sender (1901-1982) se había alejado del anarquismo (1932-1933) —con cuyas pautas ideológicas se había formado y se reconocía—, se había aproximado a las filas comunistas pensando que esa opción ofrecía más garantías de lograr la transformación social anhelada, había roto de manera traumática con el comunismo soviético durante la Guerra Civil y, ya al margen de los grupos dominantes, padecía la postración política y el aislamiento personal en el exilio. De ello se lamentó a menudo en cartas, artículos y declaraciones públicas.

Tras pasar por Nueva York, donde dejó a sus hijos Ramón (1934) y Andrea (1936-2022) a cargo de Julia Davis, Sender, que no tenía visado para quedarse en los Estados Unidos, se instaló en México D. F., donde fundó la editorial Quetzal, y ya en 1939 publicó con ese sello dos libros suyos: *Proverbio de la muerte*, convertido en *La esfera* en 1947, y *El lugar del hombre*, cuya versión definitiva se titularía *El lugar de un hombre* (1958), editado también en México por la CNT, circunstancia esta última bien relevante a la hora de entender tanto la trayectoria del autor como el sentido general del libro.

Sender, un escritor de reconocida fidelidad a sus orígenes intelectuales y afectivos, demostró al mismo tiempo y desde muy temprano una rara sensibilidad para vincularse de manera natural con las atmósferas y las corrientes internacionales de cada periodo. Así, tras la quiebra de su compromiso político como militante libertario primero y como compañero de viaje después, defendió pronto un «humanismo revolucionario» que consistía en esencia en la defensa radical del ser humano desde premisas éticas, acordes, a su modo, con el existencialismo de la época. En ese contexto, *El lugar de un hombre* (1939, 1958) comparte no pocos rasgos con obras de aquellos años como *Tierra de hombres* (1939), de Antoine de Saint-Exupéry; *El cero y el infinito* (1940), de Arthur Koestler; *El extranjero* (1942), de Albert Camus, o incluso *Rebelión en la granja* (1945), de George Orwell. En todas ellas se indaga sin cortapisas en parcelas oscuras de la condición humana, pero desde la premisa innegociable de apreciar la vida como valor supremo. En dos de los títulos citados —*El cero y el infinito* y *Rebelión en la granja*— se denuncia además el comunismo soviético como revolución fallida, contraria en lo sustancial a los principios sagrados del individuo.

Según la interpretación de Donatella Pini, también en *El lugar de un hombre* cabe rastrear los desacuerdos de Sender con el comunismo a partir de la Guerra Civil. Como es sabido, la actuación soviética en España provocó un amplio desengaño de militantes y compañeros de viaje con la causa comunista. Poco después, al finalizar la Segunda Guerra Mundial, Stalin y la Unión Soviética recobraron cierto

prestigio internacional por su contribución decisiva a la derrota del nazismo, aunque pronto la Guerra Fría recrudecería de nuevo la pugna de fondo entre los Estados Unidos y la Unión Soviética.

Buena muestra de ello fue la denominada *caza de brujas*, promovida por el senador Joseph McCarthy en los primeros años de la década de los cincuenta. De ese periodo datan precisamente las declaraciones más anticomunistas de Sender, nacidas sin duda con el ánimo de evitar posibles represalias. Tras la muerte de Stalin, en marzo de 1953, el escritor se decidió a colaborar en cabeceras anarquistas del exilio. Y cuando Nikita Jrushchov, que ocupó el poder en la Unión Soviética entre 1953 y 1964, intentó llevar a cabo la desestalinización del régimen, que finalmente sería efímera y superficial, Sender quiso visitar el país de los sóviets como muestra de apoyo a la política aperturista del líder. Sabemos por su correspondencia con Joaquín Maurín que no logró el visado, de modo que no pudo repetir su bien conocido viaje de 1933. No faltaron, pues, en la biografía del escritor episodios que lo incitaron a repensar la relación entre el individuo y el poder, entre la persona y el grupo del que forma parte.

A partir de los presupuestos de la mitocrítica de Gilbert Durand, entre otros, Donatella Pini percibe en la obra de Sender el relato de la víctima propiciatoria, del chivo expiatorio, que atraviesa sucesivos episodios de exclusión e inclusión con respecto al grupo. Se trata, sin duda, de un mito o símbolo que se ha reproducido a lo largo de los siglos en culturas y momentos dispares y que, por lo mismo, ocupa un lugar preeminente en el subconsciente colectivo. En el caso de Sender, su rastro se percibe en otros títulos, como *El verdugo afable* (1952), *Los laureles de Anselmo* (1958), *El fugitivo* (1972), *Ramú y los animales propicios* (1980) o el contundente relato «El regreso de Edelmiro» (1969). Apunta, además, Pini que Sender en *El lugar de un hombre* bien pudo inspirarse en *La vida es sueño* de Calderón de la Barca, obra que interpretó siendo niño y que glosó a menudo, también en *El difunto Matías Pascal* (1904), de Luigi Pirandello, o en *El cadáver viviente* (1911), de León Tolstói.

Sender, en cualquier caso, proporcionó al relato su bien conocida impronta, impregnó la narración de su mundo propio. Por algo se desenvuelve la historia en Aragón y en el ámbito rural, que tanta huella le había dejado en su infancia; por algo el paisaje, cortado a la medida de los protagonistas, corresponde en lo fundamental al de Alcolea de Cinca, la localidad de donde procedía la familia del escritor y donde él mismo pasó importantes años de su niñez, un entorno social y afectivo que asoma también en *Réquiem por un campesino español*. Tras el narrador adolescente que cuenta la historia se intuye el propio escritor, como él mismo se lo confesaba a Marcelino C. Peñuelas. Y no es un mérito menor que el tono y la proximidad de la voz narrativa se acomoden a los distintos episodios sin quebrar la coherencia del conjunto. El adolescente que refiere con cierta jovialidad la inicial partida de caza que salió en busca del *monstruo* cuenta más tarde desde otros presupuestos el infierno de torturas y humillaciones que padecieron Juan y Vicente, acusados de un crimen que no había existido, o la difícil recomposición social y política de las distintas

poblaciones que resultaron alteradas por el regreso de Sabino. Cabe pensar que el lector aprecia la progresiva madurez del narrador conforme avanza la secuencia del relato. Tampoco es un detalle menor en el universo senderiano el de concentrar la sabiduría popular en el abuelo del adolescente. En numerosos lugares Sender enalteció, en efecto, la figura de su abuelo paterno como dechado de bonhomía y de discernimiento natural. En *El lugar de un hombre* es finalmente el abuelo quien formula la verdadera enseñanza que dejan los acontecimientos: «Por lo demás cada hombre, hasta el más miserable, ocupa un lugar en el mundo y ahora se está viendo» (p. 222).

Completa la edición que comentamos la incorporación a modo de anexo del reportaje que Ramón J. Sender firmó en las páginas de *El Sol* en marzo de 1926 sobre la reaparición de José María Grimaldos, *el muerto resucitado*. Mientras tanto, dos vecinos de una localidad próxima a la suya, Gregorio Valero y León Sánchez, habían pagado con doce años de cárcel por un crimen que no había existido. De por qué confesaron su culpa dos inocentes nada podía decir Sender en 1926, pero sí quiso recordar los acontecimientos con plena franqueza diez años después en un artículo publicado en *La Libertad*.

Los textos periodísticos que se recogen en esta edición a modo de anexo ilustran el marco histórico de la narración y aportan valiosos detalles del proceso creador del escritor.

Normas de publicación de la revista

Los trabajos científicos que se envíen a *Alazet* deberán ser originales e inéditos y se remitirán en soporte digital a la redacción de la revista (IEA / Diputación Provincial de Huesca. Calle del Parque, 10. E-22002 Huesca. Teléfono: 974 294 120. Correo electrónico: publicaciones@iea.es). Podrán estar redactados en cualquiera de las lenguas en uso en la franja pirenaica y su extensión no deberá superar los 120 000 caracteres (espacios incluidos).

La maquetación correrá a cargo de *Alazet*, lo que implica detalles como que no hay que incluir encabezados de ningún tipo ni partición de palabras a final de línea o espacios sistemáticos que no vayan fijados con tabuladores. Las notas deberán ir incluidas a pie de página, numeradas correlativamente.

Si se incluye bibliografía final, esta se ordenará alfabéticamente por los apellidos de sus autores y se seguirá este orden para los datos, todos separados por comas: nombre y apellido(s) del autor, título de la obra (en letra cursiva), lugar de edición, editorial, año de edición (en cifras arábigas), volumen —si procede— y página(s) citada(s). Si se incluye la colección y el número correspondiente, irán entre paréntesis tras la editorial y sin coma previa. El responsable o coordinador de la edición —es el supuesto de actas, homenajes…— se coloca tras el título, precedido de *(ed.)* o *(coord.)*, según corresponda. También, mediante *pról. de* o *ed. de*, el autor del prólogo y el preparador de la edición textual, respectivamente, o la forma completa, como es habitual en filología: *edición, introducción y notas de*. Para artículos de revista: título (entrecomillado), título de la revista (en letra cursiva), número del tomo y, en su caso, volumen, año (entre paréntesis y sin coma precedente) y páginas que ocupa.

En cuanto a las referencias bibliográficas a lo largo del texto, se recomienda ofrecerlas de forma abreviada, preferiblemente en notas a pie de página: apellido(s) del autor, año de edición y página(s) (si es preciso) de la obra a la que se remite, con referencia a la lista bibliográfica final. Si se prefiere ofrecer las referencias bibliográficas completas en notas a pie de página, se evitará la redundancia de añadir una bibliografía final.

En los estudios y los textos en aragonés se observarán las normas gráficas aprobadas en el I Congreso ta ra Normalizazión de l'Aragonés (Huesca, 1987) (https://www.consello.org/pdf/normasgraficas.pdf). Al incluir voces aragonesas, los autores pueden optar entre el uso de dichas normas y la transcripción fonética (salvo, naturalmente, cuando se trate de la reproducción literal de un texto con características gráficas propias).

Las ilustraciones, si las hubiera, se enviarán en archivo específico aparte (formato TIFF, JPG, etcétera) y se facilitarán tanto sus pies como su ubicación aproximada en el texto. Igualmente habrá de aportarse la información pertinente acerca de la procedencia y propiedad de dichas imágenes.

Las colaboraciones irán precedidas de una nota en la que figuren su título, un resumen de diez líneas (en castellano, aunque el original no se haya redactado en este idioma) y sus correspondientes *abstract* en inglés y *résumé* en francés, en los que aparezcan subrayadas las palabras que el autor considera claves y que permitan al IEA la elaboración de índices onomásticos, topográficos, cronológicos, temáticos y de título; además, el nombre del autor o autores, su situación académica, trabajo, dirección postal y electrónica, y noticia de las materias estudiadas o en proyecto que revistan interés para la filología en el Alto Aragón. Tales datos nutrirán el fichero de investigadores abierto por *Alazet*.

El texto publicado será el resultante de la corrección de pruebas por el autor —sin añadidos que modifiquen la maquetación— o ese mismo borrador si no se devuelve corregido en el plazo fijado.

Tal como el autor asume la responsabilidad intelectual de las ideas y afirmaciones contenidas en sus escritos, el consejo de redacción decide su aceptación y, si es el caso, propone cambios formales en relación con estas normas.

Criterios de selección y publicación de artículos

Los trabajos recibidos se someterán a la evaluación de dos investigadores, que deberán emitir un informe positivo. En caso de desacuerdo, se pedirá otro informe a un tercer revisor y, finalmente, será el consejo de redacción el que decida sobre su publicación.

CONTENIDOS

Estudios

Conte Sampietro, Chusé Loís, Decumento de Sobrarbe *(II): anotazions istoricas*

Eito Mateo, Antonio, y Alejandro Pardos Calvo, *Analís soziolingüistico de l'aragonés en a suya zona d'uso predominán: resultatos e perspeutibas*

Gonzalo Pérez, Esperanza, *L'aragonés repuyal en Calomarde, lugar de ra sierra d'Albarrazín: analís comparatibo de bels bocables*

López-Mugartza Iriarte, Juan Karlos, *Toponimia genérica del valle de Ansó*

Pardos Calvo, Alejandro, *Desafíos en a construzión de corpus paralelos en aragonés: o camino enta ra traduzión automatica neuronal*

Romero Cambrón, Ángeles, *Juan Fernández de Heredia en Europa: notas sobre cultismos léxicos*

Vázquez Obrador, Jesús, Congostiás *y* Congostiés, *no* Congostras *ni* Congostres, *en una minuta notarial tensina de 1452 copia de una sentencia arbitral de 1296*

Boletín Senderiano, 34

Hacia un lugar para el hombre: el empeño humanista de Ramón J. Sender, por Donatella Pini

Chandrío, callar *e atros bocables aragoneses en Ramón J. Sender*, por Francho Nagore Laín

A propósito del mejor Sender, reseña de José Domingo Dueñas Lorente a la última edición de *El lugar de un hombre*

IEA Instituto de Estudios Altoaragoneses | DIPUTACIÓN HUESCA